Памяти моего отца
Изотова Ивана Трифоновича (1893–1982),
кандидата словесности
Императорского Варшавского университета,
доктора филологических наук, профессора

А.И. Изотов

СТАРОСЛАВЯНСКИЙ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫКИ

ГРАММАТИКА, УПРАЖНЕНИЯ, ТЕКСТЫ

Москва
Филоматис
2007

ББК 81-922
И 38

Р е ц е н з е н т ы:
доктор филологических наук, доктор богословия *М.М. Дунаев*,
профессор Московской духовной академии;
кандидат филологических наук *А.С. Новикова*,
доцент Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова

Изотов А.И.

И 38 **Старославянский и церковнославянский языки**: Грамматика, упражнения, тексты: Учебное пособие для средних и высших учебных заведений. — М.: Филоматис, 2007. — 240 с.

ISBN 978-5-98111-084-8

Предлагаемое пособие является сопоставительным очерком старославянского языка и языка богослужения Русской православной церкви. Во «Введении» рассказывается о деятельности свв. Константина (Кирилла) и Мефодия, о соотношении старославянского и церковнославянского языков, приводятся славянские азбуки глаголица и кириллица, излагаются правила чтения старославянских и церковнославянских текстов. В разделе «Грамматика» параллельно приводятся комментируемые старославянские и церковнославянские словоизменительные парадигмы, излагаются основы синтаксиса, необходимые для чтения текстов а также рассматриваются некоторые фонетические процессы праславянского периода. Грамматический материал закрепляется 230 упражнениями следующего раздела.

Раздел «Тексты для анализа» содержит нормализованный вариант «Сказания о письменах» Храбра, ненормализованные отрывки из глаголических и кириллических памятников (глаголические тексты приводятся с параллельной кириллической транслитерацией), фрагменты из церковнославянского Евангелия от Матфея, а также церковнославянские тексты более сорока молитв повседневного молитвенного правила, а также молитв, составленных святыми отцами и подвижниками Церкви, рекомендуемых Московской Патриархией.

Завершает пособие учебный словарь, содержащий старославянские и церковнославянские формы, которые могут вызвать затруднения при чтении текстов и при выполнении упражнений.

Предназначается для учащихся средних и высших учебных заведений, а также для всех желающих ознакомиться со старославянским и церковнославянским языками.

ББК 81-922

ISBN 978-5-98111-084-8

© Изотов А.И., 2007
© Филоматис, 2007

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ АВТОРА ... 7

ВВЕДЕНИЕ ... 9

Деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия ... 9
Старославянский и церковнославянский языки ... 12
Славянские азбуки ... 14
Правила чтения
старославянских и церковнославянских текстов ... 17

ГРАММАТИКА

МОРФОЛОГИЯ ... **24**

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ ... 26
Склонение существительных с праславянской основой на -ā- ... *27*
Склонение существительных с праславянской основой на -ŏ- ... *30*
Склонение существительных с праславянской основой на -ĭ- ... *34*
Склонение существительных с праславянской основой на -ŭ- ... *35*
Склонение существительных с праславянской основой на согласный ... *36*
Склонение существительных с праславянскими основами на -ī- ... *39*
МЕСТОИМЕНИЕ ... 41
ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ ... 46
ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ ... 56
ГЛАГОЛ ... 61
Настоящее и будущее время ... *61*
Аорист ... *64*
Имперфект ... *66*
Перфект ... *68*
Плюсквамперфект ... *69*
Сослагательное наклонение ... *70*
Повелительное наклонение ... *71*
Инфинитив и супин ... *73*
Причастия ... *73*
Действительные причастия настоящего времени ... *73*
Действительные причастия прошедшего времени ... *75*
Эловые причастия (действительные причастия прошедшего времени II) ... *77*
Страдательные причастия настоящего времени ... *78*
Страдательные причастия прошедшего времени ... *79*
НАРЕЧИЕ ... 81
ПРЕДЛОГ ... 83
СОЮЗЫ И ЧАСТИЦЫ ... 84
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА ... **85**

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА **87**
История праславянских звуков [a], [o], [e], [i], [u], [ь], [ъ], [ě] *87*
Кентум и сатэм рефлексы *89*
Происхождение звука [x] *90*
Первая палатализация задненебных согласных *91*
Сочетания согласных с [j] *91*
«Закон открытого слога» *93*
Вторая и третья палатализации *97*
УПРАЖНЕНИЯ **98**
Упражнения к разделу «Введение» *98*
Упражнения к разделу «Грамматика» *105*
Существительное *105*
Местоимение *120*
прилагательное *128*
Числительные *135*
Глагол *138*
ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА **167**
СТАРОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ 167
Сказание о **писмєньхъ** *черноризца Храбра* *167*
Зографское евангелие *170*
Мариинское евангелие *173*
Ассеманиево евангелие *177*
Синайский требник *180*
Саввина книга *182*
Остромирово евангелие *183*
Параллельный текст Мариинского и Остромирова евангелий *184*
Туровское евангелие *186*
СОВРЕМЕННЫЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ 188
Отрывки из Евангелия от Матфея *188*
Молитвы утренние *199*
Молитвы в продолжение дня *208*
Молитвы на сон грядущим (вечерние) *209*
СЛОВАРЬ **217**

ОТ АВТОРА

Предлагаемое пособие является переработанным и дополненным вариантом сопоставительного очерка грамматики старославянского языка и языка богослужения Русской православной церкви, изданного автором около десяти лет назад[1].

Изменения и дополнения осуществлялись с целью приблизить пособие как к потребностям студентов высших учебных заведений — русистов и славистов, для которых старославянский язык является обязательной лингвистической дисциплиной, так и к нуждам тех, кто изучает язык богослужения для того, чтобы полноценнее участвовать в церковной жизни.

Были значительно увеличены число и объем упражнений по морфологии и синтаксису современного церковнославянского языка. Раздел церковнославянских текстов дополнен текстами более сорока молитв повседневного молитвенного правила, а также молитв, составленных святыми отцами и подвижниками Церкви, рекомендуемых Московской Патриархией. Раздел старославянских текстов дополнен ненормализованными фрагментами из Зографского, Мариинского, Ассеманиевого, Остромирова и Туровского евангелий, Синайского требника и Саввиной книги. Обновлены «Введение» и завершающий пособие учебный словарь.

Автор выражает глубочайшую признательность издателю, редактору и рецензентам, а также всем проявившим интерес к настоящему пособию коллегам, чьи критические замечания во многом определили его нынешний облик.

А. И. Изотов

[1] *Изотов А. И.* Старославянский и церковнославянский языки в средней школе: Учебное пособие для средней школы. – М.: Интелси, 1992. – 144 с.

ВВЕДЕНИЕ

Деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия

Появление письменности у славян связано с распространением христианства в Центральной и Юго-Восточной Европе.

В 862 году Ростислав — князь Великой Моравии — попросил византийского императора Михаила прислать в Моравию проповедников, которые могли бы учить славян христианской вере на понятном языке. С севера и с востока Великую Моравию окружали языческие племена, а на западе она граничила с германскими княжествами католической Священной Римской империи, миссионеры которой не могли, да и не хотели проповедовать на славянском языке — в то время в Западной церкви преобладало мнение, что лишь три языка (древнееврейский, древнегреческий и латинский — языки, на которых была сделана надпись «Иисус из Назарета, Царь Иудейский» над распятым Христом: ישוע הנצרי מלך היהודים, ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ, JESUS NAZARENUS REX JUDAEORUM) достойны того, чтобы на них славилось имя Божие. В те времена византийская церковь еще признавала авторитет папы римского (хотя уже высказывалось мнение, что поскольку Константинополь — это новый Рим, то и престол первого римского епископа апостола Петра по праву должен занимать константинопольский патриарх, а не римский первосвященник), однако относилась к богослужению на живых языках более терпимо, чем многие западные церковные иерархи. Возможно, это было связано с тем, что у многих народов, окружающих Византию, христианское богослужение на живом народном языке давным-давно велось — не будем забывать, что, например, в Армении христианство стало государственной религией еще тогда, когда латинско-греческий мир был языческим, а возникло оно там, по преданию, еще во времена земной жизни Христа[2]. К десятому веку своя

[2] Полный православный богословский энциклопедический словарь. Т. 1. М., 1992. С. 224.

письменность была у многих христианских и нехристианских народов — у грузин, готов, сирийцев, аваров, хазар, арабов и др. Император благосклонно отнесся к просьбе Ростислава и направил в Моравию миссию, во главе которой были два брата — Константин (более известный под именем Кирилла, которое он принял, постригшись перед смертью в монахи) и Мефодий, которые, будучи уроженцами города Фессалоники (который славяне тогда называли Солунью), хорошо знали язык местного славянского населения. В те времена различия между славянскими диалектами были не столь значительными, как сейчас, и жители Великой Моравии понимали славянскую речь жителей Солуни гораздо лучше, чем современные чехи или словаки понимают болгарский или македонский. Да и в любом случае славянская речь Константина и Мефодия была моравянам более понятна, чем латинский язык немецких миссионеров. Константин был известен как блестяще образованный человек, знакомый со многими языками, и как выдающийся полемист, не раз возглавлявший христианские миссии. Именно «солунские братья» создали первую из известных нам славянскую азбуку, с помощью которой они перевели с древнегреческого на славянский необходимые в христианском богослужении книги. Однако церковные службы на славянском языке в Моравии были крайне враждебно встречены немецкими епископами, занимавшими в церковной иерархии положение несравненно более высокое, чем монах Мефодий и мирянин Константин, поэтому братьям пришлось отправиться в Рим, чтобы у высшего христианского владыки получить благословение или хотя бы разрешение своей деятельности. В Риме Константин и Мефодий были встречены благосклонно. Папа Адриан Второй не только разрешил славянскую азбуку и славянскую литургию, но и посвятил Мефодия в архиепископы Моравии и Паннонии, тем самым возвысив его над противниками (архиепископ — это верховный церковный владыка той или иной области, которому обязаны подчиняться обыкновенные епископы). В Риме Константин заболел и 14 февраля 869 года умер, постригшись перед смертью в монахи под именем Кирилла, под которым он был впоследствии причислен к лику святых.

Мефодий вернулся в Моравию, где продолжил работу по переводу богослужебных книг и обучению славянской грамоте. Преем-

ники папы Адриана Второго то запрещали славянское богослужение, то ненадолго вновь разрешали его, и Мефодий, несмотря на свой высокий сан, постоянно подвергался преследованиям со стороны немецкого духовенства. После смерти Мефодия в 885 году противники славянского богослужения изгнали из Моравии учеников Мефодия и уничтожили все славянские книги, какие смогли найти. Центр славянской письменности переместился на юг — в Болгарию, к тому времени уже принявшую христианство, а после крещения Руси из покоренной Византией Болгарии — в земли восточных славян.

Старославянский и церковнославянский языки

Тысячу лет назад различия между языками, на которых говорили предки чехов, болгар и русских, были гораздо меньшими, чем сейчас, но все же существовали. Поэтому русский или сербский книжник, переписывая болгарскую рукопись, читал ее не совсем так, как ее когда-то читал автор (первые славянские памятники письменности написаны без интервалов между словами и без знаков препинания), и при переписывании мог пропустить или добавить букву, заменить слово, кажущееся ему «непонятным» или «неправильным» и т. д. При многократных переписываниях (а в то время это был единственный способ распространения книг) постепенно накапливались искажения, все более и более отдаляя тексты, создаваемые болгарскими, сербскими и русскими книжниками, друг от друга и от первоначального текста, написанного «солунскими братьями» и их учениками. Кроме того, время от времени проводились правки церковнославянских текстов, то есть приведение их в соответствие с образцовой, с точки зрения средневекового книжника, грамматической системой.

Тексты, созданные не позднее одиннадцатого века, принято называть памятниками старославянского языка, а более поздние рукописи — памятниками церковнославянского языка русской, болгарской, сербской и т. д. редакции (в зависимости от того, черты какого именно славянского языка в эти памятники проникли). Поскольку в дальнейшем изложении мы будем рассматривать церковнославянский язык именно в его русской редакции, везде, где это специально не оговорено, под термином *церковнославянский язык* будет пониматься его современная русская редакция.

Не следует думать, что современный церковнославянский язык — это всего лишь «испорченный» старославянский. За тысячелетний период его существования многие выдающиеся ученые-грамматисты немало поработали над тем, чтобы превратить церковнославянский язык в стройную и в то же время открытую, то есть способную к дальнейшему развитию и совершенствованию систему.

Современный церковнославянский язык во многом отличен от языка старославянского (звуковой системой, окончаниями глагольных времен, падежей существительных и прилагательных, синтаксисом), тем не менее это язык, выросший из старославянского, поэтому тот, кто знаком со старославянским, без особого труда поймет

любой церковнославянский текст и даже сможет (ознакомившись с церковнославянской грамматикой) написать его сам.

Не следует думать, что взаимодействие церковнославянского и национального языков заключалось только в проникновении в церковнославянский русских, болгарских, сербских и т. д. элементов. Многие элементы церковнославянского языка сами проникали в живой язык (через литературный письменный язык) и закреплялись в нем. Церковнославянизмы настолько прочно вошли в состав русского, болгарского, сербского и некоторых других языков, что даже опознать их бывает не так то легко. Церковнославянизмами являются не только странно звучащие для слуха нашего современника *брег, перст, угль, зеница* из произведений М. В. Ломоносова и Г. Р. Державина, это и вполне привычные *небо, среда, шлем, облако, разница, возраст, одежда,* это почти все слова русского языка, содержащие букву *щ*, это все слова с суффиксами *-тель, -тельный, -ание,* это почти все причастия (кроме страдательных причастий прошедшего времени) и т. д.

Славянские азбуки

Нам известны две старославянские азбуки, одну из которых принято называть глаголицей, а другую — кириллицей. Поскольку тексты, написанные рукой Константина или Мефодия, не сохранились (бóльшая их часть была создана в Моравии, а в Моравии после смерти Мефодия славянские книги сжигались как еретические), и древнейшие из известных нам памятников старославянской письменности относятся к X веку, мы не знаем, какую именно из этих двух азбук создал Константин, а какую — его ученики и последователи. Большинство современных исследователей считает, что Константин (Кирилл) создал не кириллицу (названную так в его честь), а глаголицу, кириллица же была составлена в конце IX или даже в начале X века из букв греческого уставного письма и из букв глаголицы. В пользу этого обычно приводят следующие аргументы:

1. Древнейшие из найденных глаголических памятников созданы в Моравии и Паннонии, где протекала деятельность Константина и Мефодия, а также в Хорватии и Македонии, где жили их изгнанные из Моравии ученики, тогда как древнейшие кириллические — на востоке Болгарии.

2. Глаголические памятники обычно более архаичны по языку, чем памятники кириллические.

3. В глаголице меньше букв, чем в кириллице, в частности, используется одна буква ⰰ для обозначения звуков, передаваемых в кириллице с помощью двух букв — ѣ и ꙗ.

4. В кириллице мы находим буквы, обозначающие сочетания звуков, которые могли появиться у славян не ранее конце IX века — ѕ и ѱ.

5. В памятниках, написанных кириллицей, иногда встречаются отдельные слова, написанные глаголицей, что может свидетельствовать о том, что данный текст переписан с текста глаголического.

6. Нам известны палимпсесты (памятники, в которых один текст написан поверх стертого или смытого другого), где кириллица написана поверх глаголицы, но не наоборот.

Именно кириллица получила наибольшее распространение и легла в основу национальных алфавитов русских, украинцев, белорусов, болгар, сербов и македонцев. Глаголицей в новое время пользовались хорваты, однако впоследствии она была полностью вытеснена алфавитом на основе латиницы. Кириллицу использует и современный церковнославянский язык.

В разных учебниках старославянского языка мы наблюдаем незначительные расхождения как в названиях некоторых старославянских букв, так и в их последовательности. Так, глаголическая буква

№ может называться и ѥрвь и дервъ, кириллическая буква ι (и-десятеричное) — и ижеи, и иже и просто ι, буква в — и вѣдѣ, и вѣди, буква т — и тврьдо, и тврѣдо, и т. д. Предлагаемая ниже таблица ориентируется прежде всего на исследование Т. А. Ивановой, определяющей первоначальное количество и порядок следования букв глаголицы и кириллицы по данным древнейших славянских и латинских рукописей, а также азбучных молитв (акростихов)[3].

глаголица		кириллица		название буквы		произношение	
буква	число	буква	число	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
ⰰ	1	а	1	азъ	аз	а	а
ⰱ	2	б	-	боукы	бу́ки	б	б
ⰲ	3	в	2	вѣдѣ	ве́ди	в	в
ⰳ	4	г	3	глаголи	глаго́ль	г	г
ⰴ	5	д	4	добро	добро́	д	д
ⰵ	6	є, е	5	ѥстъ	есть	йэ, э	йэ, 'э
ⰶ	7	ж	-	живѣте	живе́те	ж'	ж
ⰷ	8	ѕ, ꙁ	6	ѕѣло	зело́	дз'	з
ⰸ	9	з, ꙁ	7	земла	земля́	з	з
ⰹ, ⰻ	10	и	10	иже	и́же	и	и
ⰺ	20	і, ι	8	ижеи, и	и	и	и
ⰼ	30	(ѣ)[4]	-	дервъ, ѣрвь	-	г'	-
ⰽ	40	к	20	како	ка́ко	к	к
ⰾ	50	л	30	людиѥ	лю́ди	л	л
ⰿ	60	м	40	мыслитє	мы́слете	м	м
ⱀ	70	н	50	нашь	наш	н	н
ⱁ	80	о	70	оукъ	он	о	о
ⱂ	90	п	80	покои	поко́й	п	п
ⱃ	100	р	100	рьци	рцы	р	р
ⱄ	200	с	200	слово	сло́во	с	с
ⱅ	300	т	300	тврьдо	тве́рдо	т	т
ⱆ	400	ѵ, ꙋ	400	ижица	и́жица	и, в	и, в
ⱈ	400	оу ꙋ	400	оукъ оукъ	ук	у	у
ⱉ, ⱇ	500	ф	500	фрьтъ	ферт	ф	ф
ⱊ	600	х	600	хѣръ	хер	х	х
ⱋ	700	ѡ	800	отъ	оме́га	о	о

[3] *Иванова Т. А.* О названиях славянских букв и о порядке их в алфавите // Вопросы языкознания. 1969. № 6. С. 48-54.

[4] Отсутствующая в старославянских кириллических памятниках буква ѣ используется на месте глаголической буквы № в современных изданиях при транслитерации глаголицы кириллицей, когда вместо ⰰ пишется а, вместо ⰱ — б, вместо ⰲ — в и т.д.

глаголица		кириллица		название буквы		произношение	
буква	число	буква	число	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
(ⴉ)[5]	800	-	-	**пѣ**	-	п, ф	-
ⴕ	900	**ц**	900	**ци**	цы	ц’	ц
ⴖ	1000	**ч**	90	**чрьвь**	червь	ч’	ч
ⴔ	-	**ш**	-	**ша**	ша	ш’	ш
ⴗ	800	**щ**	-	**шта**	ща	шт’	щ
ⴘ	-	**ъ**	-	**кръ**	ер	ъ	-
ⴘⴒ, ⴘⴓ, ⴘⴕ	-	**ъı, ъ̨** **ъı**	-	**кры**	еры	ы	ы
ⴙ	-	**ь**	-	**крь**	ерь	ь	-
ⴚ	-	**ѣ**	-	**ꙗть**	ять	’а	йэ, ’э
ⴛ[6]	-	-	-	(**хлъмъ**)	-	х	-
ⴜ	-	**ю**	-	**ю**	ю	йу, ’у	йу, ’у
ⴝ	-	**ꙗ**	-	юс большой йотированный	-	йо^{н}, ’о^{н}	-
ⴞ	-	**ѧ, ѧ, ѧ**	900	юс малый	юс малый	йэ^{н}, ’э^{н}	йа, ’а
ⴟ	-	**ѫ**	-	юс большой		о^{н}	-
ⴠ	-	**ꙙ**	-	юс малый йотированный	-	йэ^{н}, ’э^{н}	-
-	-	**ꙗ**	-	а йотированное	я	йа, ’а	йа, ’а
-	-	**ѥ**	-	э йотированное	-		
-	-	**ѯ**	60	**кси**	кси	кс	кс
-	-	**ѱ**	700	**пси**	пси	пс	пс
ⴣ,ⴤ[7]	-	**ѳ, ѳ,**	9	**фита**	фита́	ф, т	ф
-	-	**ҁ**[8]	90	-	-	-	-
-	-	**ѧ**	900	-	-	-	-

[5] По свидетельству азбучных молитв, а также некоторых списков «Сказания о письменах» Храбра, между буквами **отъ** и **ци** в глаголице когда-то находилась буква с числовым значением 800 и звуковым значением [п] или [ф]. Скорее всего, речь идет о букве, заимствованной, подобно ⴔ (< **ѿ**) и ⴖ (< **ѵ**), из древнееврейского алфавита. Древнееврейская буква ף («пе»), вариант которой служил для передачи числа 800, могла обозначать и взрывной звук [п], и щелевой звук [ф].

[6] В Синайской псалтыри и в Ассеманиевом евангелии звук [х] передавался не только буквой **хъ**, но и (только в слове **хлъмъ**), буквой ⴛ.

[7] В Ассеминиевом евангелии и Рыльских листках для передачи звука [ф] использована не обычная для других глаголических памятников буква ⴣ, а знак ⴤ, совпадающий с греческой буквой «фи».

[8] Встречающиеся в кириллических рукописях буквы **ҁ** и **ѧ**, подобно греческим буквам «коппа» и «сампи», не имели звукового значения, а обозначали числа 90 и 900.

Правила чтения старославянских и церковнославянских текстов

Чтение старославянских и церковнославянских текстов не должно вызывать затруднений, так как звуковое значение многих букв кириллицы и букв русского алфавита совпадает. Тем не менее есть некоторые особенности в произношении старославянских и церковнославянских слов, на которые следует обратить внимание. Мы не можем с полной уверенностью утверждать, что те или иные звуки современники Константина и Мефодия произносили именно так, а не иначе, тем не менее существует некоторая традиция произношения старославянских слов, которой надо придерживаться.

1. Прежде всего надо запомнить, что в отличие от русского языка в старославянском и церковнославянском языках гласные звуки следует произносить *одинаково отчетливо* независимо от того, падает на них ударение или нет. В русском языке *безударные* гласные сокращаются — обратите внимание, как по-разному произносится первый гласный звук в словах *воду, вода, водяной*.

2. Буквы **ь** и **ъ** в старославянском языке передают очень краткие гласные звуки. Буква **ь** («ерь») обозначает звук, похожий на первый гласный звук в слове *белизна*, а буква **ъ** («ер») — звук, похожий на первый гласный звук в слове *водяной*.

В истории русского языка судьба этих звуков (их называют *редуцированными* или *сверхкраткими*) зависела от того, какую позицию в слове они занимали — «сильную» или «слабую». Слабой была позиция на конце слова, а также перед слогом с гласным полного образования (то есть с обычным гласным) или перед слогом с редуцированным в сильной позиции. Сильной была позиция под ударением и перед слогом с редуцированным в слабой позиции. В слабой позиции **ь** и **ъ** «выпадали», то есть переставали произноситься, а в сильной — переходили в гласные полного образования: **ь** переходил в [э], а **ъ** — в [о]. (Сравните старославянские и русские слова **мъхъ** — *мох*, **мъха** — *мха*, **отьць** — *отец*, **отьца** — *отца*, **къто** — *кто*, **чьто** — *что*). Именно так возникли обычные для русского языка чередования [э] и [о] с нулем звука типа *мох-мха, замочек-замочка*. В современном русском языке буквы **ь** и **ъ** уже не передают гласных звуков, которые они передавали в старославянском языке, и используются для обозначения мягкости предшествующего согласного (*льстец*) или йотации последующего гласного (*подъезд, вьюга*), а иногда пишутся просто по традиции (*мышь, печь, умы-*

ваться). Ситуацию, аналогичную русскому, мы наблюдаем и в церковнославянском языке, с той лишь оговоркой, что в церковнославянском языке в конце слова пишется (и не произносится) не только ь, но и ъ: ь пишется после мягкого согласного, а ъ — после твердого. В церковнославянском языке, так же, как и в русском, мы обнаруживаем є (є) и о на месте старославянских ь и ъ в сильной позиции, а также пропуски когда-то произносившихся ь и ъ в слабой позиции в середине слова. (Сравните старославянские мъхъ, мъха, къто, чьто и церковнославянские мо́хъ, мха̀, кто̀, что̀). Следует иметь в виду еще одно важное отличие церковнославянского языка от старославянского. Согласные звуки [ц], [ж], [ш] в старославянском языке были мягкими, и после них писалась буква ь, в церковнославянском же языке они стали твердыми, и после них стала писаться буква ъ. (Сравните старославянские льстьць, нашь, мѫжь и церковнославянские льсте́цъ, на́шъ, мѫ́жъ).

3. Буквы ѫ («юс большой») и ѹ («ук») обозначали в старославянском языке разные звуки. «Юсом большим» передавался звук [о^{н}] — «о-носовое» (как во франц. *coton*), а «уком» — звук [у]. При этом «ук» мог писаться двумя способами — как лигатура («сдвоенная» буква) оу или как ѹ. В истории русского языка звук [о^{н}] перешел в звук [у] и совпал по значению с тем звуком [у], который уже существовал. Поэтому древнерусские книжники путали эти буквы, и нередко в том слове, где в старославянском писалась буква ѫ, появлялись оу или ѹ (доубъ или дѹбъ] вместо дѫбъ) или наоборот (так в дательном падеже единственного числа могло писаться дѫбѫ или дѹбѹ вместо дѫбоу или дѫбѹ). Потом было решено в церковнославянском языке букву ѫ не употреблять вообще, лигатуру оу писать только в начале слова (оу̑ста̀, о̑у̑тро), а ѹ — в середине или конце слова (рѹка̀, несѹ, дѹбѹ) независимо от того, какому звуку старославянского языка они соответствуют.

4. Точно так же в старославянском языке разные звуки обозначали буквы ѧ («юс малый») и ꙗ («аз йотированный»). «Юс малый» передавал звук [э^{н}] — «э-носовое» (как во франц. *fin*), а «аз йотированный» — звук [а] после мягкого согласного или же сочетание [йа] (иначе говоря, буква ꙗ в старославянском языке читалась так же, как буква *я* в современном русском). В истории русского языка звук [э^{н}] изменил свое звучание и стал в конце концов произноситься так же, как произносился звук [а] после мягкого согласного, поэтому

древнерусские книжники стали путать буквы ѧ и ѧ. Потом было решено в церковнославянском языке писать букву ѧ в начале слова (ѧрость), а букву ѧ — в середине или конце слова (и́мѧ, мя́со, галиле́а) независимо от того, какая буква (ѧ или ѧ) писалась в соответствующем старославянском слове.

Исключение: В церковнославянском слово ѧзы́къ (с буквой ѧ) означает *язык, орган речи*, а слово ѧзы́къ (с буквой ѧ) — *народ, нация*.

5. Буква ѣ («ять») в старославянском и в церковнославянском языках читаются по-разному! В истории русского языка звук, передаваемый этой буквой, перешел в конечном итоге в звук [э], поэтому в церковнославянском языке буква ѣ читается так же, как и буква є (или ѥ). В старославянском же языке буква ѣ передавала звук, похожий на первый гласный звук в слове *мясо*, то есть тот же звук, что и буква ꙗ. (Об этом свидетельствует то, что в глаголице существовала одна единственная буква ⰑⰐ, которая писалась во всех словах, где в кириллице были буквы ѣ или ꙗ). Обратите внимание на то, что подобное произношение бывшего «ять» сохранилось в некоторых словах в болгарском языке (под ударением перед твердым согласным): болг. *бряг, свят* — ст.-сл. бр҃ѣгъ, свѣтъ.

6. «Йотированные» буквы ю, ꙗ, ѥ, ѧ и ѩ употреблялись в старославянском языке в целом по тому же принципу, что и русские *ю, я, е* — они могли обозначать мягкость предшествующего согласного или «йотацию» соответствующего гласного (то есть сочетания [йу], [йа], [йэ] и т. д.). В некоторых кириллических памятниках буквы є и ѥ смешивались, а глаголица вообще не знает разграничения йотированного и нейотированного «есть». В церковнославянском языке из «йотированных» букв сохранились только две — ю и ꙗ (причем последняя, как мы помним, писалась только в начале слова). Вместо букв ѥ и ѧ стали писаться буквы соответственно є и ѧ, а вместо буквы ѩ — буква ю.

В приводимых ниже старославянских примерах, текстах и парадигмах будут использоваться исключительно нейотированные варианты ѧ и є, а буквы ꙗ и ѩ будут появляться только после тех мягких согласных, у которых существуют твердые соответствия. (Поэтому несмотря на то, что звуки [ш], [ж] и [ц] в старославянском языке были *мягкими* звуками, после букв ш, ж и ц будет писаться не ꙗ, как это бывает в некоторых учебниках старославянского языка, а ѧ).

7. Звук [о] в старославянском языке передавался двумя буквами — о («он») и ѡ («от» — греческая *омега*), которые употреблялись в целом произвольно (буква ѡ считалась более красивой, однако поскольку буква о занимала меньше места, в большинстве случаев для передачи звука [о] пользовались буквой о). В церковнославянском языке было решено писать ѡ:

а) в заимствованных из греческого языка словах, если соответствующее греческое слово писалось через омегу (їѡа́ннъ, геѡргі҃й);

б) в приставке ѡ (ѡкропи́ти), в) в некоторых падежных окончаниях (рабѡ́мъ).

Обратите также внимание на то, что предлог «от» пишется ѿ. Кроме того, в церковнославянском языке существует особый вариант написания буквы «он» — ѻ, который появляется обычно в начале слова (ѻ́трокъ, ѻ́тецъ), однако в некоторых словах пишется и в середине слова (пра́ѻтецъ, їорда́нъ).

8. Церковнославянская буква «есть» также имеет два варианта написания — є и ѥ. В начале слова пишется є, в середине и в конце обычно ѥ (е́ѕеро). Написание є может появиться вместо ѥ в формах двойственного и множественного числа, чтобы они на письме отличались от похоже звучащих форм единственного числа (і҆ме́немъ — творительный падеж единственного числа, и҆ме́нємъ — дательный падеж множественного числа).

9. Буква ѵ («ижица») произносится после букв а и є (ѥ) как согласный [в] (ла́ѵръ, є҆ва́ггелі҆є), во всех остальных случаях — как гласный [и] (ми́ро, моусе́й).

10. Звук [и] мог передаваться, кроме *ижицы*, еще двумя буквами — ї («и-десятеричное») и и («и-восьмеричное»). В старославянских текстах эти буквы употреблялись в целом произвольно. В церковнославянском языке было решено перед гласными, а также в некоторых словах, заимствованных из греческого (если в соответствующем греческом слове были дифтонги ei, oi или «йота») писать ї (оу҆че́нїе, і҆́ѡлъ), а во всех остальных случаях — и (ѡкропи́ти). В старославянском языке гласный [и] и согласный [й] обозначались одними и теми же буквами, в церковнославянском же языке, так же, как и в русском, для передачи звука [й] есть специальная буква й.

11. В старославянском языке буквы ѕ («дзело») и з («земля») читаются по-разному: буква з — как [з], а ѕ — как [дз] (ѕвѣ́здa). В истории русского языка сложный звук [дз] упростился до звука [з], поэтому в церковнославянском языке обе эти буквы читаются оди-

наково. Обратите внимание на то, что иногда в тех словах, в которых в старославянском языке пишется ѕ, в церковнославянском языке пишется з (ст.-сл. кънѧѕь — цр.-сл. кнѧзь).

12. Буквы ѳ («фита»), ѯ («кси») и ѱ («пси») употребляются исключительно в словах, заимствованных из греческого, и произносятся соответственно как [ф], [кс], [пс] (ѳеодѡ́ръ, а҃леѯа́ндръ, самѱѡ́нъ). (Иногда буква ѳ передает звук [т] — назаре́ѳъ).

13. В старославянском и церковнославянском языках в некоторых словах, заимствованных из греческого, буква г перед буквами г, к, χ произносится как [н] (є҆ва́ггєлїе — произносится «евангелие», сѵнкли́тъ — произносится «синклит» и т. д.).

14. Буква щ в старославянском языке читалась, в отличие от церковнославянского и русского, не как долгий мягкий [ш'], а как сочетание звуков [шт'], поэтому в старославянских текстах на месте буквы щ очень часто можно обнаружить сочетание шт.

15. Славянские книжники заимствовали из греческого языка специальные знаки для обозначения разных типов ударений и придыханий (которые в греческом языке выполняли важную роль, в славянском же языке были, в сущности, не нужны, и поэтому каких-либо строгих правил употребления знаков ´ («острого» ударения), ` («тяжелого» ударения), ᾽ («облеченного» ударения) и ῾ («тонкого» придыхания) в старославянском языке не существовало). В русском, а поэтому и в церковнославянском языке сохранился один единственный тип ударения, который, однако, в церковнославянском языке обозначается тремя разными знаками. Знак «облеченного» ударения ᾽ может появляться над падежами двойственного и множественного числа, чтобы отличить их от омонимичных падежей единственного числа (твоѧ᾽ — именительный и винительный падежи множественного и двойственного числа, твоѧ᾽ — именительный единственного). Знак «тяжелого» ударения ` ставится в конце слова, если за ним не следуют слова же, бо, ли, ми, ти, а также в слове о҆у҆бо и в формах множественного и двойственного числа некоторых местоимений, чтобы отличить их от омонимичных форм единственного числа (и҆мъ` — дательный множественного, и҆мъ — творительный единственного). Во всех остальных случаях ударение обозначается знаком «острого» ударения (о҆у҆чи́ти, лѣ́то). Кроме того, если церковнославянское слово начинается на гласный звук, то над первой буквой, независимо от того, падает на первый слог ударение или нет, ставится знак придыхания ῾, поэтому иногда над

одной буквой может стоять и знак придыхания, и знак ударения (ѓгдѣ, ѓмѹ, їїлѧ).

Обратите внимание на то, что эти правила касаются только церковнославянского языка, а в старославянских текстах ударение обычно не обозначается вообще.

16. Пергамент, на котором писали в древности, был очень дорогим, поэтому для экономии места многие слова, значение которых было и так понятно из контекста, могли писаться не полностью, а сокращенно, с пропуском буквы или даже нескольких букв, а над таким сокращенным словом ставился специальный знак — титло. Титло могло быть простым, а могло быть «буквенным», то есть содержать пропущенную или одну из пропущенных букв (бг҃ъ = Бог, гд҃ь = Господь, тр҃ца = Троица, нд҃ѧ = неделя и т. д.).

Следует помнить, что в то время как в старославянском языке нет каких-либо специальных правил употребления титлов и сокращения слов, в церковнославянском языке эти правила (и довольно строгие) существуют, так что иногда одно и то же слово, написанное под титлом или полностью, означает далеко не одно и то же. Так, церковнославянское слово бг҃ъ (написанное с титлом) означает Единого Бога христиан, иудеев и мусульман, в то время как слово богъ (без титла) — идола, которому поклоняются язычники. Точно так же а҃гг҃лъ (из греческого *посланник*) означает ангела, посланника Божия, тогда как а҃ггелъ — демона, то есть посланника Сатаны. (Слово а҃гг҃лъ читается как «ангел», а слово а҃ггелъ — как «аггел»).

17. Вместо пропущенных букв ь или ъ в старославянских и церковнославянских текстах мог писаться специальный знак ' («паерок»).

18. Мягкость согласного в старославянском языке могла обозначаться специальным знаком, похожим на современный апостроф или на крышечку над буквой (вол'ѣ, къ нємоу̑).

19. В старославянском языке существовали слогообразующие [р] и [л], то есть такие звуки [р] и [л], которые могли образовывать слог (ср. русские слова *джентльмен, театр*). На письме они обозначались сочетанием букв р и л с ь или ъ: вльк҃ъ (произносится [влк]). мрьцати (произносится [мрцати]).

20. Как уже упоминалось, в древности текст писали без интервалов между словами и почти без знаков препинания (лишь иногда предложения или части предложений могли выделяться точками). а

предложения начинались с маленькой буквы (выделялась только первая буква главы — *заглавная* буква).

В церковнославянском языке, в отличие от старославянского, принципы членения текста и система знаков препинания в целом соотносятся с той системой, которую мы имеем в русском языке, тем не менее есть некоторые особенности, которые следует иметь в виду.

Так же, как и в русском, слова церковнославянского языка отделяются одно от другого интервалами. Церковнославянское предложение начинается с заглавной буквы и может окончиться точкой <.> или восклицательным знаком <!>, части предложения могут отделяться одна от другой запятыми <,>, а прямая речь (без кавычек!) следует после знака <:>. Однако вместо вопросительного знака в церковнославянском языке используется знак <;>, а вместо точки с запятой — двоеточие <:>. Кроме того, вместо точки с запятой может использоваться так называемая малая точка, то есть точка, разделяющая не предложения, а части предложения. Например: **и̑ вопроси́ша е̂гѡ̀: что҃ ѻ҆у҃бо; і҆лі́а ли е̂сѝ ты҃; и̑ глаго́ла: нѣ́смь. пр҃о́къ ли е̂сѝ; и̑ ѿвѣщ҃а: нѝ** (Иоанн 1.21).

21. Числа в старославянских и церковнославянских текстах передавались буквами под титлом, причем если несколько букв, обозначающих цифры, стояли подряд, титло писалось над второй буквой от конца, а численное значение такого сочетания было равно сумме численных значений отдельных букв. Например:

·а҃· = 1, ·і҃· = 10, ·ц҃· = 900, ·іа҃· = 11, ·ціа҃· = 911.

Значок ҂ увеличивает численное значение буквы в тысячу раз:

҂·а҃· = 1000, ҂·в҃· = 2000, ҂·і҃· = 10 000, ҂·р҃· = 100 000.

ГРАММАТИКА

МОРФОЛОГИЯ

В старославянском и церковнославянском языках можно выделить те же грамматические разряды слов, что и в современном русском языке: *существительное, прилагательное, местоимение, числительное, глагол, наречие, предлог, союз, частица, междометие*. Следует, однако, иметь в виду, что в старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не успели окончательно сформироваться в отдельную часть речи, поэтому иногда их называют не *числительными*, а *счетными существительными* (**пѧть, шєсть, сѫто**) или *счетными прилагательными* (**єдинъ, дъва, трие**), *предлоги* могли употребляться в качестве *приставок*, а четкой границы между *союзами* и *частицами* не существовало.

Помимо *единственного* и *множественного* числа в старославянском и церковнославянском языках есть *двойственное* число, которое употребляется, когда речь идет о двух предметах (**єдинъ отрокъ пишєтъ, дъва отрока пишєтє, чєтырє отроци пишѫтъ**).

В старославянском и церковнославянском языках у существительных мужского и женского рода в единственном числе существует особая звательная форма (**отьцъ — отьчє, врачь — врачю, сынъ — сыноу**). Обратите внимание на то, что тот падеж, который в русском языке называется *предложным* (потому что формы этого падежа без предлога в русском языке не встречаются), в старославянском языке называется *местным*.

В старославянском и церковнославянском языках, в отличие от русского, по падежам изменяются не только *полные*, но и *краткие* формы прилагательных и причастий, так как старославянские и церковнославянские краткие причастия и прилагательные употребляются не только в составе именной части сказуемого, но и в качестве определения.

В старославянском и церковнославянском языках существуют четыре формы прошедшего времени: *аорист*, обозначающий однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое с настоящим (**нєсохъ**), *имперфект*, передающий продолжительное

действие в прошлом (**несѣхъ**), *перфект*, обозначающий действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (**принеслъ есмь**) и *плюсквамперфект*, который передавал действие, предшествующее другому действию в прошлом (**принеслъ бѣхъ**).

В отличие от русского языка, в котором сложное будущее время образуется с помощью инфинитива смыслового глагола и форм глагола *быть* (*буду писать, будешь писать* и т. д.), в старославянском и церковнославянском языках в качестве глагола-связки используются формы глаголов **хотѣти, имѣти, начати** (**хощѧ пьсати, начьнеши пьсати, имаши пьсати**), а формы **бѫдѫ, бѫдеши, бѫдетъ** и т. д. используются (в сочетании с «эловыми» формами смыслового глагола) для образования форм будущего предварительного времени (**бѫдѫ пьсалъ, бѫдеши пьсалъ**), указывающего на действие, которое должно предшествовать другому действию в будущем (сравните латинское *futurum exactum*).

Старославянский глагол, подобно латинскому, имел специальную форму *супина*, которая отличалась от формы инфинитива окончанием (**пьсати** — *инфинитив*, **пьсатъ** — *супин*).

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Склонение существительных — это их изменение по падежам и числам. Разные группы существительных могут склоняться по-разному, то есть обладать разными наборами падежных окончаний. Те существительные, которые характеризуются одинаковыми наборами падежных окончаний, относятся к одному и тому же типу склонения:

рек-а, рек-и, рек-е, рек-у, рек-ой, о рек-е;
ног-а, ног-и, ног-е, ног-у, ног-ой, о ног-е

В современном русском языке обычно выделяют три основных типа склонения существительных — первое склонение (*рука, улица*), второе склонение (*стол, человек*) и третье склонение (*ночь, мышь*). В старославянском же языке типов склонения было больше, и слова, которые в русском языке склоняются одинаково

(например:	*именительный падеж*	*отец*	*сын*	*гость*
	родительный падеж	*отц-а*	*сын-а*	*гост-я*
	дательный падеж	*отц-у*	*сын-у*	*гост-ю*),

в старославянском языке могли склоняться по-разному

(например:	*именительный падеж*	**отьц-ь**	**сын-ъ**	**гост-ь**
	родительный падеж	**отьц-а**	**сын-ѹ**	**гост-и**
	дательный падеж	**отьц-ю**	**сын-ови**	**гост-и**).

Отнесенность существительного к тому или иному типу склонения в старославянском языке зависела от того, как оканчивалась его основа в *раннем праславянском (общеславянском)* языке. Если его основа оканчивалась на -ŏ- (например, праслав. *ŏtĭkŏ-s — ст.-сл. **отьць**), то его относили к так называемому *ŏ-склонению, если она оканчивалась на -ŭ- (например, праслав. *sūnŭ-s — ст.-сл. **сынъ**), то к *ŭ-склонению, если на -ĭ- (например, праслав. *gŏstĭ-s — ст.-сл. **гость**), то к *ĭ-склонению[9]. Кроме того, в старославянском языке выделялись еще *ā-склонение (праслав. *rūbā — ст.-сл. **рыба**), *ū-склонение (праслав. *svĕkrū — ст.-сл. **свекры** = *свекровь*), а также склонение существительных с праславянскими основами на согласный (праслав. *slŏvŏs — ст.-сл. **слово**, праслав. *kāmŏns — ст.-сл.

[9] Реконструированные праславянские формы принято записывать с помощью знаков международной фонетической транскрипции *на основе латиницы*. На то, что речь идет о восстановленной, а не зафискированной в том или ином памятнике форме, указывает астерикс ("звездочка") перед ней, например, *sūnŭs.

камы = *камень*, праслав. *mātĕr — ст.-сл. **мати** = *мать*). В истории русского языка произошло перераспределение типов склонения. Слова, которые первоначально склонялись по одному типу, начинали склоняться по другому типу, из одного типа склонения в другой переходили окончания, некоторые типы склонения исчезали совсем и т. д. Современное русское *первое склонение* существительных сформировалось на основе древнего *ā-склонения, *второе склонение* — на основе древних *ŏ-склонения и *ŭ-склонения, *третье склонение* — из *ĭ-склонения и *ŭ-склонения, а так называемые *разносклоняемые* существительные (типа *время, пламя, дочь, мать*) — это то, что осталось от древних «согласных» склонений.

Из всех древних славянских типов самыми устойчивыми оказались *ā-склонение и *ŏ-склонение (многие слова, которые первоначально изменялись по *ĭ-склонению, перешли в *ŏ-склонение, например, **гость, голѫбь, гѫсь**), однако и в этих типах многие современные падежные окончания отличаются от тех, что были когда-то. Обратите внимание на то, что церковнославянский язык занимает своего рода промежуточное положение между старославянским и современным русским — одни падежи у него такие же, как в старославянском, а другие — как в русском.

Склонение существительных с праславянской основой на -ā-

К этому типу склонения относятся те существительные, основа которых в праславянском языке оканчивалась на -ā-. В основном это были существительные женского рода (**вода, сестра, жена, земля, кънѧгыни, ноша**), но были и существительные мужского рода (**слоуга, воєвода, юноша, сѫдии**). В раннем праславянском языке падежные окончания этого типа не зависели от того, какой согласный стоял перед -ā- — *твердый* (праслав. *vŏdā — ст.-сл. **вода**) или *мягкий* (праслав. *zĕmjā — ст.-сл. **земля**), однако поскольку судьба гласных звуков в праславянском языке после твердых и после мягких согласных была различной, постепенно твердый и мягкий варианты этого типа склонения стали расходиться, и в старославянском языке падежные окончания существительных типа **вода** и существительных типа **земля** не совпадают. Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими окончаниями!

Твердый вариант

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	жен–а	жен–ѧ	рѫк–а	рѹ́к–ѧ
Р.	жен–ы	жен–ы	рѫк–ы	рѹ́к–и
Д.	жен–ѣ	жен–а́	рѫц–ѣ	рѹ́ц–ѣ
В.	жен–ѫ	жен–ѹ́	рѫк–ѫ	рѹ́к–ѹ́
Т.	жен–оѭ	жен–о́ю	рѫк–оѭ	рѹ́к–о́ю
М.	жен–ѣ	жен–ѣ	рѫц–ѣ	рѹ́ц–ѣ
З.	жен–о	же́н–о	рѫк–о	рѹ́к–ѡ
		двойственное число		
И.-В.	жен–ѣ	жен–а́	рѫц–ѣ	рѹ́ц–ѣ
Р.-М.	жен–оу	жен–ѹ́	рѫк–оу	рѹ́к–ѹ́
Д.-Т.	жен–ама	жен–а́ма	рѫк–ама	рѹ́к–а́ма
		множественное число		
И.	жен–ы	жен–ы	рѫк–ы	рѹ́к–и
Р.	жен–ъ	же́н–ъ	рѫк–ъ	рѹ́к–ъ
Д.	жен–амъ	жен–а́мъ	рѫк–амъ	рѹ́к–а́мъ
В.	жен–ы	жен–ы	рѫк–ы	рѹ́к–и
		же́н–ъ		
Т.	жен–ами	жен–а́ми	рѫк–ами	рѹ́к–а́ми
М.	жен–ахъ	жен–а́хъ	рѫк–ахъ	рѹ́к–а́хъ

Мягкий вариант

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	земл–ꙗ	земл–ѧ	рабъын–и	рабы́н–ѧ
Р.	земл–ꙗ	земл–и	рабъын–ꙗ	рабы́н–и
Д.	земл–и	земл–и	рабъын–и	рабы́н–и
В.	земл–ѭ	зе́мл–ю	рабъын–ѭ	рабы́н–ю
Т.	земл–ѥѭ	земл–е́ю	рабъын–ѥѭ	рабы́н–е́ю
М.	земл–и	земл–и	рабъын–и	рабы́н–и
З.	земл–ѥ	земл–е́	рабъын–ѥ	рабы́н–е́
		двойственное число		
И.-В.	земл–и	земл–и	рабъын–и	рабы́н–и
Р.-М.	земл–ю	зе́мл–ю	рабъын–ю	рабы́н–ю
Д.-Т.	земл–ама	зе́мл–ѧма	рабъын–ама	рабы́н–ѧма

		множественное число		
И.	земл–ѧ	зе́мл–и	рабъ́ын–ѧ	рабы́н–и
Р.	земл–ь	земе́л–ь	рабъ́ын–ь	рабы́н–ь
Д.	земл–амъ	земл–а́мъ	рабъ́ын–амъ	рабы́н–амъ
В.	земл–ѧ	зе́мл–и	рабъ́ын–ѧ	рабы́н–и рабы́н–ъ
Т.	земл–ами	земл–а́ми	рабъ́ын–ами	рабы́н–ами
М.	земл–ахъ	земл–а́хъ	рабъ́ын–ахъ	рабы́н–ахъ

В старославянском языке твердый и мягкий варианты *ā-склонения различаются гораздо больше, чем в церковнославянском. Это связано с тем, что в истории церковнославянского языка произошло выравнивание этого типа склонения *по твердому варианту*. Во многих падежах мягкого варианта исконные формы были заменены новыми, более похожими на соответствующие формы твердого варианта. Так, в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа исконная форма **земл҃а** была заменена формой **земл҇и**. В дательном единственного наряду с исконной формой **ю҆ноши** в церковнославянских текстах можно встретить и новую форму **ю҆ношѣ** (по аналогии с **женѣ**). В старославянском языке (в отличие от церковнославянского и русского) звуки [к], [г], [х] могли быть только твердыми, поэтому в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа после них писали не **и**, а **ы** (например **рѫ҆кы**, **слоу҆гы**, **моу҆хы**). При смягчении же (перед **и**, **є** и **ѣ**) звуки [к], [г] и [х] изменяли свое звучание: звук [к] переходил в [ч'] или [ц'], звук [г] — в [ж'] или [дз'], звук [х] — в [ш'] или [с']. Поэтому в дательном и местном падежах единственного числа, а также в именительно-винительном падеже двойственного числа вместо букв **к**, **г** и **х** появлялись буквы **ц**, **ꙁ** и **с** (например **рѫ҆ка** — **рѫ҆цѣ**, **слоу҆га** — **слоу҆ꙁѣ**, **моу҆ха** — **моу҆сѣ**). В церковнославянском языке (в отличие от старославянского) звук [к] мог быть и твердым, и мягким (поэтому сочетания **кы**, **гы**, **хы** были заменены сочетаниями **ки**, **ги**, **хи**), однако по традиции чередование согласных в названных выше падежах было сохранено (с той лишь оговоркой, что вместо [дз'] стали произносить [з], а вместо **ꙁ** стали писать **з**). Кроме того, под влиянием русского языка в церковнославянских текстах в винительном падеже множественного числа у одушевленных существительных формы типа **жены** иногда заменяются формами типа **женъ**, совпа-

дающими с формами родительного падежа (как это происходит в современном русском языке).

Обратите внимание на то, что слова типа *судья, рабыня, княгиня,* которые в церковнославянском выглядят как **сѫдїа, рабы́ня, кнагы́ня,** в старославянском выглядели как **сѫдии, рабыни, кънагыни,** то есть оканчивались в именительном падеже не на [а], как в русском или церковнославянском, а на [и]. Все остальные падежи у слов этого типа такие же, как и у слов типа **земля, юноша.**

Склонение существительных с праславянской основой на -ŏ-

По этому типу склоняются большинство существительных мужского и среднего рода. В *ŏ-склонении также следует различать *твердый* и *мягкий* варианты.

Твердый вариант (мужской род)

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	раб–ъ	ра́б–ъ	отрок–ъ	о́трок–ъ
Р.	раб–а	раб–а̀	отрок–а	о́трок–а
Д.	раб–ѹ	раб–ꙋ́	отрок–ѹ	о́трок–ꙋ́
В.	раб–ъ	раб–а̀	отрок–ъ	о́трок–а
Т.	раб–омь	раб–о́мъ	отрок–омь	о́трок–омъ
М.	раб–ѣ	раб–ѣ́	отроц–ѣ	о́троц–ѣ́
З.	раб–є	ра́б–є	отроч–є	о́троч–є
		двойственное число		
И.-В.	раб–а	раб–а̂	отрок–а	о́трѡк–а
Р.-М.	раб–ѹ	раб–ꙋ́	отрок–ѹ	о́трѡк–ꙋ́
Д.-Т.	раб–ома	раб–о́ма	отрок–ома	о́трок–ома
		множественное число		
И.	раб–и	раб–ѝ	отроц–и	о́троц–ы
Р.	раб–ъ	ра̂б–ъ	отрок–ъ	о́трок–ъ
		раб–ѡ́въ		о́трок–ѡвъ
Д.	раб–омъ	раб–ѡ́мъ	отрок–омъ	о́трок–ѡмъ
В.	раб–ы	раб–ы̀	отрок–ы	о́трок–и
		раб–ѡ́въ		о́трок–ѡмъ
Т.	раб–ы	раб–ы̀	отрок–ы	о́трок–и
М.	раб–ѣхъ	раб–ѣ́хъ	отроц–ѣхъ	о́троц–ѣ́хъ

Мягкий вариант (мужской род)

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	мѫж–ь	мѹ́ж–ъ	кра–и	кра́–й
Р.	мѫж–а	мѹ́ж–а	кра–ѣ	кра́–ѧ
Д.	мѫж–ю	мѹ́ж–ѹ	кра–ю	кра́–ю
В.	мѫж–ь	мѹ́ж–ъ мѹ́ж–а	кра–и	кра́–й
Т.	мѫж–ємь	мѹ́ж–емъ	кра–ѥмь	кра́–емъ
М.	мѫж–и	мѹ́ж–и	кра–и	кра́–и
З.	мѫж–ю	мѹ́ж–ѹ	кра–ю	кра́–ю
		двойственное число		
И.-В.	мѫж–а	мѹ́ж–а	кра–ѣ	кра̂–ѧ
Р.-М.	мѫж–ю	мѹ́ж–ѹ	кра–ю	кра̂–ю
Д.-Т.	мѫж–ема	мѹ́ж–ема	кра–ѥма	кра́–ема
		множественное число		
И.	мѫж–и	мѹ́ж–и	кра–и	кра̂–и
Р.	мѫж–ь	мѹ́ж–е́й	кра–и	кра–е́въ
Д.	мѫж–ємъ	мѹ́ж–е́мъ	кра–ѥмъ	кра́–емъ
В.	мѫж–ѧ	мѹ́ж–ы	кра–ѧ	кра̂–и
Т.	мѫж–и	мѹ́ж–ы	кра–и	кра̂–и
М.	мѫж–ихъ	мѹ́ж–а́хъ	кра–ихъ	кра́–ѣхъ

Твердый и мягкий варианты (средний род)

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	сел–о	сел–о̀	пол–ѥ	по́л–е
Р.	сел–а	сел–а̀	пол–ѣ	по́л–ѧ
Д.	сел–оу	сел–ѹ	пол–ю	по́л–ю
В.	сел–о	сел–о̀	пол–ѥ	по́л–е
Т.	сел–омь	сел–о́мъ	пол–ѥмъ	по́л–емъ
М.	сел–ѣ	сел–ѣ	пол–и	по́л–и
		двойственное число		
И.-В.	сел–ѣ	сел–е̂	пол–и	пѹ́л–и
Р.-М.	сел–оу	сел–ѹ	пол–ю	пѹ́л–ю
Д.-Т.	сел–ома	сел–о́ма	пол–ѥма	по́л–ема

		множественное число		
И.	сел–а	се́л–а	пол–ѣ	пол–а́
Р.	сел–ъ	се́л–ъ	пол–ъ	пол–е́й
Д.	сел–омъ	сел–о́мъ	пол–ѣмъ	пол–е́мъ
В.	сел–а	се́л–а	пол–ѣ	пол–а́
Т.	сел–ы	се́л–ы	пол–и	по́л–и
М.	сел–ѣхъ	сел–ѣхъ	пол–ѣхъ	пол–а́хъ

В современном русском языке одушевленные и неодушевленные существительные мужского рода имеют в винительном падеже единственного числа разные окончания: у одушевленных существительных форма винительного падежа совпадает с формой родительного падежа (*вижу человека*), у неодушевленных — с формой именительного (*вижу стол*). В старославянском языке у всех существительных *ŏ-склонения винительный падеж первоначально совпадал с именительным (**вижⷣ кранъ, вижⷣ рабъ**), однако постепенно у некоторых существительных (у тех, которые впоследствии стали называться *одушевленными*) в винительный падеж единственного числа стала проникать форма родительного падежа (**вижⷣ чьловѣ́ка**), которая и закрепилась в церковнославянском и русском языках (**ви́жꙋ человѣ́ка**, *вижу человека*).

Форма творительного падежа единственного числа в старославянском языке оканчивалась на **–омь/–ѣмь**. В церковнославянском языке конечный [м'] отвердел и появилось окончание **–омъ/–ѣмъ**.

Поскольку первоначально мягкие звуки [ш'], [ж'] и [ч'] в церковнославянском языке отвердели, на месте старославянских сочетаний **шь, жь** и **чь** в церковнославянских текстах появились сочетания **шъ, жъ** и **чъ** (сравните ст.-сл. **мажь, отьць** и ц.-сл. **мꙋ́жъ, о҃те́цъ**).

В местном падеже единственного числа перед буквой **ѣ** происходит обычное для старославянского языка чередование **к–ц, г–ѕ, х–с**, при этом в церковнославянских текстах **г** чередуется не с **ѕ**, а с **з** (ст.-сл. **отрокъ – о отроцѣ, богъ – о бозѣ, грѣхъ – о грѣсѣ**. ц.-сл. **ѡ бо́зѣ**).

Звательную форму исконно «мягкие» существительные мужского рода образовывали с помощью окончания **–ю** (**мажю, краю**), а исконно «твердые» — с помощью окончания **–е**, перед которым происходило чередование **к–ч, г–ж, х–ш** (**отрокъ–отроче, богъ–боже, грѣхъ–грѣше**). Поскольку в словах типа **отьць, старьць** звук [ц'] также возник из звука [к] (сравните праславянские *ŏtīkŏs.

[ц'] также возник из звука [к] (сравните праславянские *ŏtĭkŏs, *stárĭkŏs), в этих словах происходило чередование ц–ч (отъць–отьче, старьць–старьче). Слова среднего рода особой звательной формы не имели.

Обратите внимание на то, что во множественном числе ни одна старославянская форма (кроме формы именительного падежа мягкой разновидности типа мужи) не совпадает с русскими.

В именительном падеже множественного числа происходит чередование к–ц, г–з, х–с (отрокъ–отроци, богъ–бози, доухъ–доуси). Поскольку в церковнославянском языке звук [ц'] отвердел, а звук [дз'] перешел в [з], в церковнославянских текстах мы вместо старославянского отроци обнаруживаем о҃троцы, а вместо бози — бо́зи.

Форма родительного падежа множественного числа у существительных мужского рода первоначально совпадала с формой именительного падежа единственного числа (єдинъ рабъ – мъного рабъ, єдинъ край – мъного край). В церковнославянском языке древнее падежное окончание почти у всех существительных вытеснено новыми окончаниями –ѡ́въ, –є́въ, –є́й (мно́го рабѡ́въ, мно́го крає́въ, мно́го мѫ́жє́й), хотя иногда можно встретить сочетание типа мно́го ра҃бъ.

В дательном падеже множественного числа существительные *ŏ-склонения оканчиваются на –омъ/–емъ. По правилам церковнославянского языка окончание твердого варианта пишут через ѡ, чтобы отличить его от окончания творительного падежа единственного числа, которое в церковнославянском (в отличие от старославянского!) произносится так же.

В винительном падеже множественного числа существительные мужского рода твердой разновидности оканчивались на –ы, а мягкой разновидности — на –ѧ. В церковнославянском языке по аналогии с твердым вариантом в формах мягкого варианта появилось окончание и/ы, при этом вместо сочетаний кы, гы, хы появились сочетания ки, ги, хи, а вместо сочетания жи — сочетание жы.

В местном падеже множественного числа существительные мягкой разновидности оканчивались на –иχъ, а существительные твердой разновидности — на –ѣхъ, при этом перед ѣ происходило обычное чередование к–ч, г–з/ж, х–с. В церковнославянском языке у некоторых слов в этот падеж проникло окончание –ахъ/–ѧхъ, употреблявшееся первоначально только у существительных *ā-

склонения (мѫ́ж–а́хъ, пол–а́хъ), и -єхъ, употреблявшееся первоначально у существительных склонений на согласный (їере́–єхъ, кра́–єхъ).

Склонение существительных с праславянской основой на -ī-

По этому типу склонения изменялись существительные мужского и женского рода, основа которых в раннем праславянском языке оканчивалась на -ī- (праслав. *gŏstī-s — ст.-сл. гость, праслав. *kŏstī-s — ст.-сл. кость, праслав. pŏntī-s — ст.сл. пѫть).

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	заповѣд–ь	за́повѣд–ь	пѫт–ь	пѫ́т–ь
Р.	заповѣд–и	за́повѣд–и	пѫт–и	пѫ́т–и
Д.	заповѣд–и	за́повѣд–и	пѫт–и	пѫ́т–и
В.	заповѣд–ь	за́повѣд–ь	пѫт–ь	пѫ́т–ь
Т.	заповѣд–иѫ заповѣд–ьѫ	за́повѣд–їю	пѫт–ьмь	пѫ́т–є́мъ
М.	заповѣд–и	за́повѣд–и	пѫт–и	пѫ́т–и
З.	заповѣд–и	за́повѣд–є	пѫт–и	пѫ́т–и
		двойственное число		
И.-В.	заповѣд–и	за́пѡвѣд–и	пѫт–и	пѫ́т–ѝ
Р.-М.	заповѣд–ию заповѣд–ыю	за́пѡвѣд–їю	пѫт–ию пѫт–ыю	пѫ́т–їю
Д.-Т.	заповѣд–ьма	за́повѣд–ьма за́повѣд–ема	пѫт–ьма	пѫ́т–ьма̀
		множественное число		
И.	заповѣд–и	за́пѡвѣд–и	пѫт–ие пѫт–ье	пѫ́т–їѐ
Р.	заповѣд–ии заповѣд–ьи	за́повѣд–ей	пѫт–ии пѫт–ьи	пѫ́т–ий́ пѫ́т–е́й
Д.	заповѣд–ьмъ	за́повѣд–емъ	пѫт–ьмъ	пѫ́т–є́мъ
В.	заповѣд–и	за́пѡвѣд–и	пѫт–и	пѫ́т–ѝ
Т.	заповѣд–ьми	за́повѣд–ьми	пѫт–ьми	пѫ́т–ьмѝ
М.	заповѣд–ьхъ	за́повѣд–єхъ	пѫт–ьхъ	пѫ́т–е́хъ

Редуцированный звук [ь] перед звуком [й] переходил в редуцированный звук [й], так что в старославянском языке сочетания букв ьи и ии произносились одинаково, поэтому в старославянских тек-

стах наряду с формами типа гостиѥ, гостии можно встретить формы типа гостьѥ, гостьи.

Поскольку в церковнославянском языке редуцированные звуки [ь] и [й] в сильной позиции перешли в звук [э], звук [о^{и}] перешел в звук [у], а конечное [м'] в творительном падеже единственного числа отвердело, на месте старославянских форм типа пѫтьмь, пѫтии, пѫтьхъ, заповѣдьма появились церковнославянские формы типа пѫ́тѣ́мъ, пѫ́тѣ́й, пѫ́тѣ́мъ, пѫ́тѣ́хъ, за́повѣ́дема.

По аналогии с существительными *ā-склонения церковнославянский язык образует звательную форму существительных женского рода *ī-склонения с помощью окончания –ѥ (за́повѣ́д–ѥ), а не –и, как старославянский язык (заповѣди). У существительных мужского рода в церковнославянском языке форма (пѫ́ти) может вытесняться формой именительного падежа (пѫ́ть).

Склонение существительных с праславянской основой на -ŭ-

В старославянском языке по этому типу регулярно склонялись всего шесть существительных мужского рода: сынъ, волъ, врьхъ, ледъ, медъ, полъ (в значении «половина»). Падежные окончания *ŭ-склонения могли также встречаться еще у некоторых существительных (например, домъ, гласъ, даръ, родъ, садъ, гадъ).

Все эти существительные впоследствии перешли в *ŏ-склонение, поэтому в церковнославянском языке *ŭ-склонение отсутствует (лишь в родительном и местном падежах единственного числа эти существительные сохранили старые окончания: ѿ до́мꙋ рабо́ты; въ домꙋ о҃ц҃а моегѡ̀).

	ед. число	дв. число	мн. число
И.	сын–ъ	сын–ы	сын–овѥ
Р.	сын–ꙋ	сын–овоу	сын–овъ
Д.	сын–ови	сын–ъма	сын–ъмъ
В.	сын–ъ	= И.	сын–ы
Т.	сын–ъмь	= Д.	сын–ъми
М.	сын–ꙋ	= Р.	сын–ъхъ
З.	сын–ꙋ		

В истории церковнославянского языка *ŭ-склонение исчезло, однако некоторые падежные окончания проникли в *ŏ-склонение, вытеснив древние *ŏ-формы. Так, у существительных мужского рода твердой разновидности древнего *ŏ-склонения (типа рабъ,

доуχъ) в родительном падеже множественного числа исконное окончание –ъ (мъного рабъ, мъного доуχъ) практически полностью вытеснено окончанием *ŭ-склонения –овъ] (по современным правилам церковнославянской орфографии пишется –ωвъ — мно́го раб́ωвъ, мно́го дꙋ́χ́ωвъ). У существительных же мягкой разновидности по аналогии появилось окончание –евъ (мно́го краéвъ).

Падежное окончание *ŭ-склонения –ови (и аналогическое –еви) проникло в дательный падеж единственного числа одушевленных существительных *ŏ-склонения. Так, на месте исконных форм типа богоу, доуχоу, петроу, кесарю еще в старославянских текстах появились формы типа богови, доуχови, петрови, кесареви.

Вытеснение исконных *ŏ-форм *ŭ-формами могло происходить и в именительном падеже множественного числа. Так, наряду с исконными формами типа доуси, гр҃си, врачи появились формы типа доуχове, гр҃χове, врачеве.

Склонение существительных с праславянской основой на согласный

К этому типу склонения в старославянском языке относились немногочисленные существительные всех трех родов — мужского (камы — *камень*, пламы — *пламя*), женского (мати — *мать*, дъщи — *дочь*) и среднего (слово, тѣло, врѣмѧ, имѧ, отроч҃ѧ — *ребенок*, телѧ — *теленок* и т. д.).

В основном по этому же типу склонялось слово дьнь — *день*. Во множественном числе по «согласному» склонению изменялись существительные типа оучитель, мытарь, самарѧнинъ, которые в единственном числе изменялись по *ŏ-склонению.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	имѧ	и҃мѧ	небо	не́бо
Р.	имен–е	и҃мен–е	небес–е	небес–е́
Д.	имен–и	и҃мен–и	небес–и	небес–и́
В.	имѧ	и҃мѧ	небо	не́бо
Т.	имен–ьмь	и҃мен–емь	небес–ьмь	небес–е́мь
М.	имен–е	и҃мен–и	небес–е	небес–и́

		двойственное число		
И.-В.	имен–ѣ	и́мен–и	небес–ѣ	небес–и́
Р.-М.	имен–оу	и́мен–ъ	небес–оу	небес–ъ
Д.-Т.	имен–ьма	и́мен–ема и́мен–ама	небес–ьма	небес–ема
		множественное число		
И.	имен–а	и́мен–а	небес–а	небес–а́
Р.	имен–ъ	и́мен–ъ	небес–ъ	небе́с–ъ
Д.	имен–ьмъ	и́мен–емъ и́мен–шмъ	небес–ьмъ	небес–е́мъ
В.	имен–а	и́мен–а́	небес–а	небес–а́
Т.	имен–ы	и́мен–ы	небес–ы	небес–ы
М.	имен–ьхъ	и́мен–ьхъ	небес–ьхъ	небес–ѣхъ

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	телѧ	теля́	камы	ка́мень
Р.	телат–е	теля́т–е	камен–е	ка́мен–е
Д.	телат–и	теля́т–и	камен–и	ка́мен–и
В.	телѧ	теля́	камен–ь	ка́мен–ь
Т.	телат–ьмь	теля́т–емь	камен–ьмь	ка́мен–емъ
М.	телат–е	теля́т–и	камен–е	ка́мен–и
		двойственное число		
И.-В.	телат–ѣ	теля́т–и	камен–и	ка́мен–и
Р.-М.	телат–оу	теля́т–ъ	камен–оу	ка́мен–ъ
Д.-Т.	телат–ьма	теля́т–ема теля́т–ама	камен–ьма	ка́мен–ьма ка́мен–ема
		множественное число		
И.	телат–а	теля́т–а	камен–е	ка́мен–и
			камен–ие	ка́мен–їа
Р.	телат–ъ	теля́т–ъ	камен–ъ	ка́мен–їй
Д.	телат–ьмъ	теля́т–емъ теля́т–шмъ	камен–ьмъ	ка́мен–емъ
В.	телат–а	теля́т–а	камен–и	ка́мен–и
Т.	телат–ы	теля́т–ы	камен–ьми	ка́мен–ьми
М.	телат–ьхъ	теля́т–ѣхъ	камен–ьхъ	ка́мен–ехъ

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	матѣ	ма́тѣ	дьнь	де́нь
Р.	матер-е	ма́тер-е	дьн-е	дн-ѐ
Д.	матер-и	ма́тер-и	дьн-и	дн-ѝ
				дн-е́ви
В.	матер-ь	ма́тер-ь	дьн-ь	де́нь
Т.	матер-иѭ	ма́тер-їю	дьн-ьмь	дн-е́мъ
М.	матер-и	ма́тер-и	дьн-е	дн-ѝ
		двойственное число		
И.-В.	матер-и	ма́тер-и	дьн-и	дн-и̂
Р.-М.	матер-оу	ма́тер-їю	дьн-оу	дн-ію
				дн-ю
Д.-Т.	матер-ьма	ма́тер-ема	дьн-ьма	ден-ьма̀
		множественное число		
И.	матер-и	ма́тер-и	дьн-е	дн-и̂
	матер-е			дн-е́
Р.	матер-ъ	ма́тер-їй	дьн-ь	дн-ій
		ма́тер-ей		дн-е́й
Д.	матер-ьмъ	ма́тер-емъ	дьн-ьмъ	дн-е́мъ
В.	матер-и	ма́тер-и	дьн-и	дн-и̂
		ма́тер-ей		
Т.	матер-ьми	ма́тер-ьми	дьн-ьми	де́н-ьми
М.	матер-ьхъ	ма́тер-ехъ	дьн-ьхъ	дн-е́хъ

Часть различий между старославянскими и церковнославянскими парадигмами можно объяснить фонетическими изменениями, прошедшими в истории русского языка (ц.-сл. їменемъ] на месте ст.-сл. именьмь, ц.-сл. де́нь на месте ст.-сл. дьнь, ц.-сл. ма́терїю на месте ст.-сл. материѭ и т. д.). Тем не менее есть и другие важные различия.

В местный падеж единственного числа проникло окончание –и, вытеснив исконное окончание –е (на небесѝ на месте древнего на небесе), в местный падеж множественного числа существительных среднего рода — окончание –ѐхъ (на небесѐхъ на месте прежнего на небесьхъ), а в именительный-винительный падеж двойственного числа — окончание –и (їмени на месте прежнего именѣ).

Некоторые церковнославянские окончания этого типа склонения появились по аналогии с окончаниями других типов склонения (ц.-

сл. ка́менїи на месте ст.-сл. каменъ; ц.-сл. тела́тама на месте ст.-сл. телатъма; ц.-сл. и̏менѡмъ на месте ст.-сл. именьмъ).

У существительных типа камы, пламы в именительный падеж единственного числа проникла форма винительного падежа (ка́мень, пла́мень).

В старославянском языке вместо форм множественного числа типа камене, корене употреблялись, как правило, собирательные существительные среднего рода типа камение, кореие (в церковнославянском языке соответственно — ка́менїѧ, коре́нїѧ).

Обратите внимание на то, что с помощью использования разных вариантов написания буквы *есть* (є и ѥ) в церковнославянском языке различаются одинаково звучащие падежи (ка́менемъ — творительный падеж единственного числа, ка́менемъ — дательный множественного; ка́мени — дательный и местный падежи единственного числа, ка́мени — именительный-винительный двойственного, именительный и винительный множественного).

Существительные око и оухо в старославянском и церковнославянском языках в единственном и множественном числе могут склоняться не только по типу небо, но и по типу село (въ очесе – въ оцѣ, очесьмь – окомь). В двойственном числе эти слова изменяются по *ī-склонению:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
И.-В.	оч–и	о̑ч–и	оуш–и	о̑уш–и
Р.-М.	оч–ию	о̑ч–їю	оуш–ию	о̑уш–їю
Д.-Т.	оч–има	о̑ч–има	оуш–има	оу̑ш–и́ма

Склонение существительных с праславянскими основами на -ū-

По этому типу в старославянском языке склонялись немногочисленные существительные женского рода типа боукы — *буква*, кры — *кровь*, свекры — *сверковь*, любы — *любовь*, црькы — *церковь*, смокы — *смоква* и т. д.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	свекрꙑ	свекры́	црькꙑ	це́рков–ь
Р.	свекръв–є	свекро́в–є	црькъв–є	це́ркв–є
Д.	свекръв–и	свекро́в–и	црькъв–и	це́ркв–и
В.	свекръв–ь	свекро́в–ь	црькъв–ь	це́рков–ь
Т.	свекръв–иѭ	свекро́в–їю	црькъв–иѭ	це́ков–їю
	свекръв–ыѭ		црькъв–ыѭ	
М.	свекръв–є	свекро́в–и	црькъв–є	це́ркв–и
		двойственное число		
И.-В.	свекръв–и	свекрѡ́в–и	црькъв–и	це́ркв–и
Р.-М.	свекръв–оу	свекрѡ́в–їю	црькъв–оу	це́ркв–їю
Д.-Т.	свекръв–ама	свекро́в–ама	црькъв–ама	це́ркв–ама
		множественное число		
И.	свекръв–и	свекрѡ́в–и	црькъв–и	це́ркв–и
Р.	свекръв–ъ	свекро́в–ей	црькъв–ъ	це́ркв–ей
Д.	свекръв–амъ	свекро́в–амъ	црькъв–амъ	це́ркв–амъ
В.	свекръв–и	свекро́в–и свекро́в–ей	црькъв–и	це́ркв–и
Т.	свекръв–ами	свекро́в–ами	црькъв–ами	це́ркв–ами
М.	свекръв–ахъ	свекро́в–ахъ	црькъв–ахъ	це́ркв–ахъ

В единственном числе подобные существительные склоняются в старославянском языке по типу **мати**, а во множественном их окончания более напоминают склонение существительных типа **жена**.

В церковнославянском языке у некоторых существительных этого типа прежняя форма винительного падежа стала употребляться и в качестве именительного падежа (ст.-сл. **црькы** — ц.-сл. **це́рковь**).

Обратите внимание на то, что с помощью букв **о** и **ѡ**, а также букв **є** и **ѥ** различаются одинаково звучащие падежи (**свекро́ви**, **це́ркви** — дательный и местный падежи единственного числа; **свекрѡ́ви**, **це́ркви** — именительный-винительный падеж двойственного числа, именительный и винительный падежи множественного числа).

МЕСТОИМЕНИЕ

В старославянском и церковнославянском языках принято выделять в целом те же разряды местоимений, что и в современном русском: *личные* (азъ; ты; мы, вы), *возвратное* (себе, сѧ), *указательные* (онъ, она, оно; овъ, ова, ово; иже, ѥже, иже; тъ, та, то), *относительно-вопросительные* (къто; чьто; каковъ, какова, каково), *определительные* (вьсь, вьсѧ, вьсе; вьсѧкъ, вьсѧка, вьсѧко), *неопределенные* (нѣкъто; нѣчьто; нѣкыи, нѣкаѧ, нѣкоє), *отрицательные* (никъто; ничьто; никыи, никаѧ, никоє).

По особенностям склонения старославянские местоимения принято разделять на три группы. Особый тип склонения образуют *личные* и *возвратное* местоимения, все же остальные относятся к *твердому* или *мягкому* типу склонения в зависимости от этимологической твердости или мягкости последнего согласного основы.

Склонение личных местоимений

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
		единственное число		
И.	азъ	а́зъ	ты	ты̀
Р.	мене	менѐ	тебе	тебѐ
Д.	мьнѣ, ми	мнѣ̀, мѝ	тебѣ, ти	тебѣ̀, тѝ
В.	мѧ	менѐ, мѧ̀	тѧ	тебѐ, тѧ̀
Т.	мъноиж	мно́ю	тобоиж	тобо́ю
М.	мьнѣ	мнѣ̀	тебѣ	тебѣ̀
		двойственное число		
И.	вѣ	мы̀	ва	вы̀
В.	на, ны	ны̀	ва, въı	вы̀
Р.-М.	наю	на́ю	ваю	ва́ю
Д.-Т.	нама	на́ма	вама	ва́ма
		множественное число		
И.	мъı	мы̀	въı	вы̀
Р.	насъ	на́съ	васъ	ва́съ
Д.	намъ, ны	на́мъ	вамъ, въı	ва́мъ
В.	ны	ны̀, на́съ	въı	вы̀, ва́съ
Т.	нами	на́ми	вами	ва́ми
М.	насъ	на́съ	васъ	ва́съ

Возвратное местоимение не имело форм двойственного и множественного числа, а также формы именительного падежа единственного числа.

Склонение возвратного местоимения

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
И.	–	–
Р.	себе	себѐ
Д.	себѣ, си	себѣ, сѝ
В.	сѧ	себѐ, сѧ
Т.	собоѭ	собо́ю
М.	себѣ	себѣ

Старославянские местоимения азъ, ты, вы, мы и себе в дательном падеже имели по две формы (мьнѣ и ми, тебѣ и ти, себѣ и си, намъ и ны, вамъ и вы), первые из которых могли нести на себе ударение, а вторые — не могли. Формы винительного падежа этих местоимений (тѧ, сѧ, ны, вы) в старославянском языке произносились с самостоятельным ударением, однако впоследствии, когда в винительный падеж стали проникать формы родительного падежа мене, тебе, себе, насъ, васъ (таким образом формировалась категория одушевленности) и возникли пары мене–мѧ, тебе–тѧ, себе–сѧ, насъ–ны, васъ–вы, древние формы мѧ, тѧ, сѧ, ны, вы стали по аналогии с формами ми, ти, си восприниматься как постоянно безударные. В церковнославянских текстах «краткие» формы бывают обычно безударными (спаси́ мѧ, молю́ вы, бл҃гослови́ ны), однако иногда могут быть и под ударением (никто́же своегѡ сѝ да їи҆щетъ. 1 Кор. 10, 24; и҆ поимѹ́ вы къ себѣ. Иоанн 14. 3).

Исконная форма именительного падежа двойственного числа вѣ была в церковнославянском языке вытеснена формой мы. Древние краткие формы дательного падежа множественного числа мы и вы в церковнославянском языке перестали употребляться.

Твердый вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоимения тъ, та, то — *тот, -а, -о*, овъ, ова, ово — *этот,-а, -о, некоторый,-я,-е*, онъ, она, оно— *оный, -ая, -ое*, инъ, ина, ино — *иной, -ая, -ое*, такъ,

тако, тако — *такой, -ая, -ое*, **ꙗкъ, ꙗка, ꙗко** — *какой, -ая, -ое*, **вьсѧкъ, вьсѧка, вьсѧко** — *всякий, -ая, -ое* и некоторые другие местоимения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
	единственное число					
И.	тъ	то́й	то	то̀, то́є	та	та̀, та́ѧ
Р.	того	тогѡ̀	того	тогѡ̀	тоѧ	тоѧ̀
Д.	томоу	томѹ́	томоу	томѹ́	тои	то́й
В.	тъ	то́й, того̀	то	то̀, то́є	тѫ	тѹ́, тѹ́ю
Т.	тѣмь	тѣ́мъ	тѣмь	тѣ́мъ	тоѭ	то́ю
М.	томь	то́мъ	томь	то́мъ	тои	то́й
	двойственное число					
И.-В.	та	та̂	тѣ	тѣ, та̂	тѣ	тѣ
Р.-М.	тою	тѡ́ю	тою	тѡ́ю	тою	тѡ́ю
Д.-Т.	тѣма	тѣ́ма	тѣма	тѣ́ма	тѣма	тѣ́ма
	множественное число					
И.	ти	тѝ, ти́	та	та̂, та̂ѧ	ты	ты̀, ты́ѧ
Р.	тѣхъ	тѣ́хъ	тѣхъ	тѣ́хъ	тѣхъ	тѣ́хъ
Д.	тѣмъ	тѣ́мъ	тѣмъ	тѣ́мъ	тѣмъ	тѣ́мъ
В.	ты	ты́ѧ, тѣ́хъ	та	та̂, та̂ѧ	ты	ты̀, ты́ѧ, тѣ́хъ
Т.	тѣми	тѣ́ми	тѣми	тѣ́ми	тѣми	тѣ́ми
М.	тѣхъ	тѣ́хъ	тѣхъ	тѣ́хъ	тѣхъ	тѣ́хъ

Церковнославянский язык в целом хорошо сохранил старославянскую парадигму склонения. Кроме обычных отвердения [м'] в творительном и местных падежах единственного числа мужского и среднего рода (ц.-сл. тѣ́мъ и то́мъ на месте ст.-сл. тѣмь и томь), перехода [о^{н}] в [у] и [э^{н}] в ['а], а также использования формы родительного падежа в винительном падеже следует также отметить проникновение в именительный и винительный падежи единственного и множественного числа «полных» окончаний. В формах мужского рода именительного и винительного падежей единственного числа и винительного падежа множественного числа «полное»

окончание вытеснило исконное «краткое» окончание окончательно (ц.-сл. тои́ и тыѧ на месте ст.-сл. тъ и ты), а в формах женского и среднего рода — используется параллельно с ним (ц.-сл. тѝи и тѝ, тоѥ и тѡ̀, таѧ и тà, тоꙋ̀ю и тоꙋ̀, тыѧ и ты̑). Одинаково звучащие формы различных падежей могут различаться с помощью использования буквы ѡ, а также облеченного ударения (того̀ — винительный падеж единственного числа, тогѡ̀ — родительный падеж единственного числа, тà — именительный падеж единственного числа, та̑ — именительный-винительный падеж двойственного числа).

Мягкий вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоимения *и, *ѥ, *ꙗ — *он, -а, -о*, иже, ѥже, ꙗже — *который, -ая, -ое*, сь — *сей*, чии — *чей*, мои, твои, свои, нашь, вашь, а также некоторые другие местоимения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
	единственное число					
И.	и	и̑, о̑нъ	ѥ	е̑, о̑но̀	ꙗ	а̑, о̑на̀
Р.	ѥго	е̑гѡ̀	ѥго	е̑гѡ̀	ѥѧ	е̑а̑
Д.	ѥмоꙋ	е̑мо̑	ѥмоꙋ	е̑мо̑	ѥи	е̑й
В.	и	е̑го̀, и̑	ѥ	е̑	ѩ	ю̑
Т.	имь	и́мъ	имь	и́мъ	ѥѭ	е̑ю
М.	ѥмь	(н)е́мъ	ѥмь	(н)е́мъ	ѥи	(н)е́й
	двойственное число					
И.	ꙗ	о̑на	и	о̑нѣ, о̑на	и	о̑нѣ
В.	ꙗ	а̑	и	а̑	и	а̑
Р.-М.	ею	е̑ю	ею	е̑ю	ею	е̑ю
Д.-Т.	има	и́ма	има	и́ма	има	и́ма
	множественное число					
И.	и	о̑ни	ꙗ	о̑ни	ѧ	о̑нѣ
Р.	ихъ	и́хъ	ихъ	и́хъ	ихъ	и́хъ
Д.	имъ	и́мъ	имъ	и́мъ	имъ	и́мъ
В.	ѧ	а̑, и́хъ	ꙗ	а̑	ѧ	а̑, и́хъ
Т.	ими	и́ми	ими	и́ми	ими	и́ми
М.	ихъ	(н)и́хъ	ихъ	(н)и́хъ	ихъ	(н)и́хъ

Формы именительного падежа указательного местоимения *и, *ѥ, *ꙗ очень рано были вытеснены формами именительного падежа другого указательного местоимения — онъ, она, оно — *оный, -ая, -ое*.

Именительный	онъ	⇒ (и)		онъ	онъ
Родительный	оного	ѥго	=	оного	ѥго
Дательный	ономоу	ѥмоу		ономоу	ѥмоу
…	…	…		…	…

На месте старославянских форм имь и ѥмь в церковнославянском языке появляются формы и́мъ и (и)е́мъ, а на месте форм ѩ и ѥѩ — формы і̂о и ѣ́ю. Знаки острого и тяжелого ударений различают одинаково звучащие падежи (и́мъ — творительный падеж единственного числа, і̂мъ — дательный падеж множественного числа; и́хъ — родительный падеж множественного числа, і̂хъ — винительный падеж множественного числа).

Местоимение чьто в родительном падеже наряду с регулярной формой чего могло иметь форму чесо или чьсо. Позднее чес– стало восприниматься в качестве самостоятельной основы, поэтому в церковнославянском языке наряду с формой чегѡ существует формы чесѡ и чесогѡ, наряду с формой чемꙋ — форма чесомꙋ, а наряду с формой че́мъ — форма чесо́мъ.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные в старославянском и церковнославянских языках могли быть *краткими* и *полными*. В современном русском языке краткие формы возможны только у качественных прилагательных (*здоровый — здоров, полный — полон*), причем эти краткие прилагательные, застывшие в формах именительного падежа, могут употребляться только в составе *именной части сказуемого* (*Он был совершенно здоров*). В старославянском же и в церковнославянском языках краткие прилагательные склонялись и регулярно употреблялись в качестве *определения*. Краткие прилагательные, согласованные с существительными мужского или среднего рода, изменялись по *ŏ-склонению, а согласованные с существительными женского рода — по *ā-склонению, при этом выбор твердой или мягкой варианта склонения зависел от исторической твердости или мягкости основы прилагательного. Краткие прилагательные типа новъ, мждръ, блгъ изменялись по твердому варианту склонения, а краткие прилагательные типа господьнь, синь — по мягкому варианту. Следует, однако, отметить, что в церковнославянском языке в некоторых падежах исконные «краткие» окончания вытеснены «полными».

Твердый вариант

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
	единственное число					
И.	мждр–ъ	мѹдр–ъ	мждр–о	мѹдр–о	мждр–а	мѹдр–а
Р.	мждр–а	мѹдр–а	мждр–а	мѹдр–а	мждр–ы	мѹдр–ы
Д.	мждр–оу	мѹдр–ѹ	мждр–оу	мѹдр–ѹ	мждр–ѣ	мѹдр–ѣ
В.	мждр–ъ	мѹдр–ъ мѹдр–а	мждр–о	мѹдр–о	мждр–ж	мѹдр–ѹ
Т.	мждр–омь	мѹдр–ымъ	мждр–омь	мѹдр–ымъ	мждр–оиж	мѹдр–ою
М.	мждр–ѣ	мѹдр–ѣ	мждр–ѣ	мѹдр–ѣ	мждр–ѣ	мѹдр–ѣ
З.	мждр–є	мѹдр–є	мждр–о	мѹдр–о	мждр–о	мѹдр–а
	двойственное число					
И.-В.	мждр–а	мѹдр–а	мждр–ѣ	мѹдр–ѣ	мждр–ѣ	мѹдр–ѣ
Р.-М.	мждр–оу	мѹдр–ѹ	мждр–оу	мѹдр–ѹ	мждр–оу	мѹдр–ѹ
Д.-Т.	мждр–ома	мѹдр–ыма	мждр–ома	мѹдр–ыма	мждр–ама	мѹдр–ыма

			множественное число			
И.	мѫдр–и	мѹ́др–и	мѫдр–а	мѹ́др–а	мѫдр–ы	мѹ́др–ы
Р.	мѫдр–ъ	мѹ́др–ыхъ	мѫдр–ъ	мѹ́др–ыхъ	мѫдр–ъ	мѹ́др–ыхъ
Д.	мѫдр–омъ	мѹ́др–ымъ	мѫдр–омъ	мѹ́др–ымъ	мѫдр–амъ	мѹ́др–ымъ
В.	мѫдр–ъı	мѹ́др–ы мѹ́др–ыхъ	мѫдр–а	мѹ́др–а	мѫдр–ы	мѹ́др–ы мѹ́др–ыхъ
Т.	мѫдр–ъı	мѹ́др–ы мѹ́др–ыми	мѫдр–ъı	мѹ́др–ы мѹ́др–ыми	мѫдр–ами	мѹ́др–ыми
М.	мѫдр–ѣхъ	мѹ́др–ыхъ	мѫдр–ѣхъ	мѹ́др–ыхъ	мѫдр–ахъ	мѹ́др–ыхъ

Мягкий вариант

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
			единственное число			
И.	сии–ь	сі́и–ь	сии–е	сі́и–є	сии–ꙗ	сі́и–ѧ
Р.	сии–ꙗ	сі́и–ѧ	сии–ꙗ	сі́и–ѧ	сии–ıѧ	сі́и–и
Д.	сии–ю	сі́и–ю	сии–ю	сі́и–ю	сии–и	сі́и–и
В.	сии–ь	сі́и–ь сі́и–ѧ	сии–е	сі́и–є	сии–иж	сі́и–ю
Т.	сии–ѥмь	сі́и–имъ	сии–ѥмь	сі́и–имъ	сии–ѥиж	сі́и–ею
М.	сии–и	сі́и–и	сии–и	сі́и–и	сии–и	сі́и–и
			двойственное число			
И.-В.	сии–ꙗ	сі́и–ѧ	сии–и	сі́и–и	сии–и	сі́и–и
Р.-М.	сии–ю	сі́и–ю	сии–ю	сі́и–ю	сии–ю	сі́и–ю
Д.-Т.	сии–ѥма	сі́и–има	сии–ѥма	сі́и–има	сии–ꙗма	сі́и–има
			множественное число			
И.	сии–и	сі́и–и	сии–ꙗ	сі́и–ѧ	сии–ıѧ	сі́и–и
Р.	сии–ь	сі́и–ихъ	сии–ь	сі́и–ихъ	сии–ь	сі́и–ихъ
Д.	сии–ѥмъ	сі́и–имъ	сии–ѥмъ	сі́и–имъ	сии–ꙗмъ	сі́и–имъ
В.	сии–ıѧ	сі́и–и сі́и–ихъ	сии–ꙗ	сі́и–ѧ	сии–ıѧ	сі́и–и сі́и–ихъ
Т.	сии–и	сі́и–и сі́и–ими	сии–и	сі́и–и сі́и–ими	сии–ꙗми	сі́и–ими
М.	сии–ихъ	сі́и–ихъ	сии–ихъ	сі́и–ихъ	сии–ꙗхъ	сі́и–ихъ

При склонении кратких прилагательных в соответствующих падежах происходили обычные для старославянского языка чередования к–ц, г–ꙁ, х–с:

Именит. ед. ч. м. р.	высок–ъ	раб–ъ	мъног–ъ грѣх–ъ
Дат. ед. ч. ж. р.	высоц–ѣ	рабынѣ	
Местн. ед. ч. м. р.	высоц–ѣ	раб–ѣ	мънозѣ–ѣ грѣс–ѣ
Именит. мн. ч. м. р.	высоц–и	раб–и	мънозѣ–ѣ грѣс–и

Одинаково звучащие падежи различаются в церковнославянском языке с помощью замены острого ударения облеченным, а также замены буквы о буквой ѡ, а буквы є буквой є (сі́нѝ, госпо́дни — родительный, дательный и предложный падежи единственного числа, сі̑нѝ, госпо́̑дни — именительный-винительный падеж двойственного числа, а также именительный, винительный и творительный падежи множественного числа).

Полные формы прилагательных получились в результате сочетания кратких форм с формами указательного местоимения и, ѥ, ꙗ (добръ + и = добрыи, добро + ѥ = доброѥ, добра + ꙗ = добраꙗ, добра + ѥго = добраѥго, добры + ѩ = добрыѩ и т. д.). Постепенно формы местоимения сливались с окончаниями кратких прилагательных, образуя одно окончание полного прилагательного (добраѥго → добрааго → добраго, доброуѥмоу → доброуоумоу → доброумоу и т. д.). В старославянских текстах можно встретить как формы типа добраѥго, так и формы типа добрааго или добраго.

Твердый вариант

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род	ст.-сл. женский род
		единственное число	
И.	добр–ыи	добр–оѥ	добр–аѧ
	добр–ы		
Р.	добр–аѥго	добр–аѥго	добр–ыѧ
	добр–ааго	добр–ааго	
	добр–аго	добр–аго	
Д.	добр–оуѥмоу	добр–оуѥмоу	добр–ѣи
	добр–оуоумоу	добр–оуоумоу	
	добр–оумоу	добр–оумоу	
В.	добр–ыи	добр–оѥ	добр–жѧ
	добр–ы		
Т.	добр–ыимь	добр–ыимь	добр–оѧ
	добр–ымь	добр–ымь	
М.	добр–ѣѥмь	добр–ѣѥмь	добр–ѣи
	добр–ѣѣмь	добр–ѣѣмь	
	добр–ѣмь	добр–ѣмь	
		двойственное число	
И.-В.	добр–аа	добр–ѣи	добр–ѣи
Р.-М.	добр–оую	добр–оую	добр–оую
Д.-Т.	добр–ыима	добр–ыима	добр–ыима
	добр–ыма	добр–ыма	добр–ыма
		множественное число	
И.	добр–ии	добр–аа	добр–ыѧ
Р.	добр–ыихъ	добр–ыихъ	добр–ыихъ
	добр–ыхъ	добр–ыхъ	добр–ыхъ
Д.	добр–ыимъ	добр–ыимъ	добр–ыимъ
	добр–ымъ	добр–ымъ	добр–ымъ
В.	добр–ыѧ	добр–аа	добр–ыѧ
Т.	добр–ыими	добр–ыими	добр–ыими
	добр–ыми	добр–ыми	добр–ыми
М.	добр–ыихъ	добр–ыихъ	добр–ыихъ
	добр–ыхъ	добр–ыхъ	добр–ыхъ

	ц.-сл. мужской род	ц.-сл. средний род	ц.-сл. женский род
		единственное число	
И.	мѹ́др–ый	мѹ́др–оѥ	мѹ́др–аѧ
Р.	мѹ́др–агѡ	мѹ́др–агѡ	мѹ́др–ыѧ
Д.	мѹ́др–омѹ	мѹ́др–омѹ	мѹ́др–ѣй мѹ́др–ой
В.	мѹ́др–ый мѹ́др–аго	мѹ́др–оѥ	мѹ́др–ѹю
Т.	мѹ́др–ымъ	мѹ́др–ымъ	мѹ́др–ою
М.	мѹ́др–ѣмъ	мѹ́др–ѣмъ	мѹ́др–ѣй мѹ́др–ой
		двойственное число	
И.-В.	мѹ́др–аѧ	мѹ́др–ѣи	мѹ́др–ѣи
Р.-М.	мѹ́др–ѹю	мѹ́др–ѹю	мѹ́др–ѹю
Д.-Т.	мѹ́др–ыма	мѹ́др–ыма	мѹ́др–ыма
		множественное число	
И.	мѹ́др–їи		
Р.	мѹ́др–ыхъ	мѹ́др–ыхъ	мѹ́др–ыхъ
Д.	мѹ́др–ымъ	мѹ́др–ымъ	мѹ́др–ымъ
В.	мѹ́др–ыѧ мѹ́др–ыхъ	мѹ́др–ыѧ	мѹ́др–ыѧ мѹ́др–ыхъ
Т.	мѹ́др–ыми	мѹ́др–ыми	мѹ́др–ыми
М.	мѹ́др–ыхъ	мѹ́др–ыхъ	мѹ́др–ыхъ

Мягкий вариант

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род	ст.-сл. женский род
		единственное число	
И.	синь–ии	синь–ее	синь–аа
	синь–и		
Р.	синь–аего	синь–аего	синь–аѧ
	синь–ааго	синь–ааго	
	синь–аго	синь–аго	
Д.	синь–юемоу	синь–юемоу	синь–ии
	синь–ююмоу	синь–ююмоу	
	синь–юмоу	синь–юмоу	
В.	синь–ии	синь–ее	синь–ѫѭ
Т.	синь–иимь	синь–иимь	синь–еѭ
	синь–имь	синь–имь	
М.	синь–иемь	синь–иемь	синь–ии
	синь–иимь	синь–иимь	
	синь–имь	синь–имь	
		двойственное число	
И.-В.	синь–аа	синь–ии	синь–ии
Р.-М.	синь–ою	синь–ою	синь–ою
Д.-Т.	синь–иима	синь–иима	синь–иима
	синь–има	синь–има	синь–има
		множественное число	
И.	синь–ии	синь–аа	синь–аѧ
Р.	синь–иихъ	синь–иихъ	синь–иихъ
	синь–ихъ	синь–ихъ	синь–ихъ
Д.	синь–иимъ	синь–иимъ	синь–иимъ
	синь–имъ	синь–имъ	синь–имъ
В.	синь–аѧ	синь–аа	синь–аѧ
Т.	синь–иими	синь–иими	синь–иими
	синь–ими	синь–ими	синь–ими
М.	синь–иихъ	синь–иихъ	синь–иихъ
	синь–ихъ	синь–ихъ	синь–ихъ

	ц.-сл. мужской род	ц.-сл. средний род	ц.-сл. женский род
		единственное число	
И.	сѝн–ій	сѝн–ѥ	сѝн–ѧ
Р.	сѝн–аго	сѝн–аго	сѝн–їѧ
Д.	сѝн–ему	сѝн–ему	сѝн–ей
В.	сѝн–ій сѝн–аго	сѝн–ѥ	сѝн–ію
Т.	сѝн–имъ	сѝн–имъ	сѝн–ею
М.	сѝн–емъ	сѝн–емъ	сѝн–ей
		двойственное число	
И.-В.	сі̑н–ѧ	сѝн–йи	сѝн–йи
Р.-М.	сі̑н–ію	сі̑н–ію	сі̑н–ію
Д.-Т.	сѝн–има	сѝн–има	сѝн–има
		множественное число	
И.	сѝн–йи	сі̑н–ѧ	сі̑н–їѧ
Р.	сѝн–ихъ	сѝн–ихъ	сѝн–ихъ
Д.	сі̑н–имъ	сі̑н–имъ	сі̑н–имъ
В.	сі̑н–їѧ сі̑н–ихъ	сі̑н–ѧ	сі̑н–їѧ сі̑н–ихъ
Т.	сѝн–ими	сѝн–ими	сѝн–ими
М.	сѝн–ихъ	сѝн–ихъ	сѝн–ихъ

В церковнославянских парадигмах мы обнаруживаем результаты обычных для истории русского языка отвердения конечного [м'] в творительном и местном падежах единственного числа мужского и среднего рода, перехода [о^{н}] в [у], а [э^{н}] в ['а] и проникновения форм родительного падежа в винительный. Кроме того, в церковнославянскую парадигму проникли некоторые окончания местоимений. Так, по аналогии с формами **томѹ** и **нáшемѹ** на месте древних форм типа **доброгомо̨** и **синюмо̨** появились формы типа **дóбромѹ** и **сѝнемѹ**, а по аналогии с формами **тóй** и **ѐй** — формы типа **дóброй** и **сѝней** (обратите внимание, что формы типа **дóброй** употребляются наряду с сохранившимися древними формами типа **дóбрей**).

Следует отметить, что влияние склонения местоимений на склонение прилагательных не было односторонним. Иногда случалось наоборот — некоторые местоимения начинали склоняться по типу полных прилагательных (например, местоимения **тыи** — *тот*, **кыи** — *какой*, **которыи**). Некоторые местоимения стали употребляться и в краткой (исконной), и в полной форме. Полная форма таких ме-

стоимений изменялась по типу полных прилагательных, а краткая — по типу неличных местоимений (а не по типу кратких прилагательных!). Сравните парадигмы склонения кратких и полных форм местоимения ѻ҃въ в церковнославянском языке:

	краткая мужской род	полная мужской род	краткая средний род	полная средний род	краткая женский род	полная женский род
			единственное число			
И.	ѻ҃в–ъ	ѻ҃в–ый	ѻ҃в–о	ѻ҃в–оє	ѻ҃в–а	ѻ҃в–аѧ
Р.	ѻ҃в–огѡ	ѻ҃в–агѡ	ѻ҃в–огѡ	ѻ҃в–агѡ	ѻ҃в–оѧ	ѻ҃в–ыѧ
Д.	ѻ҃в–омѹ	ѻ҃в–омѹ	ѻ҃в–омѹ	ѻ҃в–омѹ	ѻ҃в–ой	ѻ҃в–ой
В.	ѻ҃в–ъ ѻ҃в–ого	ѻ҃в–ый ѻ҃в–аго	ѻ҃в–о	ѻ҃в–оє	ѻ҃в–ѹ	ѻ҃в–ѹю
Т.	ѻ҃в–ѣмъ	ѻ҃в–ымъ	ѻ҃в–ѣмъ	ѻ҃в–ымъ	ѻ҃в–ою	ѻ҃в–ою
М.	ѻ҃в–омъ	ѻ҃в–омъ	ѻ҃в–омъ	ѻ҃в–омъ	ѻ҃в–ой	ѻ҃в–ой
			двойственное число			
И.-В.	ѻ҃в–а	ѻ҃в–аѧ	ѻ҃в–ѣ	ѻ҃в–ѣи	ѻ҃в–ѣ	ѻ҃в–ѣи
Р.-М.	ѻ҃в–ѡю	ѻ҃в–ѡю	ѻ҃в–ѡю	ѻ҃в–ѡю	ѻ҃в–ѡю	ѻ҃в–ѡю
Д.-Т.	ѻ҃в–ѣма	ѻ҃в–ыма	ѻ҃в–ѣма	ѻ҃в–ыма	ѻ҃в–ѣма	ѻ҃в–ыма
			множественное число			
И.	ѻ҃в–и	ѻ҃в–їи	ѻ҃в–а	ѻ҃в–аѧ	ѻ҃в–ы	ѻ҃в–ыѧ
Р.	ѻ҃в–ѣхъ	ѻ҃в–ыхъ	ѻ҃в–ѣхъ	ѻ҃в–ыхъ	ѻ҃в–ѣхъ	ѻ҃в–ыхъ
Д.	ѻ҃в–ѣмъ	ѻ҃в–ымъ	ѻ҃в–ѣмъ	ѻ҃в–ымъ	ѻ҃в–ѣмъ	ѻ҃в–ымъ
В.	ѻ҃в–ы ѻ҃в–ѣхъ	ѻ҃в–ыѧ ѻ҃в–ыхъ	ѻ҃в–а	ѻ҃в–аѧ	ѻ҃в–ы ѻ҃в–ѣхъ	ѻ҃в–ыѧ ѻ҃в–ыхъ
Т.	ѻ҃в–ѣми	ѻ҃в–ыми	ѻ҃в–ѣми	ѻ҃в–ыми	ѻ҃в–ѣми	ѻ҃в–ыми
М.	ѻ҃в–ѣхъ	ѻ҃в–ыхъ	ѻ҃в–ѣхъ	ѻ҃в–ыхъ	ѻ҃в–ѣхъ	ѻ҃в–ыхъ

Помимо обычных для старославянского языка чередований к–ц, г–з и х–с у прилагательных в этих же падежах представлена еще одна перегласовка — ск–ст (**сынъ чьловѣчь–ск–ыи – о сыноу чьловѣчь–ст–ѣмь**).

Степени сравнения прилагательных

В старославянском языке сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффиксов –ьш– или –ѣиш–/–аиш– (кроме форм именительного и винительного падежей единственного числа мужского и среднего рода, где конечный согласный перестал произноситься и мы имеем дело с «сокращенным» суффиксом). Прилагательные в сравнительной степени изменяются по мягким вариан-

там склонения: краткие формы — по типу **кран, морѣ, кънѧгыни** а полные — по типу **синии, синѣѥ, синаꙗ**.

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род	ст.-сл. женский род
		единственное число	
И.	**старѣи**	**старѣѥ**	**старѣиш–и**
Р.	**старѣиш–а**	**старѣиш–а**	**старѣиш–ꙗ**
Д.	**старѣиш–ю**	**старѣиш–ю**	**старѣиш–и**
В.	**старѣи**	**старѣѥ**	**старѣиш–ѫ**
Т.	**старѣиш–ѣмь**	**старѣиш–ѣмь**	**старѣиш–ѣѭ**
М.	**старѣиш–и**	**старѣиш–и**	**старѣиш–и**
З.	**старѣиш–ю**	**старѣиш–ѥ**	
		двойственное число	
И.-В.	**старѣиш–ꙗ**	**старѣиш–ꙗ**	**старѣиш–и**
Р.-М.	**старѣиш–ю**	**старѣиш–ю**	**старѣиш–ю**
Д.-Т.	**старѣиш–ѣма**	**старѣиш–ѣма**	**старѣиш–ꙗма**
		множественное число	
И.	**старѣиш–ѥ**	**старѣиш–ꙗ**	**старѣиш–ꙗ**
Р.	**старѣиш–ь**	**старѣиш–ь**	**старѣиш–ь**
Д.	**старѣиш–ѣмъ**	**старѣиш–ѣмъ**	**старѣиш–ꙗмъ**
В.	**старѣиш–ꙗ**	**старѣиш–ꙗ**	**старѣиш–ꙗ**
Т.	**старѣиш–и**	**старѣиш–и**	**старѣиш–ꙗми**
М.	**старѣиш–ихъ**	**старѣиш–ихъ**	**старѣиш–ахъ**

Обратите внимание, что форма именительного падежа единственного числа женского рода имеет «ослабленное» окончание **–и** (как **кънѧгын–и, лади–и**), а форма именительного падежа множественного числа мужского рода — окончание **–ѥ** (а не **–и**, как у существительных *ŏ-склонения).

Эти особенности сохраняются и у «полного» склонения (таблица склонения полных прилагательных уже приводилась).

Некоторые старославянские прилагательные образовывали формы сравнительной степени от другой основы. Некоторые прилагательные могли образовывать формы сравнительной степени от нескольких основ (**зълъ** > **гории, поуꙗии**), а некоторые формы сравнительной степени могли относиться сразу к двум прилагательным (**лоуꙗии** < **благъ, добръ**):

	сравнительная степень		
	муж. род	ср. род	жен. род
малъ	**мьнии**	**мьнѣ**	**мьньши**

великъ	болии	болѣ	больши
мъногъ	велии		
	вѧщии	вѧщьше	вѧщьши
благъ, добръ	лоучии	лоуче	лоучьши
	оуныи	оуньше	оуньши
	соулии	соулѣе	соульши
зълъ	гории	горьше	горьши
		горѣ	
	поущии	поущьше	поущьши

Прилагательные великъ, мъногъ, добръ и зълъ могли образовывать сравнительную степень по общим правилам — величаи, мъножаи, добрѣи, зълѣи.

Значение превосходной степени выражалось в старославянском языке с помощью формы сравнительной степени с приставкой наи- (наистарѣи — *старейший, самый старый*, наискорѣѣ — *скорейшее, самое скорое* и т. п.), а также с помощью сочетания формы сравнительной степени и родительного падежа множественного числа местоимения вьсь (вьсьхъ старѣи — *самый старый, старше всех*).

Указание на высшую степень качества в старославянском языке часто выражалось с помощью прибавления к исходной форме прилагательного приставки прѣ- (прѣвеликъ, прѣлѫдръ, прѣславенъ), а также с помощью наречий зѣло и вельми (вельми старъ, зѣло высокъ).

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не выделились в отдельную часть речи, поэтому их правильнее было бы называть не *числительными*, а *счетными существительными* или *счетными прилагательными*.

Старославянские названия чисел 1, 2, 3 и 4 выступали в предложении прежде всего в роли определений, согласуясь с существительными в роде, числе и падеже, поэтому их называют счетными прилагательными.

Названия чисел 1 (**ѥдинъ, ѥдина, ѥдино** или **ѥдьнъ, ѥдьна, ѥдьно**) и 2 (**дъва, дъвѣ**) склонялись по типу местоимений **тъ, та, то**. при этом слово **дъва, дъвѣ** имело только формы двойственного числа (поскольку употреблялось для указания на два предмета). Обратите внимание на то, что в старославянском языке формы среднего рода этого слова объединены с формами женского рода (**дъва стола, дъвѣ селѣ, дъвѣ рыбѣ**), а не мужского, как в современном русском (*два стола, два села, две рыбы*). Для обозначения числа 2 в старославянском и в церковнославянском языках использовалось также слово **оба, обѣ**.

Старославянские названия чисел 3 и 4 склонялись по типу **гость** и **кость** и имели формы только множественного числа, поэтому формы косвенных падежей были для всех трех родов одинаковыми. В именительном падеже употреблялись формы **трие, четыре** для мужского рода и формы **три, четыри** — для среднего и женского.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
И.	**трие, три**	**трїѣ, трѝ**	**четыре, четыри**	**четы́ре, четы́ри**
Р.	**трии**	**трїе́хъ, тре́хъ**	**четыръ**	**четы́рехъ**
Д.	**трьмъ**	**трїе́мъ, тре́мъ**	**четырьмъ**	**четы́ремъ**
В.	**три**	**трѝ, трїе́хъ, тре́хъ**	**четыри**	**четы́ри**
Т.	**трьми**	**трїе́ми, тремѝ**	**четырьми**	**четы́рьми**
М.	**трьхъ**	**трїе́хъ, тре́хъ**	**четырьхъ**	**четы́рехъ**

Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими парадигмами. (Многие церковнославянские формы возникли по аналогии с другими формами. Так, по аналогии с формой **трїѣ** появились формы **трїе́мъ, трїе́хъ, трїе́ми**, по аналогии с окончаниями других склонений в родительном падеже древ-

ние формы трии и четыръ заменены формами трѣ́хъ, четы́рехъ и т. д.).

Все остальные старославянские названия чисел были *счетными существительными*.

Слова пѧть, шесть, седмь, осмь и девѧть употреблялись в формах единственного числа и склонялись по типу кость. В отличие от русского языка это были существительные женского рода, которые могли иметь при себе не только несогласованное определение в форме родительного падежа, но и согласованное определение:

И.	дроугаѧ пѧть таланътъ	*другие пять талантов*
Р.	дроугыѧ пѧти таланътъ	*других пяти талантов*
Д.	дроугѣи пѧти таланътъ	*другим пяти талантам*
В.	дроугѫѭ пѧть таланътъ	*другие пять талантов*
Т.	дроугоѭ пѧтиѭ таланътъ	*другими пятью талантами*
М.	дроугѣи пѧти таланътъ	*о других пяти талантах*

Обратите внимание на то, что в русском языке слово *другой* согласовано не с числительным *пять*, а с существительным *талант*.

Слово десѧть употреблялось во всех числах и имело окончания согласных склонений, однако еще в праславянскую эпоху в некоторые падежи проникли окончания *ī-склонения, а в церковнославянском языке во множественном числе стали употребляться также окончания полных прилагательных:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
И.	десѧть	де́сѧть	десѧти	деся́ти	десѧте	деся́ти
			десѧте	деся́тѣ	десѧти	деся́те
Р.	десѧте		десѧтоу	деся́ту	десѧтъ	деся́тъ
	десѧти	десѧтии				десѧти́хъ
Д.	десѧти	десѧтии	десѧтьма	десѧтьма́	десѧтьмъ	деся́ти
						десѧти́мъ
В.	десѧть	де́сѧть	= И.	= И.	десѧти	деся́ти
Т.	десѧтиѭ	десѧтиѭ	= Д.	= Д.	десѧты	десѧтьмии
	десѧтыѭ					
М.	десѧте		= Р.	= Р.	десѧтьхъ	деся́техъ
	десѧти	десѧтии				десѧти́хъ

Слово сѫто было существительным среднего рода и склонялось по типу село, а слово тысѧща (иногда встречается написание тысѫща) — женского рода и склонялось по типу земля.

Старославянские названия чисел от 11 до 19 образовывались по типу единъ на десате, дъва на десате, при этом после сочетания единъ на десате употреблялся тот же падеж, что и после слова единъ, после сочетания дъва на десате — что и после слова дъва и т. д. Например:

единъ чьловѣкъ	единъ на десате чьловѣкъ
дъва чьловѣка	дъва на десате чьловѣка
трие чьловѣци	трие на десате чьловѣци
четыре чьловѣци	четыре на десате чьловѣци
пать чьловѣкъ	пать на десате чьловѣкъ
шесть чьловѣкъ	шесть на десате чьловѣкъ
седмь чьловѣкъ	седмь на десате чьловѣкъ
осмь чьловѣкъ	осмь на десате чьловѣкъ
девать чьловѣкъ	девать на десате чьловѣкъ

Числа типа 20, 30, 200, 300 передавались сочетаниями типа дъва десати, три десати, дъвѣ сътѣ, три ста.

Слова десать и съто стояли после слов пать, шесть, седмь, осмь и девать в формах родительного падежа множественного числа, после слов три и четыри — в соответствующих падежах множественного числа, а после слова дъвѣ — в соответствующих падежах двойственного числа (слова дъва, трие, четыре были *счетными прилагательными*, то есть принимали те же падежи, что и существительное, с которым они были согласованы — в данном случае с существительным десать или съто):

	ст.-сл.	ст.-сл.
И.-В.	дъвѣ десати	дъвѣ сътѣ
Р.-М.	дъвою десатоу	дъвою сътоу
Д.-Т.	дъвѣма десатьма	дъвѣма сътома
И.	три десате	три ста
	три десати	
Р.	трии десатъ	трии сътъ
Д.	трьмъ десатьмъ	трьмъ сътомъ
В.	три десати	три ста
Т.	трьми десаты	трьми съты
М.	трьхъ десатьхъ	трьхъ сътѣхъ

И.	четыре десате четыри десати	четыри съта
Р.	четыръ десатъ	четыръ сътъ
Д.	четырьмъ десатьмъ	четырьмъ сътомъ
В.	четыри десати	четыри съта
Т.	четырьми десаты	четырьми съты
М.	четырьхъ десатьхъ	четырьхъ сътѣхъ

Числа типа 25, 108, 215 передавались в старославянском языке сочетаниями с союзом и типа дъвѣ десати и пать, съто и осмь, дъвѣ сътѣ и пать на десате.

Старославянские слова, обозначающие порядок предметов при счете (будущие *порядковые числительные*), согласовывались с существительным в роде, числе и падеже и могли выступать в полной или краткой форме: прьвъ, прьва, прьво или прьвын, прьваꙗ, прьвоѥ; вътороъ, вътора, въторо или въторын, вътораꙗ, вътороѥ и т. д.

Церковнославянский язык в целом сохранил старославянские названия чисел и принципы их упорядочения, однако некоторые слова стали выглядеть несколько иначе.

	счетные существительные		счетные прилагательные	
	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
·а·	единъ,–а,–о	ѐдинъ,–а–о	прьвъ	пе́рвый
·в·	дъва,–ѣ	два̀,–ѣ	вътороъ	второ́й
·г·	трие, три	трѣ́е, трѝ	третии	тре́тiй
·д·	четыре,–и	четы́ре,–и	четвьртъ	четве́ртый
·е·	пать	пя́ть	патъ	пя́тый
·ѕ·	шесть	ше́сть	шестъ	шесто́й
·з·	седмь	се́дмь	седмъ	седмо́й
·и·	осмь	о́смь	осмъ	о́смый
·ѳ·	девать	де́вять	деватъ	девя́тый
·і·	десать	де́сять	десатъ	деся́тый
·к·	дъвадесати	два́десять	дъвадесатыи	двадеся́тый
·л·	тридесати	три́десять	тридесатыи	тридеся́тый
·м·	четыридесате	четы́редесять	четыредесатыи	четырдеся́тый
·н·	патьдесатъ	пятьдеся́ть	патьдесатыи	патьдеся́тый
·ѯ·	шестьдесатъ	шестьдеся́ть	шестьдесатыи	шестьдеся́тый
·о·	седмьдесатъ	седмьдеся́ть	седмьдесатыи	седмьдеся́тый
·п·	осмьдесатъ	осмьдеся́ть	осмьдесатыи	осмьдеся́тый
·ч·	деватьдесатъ	де́вятьдеся́ть	деватьдесатыи	деватьдеся́ты

·р̃·	сѣто	сто̀	сѣтыѣ	со́тный
·с̃·	дъвѣ сѣтѣ	двѣ́стѣ	дъвосѣтыѣ	двосо́тный
·т̃·	три сѣта	три́ста	трисѣтыѣ	трисо́тный
·ѵ̃·	четыри сѣта	четы́реста	четыръсѣтыѣ	четверосо́тный
·ф̃·	пать сѣтъ	пятьсо́тъ	пятьсѣтыѣ	пятьсо́тный
·х̃·	шесть сѣтъ	шестьсо́тъ	шестьсѣтыѣ	шестьсо́тный
·ѱ̃·	седмь сѣтъ	седмьсо́тъ	седмьсѣтыѣ	седмьсо́тный
·ѿ̃·	осмь сѣтъ	о̀смьсо́тъ	осмьсѣтыѣ	осмьсо́тный
·ц̃·	девать сѣтъ	девятьсо́тъ	девятьсѣтыѣ	девятьсо́тный
҂·а̃·	тысаща	ты́саща	тысащыѣ	ты́сащный
҂·і̃·	тьма (=10000)	т҃ма̀		

ГЛАГОЛ

Глагольные формы в старославянском языке могли образовываться от *основы настоящего времени* и от *основы инфинитива*. От основы настоящего времени образовывались формы *настоящего времени, повелительного наклонения, причастий настоящего времени*, а от основы инфинитива — формы *супина, аориста, имперфекта, причастий прошедшего времени*.

Основа настоящего времени — это то, что останется от формы третьего лица множественного числа настоящего времени, если отбросить личное окончание (**нес–жть, пиш–жть**).

Основу инфинитива обычно определяют, отбрасывая от формы инфинитива формообразующий суффикс **-ти** (**нес–ти, пьса–ти, зъва–ти**), однако у некоторых глаголов типа **вести, рещи** (как мы помним, в старославянском языке **щ** и **шт** обозначали одно и то же — сочетание звуков [шт']) сочетания [шт'] и [ст] могли возникнуть на месте праславянских сочетаний *-kt-, *-gt-, *-dt- и *-tt- (*pek-tei → **пещи**, *mog-tei → **мощи**, *ved-tei → **вести**, *plet-tei → **плести**), поэтому для того, чтобы правильно определить конечный согласный основы инфинитива у глаголов на **-сти, -щи** (**-шти**), приходится обращаться к *формам настоящего времени*. Например:

инфинитив	3 лицо мн. числа	основа инфинитива
нести	**несжть**	**нес–**
вести	**веджть**	**вед–**
мести	**метжть**	**мет–**
рещи	**рекжть**	**рек–**
мощи	**могжть**	**мог–**

Основа настоящего времени и основа инфинитива иногда совпадают (**нес–ти, нес–жть**), но могут и не совпадать (**пиш–жть, пьса–ти; зов_жть, зъва–ти**).

Настоящее и будущее время

Большинство глаголов в старославянском и церковнославянском языках образовывали формы настоящего времени по *первому* или *второму* спряжению.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	нести	**нести́**	**пьсати**	**писа́ти**	**любити**	**люби́ти**
			единственное число			
1.	**несѫ**	**несу́**	**пишѫ**	**пишу́**	**люблѭ**	**люблю́**
2.	**несеши**	**несе́ши**	**пишеши**	**пи́шеши**	**любиши**	**лю́биши**
3.	**несетъ**	**несе́тъ**	**пишетъ**	**пи́шетъ**	**любитъ**	**лю́битъ**
			двойственное число			
1.	**несевѣ**	**несе́ва** **несе́вѣ**	**пишевѣ**	**пи́шева** **пи́шевѣ**	**любивѣ**	**лю́бива** **лю́бивѣ**
2.	**несета**	**несе́та** **несе́тѣ**	**пишета**	**пи́шета** **пи́шетѣ**	**любита**	**лю́бита** **лю́битѣ**
3.	**несете**	**несе́та** **несе́тѣ**	**пишете**	**пи́шета** **пи́шетѣ**	**любите**	**лю́бита** **лю́битѣ**
			множественное число			
1.	**несемъ**	**несе́мъ**	**пишемъ**	**пи́шемъ**	**любимъ**	**лю́бимъ**
2.	**несете**	**несе́те**	**пишете**	**пи́шете**	**любите**	**лю́бите**
3.	**несѫтъ**	**несу́тъ**	**пишѫтъ**	**пи́шутъ**	**любѧтъ**	**лю́бятъ**

В церковнославянском языке глагольные формы двойственного числа стали различаться по роду (**несе́ва**, **несе́та** — мужской род, **несе́вѣ**, **несе́тѣ** — женский и средний род), но перестали различать второе и третье лицо.

Глаголы **быти**, **дати**, **ѣсти**, **имѣти** и **вѣдѣти** имеют особенности в образовании форм настоящего времени (глаголы **дати** и **ѣсти** спрягаются как **вѣдѣти**:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	быти	**бы́ти**	**вѣдѣти**	**вѣ́дати**	**имѣти**	**и́мати**
			единственное число			
1.	**есмь**	**е́смь**	**вѣмь**	**вѣ́мъ**	**имамь**	**и́малъ**
2.	**еси**	**е́сѝ**	**вѣси**	**вѣ́си**	**имаши**	**и́маши**
3.	**естъ**	**е́сть**	**вѣстъ**	**вѣ́сть**	**иматъ**	**и́мать**
			двойственное число			
1.	**есвѣ**	**е́сва** **е́свѣ**	**вѣвѣ**	**вѣ́ва** **вѣ́вѣ**	**имавѣ**	**и́мава** **и́мавѣ**
2.	**еста**	**е́ста** **е́стѣ**	**вѣста**	**вѣ́ста** **вѣ́стѣ**	**имата**	**и́мата** **и́матѣ**
3.	**есте**	**е́ста** **е́стѣ**	**вѣсте**	**вѣ́ста** **вѣ́стѣ**	**имате**	**и́мата** **и́матѣ**

			множественное число			
1.	ѥсмъ	ѣсмы	вѣмъ	вѣмы	имамъ	ѩмамы
2.	ѥстє	ѣстѣ	вѣстє	вѣстє	имате	ѩмате
3.	сѫтъ	сѫ́ть	вѣдатъ	вѣ́датъ	имѫтъ	ѩмѫ́тъ

В церковнославянском языке первое лицо множественного числа нетематических глаголов образуется с помощью окончания -ы (ѣсмы, вѣмы), а не -ъ, как в старославянском (ѥсмъ, вѣмъ). Кроме того, у глаголов да́ти, ѩсти, вѣ́дати и има́ти в первом лице единственного числа конечный [м'] отвердел, поэтому на месте старославянских форм дамь, ѧмь, вѣмь и имамь в церковнославянском языке мы обнаруживаем формы да́мъ, ѩмъ, вѣ́мъ, ѩмамъ.

Помимо обычных для носителя русского языка чередований типа сыпати–сыплѭ, любити–люблѭ, ловити–ловлѭ, дрематидремлѭ, страдати–страждѭ, трепетати–трепещѭ, носити–ношѭ, возити–вожѭ, алкати–алчѭ, искати–ищѭ, възвѣстити–възвѣщѭ, оумрьтвити–оумрьшвлѭ старославянском и церковнославянском языках встречаются также чередования типа съблазнити–съблажнѭ, мыслити–мышлѭ.

В современном русском языке формы настоящего времени и формы простого будущего времени образуются с помощью одних и тех же окончаний: *настоящее* время образуется от глаголов *несовершенного* вида, а *простое будущее* — от глаголов *совершенного* вида, например:

ид-у, ид-ешь, ид-ет, ид-ем, ид-ете, ид-ут
пойд-у, пойд-ешь, пойд-ет, пойд-ем, пойд-ете, пойд-ут.

В современном русском языке формы несовершенного вида могут обозначать действие, протекающее не только в настоящем времени (*я еду с работы*), но и в будущем (*завтра я еду на дачу*). В старославянском языке формы глаголов и совершенного, и несовершенного видов могли передавать действие и в настоящем, и в будущем (временное значение было понятно из контекста), хотя глаголы несовершенного вида чаще употреблялись для передачи действия в настоящем, а глаголы совершенного вида — действия в будущем.

Особую (то есть отличную от формы настоящего времени) форму будущего времени имел только глагол быти:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	бѫдѫ	бу́дꙋ	бѫдевѣ	бу́дева,–ѣ	бѫдемъ	бу́демъ
2.	бѫдеши	бу́деши	бѫдета	бу́дета,–ѣ	бѫдете	бу́дете
3.	бѫдетъ	бу́детъ	бѫдете	бу́дета,–ѣ	бѫдѫтъ	бу́дꙋтъ

В современном русском языке сложное будущее время образуется с помощью конструкций типа *буду читать*. В старославянском языке сложное будущее время также образовывалось с помощью сочетания инфинитива смыслового глагола и изменяемой формы вспомогательного глагола, однако не глагола быти, а глаголов начѧти, хотѣти, имѣти, например: азъ начьнѫ (хощѫ, имамь) хвалити, ты начьнеши (хощеши, имаши) хвалити; ц.-сл. а́зъ начну́ (хощу́, и́мамъ) хвали́ти, ты начне́ши (хо́щеши, и́маши) хвали́ти и т. д.

Формы же бѫдѫ, бѫдеши, ... в сочетании с несклоняемым кратким эловым причастием смыслового глагола (бѫдѫ пилъ; бѫдеши пилъ; бѫдетъ пилъ и т. д.) использовались в старославянском языке для образования так называемого *второго сложного будущего*, обозначающее действие в будущем, которое может произойти перед каким-либо другим действием в будущем (сравните лат. futurum exactum).

Аорист

Аорист обозначал однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое (в отличие от перфекта) с настоящим. В старославянских текстах встречаются три типа аориста: *простой* или *асигматический* (могъ, идъ), *нетематический (старый) сигматический* (знахъ, рѣхъ, вѣсъ) и *тематический (новый) сигматический* (рекохъ, ведохъ):

	идъ	знати		рєцѝ		вести
	единственное число					
	асигм.	ст. сигм.	ст. сигм.	н. сигм.	ст. сигм.	н. сигм.
1.	идъ	знахъ	рѣхъ	рекохъ	вѣсъ	ведохъ
2.	иде	зна	рече	рече	веде	веде
3.	иде	зна	рече	рече	веде	веде

			двойственное число			
1.	идовѣ	знаховѣ	рѣховѣ	рекоховѣ	вѣсовѣ	ведоховѣ
2.	идета	знаста	рѣста	рекоста	вѣста	ведоста
3.	идете	знасте	рѣсте	рекосте	вѣсте	ведосте
			множественное число			
1.	идомъ	знахомъ	рѣхомъ	рекохомъ	вѣсомъ	ведохомъ
2.	идете	знаста	рѣсте	рекосте	вѣсте	ведосте
3.	идѫ	знашѧ	рѣшѧ	рекошѧ	вѣсѧ	ведошѧ

Формы *простого аориста* очень рано были вытеснены формами *сигматического аориста*, поэтому в церковнославянских текстах форм простого аориста нет, а в старославянских текстах формы типа падъ < пасти, двигъ < двигнѫти, оусъпъ < оусънѫти встречаются крайне редко.

Сигматическими называются такие формы аориста, которые в раннем праславянском языке образовывались с участием суффикса -s- (в греческом языке этот звук передается буквой *сигма*). Этот звук в праславянском языке при определенных условиях мог переходить в звук [х], который, в свою очередь, мог чередоваться со звуком [ш] (рѣсте–рѣхъ–рѣшѧ).

В праславянском языке при образовании форм нетематического сигматического аориста «сигматический» суффикс присоединялся непосредственно к основе инфинитива (сравните ст.-сл. знахъ, рѣхъ), при этом у глаголов с праславянской основой на согласный типа *rek-tei, *plet-tei, *ved-tei, *nes-tei, *bod-tei (в старославянском языке соответственно рещи, плести, вести, нести, бости) происходило продление корневых гласных [э] и [о] (а в старославянском языке, соответственно, возникало чередование е–ѣ и о–а — рещи–рѣхъ, бости–басъ), а при образовании форм тематического (нового) аориста между «сигматическим» суффиксом и основой появлялся тематический гласный -о- (сравните ст.-сл. рекохъ, рекосте). У глаголов с праславянскими основами инфинитива на согласный формы нетематического (старого) аориста типа рѣхъ, вѣсъ постепенно были вытеснены формами тематического (нового) аориста типа рекохъ, ведохъ.

У глаголов с инфинитивной основой на гласный под влиянием форм настоящего времени в третьем лице единственного числа аориста могло появляться окончание -тъ, а у глаголов быти и дати — окончание -стъ (начатъ вместо начѧ, бystъ и дастъ вместо бы и да).

В церковнославянском языке глаголы с инфинитивной основой на гласный образуют формы *старого сигматического аориста*, а глаголы с инфинитивной основой на согласный — формы *нового сигматического аориста*:

	старый	новый	старый	новый	старый	новый
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	люби́хъ	несо́хъ	люби́хова,–ѣ	несо́хова,–ѣ	люби́хомъ	несо́хомъ
2.	люби́	несѐ	люби́ста,–ѣ	несо́ста,–ѣ	люби́сте	несо́сте
3.	люби́	несѐ	люби́ста,–ѣ	несо́ста,–ѣ	люби́ша	несо́ша

Формы старого сигматического аориста глаголов с инфинитивной основой на согласный встречаются в церковнославянских текстах очень редко, но все же возможны: сѐ, пре́жде ре́хъ ва́мъ. (Мт. 24, 25)

Глагол быти образовывал форму аориста от двух основ — бы– и бѣ–, при этом формы типа бѣхъ, будучи формами *аориста*, имели значение *имперфекта*.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	быхъ	бы́хъ	быховѣ	бы́хова,–ѣ	быхомъ	бы́хомъ
2.	бы, бысть	бы̀, бы́сть	быста	бы́ста,–ѣ	бысте	бы́сте
3.	бы, бысть	бы̀, бы́сть	бысте	бы́ста,–ѣ	быша	бы́ша

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	бѣхъ	бѣ́хъ	бѣховѣ	бѣ́хова,–ѣ	бѣхомъ	бѣ́хомъ
2.	бѣ	бѣ	бѣста	бѣ́ста,–ѣ	бѣсте	бѣ́сте
3.	бѣ	бѣ	бѣсте	бѣ́ста,–ѣ	бѣша	бѣ́ша

Имперфект

Формы *имперфекта* в старославянском языке передавали относительно продолжительное действие в прошлом и образовывались от глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов -ахъ, -аахъ, -ѣахъ.

Глаголы с инфинитивными основами на -а- и -ѣ- образовывали форму имперфекта с помощью суффикса -ах- (зна–ти > зна–ахъ, видѣ–ти > видѣ–ахъ).

Все прочие глаголы образовывали формы имперфекта с помощью суффикса -ѣах- или -аах-, при этом у глаголов с праславянскими основами на -k-, -g- (праслав. *mog-tei > ст.-сл. моци; праслав. *pek-tei > ст.-сл. пещи), а также у глаголов второго спряжения перед суффиксом имперфекта происходили обычные чередования типа пещи–печаахъ, моци–можаахъ, носити–ношаахъ, ходити–хождаахъ, возити–вожаахъ, любити–любляаахъ, мыслити–мышляаахъ. У глаголов первого спряжения подобных чередований не было (нести–несѣахъ, вести < праслав. *ved-tei — ведѣахъ, мести < праслав. *met-tei — метѣахъ). После исконно мягких согласных использовался суффикс -ляах-, после всех остальных — суффикс -ѣах-.

Большая часть старославянских глаголов образовывала формы имперфекта от основы инфинитива, тем не менее глаголы с суффиксом -нѫ-, глаголы, чья инфинитивная основа была односложной и оканчивалась на -ы-, -и-, -оу- (кры–ти, би–ти, чоу–ти), или же содержала неполногласные сочетания -ра-, -ла-, -лѣ- (брати сѧ — *бороться*, клати — *колоть*, млѣти — *молоть*), а также глагол пѣти образовывали формы имперфекта от основы настоящего времени (пѣти–поаахъ, клати–колаахъ, млѣти–мелаахъ, бити–биаахъ).

Глагол быти образовывал формы имперфекта от основы бѣ–.

Окончания форм имперфекта не зависят от того, от какой основы (основы инфинитива или основы настоящего времени) они образованы.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	быти	бы́ти	знати	зна́ти
		единственное число		
1.	бѣахъ	бя́хъ	знаахъ	зна́хъ
2.	бѣаше	бя́ше	знааше	зна́ше
3.	бѣаше	бя́ше	знааше	зна́ше
		двойственное число		
1.	бѣаховѣ	бя́хова,–ѣ	знааховѣ	зна́хова,–ѣ
2.	бѣашета	бя́ста,–ѣ	знаашета	зна́ста,–ѣ
3.	бѣашете	бя́ста,–ѣ	знаашете	зна́ста,–ѣ

		множественное число		
1.	бѣахомъ	бѧхомъ	знаахомъ	знáхомъ
2.	бѣашете	бѧсте	знаашете	знáсте
3.	бѣахѫ	бѧхѫ	знаахѫ	знáхѫ

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	нести	нести	ходити	ходíти
		единственное число		
1.	несѣахъ	несѧхъ	хождаахъ	хождáхъ
2.	несѣаше	несѧше	хождааше	хождáше
3.	несѣаше	несѧше	хождааше	хождáше
		двойственное число		
1.	несѣаховѣ	несѧхова,–ѣ	хождааховѣ	хождáхова,–ѣ
2.	несѣашета	несѧста,–ѣ	хождаашета	хождáста,–ѣ
3.	несѣашете	несѧста,–ѣ	хождаашете	хождáста,–ѣ
		множественное число		
1.	несѣахомъ	несѧхомъ	хождаахомъ	хождáхомъ
2.	несѣашете	несѧсте	хождаашете	хождáсте
3.	несѣахѫ	несѧхѫ	хождаахѫ	хождáхѫ

В церковнославянском языке сочетание -аа- в формах имперфекта стянулось в -а-, а сочетания -ѣа- и -ѩа- — в -ѧ- (буква ѧ в церковнославянском языке произносится как [’а] или [йа]!) в зависимости от того, какой согласный (твердый или мягкий) этому сочетанию предшествовал. (Не забывайте о том, что многие исконно мягкие согласные в церковнославянском языке отвердели, поэтому на месте старославянских форм типа вожаахъ, хождаахъ в церковнославянском языке мы находим формы типа вожáхъ, хождáхъ). Под влиянием форм аориста во втором лице множественного числа на месте прежних форм типа бѣашета, бѣашете появились формы типа бѧста, бѧсте.

Перфект

Формы перфекта в старославянском языке передавали действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (сравните лат. *perfectum*, англ. *Present Perfect*). Образовывался перфект сочетанием форм настоящего времени вспомогательного глагола быти (есмь, еси, естъ и т. д.) и краткого элового причастия смы-

слового глагола, которое различало род не только в единственном, но и во множественном числе. В современном русском языке формы типа *пришел, принесла* и т. д. являются формами *прошедшего времени*, в старославянском же языке формы типа **пришьлъ, принесла** были *действительными причастиями*, поэтому сочетания типа **пришьлъ ѥсмь, пришьлъ ѥси** буквально следует понимать как *я являюсь пришедшим, ты являешься пришедшим* и т. д. (Впрочем, переводить на русский язык формы перфекта, как и все прочие формы, надо, конечно же, в соответствии с нормами современного литературного языка).

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
1.	**сътворилъ,–а,–о ѥсмь**	**сотворѝлъ,–а,–о ѐсмь**
2.	**сътворилъ,–а,–о ѥси**	**сотворѝлъ,–а,–о ѐси**
3.	**сътворилъ,–а,–о ѥстъ**	**сотворѝлъ,–а,–о ѐсть**
	двойственное число	
1.	**сътворила,–ѣ ѥвѣ**	**сотворѝла,–и ѐсвѣ̀,–ѣ**
2.	**сътворила,–ѣ ѥста**	**сотворѝла,–и ѐста̀,–ѣ**
3.	**сътворила,–ѣ ѥсте**	**сотворѝла,–и ѐста̀,–ѣ**
	множественное число	
1.	**сътворили,–ы, –а ѥсмъ**	**сотворѝли ѐсмы**
2.	**сътворили,–ы, –а ѥсте**	**сотворѝли ѐсте**
3.	**сътворили,–ы, –а сѫть**	**сотворѝли сѹ́ть**

Церковнославянский язык перестал различать род элового причастия во множественном числе — во всех трех родах используется одно окончание -и. Окончание -и появилось, кроме того, и в формах двойственного числа на месте старославянского окончания -ѣ.

Плюсквамперфект

Формами плюсквамперфекта в старославянском и церковнославянском языках передается действие в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом (*плюсквамперфект* так же соотносился с *аористом* или *имперфектом*, как *перфект* — с *настоящим временем*, а *futurum exactum* — с *будущим временем*). В старославянском языке формы плюсквамперфекта образовывались аналогично формам перфекта или будущего предварительного, только вспомогательный глагол **быти** употреблялся в формах не настоящего времени, как при образовании перфекта (**сътворилъ ѥсмь**) и не будущего времени, как при образовании будущего предварительно-

го (бѫдѫ сътворилъ), а в формах аориста, имперфекта или перфекта (сътворилъ бѣхъ, сътворилъ бѣахъ, былъ ѥсмь сътворилъ). В таблице ниже приводятся формы плюсквамперфекта, образованные с помощью форм *аориста* глагола быти. в текстах же наряду с формами типа сътворилъ бѣхъ могут встретиться также формы типа сътворилъ бѣахъ или типа былъ ѥсмь сътворилъ.

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
1.	сътворилъ,–а,–о бѣхъ	сотвори́лъ,–а,–о бѣ́хъ
2.	сътворилъ,–а,–о бѣ	сотвори́лъ,–а,–о бѣ́
3.	сътворилъ,–а,–о бѣ	сотвори́лъ,–а,–о бѣ́
	двойственное число	
1.	сътворила,–ѣ бѣховѣ	сотвори́ла,–и бѣ́хова,–ѣ
2.	сътворила,–ѣ бѣста	сотвори́ла,–и бѣ́ста,–ѣ
3.	сътворила,–ѣ бѣсте	сотвори́ла,–и бѣ́ста,–ѣ
	множественное число	
1.	сътворили,–ы, –а бѣхомъ	сотвори́ли бѣ́хомъ
2.	сътворили,–ы, –а бѣсте	сотвори́ли бѣ́сте
3.	сътворили,–ы, –а бѣша	сотвори́ли бѣ́ша

В церковнославянском языке формы плюсквамперфекта встречаются крайне редко, а формы типа бы́лъ е̋смь сотвори́лъ практически не употребляются.

Сослагательное наклонение

В старославянском языке сослагательное наклонение образовывалось с помощью элового причастия смыслового глагола и особой формы глагола быти (бимь, би, бимъ, бисте, бѫ).

В старославянских памятниках формы сослагательного наклонения двойственного числа не встречаются. В церковнославянском языке при образовании форм сослагательного наклонения используется форма *аориста* от основы бы-.

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
1.	сътворилъ,–а,–о бимь	сотвори́лъ,–а,–о бы́хъ
2.	сътворилъ,–а,–о би	сотвори́лъ,–а,–о бы̀
3.	сътворилъ,–а,–о би	сотвори́лъ,–а,–о бы̀

			двойственное число	
1.				сѫтвори́ла,–и бы́хова,–ѣ
2.				сѫтвори́ла,–и бы́ста,–ѣ
3.				сѫтвори́ла,–и бы́ста,–ѣ
			множественное число	
1.	сътворили,–ы,	–а бимъ	сотвори́ли	бы́хомъ
2.	сътворили,–ы,	–а бисте	сотвори́ли	бы́сте
3.	сътворили,–ы,	–а бѫ	сотвори́ли	бы́ша

Повелительное наклонение

В старославянском и церковнославянском языках формы повелительного наклонения образуются для всех лиц и чисел, кроме первого лица единственного числа и третьего лица двойственного и множественного чисел, от основ настоящего времени.

Глаголы **быти, дати, гасти, видѣти** и **вѣдѣти** имели особенности в образовании форм повелительного наклонения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	быти	**бы́ти**	**вѣдѣти**	**вѣ́дати**	**дати**	**да́ти**
			единственное число			
2.	**бѫди**	**бу́ди**	**вѣжды**	**вѣ́жды**	**даждь**	**да́ждь**
3.	**бѫди**	**бу́ди**	**вѣжды**	**вѣ́жды**	**даждь**	**да́ждь**
			двойственное число			
1.	**бѫдѣвѣ**	**бу́дива,–ѣ**	**вѣдивѣ**	**вѣ́дива,–ѣ**	**дадивѣ**	**дади́ва,–ѣ**
2.	**бѫдѣта**	**бу́дита,–ѣ**	**вѣдита**	**вѣ́дита,–ѣ**	**дадита**	**дади́та,–ѣ**
			множественное число			
1.	**бѫдѣмъ**	**бу́демъ**	**вѣдимъ**	**вѣ́димъ**	**дадимъ**	**дади́мъ**
2.	**бѫдѣте**	**бу́дите**	**вѣдите**	**вѣ́дите**	**дадите**	**дади́те**

Глаголы **видѣти** и **гасти** образовывали формы повелительного наклонения аналогично формам глагола **вѣдѣти.**

У всех остальных глаголов форма повелительного наклонения второго лица единственного числа (которая использовалась также и для третьего лица единственного числа) образовывалась с помощью суффикса **-и**, а формы множественного и двойственного числа — с помощью суффиксов **-и-** или **-ѣ-** и соответствующих окончаний, при этом у глаголов с праславянской основой на *-k- и *-g- (*rek-tei > **рѣци**, *mog-tei > **моци**, *pek-tei > **пѣци**) [к] переходило в [ц'], [г] — в [дз'], а корневой [э] — в [ь] (**моци** > **мози**, **мозѣте**, **рѣци** >

рьци, рьцѣте). Глаголы первого спряжения с праславянской инфинитивной основой на согласный типа нести, вести, рещи, оврѣщи, глаголы с основой на носовой -ѧ-, чередующийся с сочетанием -ьн-/-ьм-, типа начѧти – начьнѫ, мѧти – мьнѫ, глаголы с основой на -оу-, чередующимся с -ов-, типа плоути – пловеши, слоути – словеши, глаголы с основой на неполногласное сочетание -рѣ-, чередующееся с -ьр-, типа опрѣти сѧ – опьрѫ сѧ, глаголы с основами на -нѫ- типа двигнѫти, а также глаголы с основами на -а-, основы настоящего времени которых оканчиваются на исконно твердый согласный, образуют формы повелительного наклонения второго и третьего лица множественного и двойственного числа с помощью суффикса -ѣ-, все остальные глаголы — с помощью суффикса -и-.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ити	ѝти	рещи	рещѝ	любити	любѝти
			единственное число			
2.	иди	йдѝ	рьци	рцы́	люби	любѝ
3.	иди	йдѝ	рьци	рцы́	люби	любѝ
			двойственное число			
1.	идѣвѣ	йдѣва,–ѣ	рьцѣвѣ	рцева́,–ѣ	любивѣ	любѝва,–ѣ
2.	идѣта	йдѝта,–ѣ	рьцѣта	рцы́та,–ѣ	любита	любѝта,–ѣ
			множественное число			
1.	идѣмъ	йдемъ	рьцѣмъ	рцемъ́	любимъ	лю́бимъ
2.	идѣте	йдѝте	рьцѣте	рцы́те	любите	любѝте

В церковнославянском языке в суффиксах повелительного наклонения вместо ѣ стали писать є (в церковнославянском языке эти буквы читались одинаково!), причем суффикс -и- стал употребляться в формах второго лица всех глаголов (йдемъ, йдѝте). На месте старославянской буквы ѕ в церковнославянских текстах появились буквы з и ж (буква з писалась перед и, а буква ж — перед є: помози, помо́жемъ на месте старославянских помоѕи, помоѕѣмъ). Поскольку [ь] в слабой позиции перестал произноситься, а [ц'] отвердел, на месте старославянских форм типа рьци появились церковнославянские формы типа рцы.

Для выражения приказания или пожелания в старославянском и церковнославянском языках могли также использоваться сочетания форм настоящего времени с частицей да типа да речетъ — *пусть он (она) скажет*, да любите — *люби́те*, да знаемъ — *давайте узнаем*.

Инфинитив и супин

Старославянский *инфинитив* (это те формы, которые приводятся в словарях — **нести**, **вести**, **пѣти**, **рещи** и т. д.) следует отличать от *супина*. Супин в старославянском языке оканчивался не на **-ти** или **-щи**, как инфинитив, а на **-тъ** или **-щь** и употреблялся при глаголах движения для указания на цель движения: **идѫ рыбъ ловитъ** — *я иду (,чтобы) ловить рыбу*, **грѧдѫ искоуситъ ихъ** — *я иду (,чтобы) испытать их*. В истории русского языка формы супина и инфинитива перестали различаться, и в церковнославянских грамматиках супин обычно не выделяется.

Причастия

Причастия — это переходные глагольно-именные образования, обладающие некоторыми свойствами как глагола (вид, время, залог), так и прилагательного (причастия могут быть полными и краткими, а также, в отличие от других глагольных форм, склоняются).

Действительные причастия настоящего времени

Старославянские формы действительных причастий настоящего времени глаголов первого спряжения образовывались при помощи суффикса **-жщ-**, а глаголов второго спряжения — при помощи суффикса **-ѧщ-**, которые присоединялись к основе настоящего времени.

Окончания причастий не зависели от суффиксов и были одинаковыми у глаголов и первого, и второго спряжения. Краткие причастия мужского и среднего рода изменялись по типу **кран** и **поле**, причастия женского рода — по типу **кънагыни**. Исключение составляли форма именительного падежа множественного числа мужского рода, которая оканчивалась на **-є** (а не на **-и**, как мы могли бы ожидать), а также формы формы именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода, где причастия глаголов первого спряжения с твердой основой настоящего времени имели вид типа **несы**, а причастия глаголов первого спряжения с мягкой основой настоящего времени, а также причастия всех глаголов второго спряжения — вид типа **знаѧ**, **молѧ**.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
	единственное число					
И.	несы	несы́й несѫ́щь	несы	несы́й несѫ́ще	несѫщи	несѫ́щи
Р.	несѫща	несѫ́ща	несѫща	несѫ́ща	несѫщѣ	несѫ́щи
Д.	несѫщю	несѫ́щю	несѫщю	несѫ́щю	несѫщи	несѫ́щи
В.	несѫщь	несѫ́щъ несѫ́ща	несѫще	несѫ́ще	несѫщѫ	несѫ́щю
Т.	несѫщемь	несѫ́щимъ	несѫщемь	несѫ́щимъ	несѫщеѭ	несѫ́щею
М.	несѫщи	несѫ́щемъ	несѫщи	несѫ́щемъ	несѫщи	несѫ́щи
	двойственное число					
И.-В.	несѫща	несѫ́ща	несѫщи	несѫ́щѣ	несѫщи	несѫ́щѣ
Р.-М.	несѫщю	несѫ́щю	несѫщю	несѫ́щю	несѫщю	несѫ́щю
Д.-Т.	несѫщема	несѫ́щема	несѫщема	несѫ́щема	несѫщама	несѫ́щема
	множественное число					
И.	несѫще	несѫ́ще	несѫща	несѫ́ща	несѫщѧ	несѫ́щѧ
Р.	несѫщь	несѫ́щихъ	несѫщь	несѫ́щихъ	несѫщь	несѫ́щихъ
Д.	несѫщемъ	несѫ́щимъ	несѫщемъ	несѫ́щимъ	несѫщамъ	несѫ́щимъ
В.	несѫщѧ	несѫ́щѧ несѫ́щихъ	несѫща	несѫ́ща	несѫщѧ	несѫ́щѧ несѫ́щихъ
Т.	несѫщи	несѫ́щими	несѫщи	несѫ́щими	несѫщами	несѫ́щими
М.	несѫщихъ	несѫ́щихъ	несѫщихъ	несѫ́щихъ	несѫщахъ	несѫ́щихъ

В церковнославянском языке во многие падежи кратких причастий проникли *окончания полных форм*. «Полные» окончания вытеснили краткие во всех падежах множественного числа (кроме именительного и винительного), а также в творительном и местном падежах единственного числа мужского и среднего рода (У причастий глаголов первого спряжения с твердой основой настоящего времени полная форма проникла и в именительный падеж: ц.-сл. **несы́й** на месте ст.-сл. **несы**). Обратите внимание на то, что в именительном падеже единственного числа среднего рода используется полная форма мужского рода **несы́й**, а не соответствующая полная форма среднего рода **несѫ́щее**.

В именительном падеже единственного числа мужского и среднего рода могла также использоваться прежняя форма винительного падежа типа **несѫ́щь** и **несѫ́ще**, в винительном же падеже единственного числа появилось окончание -**ъ** (Таким образом стали графиче-

ски различать одинаково произносящиеся форму именительного падежа типа несѫ̀щь и форму винительного падежа типа несѫ̀щъ).

В винительном падеже единственного числа мужского рода и множественного числа мужского и женского рода в церковнославянском языке могла использоваться форма родительного падежа (если причастие было согласовано с одушевленным существительным).

Окончания форм единственного числа женского рода соответствовали окончаниям кратких прилагательных мягкой разновидности (за исключением именительного падежа, где сохранилось исконное окончание -и, и местного падежа, где под влиянием форм твердой разновидности появилось окончание -ѣ).

Полные формы причастий образовывались так же, как и полные формы прилагательных (с той лишь особенностью, что полная форма именительного падежа единственного числа среднего рода образовывалась от краткой формы не именительного, а винительного падежа — несѫщее).

Нетематические глаголы образовывали краткую и полную форму причастий в старославянском и церковнославянском языках следующим образом:

	ст.-сл.			ц.-сл.		
	муж.р.	ср.р.	жен.р.	муж.р.	ср.р.	жен.р.
быти	сы	сы	сѫщи	сый	сѫщее	сѫщи
	сын	сѫщѣѥ	сѫщиа	сый	сѫщеѥ	сѫщаѧ
дати	дады	дады	дадѫщи	–	–	–
	дадын	дадѫщѣѥ	дадѫщиа			–
гасти	гады	гады	гадѫщи	га̀дый	га̀дѫщее	га̀дѫщи
	гадын	гадѫщѣѥ	гадѫщиа	га̀дый	га̀дѫщеѥ	га̀дѫщаѧ
вѣдѣти	вѣды	вѣды	вѣдѫщи	вѣ́дый	вѣ́дѫщее	вѣ́дѫщи
	вѣдын	вѣдѫщѣѥ	вѣдѫщиа	вѣ́дый	вѣ́дѫщеѥ	вѣ́дѫщаѧ

Поскольку в современном церковнославянском языке глагол дати — совершенного вида, форм действительных причастий настоящего времени он не имеет.

Действительные причастия прошедшего времени

Старославянские формы действительных причастий прошедшего времени образовывались с помощью суффиксов -ьш-, -ъш-, -въш- от основ инфинитива. Суффикс -ьш- использовался у глаголов второго спряжения с основой инфинитива на -и-, при этом конечный

-и- основы выпадал, а перед суффиксом причастия происходили чередования типа п–пл, д–жд: пристѫпи–ти → пристѫпл–ьш–и, роди–ти → рожд–ьш–и (в праславянском языке звук -і- сливался с предшествующим гласным, «смягчая» его). Суффикс -въш- использовался у всех остальных глаголов с инфинитивной основой на гласный (зна–ти → зна–въш–и), а суффикс -ъш- — у глаголов с инфинитивной основой на согласный (нес–ти → нес–ъш–и), при этом следует иметь в виду, что у глаголов типа въздвигнѫ–ти суффикс -нѫ- выпадал (въздвигнѫ–ти → въздвиг–ъш–и). Впоследствии по аналогии с причастиями других глаголов появились формы типа въздвигнѫ–въш–и, пристѫпи–въш–и.

В формах именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода суффикс причастия был «неполным» (нести → несъ, вести → ведъ, ити → шьдъ, хвалити → хваль, знати → знавъ, двигнѫти → двигъ).

Склонялись действительные причастия прошедшего времени аналогично действительным причастиям настоящего времени:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
	единственное число					
И.	несъ	несъ несшь	несъ	несъ несше	несъши	несши
Р.	несъша	несша	несъша	несша	несъшѧ	несши
Д.	несъшю	несшѹ	несъшю	несшѹ	несъши	несши
В.	несъшь	несшъ несша	несъше	несше	несъшѫ	несшѹ
Т.	несъшемь	несшимъ	несъшемь	несшимъ	несъшеѭ	несшею
М.	несъши	несшемъ	несъши	несшемъ	несъши	несши
	двойственное число					
И.-В.	несъша	несша	несъши	несшѣ	несъши	несшѣ
Р.-М.	несъшю	несшѹ	несъшю	несшѹ	несъшю	несшѹ
Д.-Т.	несъшема	несшема	несъшема	несшема	несъшама	несшема

	множественное число					
И.	несъше	несше	несъша	несша	несъшꙗ	несшꙗ
Р.	несъшь	несшихъ	несъшь	несшихъ	несъшь	несшихъ
Д.	несъшемъ	несшымъ	несъшемъ	несшымъ	несъшамъ	несшымъ
В.	несъшꙗ	несшꙗ несшихъ	несъша	несша	несъшꙗ	несшꙗ несшихъ
Т.	несъши	несшими	несъши	несшими	несъшами	несшими
М.	несъшихъ	несъшихъ	несъшихъ	несшихъ	несъшахъ	несъшихъ

Полные формы действительных причастий прошедшего времени образовывались и склонялись аналогично формами действительных причастий настоящего времени (несыи, несъшаꙗ, несъшее). Обратите внимание на то, что у некоторых глаголов в именительном падеже единственного числа мужского рода форма действительного причастия прошедшего времени совпадает с формой действительного причастия настоящего времени (несыи), и различить их можно только по контексту.

Эловые причастия
(действительные причастия прошедшего времени II)

Эловые причастия образуются с помощью суффикса -л- и используются исключительно в составе сложных глагольных форм, таких, как перфект (неслъ ѥсмь), плюсквамперфект (неслъ бѣахъ, неслъ бѣхъ, былъ ѥсмь неслъ), второе будущее (бѫдѫ неслъ), сослагательное наклонение (неслъ бимь).

При образовании эловых причастий суффикс -нѫ-, как правило, опускается (двиг–нѫ–ти → двиг–лъ), так же, как и конечные согласные основы, стоящие на месте праславянских *-t- и *-d- (у глаголов типа вес–ти < *ved-tei, мес–ти < *met-tei): велъ, мелъ.

Эловые причастия не изменяются по падежам, но имеют грамматические признаки рода и числа.

	муж. род		жен. род		ср. род	
	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
ед. ч.	неслъ	несл̀ъ	несла	несл̀а	несло	несл̀о
дв. ч.	несла	несл̀а	несл̀ѣ	несл̀и	несл̀ѣ	несл̀и
мн. ч.	несли	несл̀и	неслы	несл̀и	несла	несл̀и

Обратите внимание на то, что в старославянском и церковнославянском языках конечный -л- никогда не выпадает (в отличие от русского языка — *нес, вез* и т. д.).

Страдательные причастия настоящего времени

Старославянские и церковнославянские страдательные причастия настоящего времени образовывались с помощью суффикса -м-, который присоединялся к основе настоящего времени с помощью тематического гласного -о-, -е- или -и-. Глаголы второго спряжения образовывали формы типа **любимъ**, глаголы первого спряжения с «мягкой» основой — формы типа **знаемъ**, глаголы первого спряжения с «твердой» основой — формы типа **несомъ**.

Страдательные причастия настоящего времени мужского и среднего рода склонялись по типу **рабъ** и **село**, а причастия женского рода — по типу **жена**.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
	единственное число					
И.	несомъ	несо́мъ	несомо	несо́мо	несома	несо́ма
Р.	несома	несо́ма	несома	несо́ма	несомы	несо́мы
Д.	несомоу	несо́мꙋ	несомоу	несо́мꙋ	несомѣ	несо́мѣ
В.	несомъ	несо́мъ несо́ма	несомо	несо́мо	несомѫ	несо́мꙋ
Т.	несомомь	несо́мымъ	несомомь	несо́мымъ	несомоѭ	несо́мою
М.	несомѣ	несо́мѣ	несомѣ	несо́мѣ	несомѣ	несо́мѣ
	двойственное число					
И.-В.	несома	несѡ́ма	несомѣ	несо́мѣ	несомѣ	несо́мѣ
Р.-М.	несомоу	несѡ́мꙋ	несомоу	несѡ́мꙋ	несомоу	несѡ́мꙋ
Д.-Т.	несомома	несо́мыма	несомома	несо́мыма	несомама	несо́мыма
	множественное число					
И.	несоми	несо́ми	несома	несѡ́ма	несомы	несѡ́мы
Р.	несомъ	несѡ́мыхъ	несомъ	несѡ́мыхъ	несомъ	несѡ́мыхъ
Д.	несомомъ	несѡ́мымъ	несомомъ	несѡ́мымъ	несомамъ	несѡ́мымъ
В.	несомы	несѡ́мы несо́мыхъ	несома	несѡ́ма	несомы	несѡ́мы несо́мыхъ
Т.	несомы	несо́мы несо́мыми	несомы	несо́мы несо́мыми	несомами	несо́мыми
М.	несомѣхъ	несо́мыхъ	несомѣхъ	несо́мыхъ	несомахъ	несо́мыхъ

Церковнославянские страдательные причастия на -им- и на -ем- типа любимь, знаемь в формах именительного и винительного падежей единственного числа мужского рода имеют окончание не -ъ (как в старославянском), а -ь, чтобы формы причастий отличались от форм первого лица множественного числа (знаемъ — *мы знаем*, знаемь — *известный*, букв. «знаемый»).

Церковнославянские страдательные причастия настоящего времени имеют те же особенности склонения, что и церковнославянские прилагательные твердой разновидности.

Полные формы страдательный причастий настоящего времени типа несомыи, знаемыи, любимыи образуются и склоняются аналогично полным прилагательным твердой разновидности.

Страдательные причастия прошедшего времени

Старославянские страдательные причастия прошедшего времени образуются от инфинитивных основ с помощью суффиксов -н- и -т-. Суффикс -т- используется при образовании причастий глаголов с инфинитивной основой на -а- (нача–ти → нача–тъ, кла–ти → кла–т–ъ), на -и- (би–ти → би–т–ъ, ви–ти → ви–т–ъ), на -оу- (обоу–ти → обоу–т–ъ), а также от некоторых глаголов с инфинитивной основой на -ѣ- и на согласный (пѣ–ти → пѣ–т–ъ, оувас–ти → оувас–т–ъ). Все остальные глаголы образуют страдательные причастия прошедшего времени с помощью суффикса -н-, при этом к основам инфинитива на согласный суффикс -н- присоединяется посредством тематического гласного [э] (зва–ти → зва–н–ъ, видѣ–ти → видѣ–н–ъ, нес–ти → нес–е–н–ъ, плес–ти → плет–е–н–ъ).

Конечный -и- основы глаголов второго спряжения сливался с предшествующим согласным, вызывая чередования типа просити → прошенъ, ходити → хождкнъ, коупити → коуплкнъ.

Конечный -ы- инфинитивной основы чередовался с -ъв-: забыти → забъвенъ, съкрыти → съкръвенъ, омыти → омъвенъ.

У некоторых глаголов при образовании страдательных причастий прошедшего времени суффикс -нж- утрачивался (двигнжти → движенъ, въскрьснжти → въскрьсенъ, оусѣкнжти → оусѣченъ), а у некоторых чередовался с суффиксом -нов- (прикоснжти → прикосновенъ, притъкнжти → притъкновенъ).

Глаголы первого спряжения с основой инфинитива на -и- могут образовывать страдательные причастия не только с помощью суффикса -т- (**би–ти** → **би–т–ъ**, **испи–ти** → **испи–т–ъ**), но и с помощью суффикса -(є)-н- (**би–ти** → **би–є–н–ъ**, **испи–ти** → **испи–є–н–ъ**).

Страдательные причастия прошедшего времени образуют полные формы и склоняются аналогично страдательным причастиям настоящего времени.

НАРЕЧИЕ

В старославянском языке, так же, как и в русском, наречия могли быть *непроизводными* и *производными*. Среди *непроизводных* или *первичных* следует назвать такие наречия, как нынѣ, кдъва, оуже, абиѥ, неоу. В большинстве же случаев наречие соотносилось с каким-нибудь существительным, прилагательным, местоимением и т. д., то есть было *производным*. С течением времени связь наречия с производящим словом могла утрачиваться, поэтому многие наречия, которые были производными в старославянском языке, в современном русском языке могут быть непроизводными.

Много старославянских наречий образовано от местоименных корней с– (сь — *сей*, сего, семоу), т– (тъ — *тот*, того, томоу), к– (къто, кого), вьс– (вьсь, вьсего), он– (онъ, оного), ов– (овъ — *этот, некоторый*, ового), ин– (инъ — *иной*, иного), с помощью суффиксов -дѥ, -амо, -ждоу, -гда, -ли/-ль, -ако/-аче.

Суффикс -дѥ обладал значением места и присоединялся к перечисленным выше корням с помощью соединительного гласного ъ или ь: сьдѥ — *здесь*, къдѥ — *где*, вьсьдѥ — *везде*, онъдѥ — *там далеко*, овъдѥ — *здесь*, иньдѥ — *где-то*, идѥ — *где-то там*.

Суффиксы -амо/-ѣмо и -ждоу/-ждѣ обозначали направление движения: сѣмо, сждоу или сждѣ — *сюда* (с предлогом отъ сждоу — *отсюда*), тамо — *туда; там*, тждѣ, тждоу; отъ тждоу — *туда; оттуда*, камо — *куда*, кждѣ, кждоу; отъ кждоу — *куда; откуда*, вьсѣмо — *во все стороны*, вьсждѣ, вьсждоу; отъ вьсждоу — *всюду, отовсюду*, онамо — *туда далеко*, онждоу — *оттуда издалека*, овамо — *сюда*, овждоу — *отсюда; с этой стороны*, инамо — *в иное место*, инждоу, инждѣ — *из иного места*, тамо — *куда-то туда*, ждоу — *откуда* (Сравните также обоиждоу — *с обеих сторон* и вънждоу — *извне*).

Суффикс -гда обозначал время и присоединялся к корню посредством соединительных гласных -о-/-е- или -ъ-: тогда или тъгда, когда или къгда, вьсьгда, иногда или инъгда — *в иное время*, овогда или овъгда — *сейчас; в это время*, кгда — *когда; если*.

Суффикс -ли/-ль или -лѣ также образовывал наречия с временным значением и присоединялся к местоименному корню посредством -о- или -е-. Эти наречия часто употреблялись с предлогом: сели

или **селѣ** — *в это время*, **отъ селѣ** — *с этого времени*, **до селѣ** — *до этого времени*; **толи, толь** или **тодѣ** — *столь; столько времени; в это время*, **до толѣ** — *до тех пор*, **отъ толѣ** — *с тех пор*; **коли, коль** или **колѣ** — *насколько; сколько времени*, **до коли** или **до колѣ** — *до каких пор* (с частицей **ждо**: **коли ждо** — *сколько раз*); **кли, кль** или **клѣ** — *сколько; как много*, **донкли же** — *до тех пор, пока*, **отънкли же** — *с тех пор, пока*.

Старославянские наречия регулярно образовывались от качественных прилагательных с помощью суффикса **-о** или **-ѣ**: **быстро** и **быстрѣ**, **кротко** и **кротцѣ**, **горько** и **горьцѣ**. (По правилам церковнославянской орфографии конечный [о] в наречиях передается буквой **ѡ**, чтобы различать наречия и краткие прилагательные среднего рода: **го́рькѡ** — наречие, **го́рько** — краткое прилагательное).

От относительных прилагательных с суффиксом **-ьск-** типа **чьловѣчьскъ, грьчьскъ, мѫжьскъ** наречия образовывались с помощью суффикса **-ы**: **глаголати грьчьскы** — *говорить по-гречески*. В современном русском языке такие причастия обычно употребляются с приставкой *по-* — *по-гречески*, хотя иногда встречаются и бесприставочные наречия — *рабски, мастерски*.

Довольно много старославянских наречий образовано от существительных и прилагательных с помощью суффикса **-ъ**: **правь** — *истинно*, **различь** — *различно*, **свободь** — *свободно*, **жтрь** — *внутри* (обычно с предлогами — **из жтрь** — *изнутри*, **вън жтрь** — *внутрь*).

Многие старославянские наречия представляют собой застывшие падежи существительных (без предлогов или с предлогами), в том числе таких существительных, которые уже вышли из употребления. Например, **ис_кони** — *искони*; *с самого начала* (*kon҃ь — *начало*, сравните однокоренное слово с противоположным значением **коньць**), **горѣ** (<**гора**) — *наверху* или *наверх*, **долѣ** (<**долъ**) — *внизу*, **оутрѣ** — *утро*, **домови** (<**домъ**) — *домой*, **въ слѣдъ** — *вслед*, **по срѣдѣ** — *на середине*, **бес пристани** и т. д.

ПРЕДЛОГ

В старославянском и церковнославянских языках, в отличие от русского, не принято четко разграничивать предлоги и приставки, так как почти все так называемые *первичные* (то есть непроизводные) предлоги могли использоваться также и в качестве приставок: **въ**нити **въ** храмъ, **до**ити **до** храма, **от**ити **отъ** храма и т. д.

Некоторые старославянские «предлоги» употребляются только в функции приставок: **въз–нести**, **въс–ходити**, **про–бити**, **прѣ–стѫпити**, **прѣ–добръ**, **раз–дѣлити**, **рас–пѧти**.

Помимо *первичных*, в старославянском языке употребляются и *производные* предлоги, образованные от других частей речи: **близъ**, **противѣ**, **сквозѣ**, **окрѫгъ**, **прѣжде**, **междю**, **прѣмѣ**, **ради**, **дѣла**.

Иногда в функции предлогов использовались устойчивые сочетания существительных с предлогами: **по срѣдѣ** моря.

Обратите внимание на то, что церковнославянские предлоги **предъ**, **чрезъ** и **пре-** пишутся, в отличие от старославянских **прѣдъ**, **чьрѣсъ** и **прѣ-**, через букву **є**, а не через букву **ѣ**.

У церковнославянских предлогов **безъ**, **возъ**, **изъ**, **ѡбъ**, **надъ**, **подъ**, **чрезъ**, **предъ** конечная буква **ъ** часто опускается. В таких случаях над последней согласной буквой появляется *паерок* ҃ (**без҃**, **воз҃**, **из҃**, **ѡб҃**, **над҃**, **под҃**, **чрез҃**, **пред҃**), который сохраняется и в тех случаях, когда предлог используется в качестве приставки (**из҃ѡбразити**, **без҃образїе**, **ѡб҃ѧтїѧ**, **под҃ѥмлю**).

Старославянский предлог **отъ** по-церковнославянски пишется **ѿ**.

СОЮЗЫ И ЧАСТИЦЫ

Для старославянского языка не принято разграничивать союзы и частицы — одни и те же служебные слова, соединяющие предложения или части предложения, могли использоваться и для выражения различных смысловых и модальных оттенков.

Наиболее употребительными союзами в старославянском языке были союзы и (ни), а, нъ, да, а наиболее распространенными частицами — частицы бо (ибо, убо), же, ли, не:

и сънидѣ дъждь и придѫ рѣкы и възвѣашѧ вѣтри ... не зови дроугъ твоихъ ни братриа твоеѧ ... жатва оубо мънога а дѣлатель мало ... нѣсть оумрьла нъ съпитъ ... не осѫждаите да не осѫждени бѫдете имь же бо сѫдомь сѫдите сѫдѧтъ вамъ.

Следует отметить также условный союз аще (аще просиши дамь ти) и наречия ꙗко, кгда, иде, кли, кльма, коли, прѣжде, любо, которые часто выступали в качестве союзов и союзных слов.

Местоименное наречие ꙗко могло выступать в качестве изъяснительного союза (оувѣдѣвъше ꙗко възлежитъ въ храминѣ — *узнав, что он находится в доме ...*), а также могло выражать значения

• образа действия: **и остави намъ длъгы наша ꙗкоже и мы оставлѣкмъ длъжьникомъ нашимъ**;

• причины: **градѣте ꙗко оуже готова сѫтъ вьсѣ** — *приходите, потому что уже все готово*;

• условия: **чьто сътвориѫ ꙗко господь мои отѥмлѥтъ строениѥ домоу отъ мене** — *что я буду делать, если мой господин отстранит меня от управления хозяйством*;

• следствия: **и се трѫсъ великъ бысть въ мори ꙗко покрываѳи сѧ кораблю влънами** — *и вот случилась в море сильная буря, так что лодку стало заливать волнами.*

Обратите внимание еще на некоторые употребительные старославянские союзы: кгда зъванъ бѫдеши на бракъ — *когда тебя пригласят на свадьбу*, даждь ми въ заимъ три хлѣбы иде дроугъ ми приде съ пѫти къ мънѣ — *дай мне взаймы три хлеба, так как ко мне зашел мой друг*, прѣжде даже кокотъ не възгласитъ дъва краты — *прежде чем петух пропоет дважды.* кльма господинъ мои не вѣстъ — *если господин мой не знает.*

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА

Следует обратить внимание на некоторые особенности синтаксиса старославянского и церковнославянского языка, отличающие его от современного русского языка.

1. Глагол-связка **быти**, как правило, не опускается: **единъ бо естъ вашь оучитель христосъ вьси же вы братиа есте**. — *Один у вас учитель Христос, вы же все братья;* **вѣмъ яко истиньнъ еси**. — *Мы знаем, что Ты праведен;* **отъ чьловѣка невъзможьно естъ а отъ бога вьсѣ възможьна сѫтъ**. — *Для человека невозможно, а для Бога все возможно.* (Обратите внимание на то, что в русском языке *все* — единственного числа, а в старославянском **вьсѣ** — множественного).

2. В именной части сказуемого значительно чаще, чем в русском, используются формы именительного падежа: **нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои**. — *Я не достоин называться твоим сыном;* **вы хощете оученици его быти**. — *Вы хотите быть Его учениками;* **и оутврьди сѧ цѣла яко дроугаꙗ**. — *И [его рука] стала такой же здоровой, как и другая.*

3. При переходных глаголах могут использоваться конструкции с двойным винительным, а при инфинитиве **быти** — конструкции с двойным дательным: **обрѣте и** (вин.ед.) **съдрава** (вин.ед.). — *И нашел его здоровым;* **сътвориⷯ ва** (вин.дв.) **ловьца** (вин.дв.) **чьловѣкомъ**. — *Я сделаю вас ловцами людей;* **подобаетъ имоу** (дат.ед.) **оубиеноу** (дат.ед.) **быти**. — *Его следует убить.*

4. В функции сказуемого могут использоваться не только страдательные, но и действительные причастия (с глаголом-связкой **быти** или без него): **бѣахѫ же приближаѩще сѧ къ немоу вьси мытаре и грѣшьници постоушатъ его**. — *К Нему подходили мытари и грешники, чтобы послушать Его;* **и ти глаголѩще исе наставьниче помилоуи ны** — И они говорили: «Иисусе, учитель, помилуй нас».

5. Часто встречается особая причастная конструкция (так называемый *дательный самостоятельный*), которая по своей функции соответствует придаточному предложению времени, причины, условия или образа действия: **ѫдѫщимъ же имъ коупитъ приде женихъ** — *Когда они пошли покупать [масло для светильников], пришел жених;* **и сѫщю петрови низоу на дворѣ приде една**

отъ рабынь архиѣреовъ — *Когда Петр находился внизу во дворе, к нему подошла одна из служанок первосвященника;* **шьдъшю же ємоу въ врата оузьрѣ и дроугаа** — *Когда он выходил их ворот, его увидела другая;* **не имѣщю же ємоу чесо въздати повелѣ господь ѥго да продадатъ и** — *Так как ему нечем было заплатить, его хозяин приказал, чтобы его продали.*

6. В отличие от русского, не используется (или же используется нерегулярно) «двойное отрицание»: **никъто же можетъ дъвѣма господинома работати.** — *Никто не может служить [сразу] двум хозяевам;* **никомоу́же повѣжды** — *Никому не говори.* **и ничесо же обрѣтѥ** — И ничего не нашел.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Древнейшие сохранившиеся старославянские рукописи относятся к десятому веку, однако сравнивая слова и звуки старославянского языка со словами и звуками других славянских и индоевропейских языков, а также между собой, мы можем с довольно высокой степенью достоверности определить, как они могли выглядеть в дописьменный период их существования, то есть реконструировать дописьменный праславянский язык. *Праславянский* язык выделился из распавшегося *индоевропейского праязыка*, долго развивался, взаимодействуя с *германскими, балтийскими, финно-угорскими, тюркскими* и другими диалектами (с языками, на которых говорили племена, окружающие древних славян), а около полутора тысяч лет назад начал распадаться на *диалекты*, из которых впоследствии произошли *современные славянские языки*. Праславянский язык (его иногда называют также древнеславянским или общеславянским, так как он был общим для всех славян) существовал, а значит, развивался и менялся довольно долго, поэтому поздний праславянский язык отличается от раннего праславянского не меньше, чем от любого современного славянского языка. Многие однокоренные слова настолько изменили свое звучание, что перестали восприниматься как родственные (сравните русск. *начало* и *конец, бык* и *пчела, цена* и *каяться*). Некоторые фонетические изменения сближали праславянский язык с другими индоевропейскими языками, но большинство — отдаляли, поэтому сейчас не так-то просто сообразить, что русск. *воз* и нем. *Wagen* восходят к одному и тому же праиндоевропейскому слову, что русск. *князь* так же, как и англ. *king*, родственно древнегерманскому *kuning* или что общего предка имеют русск. *осёл* и лат. *asinus*, русск. *дым* и англ. *famous*.

Знание фонетических процессов, проходивших в истории праславянского и отдельных славянских языков, позволяет лучше понять природу и смысл многих кажущихся странными чередований гласных и согласных в современных славянских языках.

История праславянских звуков [а], [о], [е], [і], [u], [ъ], [ь], [ě]

Праславянский язык унаследовал из праиндоевропейского различение кратких и долгих гласных звуков. Гласные [а], [о], [е], [і] и [u] первоначально могли быть краткими [ă], [ŏ], [ĕ], [ĭ], [ŭ] и долги-

ми [ā], [ō], [ē], [ī], [ū]. Однако очень рано долгий [ō] перешел в долгий [ā], а краткий [ă] - в краткий [ŏ]. Сравнивая этимологически близкие слова из разных индоевропейских языков, мы увидим, что гласному [а] славянского слова соответствует долгий [ā] или долгий [ō] слова другого индоевропейского языка, а гласному [о] славянского слова - краткий [ă] или краткий [ŏ]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
мати	māter	**домъ**	dŏmus
братръ	frāter	**око**	ŏculus
даръ	dōnum	**ось**	ăxis
знати	cognōsco	**овьца**	ŏvis

Кроме того, если гласный [о] стоял после мягкого согласного, то независимо от того, был ли это исконный [о] или же [о], который возник из краткого [а], он переходил в гласный [е] (сравните русск. *сел-о* и *пол-е, жен-о-й* и *княгин-е-й*).

Судьба долгого [ē] зависела от того, после какого согласного (твердого или мягкого) он стоял. После твердого согласного [ē] переходил в [ě$_1$] (так называемый первый славянский ять), который произносился как долгое переднее открытое [ä], ср.:

ст.-сл.	лат.
сѣмѧ	sēmen
видѣти	vidēre

Если в старославянском языке краткий [ĕ] по каким-либо причинам продлевался (например, в результате слияния двух звуков [е] в один), то он тоже переходил в [ě$_1$]:

не̄ кѣмь → нѣ̆кѣмь
не̄ кѣи → нѣ̆кѣи
не̄ кѣсть → нѣ̆кѣсть

После мягкого согласного [ē] переходил в [ˇă]. Сравните один и тот же древний суффикс -с- у старославянских глаголов **горѣти, видѣти, трьпѣти** и **стоꙗти, кричати, лежати, дышати** (старославянские звуки [j], [č'], [ž'], [š'] были *мягкими* сами по себе, а звуки [r'], [d'], [p'] в приведенных примерах были *полумягкими*, то есть их мягкость целиком обуславливалась их положением перед гласным переднего ряда — в данном случае их положением сначала перед [ē], а потом перед [ě$_1$].

Судьба гласного [u] также была связана с твердостью или мягкостью предшествующего согласного. Если гласный [u] стоял после мягкого согласного, он переходил в [i]: долгий [ū] переходил в долгий [ī], а краткий [ŭ] - в краткий [ĭ]: сравните ст.-сл. **иго** (возникшее из праслав. *jigon) и лат. *jugum* или ст.-сл. **шити** (возникшее из праслав. *suti < *seutei) и англ. *to sew*.

После твердого согласного долгий [ū] переходил в [ȳ], а краткий [ŭ] - в [ъ]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
мышь	mūs	**дъва**	dŭo
ты	tū	**мъхъ**	mūscus

Следует иметь в виду, что в положении перед гласным праславянский долгий [ū] мог распадаться на [ŭu̯], то есть на сочетание краткого [ŭ] и [u̯] неслогового, который впоследствии перешел в согласный звук [v]. Таким образом создалась почва для старославянских чередований **ы_ъв**: **забыти–забъвенъ, кры–кръвє**.

Краткий [ĭ] переходил в [ь], что видно из сравнения следующих старославянских и латинских слов:

ст.-сл.	лат.
овьца	ovĭs
вьдова	vĭdua
дьнь	dĭnum

Если при этом краткий [ĭ] он оказывался после согласного [j], то звуки [j] и [ь] сливались в один долгий [ī], ср. праслав. *jigon и ст.-сл. **иго**).

Кентум и сатэм рефлексы

Индоевропейские языки иногда делят на так называемые языки *кентум* и языки *сатэм* (оба слова обозначают число 100, только первое из них — в латинском языке, а второе — в древнеиранском). В тех индоевропейских диалектах, которые легли в основу языков *сатэм* (например, *славянских* языков), праиндоевропейские палатальные согласные [k'] и [g'] перешли в согласные [s] и [z], а в тех диалектах, которые легли в основу языков *кентум* (например, *германских* языков, *греческого, латинского*), не перешли. (Это не значит, конечно же, что в дальнейшем, в истории развития этих языков, они не могли меняться. Как мы знаем, в латинском языке перед

гласными переднего ряда звук [k] переходил в [c], в истории германских языков он мог переходить в [h] - сравните нем. *hundert*, англ. *hundred* и т.д.).

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
с–ѣто	c-entum	з–рьно	g-ranum
дѣ–с–ать	de-c-em	з–нати	co-g-nosco
пи–с–атъ	pi-c-tum		

Происхождение звука [x]

Первоначально звука [x] в праславянском языке не было. Он мог там появляться как звукоподражание (сравните русск. *хихикать*) или в результате заимствования (сравните ст.-сл. хлѣбъ и готское *hlaibs*, ст.-сл. хлѣвъ и готское *hlaifs*). «Необычность» звука [x] приводила к тому, что в раннем праславянском языке этот звук мог появляться в эмоционально окрашенных словах (ст.-сл. хохотати, храбръ). Может быть, именно экспрессивность звука [x] привела к его появлению на месте звука [k] в слове *koldos → *xoldos (русск. *холод*), заимствованном из германских диалектов (сравните англ. *cold* или нем. *kalt*).

В большинстве же случаев звук [x] в праславянском языке возник из звука [s] по так называемому «правилу РУКИ» или по аналогии.

Правило РУКИ состоит в том, что после звуков [r], [u], [k], [i] звук [s] (за исключением того [s], который возник из индоевропейского палатального [k']) переходил в [x].

ст.-сл.	лат.
оухо	auris < ausis
мъхъ	muscus
моуха	musca

Правило РУКИ не касалось того звука [s], который произошел из палатального праиндоевропейского [k']. Сравните этимологически однокоренные глаголы *писать* и *пихать* (первоначально письмо, видимо, состояло в процарапывании черточек) - видимо, в праиндоевропейском корне pik- конечный -k- (обыкновенный, то есть непалатальный) чередовался с палатальным -k'-. Не переходил в [x] и тот [s], который находился перед согласными [p], [t], [k], ср. *истина*.

Иногда звук [s] переходил в [x] по аналогии. Так, звук [x] появился в окончании местного падежа существительных *ā-склонения (*voda-x-ъ < voda-s-u) по аналогии с окончаниями *ŏ-склонения, *ŭ-склонения и *ĭ-склонения (**плодѣхъ** < *plodoi-s-u, **сынъхъ** < *sunu-s-u, **костьхъ** < *kosti-s-u), а в окончаниях сигматического аориста глаголов с основами на -**а**- (**знахъ** < zna-s-on) по аналогии с формами аориста глаголов с основами, оканчивающимися на -k-, -i-, -u- (**рѣхъ** < *rek-s-on, **молихъ** < *moli-s-on, **быхъ** < *bu-s-on).

Первая палатализация задненебных согласных

Праславянские задненебные [k], [g], [x] в положении перед гласными переднего ряда [e] и [i] смягчались, изменяли свое звучание и переходили в [č'], [ž'], [š']. Так появились чередования [k] - [č'], [g] - [ž'], [x] - [š']. Сравните русск. *рука - поручить, грех - грешить, нога - ножка* (< *nogīka). Поскольку возникающие таким образом шипящие [č'], [ž'], [š'] были исконно *мягкими* (они возникли в результате *палатализации*, то есть *смягчения*), звук [ē] после них переходил не в [ě$_1$], а в ['a]: **бѣгъ–бѣжати** (< *bēgētei), **горѣти–жаръ** (< *gēros), **слоуxъ–слышати** (< *slūxētei), **крикъ–кричати** (< *krikētei).

Сочетания согласных с [j]

Если звук [j] появлялся после другого согласного, то он сливался с ним, смягчая его (при этом сам согласный мог существенно изменить свое звучание).

Согласные [r], [l], [n], сливаясь со звуком [j], превращались в мягкие [r'], [l'], [n']:

	ранний праслав.		поздний праслав.
n + j = n'	*konjos	→	*kon'ъ
l + j = l'	*volja	→	*vol'a
r + j = r'	*morjod	→	*mor'e

Обратите внимание на то, что в праславянском и в старославянском языках необходимо различать *мягкие* и *полумягкие* согласные. Мягкими были только те согласные, которые получились в резуль-

тате палатализации или из сочетаний с [j], а полумягкими становились твердые согласные, если они оказывались перед гласными переднего ряда. Поэтому в словах **рєка** и **морє** старославянская буква **р** передает разные звуки: в слове **морє** — мягкий звук [r'] (он произошел из праславянского сочетания *rj), а в слове **рєка** — полумягкий звук [r˙] (его полумягкость целиком обусловлена гласным переднего ряда [e], перед которым он стоит). Конечно же, совсем не обязательно стараться произносить мягкие и полумягкие согласные по-разному (в истории русского языка мягкие и полумягкие согласные совпали в одном произношении), но помнить, что в старославянском языке эти звуки не совпадали, надо.

Согласные [x] и [s], сливаясь со звуком [j], переходили в мягкий звук [š], согласные [g] и [z] - в мягкий звук [ž], согласный [k] - в [č]:

	ранний праслав.		поздний праслав.
x + j = š	*souxja	→	*suš'a
s + j = š	*nosja	→	*noš'a
g + j = ž	*lŭgja	→	*lъž'a
z + j = ž	*kozja	→	*kož'a
k + j = č	*sekja	→	*sěč'a

Сравните русск. *суша* и *сухой, душа* и *дух, носить* и *ноша, лгать* и диалектное *лжа* (в слове *ложь* звук [ž] произошел из [g] по первой палатализации — праслав. *lŭgīs > lъž'ь), *коза* и *кожа, сеча* и *секут*.

Сочетания согласных [p], [b], [m] со звуком [j] в разных диалектах праславянского языка дало неодинаковые результаты. В тех диалектах, которые легли в основу современных *западнославянских* языков (*чешского, словацкого, польского, сербо-лужицкого*), на месте праславянских сочетаний *pj, *bj, *mj в конечном итоге появились мягкие звуки [p'], [b'], [m'], которые в дальнейшем могли и отвердеть, а в большинстве оставшихся диалектов - сочетания [pl'], [bl'], [ml']. Появляющийся таким образом мягкий [l'] называется l-эпентетикум. Поскольку в одних диалектах, которые легли в основу старославянского языка, l-эпентетикум был, а в других его не было, в одних старославянских текстах мы находим слова типа **корабль**, а в других — слова типа **кораб**ь.

p + j	p’	*kapja		чешск. *kapě*
	pl’			русск. *капля*
b + j	b’	*korabjos		чешск. *korab*
	bl’			русск. *корабль*
m + j	m’	*zemja		чешск. *země*
	ml’			русск. *земля*

Судьба сочетаний *tj и *dj в праславянских диалектах еще более различалась. В восточнославянских диалектах на месте праславянского *tj в конечном итоге появился звук [č’], а на месте праславянского *dj — звук [ž’], в западнославянских диалектах на месте праславянских *tj и *dj возникли звуки [c’] и [dz’] (в некоторых западнославянских языках сложный звук [dz’] мог упрощаться в звук [z]), а в тех южнославянских диалектах, которые отразились в старославянском языке — сочетания звуков [št’] и [žd’].

t + j	č’ c’ št’	*svoitja		русск. *свеча* чешск. *svíce* ст.-сл. **свѣща**
d + j	ž’ dz’, z’ žd’	*medja		русск. *межа* словац. *medza*, чешск. *meze* ст.-сл. **межда**

«Закон открытого слога»

Чуть больше двух тысяч лет назад в праславянском языке активизировалась и почти тысячу лет действовала тенденция к восходящей звучности внутри слога, которая состояла в том, что в пределах одного слога каждый звук, начиная со второго, должен был быть более звучным, чем звук перед ним (из всех звуков самыми звучными были гласные, среди согласных самыми звучными были сонорные [r], [l], [m], [n], звонкие согласные были звучнее глухих, а взрывные согласные были звучнее щелевых). Поскольку последовательная реализация тенденции к восходящей звучности приводила к тому, что все слоги становились открытыми (гласный звук был звучнее любого согласного и поэтому не мог не находиться в конце слога), это явление иногда называют «законом открытого слога».

Действие «закона открытого слога» резко изменило облик праславянского языка и отдалило его от других индоевропейских языков.

Слогораздел внутри слов менялся так, чтобы слоги внутри слова становились открытыми (*nes-tei > *ne-stei, *mog-tei > *mo-gtei, *pek-tei > *pe-ktei, *ved-tei > *ve-dtei). Однако сочетания tt, dt, kt, gt противоречили принципу восходящей звучности (ведь в сочетании tt второй t никак не мог быть звучнее первого, а в сочетаниях dt, kt, gt звук [t] не был звучнее звуков [d], [k], [g]), поэтому эти сочетания звуков стали изменять свое звучание.

Праславянские сочетания tt и dt превратились в st (*me-ttei > *me-stei, *ple-ttei > *ple-stei, *ve-dtei > *ve-stei: сравните русск. *мести* и *мету*, *плести* и *плету*, *вести* и *веду*), а на месте праславянских сочетаний kt и gt в разных праславянских диалектах в большинстве случаев в конечном итоге получились те же звуки, что и на месте праславянского сочетания *tj:

k + t	č', c', št'	*pektei	русск. *печь (пеку)* чешск. *pécí (peku)* ст.-сл. **пещи (пекѫ)**
g + t	č', c', št'	*mogtei	русск. *мочь (могу)* чешск. *moci (mohu)* ст.-сл. **мощи (могѫ)**

Очень часто *«лишний»* согласный просто выпадал, то есть переставал произноситься. Прежде всего это касалось *конечных* согласных, которые не могли отойти к следующему слогу (ведь их слог был последним). Сравните праслав. *sūnūs и ст.-сл. **сынъ**, праслав. *gōstīs и ст.-сл. **гость** праслав. *slovos и ст.-сл. **слово** (в тех падежах, где [s] не был конечным согласным, он сохранился: сравните род. падеж ед. числа *sloveses > *slovese — ст.-сл. **словесе**, им. падеж мн. числа slovesa — ст.-сл. **словеса**).

Нередко согласный исчезал и в середине слова. Сравните русск. *спать* и *сон* < *sŭpnos, *гибнуть* и *сгинуть* < *sŭngŭbnontei, *блеск* и *блеснуть* < *blīsknontei, *дадим* и *дам* < *dadmĭ, *долбить* и *долото* < *dolbtod, *вертеть* и *время* < *vertmen.

В праславянском языке слоги могли образовывать не только гласные, но и дифтонги [oi], [ei], [ou], [eu] и дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un], [em], [en], [im], [in], существование которых также стало противоречить принципу восходящей звучности

слога (ведь конечный неслоговой элемент был менее звучным, чем гласный дифтонга или дифтонгического сочетания). Если дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился в середине слова, то его судьба зависела от того, на какой звук (гласный или согласный) начинался следующий слог. В положении перед гласным дифтонг (или дифтонгическое сочетание) распадался, а его неслоговой элемент отходил к следующему слогу (при этом [u̯] неслоговой переходил в [v], а [i̯] неслоговой — в [j]): *soų-a-tei > *so-va-tei, *go-reų-a-tei > *go-re-va-tei, *kai̯-a-tei̯ sen > *ka-ja-tei sen, *zvon-os > *zvo-nos.

Если же дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился перед согласным или на конце слова, он монофтонгизировался.

Дифтонг [ei̯] переходил в [ī] (сравните праслав. *nestei и ст.-сл. **нести**), дифтонг [oi̯] переходил в [ē$_2$] (так называемый второй славянский *ять*) или в [ī] (сравните праслав. *stoloi̯ и ст.-сл. **столи** — им. падеж мн. числа слова **столъ**; праслав. *svoi̯tja и ст.-сл. **свѣща** — *свеча*), дифтонг [ou̯] переходил в [ū] (сравните праслав. *ou̯sos и русск. *ухо*), а дифтонг [eu̯] — в [’u] со смягчением предшествующего согласного — можно представить, что на месте этого дифтонга возникало сочетание [ju] (сравните праслав. *teudjos и русск. *чужой*, праслав. *goreu̯jom и русск. *горюю*).

Второй славянский *ять*, получившийся из дифтонга [oi̯], отличался от первого, который произошел из долгого [ē]. В праславянском языке первый *ять* произносился как долгий [ā], а второй *ять* — как долгий [ē]. Впоследствии, в истории отдельных славянских языков, оба *ятя* совпали в одном звуке. В диалектах, которые легли в основу старославянского языка, они стали произноситься так же, как первоначально произносился *первый ять* , а в большинстве остальных диалектов — так же, как первоначально произносился *второй ять*. Поэтому в старославянском языке буква **ѣ** передает звук [ā], а в церковнославянском — звук [e].

Дифтонгические сочетания [em], [en], [im], [in] монофтонгизировались в *е-носовое* (сравните ст.-сл. **память** и лат. *mens, mentis*; ст.-сл. **кънязь** и др.-германское *kuning*), а дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un] — в *о-носовое* (сравните ст.-сл. **пѫть** и лат. *pons, pontis*, ст.-сл. **жглъ** и лат. *angulus*). Так появились чередования типа **пѣти** (< *poi̯tei̯) — **поѭ** (< *poi̯om), **цѣна** (< *kai̯na) — **катити сѧ** (< *kai̯atei̯ sen), **горюѭ** (< *goreu̯jom) — **горѣвати** (<* goreu̯atei̯), **соуѭ** (<* sou̯jom) — **совати** (< *sou̯atei̯), **слоути** (< *slou̯tei̯) — **слово** (<* slovos), **имѧ** (<* imens) — **имене** (<*imenes), **звѫкъ** (< *zvonkos)

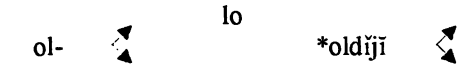
— звонъ (< *zvonos), пѫто (< *pontod) — опона (< *opona), ѧти (< *imtej) — имѧ (< *imom), мѧти (< *mĭntej) — мьнѫ (< *mĭnom).

Судьба дифтонгических сочетаний [or], [ol], [er], [el] в разных праславянских диалектах была неодинаковой и зависела, в частности, от того, в начале или в середине слова данное дифтонгическое сочетание находилось. Если оно стояло в середине слова, то на месте праславянского -or- в различных славянских диалектах появлялись сочетания -ra-, -ro- и -oro-, на месте праславянского -er- — сочетания -rĕ-, -re- и -ere-, на месте праславянского -ol- — сочетания -la-, -lo- и -olo-, а на месте праславянского -el- — сочетания -lĕ-, -le- и -olo-:

-or-	ra ro oro	*gordos		чешск. *hrad* польск. *gród* русск. *город*
-er-	rĕ re ere	*bergos		ст.-сл. брѣгъ польск. *brzeg* русск. *берег*
-ol-	la lo olo	*golva		чешск. *hlava* польск. *głova* русск. *голова*
-el-	lĕ le ele	*melkod		ст.-сл. млѣко польск. *mleko* русск. *молоко*

Если же дифтонгические сочстания [or] и [ol] находились в начале слова, то в западных и восточных славянских диалектах под восходящей интонацией на их месте появились сочетания ra- и la-, а под нисходящей интонацией — ro- и lo-. В южнославянских диалектах на месте этих сочетаний независимо от типа интонации возникли сочетания ra- и la-. Так, на месте праславянских ro- и lo- под нисходящей интонацией в разных славянских языках мы обнаруживаем:

or-	ro	*orbos	чешск. *robit*, русск. *хлебороб*
	ra		ст.-сл. рабъ



чешск. *lodka*, русск. *лодка*

ст.-сл. **ладии**

Вторая и третья палатализации

После *первой палатализации* сочетаний задненебных согласных *k, g, x* с гласными переднего ряда типа *ki, gi, xi, ke, ge, xe* в праславянском языке не осталось (все они перешли в сочетания типа *č'i, ž'i, š'i, č'e, ž'e, š'e*), однако после монофтонгизации дифтонгов и дифтонгических сочетаний гласные переднего ряда [ī] и [ē], возникшие из дифтонга [oi̯], могли оказаться после задненебного согласного *k, g* или *x*, которые смягчались и переходили в [c'], [dz'], [s']. Этот переход задненебных согласных *k, g, x* перед гласными переднего ряда дифтонгического происхождения в свистящие [c'], [dz'], [s'] принято называть *второй палатализацией* (в отличие от первой палатализации, при которой задненебные переходили не в *свистящие*, а в *шипящие* [č'], [ž'], [š']).

Им. падеж ед. ч.		Им. падеж мн. ч.		Местн. падеж мн. ч.	
*vīlkos	**влькъ**	*vīlkoi̯	**вльци**	*vīlkoi̯xŭ	**вльцѣхъ**
*groi̯xos	**грѣхъ**	*groi̯xoi̯	**грѣси**	*groi̯xoi̯xŭ	**грѣсѣхъ**
*bogos	**богъ**	*bogoi̯	**бози**	*bogoi̯xŭ	**бозѣхъ**

Задненебные *k, g, x* переходили в свистящие [c'], [dz'], [s'] не только перед переднеязычными гласными, но иногда и после них. Это явление принято называть *третьей палатализацией*. Сравните праслав. *otīkos и ст.-сл. **отьць**, праслав. *vīxos и ст.-сл. **вьсь**, праслав. *kunīngos и ст.-сл. **кънязь** ([g] перешел в [dz'] после *е-носового*, который появился из сочетания [in]), праслав. mr̥̄katei̯ и ст.-сл. **мрьцати** (в праславянском языке существовали слогообразующие [r̥̄], [m̥̄], [n̥̄], [l̥̄], которые, подобно гласным, могли быть переднего ряда ([r̥̄$_1$], [m̥̄$_1$], [n̥̄$_1$], [l̥̄$_1$]) и непереднего ряда ([r̥̄$_2$], [m̥̄$_2$], [n̥̄$_2$], [l̥̄$_2$]). Слогообразующие, то есть способные образовывать слог [r̥̄] и [l̥̄] есть и в некоторых современных славянских языках. Так, в чешском предложении *Vlk prchl skrz tvrz — волк пробежал через крепость* нет ни одного гласного звука — все его слоги образованы слогообразующими r̥̄ и l̥̄).

В отличие от *первой* или *второй*, *третья палатализация* была непоследовательной — задненебные *k, g, x* иногда переходили в свистящие [c'], [dz'], [s'], а иногда не переходили. Сравните русск. *лицо* и *лик*, *мерцать* и *меркнуть*, *восклицать* и *воскликнуть*, *князь* и *княгиня*, *состязаться* и *стегать*.

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнения к разделу «Введение»

1. Выпишите все буквы кириллицы, обозначающие гласные звуки. Как они называются по-старославянски и по-церковнославянски?

2. Какие гласные звуки старославянского и церковнославянского языка могут передаваться сразу несколькими буквами? (Не забывайте, что по правилам церковнославянского произношения гласные звуки произносятся одинаково отчетливо независимо от того, находятся они под ударением или нет).

3. Что влияет в церковнославянском языке на выбор вариантов написания буквы есть (є и ѥ)? Как должны выглядеть по-церковнославянски русские слова *озеро, один, единица, Эммануил, епископ, осень, Ефрем, ехидна, Эллада, пепел, словесный, трапеза, изрекать, эллин, единородный, Эфес.*

4. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ѣ? Прочитайте старославянские слова **имѣти, благовѣстити, благолѣпие, врѣмя, цѣсарь, нелѣпъ, врѣдити, вѣдѣти, горѣ, гыбѣль, цѣлъ, плѣнъ, дѣлатель, колѣно, лѣто, лѣпота, цѣлити, облѣщи, сѣсти, сѣяти, мѣрило, мѣхъ.**

5. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого буквой ѣ? Прочитайте слова из предыдущего упражнения *по-церковнославянски.*

6. В каких случаях можно определить, не заглядывая в словарь, какая буква (є или ѣ) пишется в церковнославянском слове? Перепишите по-церковнославянски слова *благоверный, мера, место, дело, воспеть, тело, темный, обед, вред, век, теплый, дева, завет, иметь, лето, мех, навет, свет, стена, село, твердыня, гнев, ныне, пес, лед, лес, грех, плен, предел, преобразить, прельщать, пресытиться, целый, цена, шепот, беглец, беда, певец, жестокий, орел.*

7. Прочитайте стихи, правильно (так, чтобы не нарушалась рифма) произнося выделенные курсивом слова.

Когда в товарищах согласья нет,
На лад их дело *не пойдет*.
(И.А.Крылов. Лебедь, Рак и Щука)

О сильна, древняя держава!
О матерь нескольких *племен*!
Прошла твоя, исчезла слава!
Сибирь! И ты познала плен!
Твои народы *расточенны*,
Как вихрем возмятенный прах!
И сам Кучум, гроза вселенны,
Твой царь погиб в чужих песках!
(И.И.Дмитриев. Ермак)

К тебе душа моя *вспаленна*,
К тебе, словутая страна,
Стремится, гнетом где согбенна
Лежала вольность попрана;
(А.Н.Радищев. Вольность)

Дрожит земля, дождь искр *течет*,
Клокочут реки рдяной лавы.
О Росс! — такой твой образ славы,
Что зрел над Измаилом свет!
.....
Твои венцы — вдруг блеск громов:
В полях ли брань, ты тмишь свод *звездный*,
В морях ли бой, ты пенишь бездны;
Везде ты страх твоих врагов!
.....
Не бард ли древний, *иссупленный*
Волшебным их ведет жезлом?
Нет! свыше пастырь вдохновенный
Пред ними идет со крестом.
(Г.Р.Державин. На взятие Измаила)

Вельможу должны составлять
Ум зрелый, сердце *просвященно*;
Собой пример он должен дать,
Что звание его священно,
(Г.Р.Державин. Вельможа)

Что ж он, ужели подражанье,
Ничтожный призрак иль *еще*
Москвич в Гарольдовом плаще,
Чужих причуд истолкованье ...
(А.С.Пушкин. Евгений Онегин)

8. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [э] или сочетание звуков [йэ]? Выберите из старославянских слов **покаанїе, сѣати, изрещи, свѣща, нелѣпъ, десѧть, нести, горѣ, горе, челѧдь, врѣмѧ, лѣто, колѣно**

- слова с буквой, обозначающей звук [э] или сочетание звуков [йэ] и в старославянском и в церковнославянском языках;
- слова с буквой, обозначающей звук [э] или сочетание звуков [йэ] в церковнославянском языке и другой звук или сочетание звуков в старославянском языке.

9. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

10. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [и]? Перепишите старославянские слова **ипокритъ, моисеи, искоушеник, миро, ипостась** по правилам церковнославянской орфографии.

11. В каких случаях звук в старославянском и церковнославянском языках звук [i] передается буквой и, а в каких — буквой ї? Перепишите "по-церковнославянски" слова *призвать, испытать, бисер, ближний, мирный, воздаяние, вражий, смирение, Иерихон, Иерусалим.*

12. Вставьте пропущенную букву: **вы ѥстѐ свѣ́тъ м...ра идѝте съ м...ромъ** (Мф.5; Иак.2)

13. В каких случаях буква ѵ передает звук [i], а в каких — звук [v]? Прочитайте церковнославянские слова **мѵ́ро, лаѵръ, ѥѵ́аггелїе, мѡѵсе́й, тѵ́ръ, тѵ̑мпа́нъ, ѵ̑по́критъ, ѵ̑постáсь, ѥѵ̑харѝстїа, лѵ́дїа, а̑кѵ́ла, кла́ндїй, порфѵ̑ропрода́вница, па́ѵелъ, са́ѵлъ, лѵ́стры, ѥгѵ́петъ, селеѵкі́а.**

14. В каких случаях звук [u] передается буквой ѹ, а в каких — диграфом оѹ? Перепишите по-церковнославянски слова *оружие,*

узник, удивить, умирать, рука, унывать, урод, ускорять, уста, утлый, утроба, трудный, искушение, всюду, губить, малодушие, ухо, дух, друг, глубина.

15. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ѫ (ѭ)? Прочитайте старославянские слова **окроѭгъ, дѫти, зѫбъ, глѫбокъ, гѫстъ, гѫсли, гыбнѫти, пѫть, пѫчина, идѫ, несѫ рѫыбѫ, жгль, пристѫпити, гѫба, жтроба, лѫкавъ, жзъкъ, кѫпель, нѫжда, сѫпроѭгъ, сѫдии, сѫдище, мѫтити, минѫти, рѫгати, съсѫдъ.**

16. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого в старославянском языке буквой ѫ (ѭ)? Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам русской и церковнославянской орфографии и прочитайте их.

17. Прочитайте старославянские слова **дѣлаѭ, прошѭ, на земліѭ** и определите, в которых из них буква ѭ передает звук [о^{н}], а в которых — сочетание звуков [йо^{н}]?

18. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

19. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ѧ? Прочитайте старославянские слова **оувѧдати, чѧдо, оувѧзнѫти, десѧть, агнѧ, багранница, рѧса, памѧть, грѧнѫти, овьчѧ, протягнѫти, козьлѧ, начѧти, трѧсти, ѧзъкъ, чѣлѧдь, ѧти, осьлѧ, мѧтежь, ѧтро, тѧгость, ѧчьмень.**

20. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого в старославянском языке буквой ѧ? Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам русской и церковнославянской орфографии и прочитайте их.

21. Как называется и какой звук (или звуки) старославянского языка передает буква ꙗ? Прочитайте старославянские слова **боуꙗ, въꙗ, коупꙗ, сѣꙗти, ꙗвлꙗти, ꙗко, зарꙗ, помъышлꙗти, ꙗдъ, ꙗсти.**

22. Выпишите из предыдущего упражнения слова, в которых буква ꙗ читается:

- как [’а] (то есть [а] после мягкого согласного);
- как [йа].

23. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

24. Прочитайте старославянские слова **ѧчьмень**, **ѧтро**, **неѧсыть**, **ржкоѧть**, **землѧ** (родительный падеж единственного числа слова **земля**) и определите, в которых из них буква **ѧ** передает звук [э^{н}], а в которых — сочетание звуков [йэ^{н}]?

25. Объясните разницу в употреблении букв **я̂** и **ѧ** в церковнославянском языке. Перепишите по-церковнославянски слова *ярость, мясо, дряхлый, язва, имя, яриться.*

26. Почему в первом из приведенных ниже примеров слово язык пишется через букву **я̂**, а во втором — через букву **ѧ̂**?

сего̀ ра́ди возвесели́сѧ се́рдце моѐ, и возра́довасѧ ѧ̂зы́къ мо́й. (Деян.2.26) **вы́ же ро́дъ избра́нъ, ... , я̂зы́къ сѣ̈тъ.** (Петр.2,9)

27. Переведите на русский язык:

бѧ́хѹ же во їерѹсали́мѣ живѹ́щїи їѹде́и мѹ́жїи благоговѣ́йнїи ѿ всегѡ̀ я̂зы́ка, їи́же под' нб̄се́мъ (Деян. 2,5)

28. Вставьте **ѧ** или **я̂**:

а́ще кто̀мни́тсѧ вѣ́ренъ бы́ти въ ва́съ, и̂ не обѹ́здава́етъ (...)зы́ка своегѡ̀, но льсти́тъ се́рдце своѐ, сегѡ̀ сѹ́етна ё́сть вѣ́ра (Иак.1.26) **йдѝ, я̂кѡ а́зъ во (...)зы́ки послю̀ тѧ.** (Деян.22,21)

29. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [а]/['а]? Выберите из старославянских слов **чаѧти, яко, прѣдъ, челядь, цѣлъ, яросты, язва, язвити, чадо, десѧть, вѣдѣти, плѣнъ, говядо, врѣгъ, сѣяти, коупля, боуря, памѧть, имѣти, доуша, кожа, врѣмѧ, юноша** слова с буквой, обозначающей

- звук ['а] в старославянском языке и другой звук в церковнославянском языке;
- звук ['а] в церковнославянском языке и другой звук в старославянском языке.

30. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

31. Прочитайте церковнославянские слова лопа́та, о҆у҆бѡ, а҆аро́нъ, і҆ѣрѡдъ, о҆чи, ѡ҆десну́ю, ѡ҆шу́ю, і҆ордано́нъ, ѡ҆кропле́нїе, пра́стецъ, первообразный, і҆ѡа́ннъ, і҆ѡдлъ, геѡргі́й.

32. В каких случаях звук [о] передается буквой о, а в каких — буквой ѡ? Существуют ли правила употребления вариантов о и ѡ, а также вариантов ѡ и ѻ҆? Перепишите по-церковнославянски слова *село, отец, отрок, око, обитать, отвергнуть, отринуть, орел.*

33. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ь? Прочитайте старославянские слова дьнь, дьньсь, отьць, ловьць, агньць, вьсь, вьса, старьць, чьсть, овьца, овьчь, жр҃ѣбьць.

34. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ъ? Прочитайте старославянские слова дъва, ръпътъ, ръпътатіі, мъхъ, зълъ, гънати.

35. Укажите сильные и слабые позиции сверхкратких гласных ь и ъ в старославянских словах дьнь, дьньсь, отьць, отьца, вьсь, вьсего, вьса, ръпътатіі, бисьръ, красьнъ, оцьтъ, мъхъ, мъха.

36. Объясните разницу в написании старославянских и церковнославянских слов лъжь – ло́жь, сънъ – сно́нъ, коньць – коне́цъ, вѣрьнъ – вѣ́ренъ, мьсть – ме́сть, отьць – о҆те́цъ, ръпътъ – ро́потъ, ръпътатіі – ропта́тіі, пьсъ – пе́съ, тельць – теле́цъ, дьнь – де́нь, дньсь – дне́сь, агнець – а҆́гнецъ, бисьръ – бисеръ, дъва – два́, вьсь – ве́сь, горькъ – го́рекъ, жр҃ѣбьць – жр҃ѣбе́цъ, овьца – о҆вца́, овьнъ – о҆ве́нъ, възъпити – возопи́ти, гънати – гна́ти, въпль – во́пль.

37. Найдите в упражнении № 20 такие пары слов, в которых букве ь *старославянского* слова соответствует:

- буква ь церковнославянского слова;
- буква є церковнославянского слова;
- буква ъ церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

38. Найдите в предыдущем упражнении такие пары слов, в которых букве ъ старославянского слова соответствует:

- буква ъ церковнославянского слова;
- буква о церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

39. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [о]? Перепишите старославянские слова **льгота, дшмъ, оплотъ, очи, овьца, лѣто, иоанъ, отьць, идолъ, окропити, отрокъ, норданъ** по правилам церковнославянской орфографии.

40. Выпишите все буквы кириллицы, передающие согласные звуки или сочетания согласных звуков. Как они называются по-старославянски и по-церковнославянски?

41. Как называются буквы ѳ, ѯ, ѱ? Прочитайте сталославянские слова **ѳеодwръ, алеѯандръ, самѱwнъ, ѱалмъ, ѱалтирь, ѳома, маѯимъ, аѳанасии.**

42. Сформулируйте правила употребления букв ѳ и ф в церковнославянском языке. Перепишите по-церковнославянски слова *Фавор, Вифлеем, анафема.*

43. В каких случаях в церковнославянском языке сочстания звуков [ps] и [ks] передаются сочетаниями букв пс и кс, а в каких — буквами ѱ и ѯ? Перепишите по-церковнославянски слова *Александр, псалм, псы, Ксения*

44. В каких из приведенных ниже церковнославянских слов буква г передает звук [g], а в каких — другой звук?

господь, сѵ̑гклѝтъ, а᷑ггелъ, грѣ́хъ, а᷑̃глъ, глаголáти, грáдъ.

45. Прочитайте церковнославянские слова: **ѕлодѣ́й, ѕе́лїе, возлежáти, ѕмíй.**

46. Сформулируйте правила употребления букв з и ѕ в старославянском и церковнославянском языках. Перепишите по-церковнославянски слова *зеленый, злой, зуб, звезда, взять, зверь, золото, злак, злоба.*

47. Прочитайте церковнославянские слова: **вїѳѵ́нía, виѳсаíда, тїмоѳе́й, фарїсе́й, ѳїатíръ, фараóнъ, ѳимїáмъ, неѳфалúмъ.**

48. Как читается буква ц в старославянском и в церковнославянском языках? Прочитайте старославянские слова **жецн, вѣцнн, свѣцна, капнце, нзрѣцн, вѣцнати, нзлвѣцн, нзнемоцн, пець, привлѣцн, пецн сѧ, нарецн, пнца, рецн.** а потом перепишите и прочитайте их по-церковнославянски.

49. Подберите к словам из предыдущего упражнения соответствия из современного русского языка (там, где они существуют), отмечая те случаи, где данное слово является церковнославянизмом, например: жещи — *жечь*, вѣщии — *вещий* (церковнославянизм), могѫщиа — *могу́чая* и *мо́гущая* (церковнославянизм), свѣща — *свеча* и т. д.

50. Перепишите по-церковнославянски, правильно расставив знаки ударения и придыхания, слова *дух, душа, юноша, одежда, земля, отец, заповедь, день.*

51. Прочитайте церковнославянские слова а҆г҃гл҃ъ, кн҃зь, а҆пл҃ъ, а҆пт҃лъ, кр҃тъ, а҆рха҆г҃гл҃ъ, бг҃ъ, люськи́й, бл҃гослове́нъ, мл҃нцъ, бл҃гоче́стїе, мл҃рдїе, мл҃тва, бл҃гъ, мл҃ть, бл҃ъ, мр҃ѵа, бж҃е, мр҃ость, бж҃твенный, мт҃и, бл҃же́нъ, мт҃рь, вц҃а, мч҃никъ, вл҃ка, мц҃ъ, вл҃чца, нвн҃ый, вл҃ество, нб҃о, воскр҃нїе, нл҃а, гд҃ь, нн҃ѣ, гд҃ень, о҆ц҃ъ, гд҃рь, о҆́чє, гл҃ъ, гл҃го́лъ, о҆чество, дв҃а, прв҃никъ, дв҃дъ, прв҃нъ, дн҃сь, прѣ҃ость, дх҃ъ, прест҃а́м, дх҃о́вный, пр҃но, дш҃а, прпв҃енъ, е҆пѵкопъ, пр҃ро́къ, е҆ст҃во́, пр҃те́ча, е҆ѵл҃їе, пр҃то́лъ, їерли́мъ, рж҃ство́, їи҃ль, сл҃ва, їи҃съ, сн҃ъ, їи҃мрекъ, сп҃съ, ср҃це, цр҃ковь, ст҃и́тель, цр҃тво, стр҃ть, цр҃ь, ст҃ъ, чл҃къ, чл҃вѣ́къ, сц҃ѣ́нникъ, чл҃вѣ́чески́й, тр҃тъ, тр҃ца, о҆ч҃ни́къ, чт҃ь, о҆ч҃тль, чт҃ъ, хр҃то́съ.

52. Чем могут различаться в церковнославянских текстах по смыслу слова гд҃ь и господь, о҆ц҃ъ и о҆те́цъ, гл҃голати и глаголати?

Упражнения к разделу «Грамматика»

Существительное

53. Определите падеж и число подчеркнутых старославянских существительных:

1. чловѣкъ єдинъ сътвори вечерѭ велиѭ. 2. имамъ пать хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. 3. и обратѣши съзываетъ дроугы и сѫсѣдыниѫ. 4. принесе главѫ єго на блюдѣ и дастъ ѭ дѣвици. 5. чьто єстъ мьнѣ и тебѣ жено не приіде година моѥ. 6. и въшьдъ въ ѭтрь сѣдѣаше съ слоугами. 7. и тъı вьѭлеоме землѭ юдова нічимь же мьньши єси въ владъıкахъ юдовахъ. 8. тъгда архиєрєи растрьза ризъı своѭ. 9. и

пристѫпи къ нємоу єдина раба. 10. и въшьдъше въ храминѫ видѣша отроча съ маріємъ матерію єго. 11. и обѣ рыбѣ раздѣли вьсѣмъ. 12. и паде нищь хвалѫємоу въздаѭ. 13. видѣвъше же звѣздѫ єго възрадоваша сѧ ѕѣло. 14. се третіе лѣто отънелиже прихождѫ ищѧ плода на смокъвьнищи сеи. 15. и пришьдъши єдина вьдовица оубога въверьже дъвѣ лепътѣ. 16. повелѣ продъ принести главѫ єго. 17. вьдова бѣ въ градѣ томь. 18. и сынъ чьловѣчьскыи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 19. и обрѣте въ црькъве продаѭщаѧ волы и овьцѧ и голѫби. 20. и похождаахѫ къ нємоу и глаголаахѫ радоуи сѧ цр҃ю нюдѣискъ и биѣахѫ и по ланитама.

54. Какие из подчеркнутых старославянских существительных из предыдущего упражнения склоняются по типу жена (твердая разновидность), а какие — по типу земля (мягкая разновидность)?

55. Раскройте скобки:

1. се прѣдастъ сѧ нс҃ъ въ (ржка — В. дв.) грѣшьникомъ. 2. рече же отъць рабомъ своимъ скоро изнесѣте (одежда — В. ед.) прьвоу и облѣцѣте и и дадите прьстень на (ржка — В. ед.) єго и сапогы на (нога — В. дв.). 3. благословена ты въ (жена — М. мн.). 4. народъ възиде на (гора — В. ед.). 5. и инѫ (притъча — В. ед) глаа имъ. 6. да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на (земля — М.ед.).

56. Как объяснить неправильное, с точки зрения современного русского языка, окончание выделенного курсивом слова в следующем стихотворном отрывке:

Предателя, мнили, во мне вы нашли.
Их нет и не будет на русской *земли*!
(К. А. Рылеев. Иван Сусанин)

57. Определите падеж и число подчеркнутых церковнославянских существительных:

не двѣ ли птицы цѣнѧтсѧ ѣдинымъ ассаріемъ (Мф.10.29) и изыде вѣсть сіѧ по всеи землі тои. (Мф.9.26) тогда рече царь слугамъ: связавше емоу рѫцѣ и ногѣ, возмите єго и вверзите во тмоу кромѣшнюю: (Мф.22,13) аіце оубо рекоуть вамъ: се, въ пустыни ѣсть, не изыдите: (Мф.20.26) пишетсѧ бо въ книзѣ ѱаломстѣи: да бѫдетъ

двóръ êгѡ̀ пⷭ́тъ, (Деян.1.20) їѝбо на рабы̀ моа̀ и̑ на рабы̀ни моа̀, во днѝ о́ны їзлію̀ ѿ дх҃а моегѡ̀, и̑ прорекⷭ́тъ. (Деян.2,18) вшéдше же і҃оношы ѡ҃брѣтóша ѳ҃ мéртвⷭ́, (Деян.5,10) а҃гглъ же гд҃ень ноцїю ѿ҃вéрзе двéри темни́цы, слⷭ́гѝ же шéдше не ѡ҃брѣтóша їхъ въ темни́цѣ: (Деян.5,22) глаго́люще, а҃кѡ темни́цⷭ́ о҃у҃бѡ ѡ҃брѣтохомъ заключéнⷭ́ со всѣ́кимъ о҃у҃тверждéнїемъ, (Деян.5,23) тогдà шéдъ воевóда со слⷭ́гáми, приведѐ їхъ, (Деян.5,26) сегѡ̀ в҃гъ нача́лника и̑ сп҃са возвы́си десни́цею своéю, (Деян.5,31) їзы́ди ѿ землѝ твоеѧ̀, (Деян.7,3.) нб҃о мнѣ̀ пр҃тóлъ ёсть, земла́ же подножїе нога́ма моѝма. (Деян.7,49) мнѡ́ги же да́вше їмъ ра́ны, всади́ша въ темни́цⷭ́, (Деян.16,23) па́велъ прошéдъ вы̀шнѣѧ̀ страны̀, прїи́де во ефе́съ: (Деян.19.1) бо́лѧⷭ́ же свѣ́щы мнѡ́ги въ го́рницѣ, (Деян.20.8) тебѣ̀ глаго́лю,во їмⷯ̀ гд҃а їс҃а хр҃та̀, воста́ни на нѡ́гⷭ́ твою̀ пра́въ. (Деян.14,10)

58. Чем можно объяснить то, что в первом из приведенных ниже примеров слово рⷭ́ка̀ употреблено в форме двойственного числа, а во втором — в форме множественного числа?

тогдà приведóша къ немⷭ́ дѣ́ти, да рⷭ́цѣ̀ возло́житъ на ни́хъ и̑ помо́литсѧ: (Мф.19.13) и̑ возложи́ша рⷭ́кѝ своѧ̀ на а҃пⷭ҇лы, (Деян.5,18)

59. Как объяснить разные кончания в одном и том же падеже у слова о҃дéжда в приведенных ниже примерах?

и̑ ѡ҃ о҃дéжди что̀ печéтесѧ; (Мф.6,28) и̑ сѐ мⷭ́жъ стà предо мно́ю во о҃дéждѣ свѣ́тлѣ, (Деян.10.30)

60. Почему в подчеркнутом существительном обычное написание буквы *есть* (е) заменено вариантом є?

êдà заколéнїѧ и̑ же́ртвы принесóсте мѝ лѣ́тъ четы́редесѧтъ въ пⷭ́стыни, до́ме їи̑левъ; (Деян.7,42)

61. Вставьте пропущенную букву (е или є) и выберите нужный тип ударения (ударный слог подчеркнут):

и̑ с(...)стры [Им.мн.] êгѡ̀ не всѧ̀ ли въ на́съ сⷭ́ть; (Мф.13,56)

62. Раскройте скобки:

во днѝ же о́ны прїи́де їѡа́ннъ кр҃ти́тель, проповѣ́даѧ въ (пⷭ́стыни - М.ед.) їѹде́йстѣй, о҃у҃гото́вайте пⷭ́ть гд҃ень, пра́вы твори́те (стезѧ̀ - Вин.мн.) êгѡ̀. а́зъ о҃у҃бѡ крещаю̀ вы̀ (вода̀ - Тв.ед.) въ покаа́нїе; лопа́та въ (рⷭ́ка̀ - М.ед.) êгѡ̀, (Мф.3)

63. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. слоухоу моемоу даси радость и веселиѥ. 2. отъврати лицѣ твоѥ отъ грѣхъ моихъ. 3. тъгда исъ гла къ народомъ и оученикомъ своимъ. 4. вьсѣ же дѣла своа творатъ да видими бждѫтъ чьловѣкы. 5. не нарицанте сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь единъ естъ. 6. и ти глѧщие исе наставьниче помилоуи ны. 7. вьдова бѣ въ градѣ томь. 8. единъ кънижьникъ рече емоу оучителю идѫ по тебѣ. 9. дроугыи же отъ оученикъ рече емоу. 10. и се тржесъ великъ бѣ въ мори. 11. и рече емоу исъ аминь глѧ тебѣ дьньсь съ мьноѭ бждеши въ раи. 12. и рече мьнии сынъ отьцю отьче даждь ми достоинѭѩ чясть имѣниа. 13. рече коликоу наимьникъ отьца моего избъиваѭтъ хлѣби азъ же сьде гладомь гыблѭ. 14. и пришьдъ въ домъ свои съзъиваѥтъ дроугы и сѫсѣды. 15. юноша ктеръ пристѫпи к исоу гла оучителю благыи чьто благо сътвориѫ да имамь животъ вѣчьныи. 16. и гла имъ чьто страшливи есте маловѣри. 17. пристѫпльша къ немоу оученици его глаголаша ꙗко поусто естъ мѣсто. 18. и абие оубѣди оученикы вънити въ корабль. 19. и нача сѧ приносити на одрѣхъ болѧщиѧ. 20. бѣ корабль по срѣдѣ моря. 21. отьче нашь иже еси на небесьхъ. 22. и остави намъ длъгы наша ꙗко же и мы оставлѧемъ длъжьникомъ нашимъ. 23. сѫдии бѣ единъ въ единомь градѣ. 24. не дадите свѧтаего пьсомъ и не помѣтанте висьръ вашихъ прѣдъ свиниами. 25. тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и бъıстъ тишина велиа. 26. и възглашь гласомь велиемь исъ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаиѫ доухъ мои. 27. гла исъ притъчами къ народомъ. 28. да съвѣждетъ сѧ реченое пророкомь. 29. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко единого отъ наимьникъ твоихъ. 30. и мьнѣ николиже далъ еси козьлате да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ бимь. 31. тъгда въсташа дѣвы тыи и оукрасиша свѣтильникы своѭ. 32. и възрадова сѧ доухъ мои о бозѣ съпасѣ моемь. 33. продъ разгнѣвавъ сѧ сѣло и посъла изби вьсѭ отрокы сѫщиѧ въ виѳлеомѣ. 34. егда сядетъ сынъ чьловѣчь на прѣстолѣ славы своеѭ сядете и въı на дъвою на десѧте прѣстолоу сѫдѧще обѣма на десѧте колѣноma израилома. 35. се прѣдастъ сѧ исъ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 36. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждиѫ прьвыѫ и

облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ его и сапогы на нозѣ. 37. и обрѣтъши съзываютъ дроугы и сѫсѣдъı. 38. въ оно врѣмѧ вънидѣ и҃съ въ капернаоумъ самъ и мати его и братиє его и оученици его. 39. и имьше дѣлателе рабы его бишѧ а дроугъıѧ оубишѧ овы же камениємь побишѧ. 40. пакы посъла инъı рабы мъножаншѧ прьвъıхъ. 41. въı же не наричанте сѧ рабъви единъ бо естъ вашь оучитель христосъ вьси же въı братриє есте. 42. единъ же от обѣшеноу зълодѣю хоулѣаше и г҃лѧ аще тъı еси христосъ съпаси сѧ самъ и нъı.

64. Какие из подчеркнутых существительных из предыдущего упражнения изменяются по *твердому* варианту склонения, а какие — по *мягкому*?

65. Раскройте скобки:

1. и сынъ чьловѣчьскъıи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ (грѣшьникъ — Д. мн.). 2. и҃съ же глаголѧаше (отьць — Зв. ед.) отъпоусти имъ не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ. 3. и призъвавъ единого отъ (рабъ — Р. мн.) въпрашѧаше и. 4. и азъ вамъ г҃лѭ сътворите себѣ (дроугъ — В. мн.). 5. тако радость бѫдетъ на небесе о единомь (грѣшьникъ — М. ед.) каѭщи сѧ. 6. рече и҃съ (оученикъ — Д. мн.) своимъ въı есте свѣтъ вьсемоу (миръ — Д. ед.). 7. и се звѣзда ѭже видѣшѧ на (въстокъ — М. ед.) идѣаше прѣдъ ними. 8. а (прьстъ — Т. ед.) своимь не хотѧтъ двигнѫти. 9. и изгъна словесьмь (доухъ — В. мн.). 10. дадите намъ отъ (олѣи — Р. ед.) вашего тако (свѣтильникъ — И. мн.) наши оугасаѭтъ. 11. смокъвьницѫ имѣаше ктеръ въ (виноградъ — М. ед.) своемь въсажденѫ и приде ищѧ (плодъ — Р. ед.) на ники и не обрѣте. 12. и ръпътаахѫ (фарисеи — И. мн.) и (кънижьникъ — И. мн.) г҃лѭще тако сь (грѣшьникъ — В. мн.) приемлетъ и съ ними частъ. 13. и бѫдѫтъ (гладъ — И. мн.) и пагоубъı.

66. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы выделенных курсивом существительных:

Трепещуща Луна из *облак* проглянула ...
(М.М.Херасков. Россияда)

И *гад* морских подводный ход ...
(А.С.Пушкин. Памятник)

Зажег бы град я весь, и град бы воспылал,
И огнь во пламени до *облак* воссылал.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

Мечом и пламенем раздора воруженный,
Ко власти тек, в крови *Гражданей* погруженный.
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

Против Семеновских столбов последней роты
Стоял воздвигнут дом с широкими *вороты* ...
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вакх)

Чего тебе надобно, *старче*?
(А.С.Пушкин. Сказка о Золотой Рыбке)

67. Определите падеж и число подчеркнутых существительных:

ѣ́дѧ заколе́нїѧ и̑ же́ртвы принесо́сте мі̀ лѣ́тъ четы́редесѧть въ пⷭ҃ты́ни, до́ме їл҃евъ; (Деян.7,42) о҆у҆зрѣ́въ же наро́ды, взы́де на горꙋ́: и̑ приⷭ҃ту́пи́ша къ немꙋ́ о҆у҆чн҃цы̀ его̀ (Мф.5,1) а҆́ще бо ѿпꙋ́ща́ете челове́кѡмъ согрѣше́нїѧ и̑хъ, ѿпⷭ҃ти́тъ и̑ ва́мъ о҆́цъ ва́шъ нб҃ный: (Мф.6,14) и̑ ви́дѣвше фарїсе́е, глагола́хꙋ о҆у҆чнкꙋ́мъ его̀: почто̀ съ мытарі̀ и̑ гр҃е́шники о҆у҆́чтль ва́шъ а҆́стъ и̑ пїе́тъ; (Мф.9.11) нижѐ вли́ва́ютъ вїна̀ но́ва въ мѣ́хи ве́тхи: а҆́ще ли же нѝ, то проса́да́тсѧ мѣ́си, и̑ вїно̀ проліе́тсѧ, и̑ мѣ́си поги́бнꙋ́тъ: но вли́ва́ютъ вїно̀ но́во въ мѣ́хи но́вы, и̑ о҆́боѐ соблюде́тсѧ (Мф.9.17) прїи́де сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй а҆́дый и̑ пїа́й: и̑ глаго́лютъ: сѐ, челов҃ѣ́къ а҆́дца, и̑ вїнопи́ца, мытаре́мъ дрꙋ́гъ и̑ гр҃е́шникѡмъ. (Мф.11.19) приближа́ютсѧ мнѣ́ лю́дїе сі́и о҆у҆сты́ свои́ми, и̑ о҆у҆стна́ми чтꙋ́тъ мѧ̀: се́рдце же и̑хъ дале́че ѿстои́тъ ѿ менѐ: (Мф.15,8) и̑ тогда̀ воздаⷭ҃тъ комꙋ́ждо по дѣ́а́нїе́мъ его̀. (Мф.16,27) ца́рїе земсти́и ѿ кі́нхъ прїе́млютъ да́ни, и̑лѝ кинсо́нъ; ѿ свои́хъ ли сынꙋ́въ, и̑лѝ ѿ чꙋ́жи́хъ; (Мф.17,25) тогда̀ приⷭ҃ту́пѝ къ немꙋ́ ма́ти сы́нꙋ зеведе́ѡвꙋ съ сыно́ма своима, (Мф.20.20) и̑ слы́шавъ ца́рь то́й разгнѣ́васѧ: и̑ посла́въ вꙋ́а своѧ́, погꙋбѝ о҆у҆бі̑йцы о҆́ны, (Мф.22,7) мꙋ́дрыѧ же прима́ша е҆ле́й въ сосꙋ́дѣхъ съ свѣ́ти́льники своими. (Мф.25,4) и̑ разлꙋчи́тъ и̑хъ дрꙋ́гъ ѿ дрꙋ́га, а҆́коже па́стырь разлꙋча́етъ о҆́вцы ѿ кꙋ́зли́цъ: и̑ поста́витъ о҆́вцы ѡ҆́десны́ю себѣ́, а҆ кꙋ́зли́ца ѡ҆шꙋ́ю (Мф.25,33) мꙋ́жїе галиле́йстїи, что̀ стоите зра́ще на не́бо; (Деян.1.11) бы́сть же наꙋ́трїе собра́тисѧ кнѧзе́мъ и̑хъ и̑ ста́рцемъ и̑ кни́жникѡмъ во і҆ер҃ли́мъ, (Де-

ян.4,5) рекше аарѡнѹ: сотвори намъ бо҃ги, иже пред идѹтъ пред нами: (Деян.7,40) и веселяхѹсѧ въ дѣлѣхъ рѹкъ своею. (Деян.7,41) слышавше же сїѧ, распыхахѹсѧ сердцы своими, и скрежетахѹ зѹбы нань. (Деян.7,54) гд҃и, слышахъ ѿ многихъ ѡ мѹжи семъ, колїка зла сотвори стымъ твоимъ во іер҃ли҃мѣ: (Деян.9.13) саѵлъ же паче крѣпляшесѧ, и смѹщаше іѹдеи живѹщыѧ въ дамасцѣ, (Деян.9.22) глаголаше же и стазашесѧ съ ѣллины: (Деян.9,29) корнилїе, оуслышана бысть мл҃тва твоѧ, (Деян.10.31)

68. Почему в первом из приведенных нижс примеров над подчеркнутым существительным стоит *облеченное* ударение, а во втором — *острое*?

глаголю бо вамъ, ѩкѡ аще не ізбѹдетъ правда ваша паче кни҃жникъ и фарисей, не вни҃дете въ цр҃твїе нб҃ное. (Мф.5,20) и пристѹпль ѥдинъ кни҃жникъ, рече емѹ: оучт҃лю, идѹ по тебѣ, (Мф.8,19)

69. Вставьте пропущенные буквы (є или ѥ, о или ѡ) а также выберите нужный тип ударения (ударный слог подчеркнут):

ѿ с(...)рдца бо исходятъ помышл(...)нїѧ злаѧ, оубі́йства, прелюбодѣ҆ѧнїѧ, любодѣ҆ѧнїѧ, татьбы, лж(...)свидѣт(...)лства, хѹлы: (Мф.15,19) вы ѥстѐ сынове прор(...)къ, и завѣта, ѥгѡже завѣщаѧ бг҃ъ ко ѻц(...)мъ вашымъ, (Деян.3.25)

70. Почему в приведенных ниже примерах над первым подчеркнутым словом стоит *облеченное* ударение, а над вторым — *острое*?

видѣ҆ два҆ бра҆та, сїмѡна глаголаемаго петра҆, и а҆ндре́а, бра҆та ѥгѡ, вмета҆ющаѧ мре́жи въ мо́ре, бѣ҆ста бо рыбарѧ. (Мф.4,18)

71. Почему в приведенном ниже примере первое подчеркнутое слово написано через ѥ, а второе — через є?

подобно бо ѥ҆сть цр҃твїе нб҃ное человѣкѹ домовитѹ, иже изыде кѹпнѡ оутрѡ нанти дѣлателе҆ви въ вїноградъ свой. и совѣщавъ съ дѣлателе҆ви по пѣнязю на день, посла ихъ въ вїноградъ свой. (Мф.20.1-2)

72. Почему в приведенных ниже примерах первое и второе подчеркнутые слова пишутся через о, а третье — через ѡ?

не мо́жетъ дре́во добро́ плоды́ злы́ твори́ти, ни дре́во зло́ плоды́ добры́ твори́ти. (Мф.7,18) тѣ́мже оу҃бо ѿ плѡ́дъ и҃хъ позна́ете и҃хъ (Мф.7,20)

73. Образуйте форму именительного падежа единственного числа подчеркнутых существительных:

и҆ вѣ́сь наро́дъ на брѣ́зѣ стоа́ше. (Мф.13.2) и҆ позна́вше є҆гѡ́, мо́жіе мѣ́ста тогѡ́, посла́ша во всю̀ страно́у тоу҃, и҆ принесо́ша къ немоу҃ всѣ̑ боля́щыя: (Мф.14,35) почто̀ оу҃чн҃цы твои҆ престоу́па́ютъ преда́нїе ста́рецъ; (Мф.15,2) мо́жіе бра́тіе, досто́итъ рещи҆ съ дерзновє́нїемъ къ ва́мъ ѡ҆ патрїа́рсѣ дв҃дѣ, (Деян.2,29) го́ре тебѣ́, хоразі́не, го́ре тебѣ́, вн҃ѳсаи́до: (Мф.11.21) дроу́же, не ѳ҆бі́жоу тебѣ́: (Мф.20.13) и҆ бы́сть є҆гда̀ сконча́ і҃и҃съ словеса̀ сі҃а́, дивля́хоусѧ наро́ди ѡ҆ оу҃чє́нїи є҆гѡ̀: бѣ̀ бо оу҃ча́ и҃хъ а҃кѡ вла́сть и҃мы́, и҆ не а҃кѡ кни́жницы (и҆ фарїсе́е). (Мф.17,28-29) и҆ ви́дѣвъ і҃и҃съ вѣ́рѹ и҃хъ, речѐ разсла́бленомоу҃: дерза́й, ча́до, ѿпоу́ща́ютсѧ тѝ грѣсі̀ твои҆. (Мф.9,2) и҃бо и҆ сі̀ а҃да́мъ ѿ кроу́ни́цъ па́дающихъ ѿ тра́пезы господаре́й свои́хъ. (Мф.15,27)

74. Раскройте скобки:

такѡ да просвѣ́титсѧ свѣ́тъ ваш҃ъ пред҃ (человѣ́къ - Тв.мн). тогда̀ воста́въ запрети҆ (вѣ́тръ - Дат.мн.) и҆ мо́рю, и҆ бы́сть тишина̀ вели́а. и҆ соверѹ́тсѧ пред҃ ни́мъ вси҆ (а҃зы́къ - Им.мн.). корни́лїи же бѣ̀ ча́м и҃хъ, созва́въ (сро́дникъ - Вин.мн.) своѧ̑ и҆ любе́зныѧ (дроу́гъ - Вин.мн.). не прїидо́хъ во призва́ти (пр҃вникъ - Вин.мн.), но (грѣ́шникъ - Вин.мн.) на пока́нїе. ва́мъ же и҆ (вла́сть - Им.мн.) главни́и вси҆ и҃зочте́ни сѹ́ть. . нѣ́сть добро̀ ѿ҃а́ти хлѣ́ба (чадо - Дат.мн.) и҆ повреци҆ (пе́съ - Дат.мн.). и҆ (патрїа́рхъ - Им.мн.) позави́дѣвше і҃ѡсі́фѹ прода́ша є҆гѡ́ во є҆гу́петъ: и҆ по нем҃ъ и҆до́ша (наро́дъ - Им.мн.) мно́зи ѿ галїле́и, и҆ деса́ти (градъ - Род.мн.), и҆ ѿ (і҃ер҃лимъ - Род.ед.), и҆ і҃оу́деи, и҆ со ѳ҆наг҃ѡ по́лѹ і҃орда́на. (Мф.5; 8; 9; 10; 15; 25; Деян.7; 10;)

75. В современном русском языке формы родительного падежа единственного числа слов *ряд* и *час* в сочетаниях типа *два часа, два ряда* произносятся с ударением на второй слог, а в сочетаниях типа *до последнего часа* или *с третьего ряда* — с ударением на первый слог. Можно ли это объяснить?

76. Почему в подчеркнутых существительных обычное написание буквы *есть* (є) заменено вариантом є?

Ѿтолѣ начáтъ їисъ скáзовати оученикóмъ своíмъ, ꙗкω подобáетъ ѣмȣ̀ йтѝ во їерȣ̀салúмъ и мнóгω пострадáти ѿ стáрецъ и архїерéй и книжникъ, и оубїéнȣ̀ бы́ти, и въ трéтїй дéнь востáти. (Мф.16.21)

77. Как можно объяснить происхождение наречия *поделом*?

78. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. аще ли хощеши въ животъ вѣчьныи вънити съблюди заповѣди. 2. и благодѣть божиа бѣ на нємь. 3. да не бѫдѫ звѣрьѭ изѣдена. 4. не възвратишѧ сѧ къ продоу нъ инѣмь пѫтьмь отидоша въ странѫ своѭ. 5. и пришьдъ сѣ въ домъ петровъ видѣ тѣщиѭ его лежащиѭ огньмь жегомѫ. 6. слоухоу моемоу даси радость и веселиѥ. 7. и рече мьнии сынъ отьцю отьче даждь ми достоиниѭ часть имѣниа. 8. абие же по скрѣби дьнии тѣхъ слъньце мрькнетъ и лоуна не дастъ свѣта своего. 9. и обрѣте въ црькъве продаѭщиѧѧ волъı и овьцѧ и голѫби. 10. и прокоснѫсѧ рѫцѣ ѥѧ и остави ѭ огнь. 11. господи пѧть таланътъ ми кси прѣдалъ се дроугиѭ пѧть таланътъ приобрѣтъ или. 12. се колико лѣтъ работаѭ тебѣ и николиже заповѣди твоѧ не прѣстѫпихъ. 13. чьловѣкъ єдинъ бѣ богатъ иже насади виноградъ и ископа въ нємь точило и прѣдастъ и дѣлателемъ. 14. и затворены бъıша двьри. 15. глѭще оучителю вѣмъ ꙗко истиньнъ кси и пѫти божию въ истинѫ оучиши и не печеши сѧ ни о чесомьже не зьриши бо на лица чьловѣкомъ. 17. и не въведи нъı въ напасть нъ избави нъı отъ неприꙗзни. 18. идѣте отъ мене проклатии въ огнь вѣчьныи. 19. вьсѣ же си начало болезнии.

79. В современном русском языке слово *лебедь* — женского рода. О чем может свидетельствовать приводимый ниже стихотворный отрывок?

Глядь, поверх текучих вод
Лебедь белая плывет.
(А.С.Пушкин, Сказка о царе Салтане)

80. Определите род подчеркнутого существительного:

Йбо покѷсившїисѧ на то̀ низвéрженъ бѷ́детъ со своегѡ̀ стéпени. (Халк.12)

81. Почему в одних из приводимых ниже примеров формы слова *скорбь* пишутся через о, а в других — через ѡ?

мно́гими скорбьмѝ подоба́етъ на́мъ вни́ти въ цр҃твїе бж҃їе. (Деян.14.22) оу҆зы̀ менѐ і҆ ско́рби ждꙋ́тъ. (Деян.20.23) тогда̀ предадя́тъ вы̀ въ ско́рби, (Мф.24,9) пла́читеся і҆ рыда́йте ѡ҆ лю́тыхъ ско́рбехъ ва́шихъ, гряду́щихъ на вы̀. (Иак.5,1) се́ бо е҆́стъ оу҆го́дно пред҃ бг҃омъ, а҆́ще со́вѣсти ра́ди бж҃їа те́рпитъ кто̀ ско́рби, (Петр.2,19)

82. Объясните необычные для современного русского языка формы в приводимых ниже стихотворных отрывках:

Став праздными его *свидетельми* оков,
Нам ползать ли в толпе тирановых рабов?
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

Тогда бы дни я *радостьми* считал.
(К.И.Батюшков. Тибуллова элегия)

А ведь ворон ни жарят, ни варят.
Так мне с *гостьми* немудрено ужиться ...
(И.А.Крылов. Ворона и Курица)

Другие и теперь на свете обитают,
Которых *жительми* парнасскими считают ...
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вакх)

83. Определите число и падеж подчеркнутых существительных:

і҆ вѣ́стъ прїе́мше во снѣ́ не возврати́тисѧ ко і҆ро́ꙋдꙋ, і҆ны́мъ пꙋте́мъ ѡ҆тидо́ша въ страны̀ свою̀. (Мф.2,12) і҆ собере́тъ пшени́цꙋ свою̀ въ жи́тницꙋ, плѣ́вы же сожже́тъ ѻ҆гне́мъ негаса́ющимъ. (Мф.3.12) і҆ пости́всѧ дні́й четы́редесѧть, і҆ но́щїй четы́редесѧть, (Мф.4,2) лю́дїе сѣдя́щїи во тмѣ́ ви́дѣша свѣ́тъ ве́лїй, і҆ сѣдя́щымъ въ странѣ́ і҆ сѣ́ни смертны́ѧ, свѣ́тъ возсі́ѧ і҆́мъ. (Мф.4,16) і҆ приведо́ша къ нему̀ всѧ̀ боля́щыѧ, разли́чными неду́ги і҆ страстьмѝ ѡ҆держи́ми, (Мф.4,24) і҆́же а҆́ще разори́тъ е҆ди́нꙋ запове́дей сѝхъ ма́лыхъ (Мф.5,25) бꙋ́ди оу҆мѣща́ѧсѧ съ сопе́рникомъ твои́мъ ско́рш, до́ндеже е҆сѝ на пꙋ́ти съ ни́мъ: (Мф.5,25) бꙋ́ди же сло́во ва́ше: е҆́й, е҆́й; нѝ, нѝ: ли́шше же сего̀ ѡ҆ непрїа́зни е҆́стъ. (Мф.5,37) е҆гда̀ же бы́сть на степе́нехъ, прилꙋ́чисѧ воздви́женꙋ бы́ти ему̀ ѡ҆

вѡ́инъ нѹ́жды ра́ди наро́да: (Деян.21.35) і҆́же і҆ мно́гими честьмѝ почто́ша на́съ, (Деян.28,10) рабо́там гд҃еви со всѧ́кимъ смиреномѹ́дрїемъ і҆ мно́гими слеза́ми і҆ напастьми (Деян.20.19) вѣ́ра бо чиста́ і҆ нескве́рна пред҃ бг҃омъ і҆ о҆цє́мъ сі́а є҆́сть, є҆́же посѣща́ти сѝрыхъ і҆ вдовѝцъ въ ско́рбехъ і҆́хъ, і҆ нескве́рна себѣ блюсти҆ѡ҆ ми́ра. (Иак.1.27)

84. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое существительное написано через є, а во втором — через е:

ты́ же, є҆гда́ мо́лишисѧ, вни́ди въ кл҃ть твою́, і҆ затвори́въ две́ри твоѧ́, помоли́сѧ, (Мф.6,6) сѐ сѹ́дїа́ пред҃ две́рмѝ стои́тъ. (Иак.5,9)

85. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных: 1. чл҃овѣ́къ ѥ҆́теръ и҆мѣ́ дъва сы́нъ. 2. бѣ́ же сы́нъ ѥ҆го́ старѣ́и на селѣ́. 3. и҆ роди́ши сы́нъ и҆ наре́чеши и҆мѧ́ ѥ҆моу́ и҃с҃ъ. 4. тѣ́мь же сами свѣдѣ́тельствоуѥ́те себѣ́ ꙗ҆́ко сы́нове ѥ҆сте́ изби́въшихъ проро́кы. 5. и҆ рече́ мьнии сы́нъ отьцю́ отьче́ даждь ми достоѧ́щѩ ча́сть и҆мѣ́нїа. 6. и҆ обрѣ́те въ цр҃кы́ве продаѭ́щѩѧ волы́ и҆ овьцы́ и҆ голѫ́би. 7. и҆ гл҃а и҆мъ въ тъ́ дьнь вечероу́ бы́въшю прѣ́идѣмъ на онъ полъ́. 8. а҆ще сѥ́го поустѝши нѣ́сн дроугъ ке́сареви.

86. Определите число и падеж подчеркнутых церковнославянских существительных:

сы́нове же ца́рствїа҆ и҆згна́ни бѹ́дѹтъ во тмѹ́ кромѣ́шнюю: (Мф.8,12) Въ де́нь же то́й и҆зше́дъ і҆и҃с҃ъ и҆з҃ до́мѹ, сѣда́ше при мо́ри. (Мф.13.1) до́брое же сѣ́мѧ, сі́и сѹ́ть сы́нове цр҃тві́а: а҆ плевелы, сѹ́ть сы́нове непрїѧ́зненнїи: (Мф.13,38) нѣ́сть пр҃ро́къ без҃ че́сти, то́кмѡ во о҆те́чествїи своемъ́ и҆ въ до́мѹ своемъ́. (Мф.13,57) и҆ и҆злѣ́зъ и҆з҃ кораблѧ́ пе́тръ хожда́ше по вода́мъ, прїи́тѝ ко і҆и҃сови. (Мф.14,29) о҆у҃во свобо́дни сѹ́ть сы́нове. (Мф.17,26) досто́йно ли ѥ҆́сть да́ти кинсо́нъ ке́сареви, или҆ нѣ́: (Мф.22,17) воздади́те о҆у҃бѡ ке́сарева ке́сареви, и҆ бж҃ї́а бг҃ови (Мф.22,21) рече́ гд҃ь гд҃еви моемѹ́: сѣдѝ ѡ҆десню́ю мене́, (Мф.22,44) тѣ́мже са́ми свидѣ́тельствоуѥ́те себѣ́, ꙗ҆́кѡ сы́нове ѥ҆стѐ и҆зби́вшихъ пр҃роки. (Мф.23,31) (во́ини) же ѥ҆́мше і҆и҃са ведо́ша къ каі҆а́фѣ а҆рхїере́ови, и҆дѣ́же кни́жницы и҆ ста́рцы собра́шасѧ. (Мф.26.57) и҆ ѡ҆ до́мѹ о҆тца́ твоегѡ҆, (Деян.7,3)

87. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. възрѣвъ и҃съ очима своима на небо. 2. ли како рѣчеши братоу твоемоу остави и изьмѫ сѫчьць ихъ очесе твоего и се брьвьно въ оцѣ твоемь. 3. она же видѣвъши и с҃мате сѧ о словесе его. 4. въ оно врѣмѧ вьниде и҃съ въ капернаоумъ самъ и мати его и братие его и оученици его. 5. егда же въста отъ мьртвыихъ поманѫша оученици его ꙗко се глаголааше и вѣрѫ ѩша къниг҃амъ и словеси иже рече и҃съ. 6. да бѫдеть волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на земли. 7. вьсѧкъ оубо иже слъшитъ словеса моꙗ сиꙗ и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю мѫдроу иже съзьда храминѫ своѭ на камене. 8. ꙗкоже ест҃ пьсано хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ꙗсти. 9. и имѣти имаши съкровище на небесьхъ. 10. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩзыкы имене моего ради. 11. и въшьдъши дъщери кꙗ продиадѣ плсавъши и оугождьши продоу. 12. и прогнѣвавъ сѧ господинъ его прѣдастъ его мѫчитєльмъ. 13. и имьше дѣлателе рабы его биша а дроугыꙗ оубиша овы же каменiемь побиша 14. абие же по скръби дьни тѣхъ слъньце мрькнетъ и лоуна не дастъ свѣта своего. 15. тако радость бѫдетъ на небесе о единомь грѣшьницѣ каѭщи сѧ. 16. отьче нашь иже еси на небесьхъ. 17. и мьнѣ николиже далъ еси козьлате да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ бимь. 18. и родиши сынъ и наречеши имѧ емоу и҃съ. 19. отъвѣщꙗ и҃съ и рече разорите цр҃къвь сиѭ и трьми дьньми въздвигнѫ ѭ рѣша же июдѣи четырьми десатъı и шестиѭ лѣтъ съзьдана бысть цр҃кы сиꙗ ты ли трьми дьньми въздвигнеши ѭ онъ же глаголааше о цр҃къве тѣла своего. 20. и посълавъ ѩ въ виѳлеомъ рече шьдъше испытанте извѣстьно о отрочате егда же обрѧщете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонѭ сѧ емоу. 21. и отътоли искааше оудобьна врѣмене да и прѣдастъ. 22. аминь глѭ вамъ не иматъ сьде остати камы на камене иже не разорить сѧ. 23. хлѣбъ нашь наставъшаго дьне даждь намъ дьньсь.

88. Раскройте скобки:

1. отьць мои даетъ вамъ хлѣбъ истиньныи съ (небо — Р. ед.). 2. она же рече (мати — Д. ед.) своеи. 3. и въшьдъше въ храминѫ видѣша отроча съ мариеѭ (мати — Т. ед.) его. 4. и звѣздꙑ съпадѫтъ съ (небо — Р. ед.). 5. събираѭтъ же (врѣмѧ — В. мн.) тѫжька и не оудобь носима и възлагаѭтъ на плеща чьловѣчьска. 6. по мъноѕѣхъ же (врѣмѧ — М. мн.)

пріиде господинъ. 7. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ (дѣлатель — Д. мн.) иже въздадятъ имоу плодъ въ (врѣмя — В. мн.) своя. 8. и не по мъноѕѣхъ (дьнь — М. мн.) събьравъ вьсѣ мьнии сынъ отиде на странѫ далече и тоу расточи имѣние свое живъı блѫдьно.

89. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. могѫ разорити црькъвь божиѫ. 2. и обрѣте въ црькъве продаѫщиѧ волъı и овьцѧ и голѫби. 3. отъвѣщѧ исъ и рече разорите црькъвь сиѫ и трьми дьньми въздвигнѫ ѩ рѣшѧ же июдѣи четъıрьми десѧтъı и шестиѫ лѣтъ съзьдана бъıстъ црькъı сиѧ тъı ли трьми дьньми въздвигнеши ѩ онъ же глаголааше о црькъве тѣла своего. 4. неповиньнъ есмь отъ кръве сего правьдьника. 5. да пріидетъ на въı вьсѧка кръı правьдьна проливаема на земліѫ отъ кръве авела правьдьнаго до кръве захарьѧ сына варахина егоже оубисте междю црькъвьıѫ и олтарємь. 6. и за оумъноженіе безаконіѧ исѫкнетъ любъı мъногъıихъ.

90. Как можно объяснить столь необычные, с точки зрения современного русского языка, формы выделенных курсивом слов:

Султан ярится! Ада *дщери*,
В нем Фурии раздули гнев.
.....
Так часто гады ядовиты,
Залегши в лесе под кустом,
Кудрявой зеленью покрыты
И палым со *древес* листом
(В.П.Петров. Ода на войну с турками)

Уже разносится молва на площади,
Что Климент обещал на небеси награду
Мятежникам, врагам отеческому граду ...
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

92. О чем может свидетельствовать тот факт, что в трагедии Я.П.Княжнина "Вадим Новгородский" мы можем обнаружить и форму *дочь* (*А я тому дам дочь мою единородну* ...), и форму *дщерь* (*Увидьте и мою вы дщерь сраженну, мертву.*)?

93. Определите падеж и число подчеркнутых существительных:

помилуй мѧ гдⷭ, сн҃е дв҃довъ, дш҃и моѧ зл҃ѣ бѣснуетсѧ. (Мф.15,22) о҃нъ же не ѿвѣщаⷯ ей словесѐ. (Мф.15,23) мл҃рдовавъ же їи҃съ прикоснуⷭ о҃чїю їима: и ѧ́бїе прозрѣ́ста їима о҃чи, и по нем҃ъ идо́ста. (Мф.20.34) и прогнѣ́вавсѧ госпо́дь ѣ́гѡ, предадѐ ѣ́гѡ мучи́телемъ, до́ндеже возда́стъ вѣ́сь до́лгъ сво́й. (Мф.18,34) не вси вмѣщаю́тъ словесѐ сегѡ, но їмже дано ѐ́сть. (Мф.19.11) связу́ютъ бо времена́ тѧ́жка и бѣ́дна носи́ма, и возлага́ютъ на плещи́ челов҃е́ческа: (Мф.23,4) воста́нутъ во лжехри́сти и лжепророцы, и дадя́тъ зна́менїа ве́лїа и чу́деса́, (Мф.24,24) и прише́дъ о҃бре́тѐ їхъ па́ки спѧщихъ: бѣ́ста бо їмъ о҃чи ѿтяготѣ́нѣ. (Мф.26.43) недостойно ѐ́сть вложи́ти їхъ въ корва́нꙋ, поне́же цѣна́ кро́ве ѐ́сть. (Мф.27,6) сей приступи́ль къ пїла́тꙋ, проси́ тѣ́лесѐ їи҃сова. тогда́ пїла́тъ повел҃ѣ́ да́ти тѣ́ло. (Мф.27,58) и положи́ ѐ́ въ но́вѣмъ свое́мъ гро́бѣ, ѣ́гѡже їзсѣ́чѐ въ ка́мени: и возвали́въ ка́мень ве́лїй надъ̀ две́ри гро́ба, ѿи́де. (Мф.27,60) и о҃блакъ поды́мъ ѣ́гѡ ѿ о҃чїю їхъ. (Деян.1,9) съ жена́ми и мр҃і́ею мр҃ѳ́ю їи҃сово́ю, и съ бра́тїею ѣ́гѡ. (Деян.1.14) бѣ́ же їме́нъ наро́да вкꙋпѣ́ ѩ́кѡ сто̀ и два́десѧть: (Деян.1.16) и да́мъ чꙋдеса́ на нб҃сѝ горѣ́. (Деян.2,19) мꙋжїе їи҃лстїи, послꙋшанте словесъ сїхъ: (Деян.2,22) и бы́сть стра́хъ вели́къ на всей҃ цр҃кви, (Деян.4,11) ѩ́вися́ ѐмꙋ въ пꙋстыни горы сїна́йскїѧ а҃гглъ гдⷭ въ пла́мени о҃гненнѣ въ кꙋпинѣ. (Деян.7,30) воста́ же сау́лъ ѿ земли́, и ѿве́рстыма о҃чи́ма своима ни ѐди́наго ви́дѧше: (Деян.9,8) а́зъ бо скажꙋ ѐмꙋ, ѐли́ка подоба́етъ ѐмꙋ ѡ̀ и҃мени моем҃ъ пострада́ти. (Деян.9.16) и ѧ́бїе ѿпадо́ша ѿ о҃чїю ѣ́гѡ ѩ́кѡ чешꙋ́ѧ: (Деян.9.18) ѡ҃бре́тѐ та́мо челов҃е́ка нѣ́коего їменемъ ѣ́нея, (Деян.9,33) и мы ѣ́смы свидѣ́тели всѣ́хъ, ѩ́же сотвори́ во странѣ́ їꙋде́йстѣи и во їерꙋсали́мѣ: (Деян.10.39) а́ще ли же стязани́ѧ сꙋ́ть ѡ̀ словесѝ и ѡ̀ и҃менѣ́хъ и ѡ̀ зако́нѣ ва́шемъ, вѣ́дите са́ми: (Деян.18,15)

94. Вставьте пропущенную букву есть (є или ѥ) и выберите нужный тип ударения:

и прорекꙋ́тъ сн҃ове ва́ши и дц҃(...)ри ва́шѧ (Деян.2,17)

95. Образуйте формы именительного падежа единственного числа подчеркнутых существительных:

і҃и҃съ же ѡ҆бра́цѧ і҆ ви́дѣвъ і҆ѡ, рече҆: держа́й, дꙋ́ши, вѣ́ра твоѧ́ сп҃се тѧ́. (Мф.9.22) ва́ша же бл҃же́нна о҆чеса́, ꙗ҆́кѡ ви́дятъ: і҆ ѹ҆́ши ва́ши, ꙗ҆́кѡ слы́шатъ. (Мф.13.16) і҆ гро́би ѿверзо́шасѧ: і҆ мно́га тѣ́леса҆ ѹ҆сопшихъ сты́хъ воста́ша: (Мф.27,52) страннa во нѣ́кѧ влага́еши во ѹ҆́шеса҆ на́ша. (Деян.17,20) і҆ тогда҆ ꙗ҆ви́тсѧ зна́менїе сп҃а́ чл҃вѣ́ческагѡ на нб҃сѝ: (Мф.24,30) кольмѝ ѹ҆́бо лꙋ́чши е҆́стъ челов҃ѣ́къ о҆вча́те; (Мф.12.12)

96. Раскройте скобки:

і҆ і҆нымѝ (сло́во - Твор.мн.) множа́йшими засвидѣ́тельствоваше і҆ моля́ше і҆́хъ, вѣ́ же си́ленъ въ (сло́во - М.мн.) і҆ дѣ́лѣхъ. чи́стъ а҆́зъ ѿ (кро́вь - Р.ед.) всѣ́хъ. сегѡ̀ ра́ди ѹ҆подо́бится цр҃тві҃е нб҃ное челов҃ѣ́кꙋ̀ царю̀, і҆́же восхотѣ́ стаза́тисѧ ѡ̀ (сло́во - М.ед.) съ рабы́ свои́ми. не́бо і҆ земля́ мимоі́детъ, (сло́во - Им.мн.) же мо́ѧ не мимоі́дꙋ́тъ. по мно́зѣ же (вре́мя - М.ед.) прі҃и́де господи́нъ ра́бъ тѣ́хъ, (Мф.18; 24; 25; Деян.2; 7; 20)

97. Как можно объяснить соседство форм о҆чесѐ и ѻ҆ц҃ѣ́ в одном примере?

і҆лѝ ка́кѡ рече́ши бра́тꙋ̀ твоемꙋ̀: ѡ҆ста́ви, да і҆змꙋ̀ сꙋ́чецъ изꙋ̀ о҆чесѐ твоегѡ̀, і҆ сѐ, вервно̀ въ ѻ҆ц҃ѣ́ твое́мъ; (Мф.7,4)

98. Определите число и падеж подчеркнутых форм слова де́нь:

прі҃и́дꙋ́тъ же дніе́, е҆́да ѿи́млется ѿ ни́хъ жени́хъ, і҆ тогда҆ поста́тсѧ. (Мф.9.15) да́же до дне́, въ о҆́ньже запов҃ѣ́давъ апо́столѡмъ дх҃о́мъ сты́мъ, і҆́хже і҆збра́, вознесе́сѧ: (Деян.1.1) денмѝ четы́редесатми ꙗ҆вля́лсѧ і҆́мъ, (Деян.1.2) і҆ прі҃и́дохомъ въ трѡа́дꙋ̀ во дне́хъ пати́, і҆дѣ́же пребы́хомъ дне́й се́дмь. (Деян.20.6)

99. О чем могут свидетельствовать разные окончания подчеркнутых существительных:

і҆дѣ́же пребы́хомъ дне́й се́дмь. (Деян.20.6) і҆ ꙗ҆́коже хота́хꙋ̀ се́дмь дні́й скончатися, (Деян.21.27)

100. Объясните употребление необычных для современного русского языка форм в следующих стихотворных строках:

Но глаза, что *мя* пленили,
Всеминутно предо мной;
(А.С.Пушкин, Капитанская дочка)
Мощь турков, умыслы *ея*.
(В.П.Петров, Ода на войну с турками)
Не привлекай меня ты к низостям *толиким*!
.....
Вы можете венец в ничто преобратить
Иль *оный* на главу Вадима возложить.
.....
О небо, чем воздам щедроте *твоея*?
(Я.Б.Княжнин, Вадим Новгородский)
Премудрость Божия непостижима нам.
Так, Климент *оныя* не постигает сам.
.....
В законе Климент *мя* присягой обязал ...
.....
Прельстившемуся мне, прекрасная, тобою,
Одни уж мысли зреть *тя* мертву пред собою.
(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

101. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж:

1. изъ тебе бо изыдетъ владыка иже оупасетъ люди моа. 2. и посълавъ ѩ въ вноѳлеомъ рече шьдъше испытанте извѣстьно о отрочате кгда же обращете и възвѣстите мн да и азъ шьдъ поклонюсѧ кмоу. 3. къто вы естъ писмена сътворилъ. 4. чьто естъ мьнѣ и тебѣ жено не приде година моа. 5. благословена ты в женахъ. 6. и ты вноѳлеоме земле юдова ничимь же мьньши еси въ владъыкахъ юдовахъ. 7. и ти глѧщие исе наставьниче помилоуи ны. 8. единъ къниижьникъ рече кмоу оучителю идж по тебѣ. 9. и рече кмоу исъ аминь глѧ тебѣ дньсь съ мьноѭ бѫдеши въ раи. 10. и рече мьнии сынъ отьцю отьче даждь мн достоинѭ чясть имѣнига. 11. и азъ вамъ глѧ сътворите себѣ дроугы. 12. рече исъ оученикомъ своимъ вы есте свѣтъ вьсемоу мироу. 13. и остави намъ длъгы наша ако же и мы оставлаемъ длъжьникомъ нашимъ. 14. нѣсмь

достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко единого отъ наимьникъ твоихъ. 15. тѣмь же сами свѣдѣтельствуѥте себѣ ꙗко сынове ѥсте избивъшихъ пророкы. 16. вьсякъ оубо иже слъишитъ словеса моꙗ сѝ и творитъ ꙗ оуподоблѭ и мѫжю мѫдроу иже съзьда храминѫ своѭ на камене. 17. о малѣ бѣ вѣрьнъ надъ мъногы тѧ поставлѭ. 18. кыи чьловѣкъ отъ васъ имы съто овьць и погоубль единѫ отъ нихъ не оставитъ ли девати десатъ и девать въ поустыни и идетъ въ слѣдъ погыбльшиѧ доньдеже обрѧщетъ ѭ. 19. господи пать таланътъ ми ѥси прѣдалъ се дроугѫѭ пать таланътъ приобрѣтъ ими. 20. отъвѣщавъ же дроугыи прѣщѧаше ѥмоу гл҃ѧ ни ли ты боиши сѧ бога ꙗко въ томьже осѫжденіи ѥси и вѣ оубо въ правьдѫ достоинѧа бо дѣломъ наю въспрiемлѥвѣ а сь ничьсоже зъла не сътвори. 21. възалкахъ бо сѧ и дасте ми ѧсти въждѣдахъ сѧ и напоисте мѧ страньнъ бѣхъ и въвѣсте мѧ нагъ и одѣсте мѧ болѣхъ и посетисте мене въ тьмьници бѣхъ и пришдете къ мьнѣ. 22. къгда же тѧ видѣхомъ алчѫща и натроухомъ ли жаждѫща и напоихомъ къгда же тѧ видѣхомъ болѧща или въ тьмьници и пришдохомъ къ тебѣ. 23. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и. 24. иныы ѥстъ съпаслъ да съпасетъ и сѧ. 25. отьче нашь иже ѥси на҃ небесьхъ да свѧтитъ сѧ имѧ твоѥ да пришдетъ цр҃ствиѥ твоѥ да бѫдетъ волѧ твоѧ ꙗко на небесе и на земли хлѣбъ нашь наставъшаѥго дьне даждь намъ дьньсь и отъпоусти намъ длъгы нашѧ ꙗко и мъı отъпоущаѥмъ дължьникомъ нашимъ и не въведи нъı въ напасть нъ избави нъı отъ непрiязни.

102. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж:

1. изъ тебе бо изъидетъ владыка иже оупасетъ люди моѧ. 2. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѫ прьвѫ и облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогы на ноꙁѣ. 3. тъгда архiереи растрьза ризы своѧ. 4. слоухоу моемоу даси радость и веселiе. 5. отъврати лице своѥ отъ грѣхъ моихъ. 6. тъгда и҃съ гл҃а къ народомъ и оученикомъ своимъ. 7. вьса же дѣла своѧ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкы. 8. не нарицанте сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь единъ ѥстъ. 9. рече и҃съ оученикомъ своимъ вы ѥсте свѣтъ вьсемоу мироу. 10. отьче нашь иже ѥси на небесьхъ. 11. и остави намъ длъгы нашѧ ꙗко же и мъı оставлѧѥмъ длъжьникомъ нашимъ. 12. и възглашь гласомь великѣмь и҃съ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаѭ

доухъ мои. 13. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ѩко единого отъ наимьникъ твоихъ. 14. тъгда въсташа дѣвы ты и оукрасиша свѣтильникы своѥ. 15. смокъвьницѫ имѣаше ктеръ въ виноградѣ своемь въсаждєнѫ и приде ищѧ плода на нѥи и не обрѣте. 16. не възвратиша сѧ къ иродоу нъ инѣмь пѫтьмь отидоша въ странѫ своюѫ. 17. възрѣвъ и҃съ очима своима на небо. 18. вьсѩкъ оубо иже слъишитъ словеса моѧ си и творитъ ѩ оуподобиѫ и мѫжю мѫдроу иже съзьда храминѫ своюѫ на камене. 19. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩзыкы имене моего ради. 20. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ иже въздадѧтъ емоу плодъ въ врѣмена своѧ. 21. отьче нашь иже єси на небесьхъ да свѧтитъ сѧ има твоє да приндетъ цр҃ствиѥ твоє да бѫдетъ волѧ твоѧ ѩко на небесе и на земли хлѣбъ нашь наставъшаго дьне даждь намъ дьньсь и отъпоусти намъ дългы нашѧ ѩко и мы отъпоущаѥмъ дължьникомъ нашимъ и не въведи нъı въ напасть нъ избави нъı отъ непрязни.

103. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж: 1. и тацѣми притъчами мъногами глаголааше имъ. 2. и тъı вінѳлеоме землѥ юдова ничимь же мьньши єси въ владъıкахъ юдовахъ. 3. и обѣ ръıбѣ раздѣли вьсѣмъ. 4. и инѫ притъчѫ гл҃а имъ. 5. вьсѧ же дѣла своѧ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкъı. 6. юноша ктеръ пристѫпи к и҃соу гл҃ѧ оучитєлю благъıи чьто благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьныи. 7. смокъвьницѫ имѣаше ктеръ въ виноградѣ своемь въсаждєнѫ и приде ищѧ плода на нѥи и не обрѣте. 8. иродъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посъıлавъ изби вьсѧ отрокъı сѫщѧ въ вінѳлеомѣ. 9. не възвратиша сѧ къ иродоу нъ инѣмь пѫтьмь отидоша въ странѫ своюѫ. 10. вьсѩкъ оубо иже слъишитъ словеса моѧ си и творитъ ѩ оуподобиѫ и мѫжю мѫдроу иже съзьда храминѫ своюѫ на камене. 11. и бѫдете ненавидими вьсѣми ѩзыкы имене моего ради. 12. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ иже въздадѧтъ емоу плодъ въ врѣмена своѧ. 13. и повелѣ имъ посадити вьсѧ народъı на травѣ зеленѣ. 14. и желааше насъıтити сѧ отъ рожьць ѩже ѣдѣахѫ свинии и никътоже дааше емоу. 15. инъı ѥстъ съпаслъ да съпасетъ и сѧ. 16. ѩко аще би вѣдѣлъ господинъ домоу въ кѫѫ стражѫ татъ приндетъ бъдѣлъ оубо би и не би оставилъ

подъръıти храма своего. 17. гл҃ıщıе оучıтелю вѣмъ ıако ıстиньнъ ксн и пѫти божию въ ıстинѫ оучıши и не печеши сѧ нı о чесомьже не зьрıши бо на лица чьловѣкомъ. 18. нı чьсомоу же бѫдетъ къ томоу да исъıпана бѫдетъ вънъ и попираѥма чьловѣкъı.

104. Как объяснить, почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое церковнославянское местоимение оканчивается на -є, а во втором — на -ѥ?

градııй же по мнѣ, крⷭ҇плїи менє́ є́сть. (Мф.3.11) їıже ва́съ прїе́млетъ, менѣ прїе́млетъ, и їıже прїе́млетъ менѣ, прїе́млетъ послáвшаго мѧ. (Мф.10.40)

105. Чем отличаются подчеркнутые формы:

и їıже прїе́млетъ менѣ, прїе́млетъ послáвшаго мѧ. (Мф.10.40)

106. Определите падеж и число подчеркнутых местоимений:

и ты, внѳлеéме, земле їѹдова, ничıмъ же мéньши ѥсı во влады́кахъ їѹдовыхъ: ıзъ тебѣ бо ıзы́детъ во́ждь, їıже оу҃пасе́тъ лю́ди моѧ їıлм. (Мф.2,6) проса́ıемѹ оу҃ тебѣ да́й, и хотѧıаго ѿ тебѣ заѧ́ти не ѿврати. (Мф.6,42) тогда́ прикоснѹ́сѧ о́чıю їıхъ, глаго́лѧ: по вѣ́рѣ ва́ю бѹ́ди ва́ма. (Мф.9,29) са́ѵле бра́те, гдⷭ҇ь їıсъ ıавле́йтисѧ на пѫ́ти, їıмже ше́лъ ѥсı, посла́ мѧ, ıа҃кѡ да про́зрıши, и ıспо́лнıшисѧ дх҃а ст҃а. (Деян.9.17) варна́ва же восхотѣ по́ıти съ собо́ю ıѡа́нна нарıца́емаго ма́рка. (Деян.15,37) заклина́емъ вы їıсомъ, ѥго́же па́ѵелъ проповѣ́дѹетъ. (Деян.19.13) глаголáста ѥмѹ́: гдⷭ҇и, да ѿверзе́тѣсѧ о́чı на́ю. (Мф.20.33)

107. Раскройте скобки:

и хо́ıете навестıı на (мы - Муж.) кро́вь челове́ка сегѡ. са́ѵле, са́ѵле, что́ (а́зъ - Муж.) го́ниши ; (Деян.5; 9)

108. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж: 1. ıзъ тебе бо ıзъıдетъ владъıка ıже оупасетъ люди моıа. 2. и посълавъ ıа҃ въ внѳлеомъ рече шьдъше испъıтанте извѣстьно о отрочате кгда же обрѣщете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонıѫ сѧ кмоу. 3. и прокоснѫ сѧ рѫцѣ кıа҃ и остави ıѫ҃ огнь. 4. рече же отьць рабомъ своимъ скоро ıзнесѣте одеждıѫ прьвıѫ҃ и облѣцѣте ıı҃ и дадите прьстень на рѫкѫ кго и сапогъı на носѣ.

5. и инѫ притъчѫ гл҃а имъ. 6. се третиѥ лѣто отънелиже прихождѫ ищѫ плода на смокъвьницѣ сеи. 7. вьдова бѣ въ градѣ томь. 8. и призъвавъ единого отъ рабъ въпрашааше и. 9. и се звѣзда ѩже видѣшѧ на въстоцѣ идѣаше прѣдъ нимн. 10. отьче нашь иже еси на небесьхъ. 11. тъгда въсташѧ дѣвы ты и оукрасишѧ свѣтильниѫы своѭ. 12. смокъвьницѫ имѣаше ктеръ въ виноградѣ своемь въсажденѫ и приде ищѫ плода на нѥи и не обрѣте. 13. и благодѣть божиѭ бѣ на нѥмь. 14. въ оно врѣмѧ въниде исъ въ капернаоумъ самъ и мати ѥго и братиѥ ѥго и оученици ѥго. 15. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлателемъ иже въздадатъ ѥмоу плодъ въ врѣмена своѭ. 16. отъвѣщѧ исъ и рече разорите црькъвь сиѫ и трьми дьньми въздвигнѫ ѩ рѣшѧ же июдѣи четырьми десатъı и шестиѫ лѣтъ съзьдана бъıстъ црькъı сиѫ тъı ли трьми дьньми въздвигнеши ѩ онъ же глаголааше о црькъве тѣла своѥго. 17. и повелѣ имъ посадити вьсѧ народъı на травѣ зеленѣ. 18. отъвѣщавъ же дроугъıи прѣщааше ѥмоу гл҃ѧ ни ли тъı боиши сѧ бога ако въ томьже осѫждении еси и вѣ оубо въ правьдѫ достоинаѧ бо дѣломъ наю въсприемлѥвѣ а съ ничьсоже зъла не сътвори. 19. и желааше насъıтити сѧ отъ рожьць ѩже ѣдѣахѫ свинѧ и никътоже дааше ѥмоу. 20. продна же гнѣваашесѧ на нь и хотѣаше оубити ѥ и не можааше. 21. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь ѥ. 22. и гл҃а имъ въ тъ дьнь вечероу бъıвъшю прѣндѣмъ на онъ полъ. 23. прѣтрьпѣвъıи же до коньца тъ съпасетъ сѧ. 24. ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу да исъıпана бѫдетъ въıнъ и попираѥма чьловѣкъı.

109. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковнославянских местоимений:

сéй éсть съ мои возлюбленный, ѽ немже благоволихъ. (Мф.3.17) ймже бо сѫдо́мъ сѫдите, сѫдятъ ва́мъ: и въ ню́же мѣ́рѫ мѣ́рите, возмѣ́рится ва́мъ. (Мф.7,2) что́ же ви́диши сѫ́чецъ, йже во о́цѣ бра́та твоегѡ́, бервна́ же, е́же во о́цѣ твое́мъ, не чѫ́еши. (Мф.7,3) всѧ́ко оу́бо дре́во, е́же не твори́тъ плода́ добра́, посѣка́ютъ е́, и во о́гнь вмета́ютъ. (Мф.7,19) чесѡ́ йзыдо́сте въ пѫстыню ви́дѣти; тро́сть ли вѣтромъ коле́блемѫ; (Мф.11,7) а́ще же согреши́тъ къ тебѣ́ бра́тъ твои́, йди́ и ѡбличи́ е́го междѫ́ тобо́ю и тѣ́мъ е́диномъ: (Мф.18,15) и йдше́дше рабы́ о́ни на распѫ́тїѧ, собра́ша всѣ́хъ, е́лицѣхъ ѡбрѣто́ша, зълы́хъ же и до́брыхъ: (Мф.22,10) и во дни́ тыѧ́ восста́въ пе́тръ посредѣ́ оученико́въ рече́: (Деян.1.15) въ ню́же

воззрѣвъ смотрѧхъ, (Деян.11,6) покаи́тесѧ, и̂ да кр҃ти́тсѧ
ки́йждо ва́съ во и҃мѧ і҃ісa хр҃та во ѡ҃ставле́нїе гр҃ѣхѡ́въ: (Деян.2,38) до́ндеже насти̑ цáрь і҃и҃нъ во ег҃и́птѣ, и҃́же не зна́ше
і҃ѡсифа: (Деян.7,18) сїѧ̀ ѻ҆у҆́во по́слана бы́ша ѿ дх҃а ст҃а, снидо́ста
въ селеукі́ю, (Деян.13,4) се́й призва́въ варна́ву и̂ са́ула взыска
ѻ҆у҆слы́шати сло́во бж҃ïе. (Деян.13,7) са́улъ же и҃́же и̂ па́челъ,
и҃спо́лнисѧ дх҃а ст҃а, и̂ воззрѣ́въ на́нь, речѐ: ѻ҆ и҃спо́лненне
всѧ́кïѧ льсти̑, и̂ всѧ́кïѧ зло́бы, сы́не дїа́волъ, вра́же всѧ́кïѧ
пра́вды, не престáнеши ли развращáѧ пу҃ти̑ г҃дни̑ пра́выѧ, (Деян.13,9-10) и̂ ѡ҃ всѣ́хъ, ѿ ни́хже не возмогóсте въ закóнѣ
мѡѷсе́овѣ ѡ҃правдáтисѧ, ѡ҃ се́мъ всѧ́къ вѣ́рꙋ́ющ҃ ѡ҃правдáется. (Деян.13,39) сказа́ша, ѣ҆лі҃ка сотвори̑ бг҃ъ съ ни́ми, (Деян.14,27)
и̂, ѣ҆лі҃ка неꙋ́гѡдна себѣ́ сꙋ́ть, і҃ны́мъ не твори́ти. (Деян.15,20)
па́челъ же и̂ варна́ва живáхꙋ во а҆нтїо́хïи, ѻ҆у҆чáще, и̂
бл҃говѣ́ствꙋ́юще сло́во г҃дне, и̂ со і҃нѣ́ми мно́гими. (Деян.15,35)
занѐ ѻ҆у҆ста́вилъ е҆́сть де́нь, въ о҆́ньже хо́щетъ сꙋ́дити
вселе́ннѣй въ пра́вдѣ, (Деян.17,31)

110. Как можно объяснить разницу в написании подчеркнутых местоимений:

и̂ ѡ҃ ва́съ самѣ́хъ воста́нꙋ́тъ мꙋ́жïе глаго́люще҃и̑ развращ҃е́нам, е҆́же ѡ҃торга́ти ѻ҆у҆чени́кꙋ въ слѣ́дъ себѐ. (Деян.20.30) а҆ поне́же ѡ҃верго́сте ѥ̀, и̂ недосто́йны твори́те са́ми себѐ вѣ́чномꙋ живото́ꙋ, сѐ ѡ҃враща́емсѧ въ а҆́зыки. (Деян.13,46)

111. Почему в первом из приведенных ниже примеров над подчеркнутым местоимением стоит острое ударение, а во втором - тупое?

но чесѡ̀ и҃зыдо́сте ви́дѣти; челове́ка ли въ мя̑гки ри҃зы
ѡ҃блече́нна; и҃́же мя̑гкам нося́щ҃и̑ въ домѣ́хъ ца́рскихъ сꙋ́ть.
(Мф.11,8) всѧ́къ ѻ҆у҆́бѡ, и҃́же слы́шитъ словесá мо҆́ѧ сїѧ̀ и̂ твори́тъ а҆̀, ѻ҆у҆подо́блю е҆гѡ̀ мꙋ́жꙋ мꙋ́дрꙋ, и҃́же созда́ храми́нꙋ
свою̀ на ка́мени: (Мф.7,24)

112. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое местоимение написано через о, а во втором - через ѡ?

покажѝ е҆гѡ́же и҃збра́лъ е҆́сѝ ѡ҃ сею̀ двою̀ е҆ди́наго, (Деян.1.24) да́шесѧ же комꙋ́ждо, е҆гѡ́же а҆́ще кто̀ тре́боваше. (Деян.4,35)

113. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

о҃на же а҆ѣ҆ѥ ѡ҃ста҆вльша кора҆бль и҆ о҃ц҃а своего҆, по не́мъ и҆до́ста. (Мф.4,22) и҆ гл҃го́ла и҃мъ: что҆ страшли́ви е҆сте́, маловѣ́ри; (Мф.8,26) и҆ ѡ҃верзо́стася о҃чи и҃ма. (Мф.9,30) и҆ а҆ще о҃у҃бѡ бѹ́детъ до́мъ досто́инъ, прі҃и́детъ ми́ръ ва́шъ на́нь; (Мф.10.13) и҆ а҆ще ва́ма кто҆ рече́тъ что҆, рече́та: а҃кѡ гд҃ь е҆ю́ тре́бѹетъ: а҆ѣ҆ѥ же по́слетъ а҃. (Мф.21.3) и҆ воззрѣ́вши на́нь всі҆ седа́ліи҃ въ со́нмищи, (Деян.6,15) и҆ возло́жше рѹ́цѣ на на҃, ѡ҃пѹ́стиша і҆ѭ҃ъ. (Деян.13,3) ва́мъ бѣ҃ лѣ́по пе́рвѣе гл҃гола́ти сло́во бж҃і҃е: (Деян.13,46)

114. Почему в приведенном ниже примере над первым подчеркнутым местоимением стоит острое ударение, а над вторым - тупое?

ѡ҃ плѡ́дъ і҆ѭ҃ъ позна́ете і҆ѭ҃ъ (Мф.7,16)

115. Почему в приведенном ниже примере над подчеркнутым местоимением стоит тупое ударение?

о́нъ же ѡ҃вѣща́въ рече́ и҃мъ: а҃кѡ ва́мъ дано҆ е́сть разѹмѣ́ти та҆йна цр҃тві҃а нб҃наго, о́нѣмъ же не дано҆ е́сть. (Мф.13.11)

116. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает с соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

о́нъ же ѡ҃вѣща́въ рече́ и҃мъ: а҃кѡ ва́мъ дано҆ е́сть разѹмѣ́ти та҆йна цр҃тві҃а нб҃наго, о́нѣмъ же не дано҆ е́сть. (Мф.13.11) о҃на же ѡ҃ра́сше пра́хъ ѡ҃ ни́гъ свои́хъ на ни́хъ, прі҃и́доста во і҆коні́ю. (Деян.13,51) и҆ ничто́же разсѹ́ди́ между́ на́ми же, и҆ о́нѣ́ми, вѣ́рою ѡ҃чи́щ҃ъ сердца҆ и҃хъ. (Деян.15,9) о҃ни́ же о҃у҃бо посла́ни бы́вше прі҃и́до́ша во а҆нті҃охі́ю: (Деян.15,30) посла́ша воевѹ́ды па́личники, глаго́люще: ѡ҃пѹ́сти҆ чл҃вѣ́ка о҃на. (Деян.16,35) бы́сть же во вре́мя о҃но молва҆ не ма́ла ѡ҃ пѹ́ти҆ гд҃ни: (Деян.19,23) проше́дъ же страны́ ѡ҃ны, и҆ ѡ҃тѣ́шивъ и҃хъ сло́вомъ мно́гимъ, прі҃и́де во е҆лладі҆ѹ. (Деян.20.2) и҆ прі҃е́мше крамо́льники нѣ́кі҃ми мѹ́жи зълы́ми, и҆ собра́вше наро́дъ, молвя́хѹ по гра́дѹ: (Деян.17,5)

117. Объясните разницу в написании подчеркнутых местоимений:

ви́дѣвъ же і҃и҃съ мнóги наро́ды о҆́крестъ себѐ, повелѣ́ (оу҃ченикѡ́мъ) и҆́ти на ѡ҆́нъ по́лъ. (Мф.8,18) о҆́нъ же рече́ е҆́й чесѡ҆ хо́щеши; (Мф.20.21)

118. Определите начальную форму подчеркнутых местоимений:

і҆́да же и҆ сі́ла, и҆ тѝи пророцы сѵ҃щіе, сло́вомъ мно́зѣмъ оу҃тѣ́шиша бра́тїю, и҆ оу҃тверди́ша. (Деян.15,32) и҆ вѣ́роваша, е҆́ли́цы оу҃чине́ни бѣ́хѹ въ жи́знь вѣ́чнѹю. (Деян.3,48) бѣ́хѹ же нѣ́цыи во цр҃кви сѵ҃щей во а҆нтїо́хіи пр҃ро́цы и҆ оу҃чи́тєлїе, (Деян.13.1)

119. Переведите на русский язык:

тогда҆ ѡ҆вѣщава́ша нѣ́цыи ѿ кни́жникъ и҆ фарїсе́й, глаго́люще: оу҃чи́тлю, хо́щемъ ѿ тебѐ зна́менїе ви́дѣти. (Деян.12,38) ѡ҆брѣто́ста нѣ́коего мѹ́жа волхва́ лжепроро́ка і҆ѹдеа́нина, е҆мѹ́же и҃ма варі҃исѹ́съ, (Деян.13,6) оу҃чини́ша взыти па́влѹ и҆ варна́вѣ и҆ а҆пл҃ѡмъ и҆ ста́рцемъ во і҆ерли́мъ ѡ҆ вопроше́нїи се́мъ. (Деян.15,2) по нѣ́кихъ же дне́хъ рече́ па́велъ къ варна́вѣ: (Деян.15,36) и҆ се҆ оу҃чени́къ нѣ́кіи бѣ҃ тѹ҃ и҃менемъ тїмоѳе́й, (Деян.16,1) бѣ́хомъ же въ то́мъ гра́дѣ пребыва́юще дни́ нѣ́кїа. (Деян.16,12) и҆ нѣ́каа жена҆ и҃менемъ лѹ́дїа, порфѵ҃ропрода́лница ѿ града҆ ѳѵ҃аті́рскаго чтѹ́щи бг҃а, послѹ́шаше: (Деян.16,14) и҆ ѡ҆брѣ́тъ нѣ́коего і҆ѹдеа́нина и҃менемъ а҆кѵ́лѹ, по́нтѡнина ро́домъ, (Деян.18,2) прі҃и́де въ до́мъ нѣ́коего и҃менемъ і҆ѹ́ста, чтѹ́ща бг҃а, (Деян.18.7) и҆ ѡ҆брѣ́тъ нѣ́кїа оу҃ченики́, (Деян.19.1)

120. Почему в первом их приведенных ниже примеров подчеркнутое местоимение написано через ы, а во втором - через и?

ва́мъ бо е҆́сть ѡ҆бѣтова́нїе и҆ ча́дѡмъ ва́шымъ, (Деян.2,39) кро́вь ва́ша на глава́хъ ва́шихъ, (Деян.18,6)

121. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает с соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

раздѣли́шажесѧ мно́жество града҆: и҆ о҆́ви оу҃бѡ бѣ́хѹ со і҆ѹде́и, о҆́ви же со а҆пл҃ѡтолы. (Деян.14,4) проходя́ бо и҆ соглада́я

чествованїѧ ваша, ѡбрѣтохъ и капищє, на немже вѣ написано: невѣдомому бгу. (Деян.17,23) и нѣкто мужъ въ листрѣхъ немощенъ нога сѣдаше, (Деян.14,8) и множайшїи ѡ нихъ не вѣдяхў, чесѡ ради собрашасѧ. (Деян.19,32) ѩкоже крестисѧ та, и домъ ѥѧ, молаше ны глголющи: (Деян.16,15) разўмна ѡ вѣка сўть бгови всѧ дѣла ѥгѡ. (Деян.15,18) ничтоже сотвори себѣ зла: вси бо ѥсмы здѣ. (Деян.16,28) многъ же высть плачь всѣмъ: (Деян.20.37)

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

122. В современном русском языке образование и употребление кратких форм прилагательных сопряжено с некоторыми ограничениями. В чем именно, с точки зрения современного русского языка, неправильность выделенных курсивом слов в приведенных ниже стихотворных строках?

Напишешь на него предлинную сатиру
И оправдаешь тем *Российску* громку лиру.
(И.И.Дмитриев, Чужой толк)
Дополз до степени *известна* человека ...
(И.И.Дмитриев, Модная жена)
Коня *парнасска* не седлаешь ...
.....
Который *сира* и *убога*
Покрыл, одел и накормил.
(Г.Р.Державин, Фелица)
И воскипела *бранна* кровь.
.....
Венцы *нетленны* обещает ...
.....
Какая в войсках храбрость *рьяна*!
Какой великий дух в вождях!
В одних душа рассудком *льдяна*,
У тех пылает огнь в сердцах.
(Г.Р.Державин, На взятие Измаила)
Плачевно зрелище изобразилось там.
(М.М.Херасков, Россияда)

123. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских прилагательных: 1. къде ѥстъ цр҃ь іюдѣискъ. 2. и повелѣ

имъ посадити вьсѣ народы на травѣ зеленѣ. 3. въстанѫтъ
во лъжи пророци и дадѧтъ знамениа велиа. 4. а волни васъ
да бѫдетъ вамъ слоуга. 5. и ты вижделеме земле юдова
ничимь же мьньши еси въ владыкахъ юдовахъ. 6. и съвьра
вьсѣ старѣишины и кънижьникы людьскы. 7. они же рѣша
емоу въ вижделеомѣ юдѣистѣмь. 8. бѣ же и напьсание
напьсано надъ нимь кънигами елиньсками и римьсками и
еврейсками сь естъ цр҃ь юдѣискъ. 9. и бысть боура
вѣтрьна сѣло. 10. и възбоѣша сѧ страхомь великѣмь. 11. и не
по мъноузѣхъ дьньхъ съвьравъ вьсѣ мьнии сынъ отиде на
странѫ далече и тоу расточи имѣние свое живы блѫдьно.
12. фарисеи слепе очисти прѣжде вънѫтрьнее стькльница.
13. боуѣ бо приѣша свѣтильницы своѣ не възмша съ
собоѭ олѣа а мждрыѣ приѣша олѣи въ съсѫдѣхъ съ
свѣтильникы своими. 14. рече емоу господь его добры рабе
благы и вѣрьне о малѣ бѣ вѣрьнъ надъ мъногы тѧ
поставлѭ. 15. аминь гл҃ѭ вамъ яко вьдовица си оубогаѣ
мъножае вьсѣхъ вѣврьже въмѣтаѭщиихъ въ газофилакиѭ.
16. отъ чьловѣка невъзможьно естъ а отъ бога вьсѣ
възможьна сѫтъ. 17. мъноузи же бѫдѫтъ прьвии послѣдьнии
и послѣдьнии прьвии. 18. въ оно врѣмя слышавъ продъ
слоухъ христовъ. 19. и се тржсъ великъ бысть въ мори.
20. и сынъ чьловѣчьскыи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ
грѣшьникомъ. 21. благословенъ градъ въ нимь господьне.
22. юноша ктеръ пристѫпи к и҃соу гл҃а оучитєлю благыи чьто
благо сътвориѭ да имамь животъ вѣчьныи. 23. и гл҃а имъ
чьто страшливи есте маловѣри. 24. тъгда въставъ запрѣти
вѣтромъ и морю и бысть тишина велиа. 25. и благодѣть
божиа бѣ на немь. 26. и пришьдъ и҃съ въ домъ петровъ
видѣ тьщиѭ его лежащиѭ огньмь жегомѫ. 27. бѣ же сынъ
его старѣи на селѣ. 28. отьць мои даетъ вамъ хлѣбъ
истиньныи съ небесе. 29. събираѭтъ же врѣмена тѫжька и
не оудобь носима и възлагаѭтъ на плеща чьловѣчьска. 30.
неповиньнъ есмь отъ кръве сего правьдьника. 31. егда
сѧдетъ сынъ чьловѣчь на прѣстолѣ славы своеѭ сѧдете и
вы на дъвою на десате прѣстолоу сѫдѧще обѣма на десате
колѣноома израи҃лома. 32. пакы посъла ины рабы мъножаишиѭ
прьвъихъ. 33. понеже сътвористе единомоу отъ сихъ
малыихъ братръ монхъ мьньшиихъ мьнѣ сътвористе.

124. Найдите в предыдущем упражнении краткие и полные формы прилагательных, прилагательные в форме сравнительной степени, а также притяжательные прилагательные.

125. Раскройте скобки, образуя в тех случаях, когда это возможно, и полную, и краткую формы (в скобках приводится краткая форма именительного падежа единственного числа мужского рода). 1. чловѣкъ (единъ) сътвори вечеріе (велии). 2. и пришьдъши (една) вьдовица (оубогъ) въврьже дъвѣ лепътѣ. 3. и рече (мьнии) сынъ отьцю отьче даждь ми (достоинъ) часть имѣниа. 4. не дадите (сватъ) пьсомъ и не помѣтанте висьръ вашихъ прѣдъ свиниами. 5. и възглашь гласомь (велии) и҃съ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаю духъ мои. 6. егда же въста отъ (мьртвъ) поманѫша оученици его ꙗко се глаголааше и вѣрѫ ѩша кънигамъ и словеси иже рече и҃съ. 7. вьсякъ оубо иже слышитъ словеса моа си и творитъ ѩ оуподоблю и мѫжю (мѫдръ) иже съзьда храминѫ своѭ на камене. 8. по (мъногъ) же врѣменьхъ приде господинъ. 9. и тацѣми притъчами (мъногъ) глаголааше имъ.

126. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковнославянских прилагательных:

гласъ въ рамѣ слышанъ бысть, плачь, и рыданіе, и вопль многъ: (Мф.2,18) самъ же иѡаннъ имаше ризу своіо ѿ власъ велблюжь, и помасъ оусменъ ѡ чреслѣхъ своихъ: (Мф.3,4) сотворите оубо плодъ достоинъ покаанїа: (Мф.3,8) паки поатъ его дїаволъ на гору высоку зѣлѡ, (Мф.4,8) нижѐ главою твоею клениса, ꙗкѡ не можеши власа единаго вѣла или чрна сотворити. (Мф.5,36) молящеса же не лишите глаголите, ꙗкоже ѩзычницы: (Мф.6,7) не душа ли больши есть пищи, и тѣло одежди; (Мф.6,25) не вы ли паче лучши ихъ есте; (Мф.6.26) не можетъ древо добро плоды злы творити, ни древо зло плоды добры творити. (Мф.7,18) тогда приведоша къ немѹ вѣсновцаса слѣпа и нѣма: (Мф.12,22) родъ лукавъ и прелюбодѣй знаменїа ищетъ: (Мф.12,39) и ввергнѹтъ ихъ въ пещь ѻгненнѹ: (Мф.13,43) внемлите и блюдитеса ѿ кваса фарїсейска и саддукейска. (Мф.16,6) корабль же вѣ посредѣ мора, влаа волнами: вѣ бо противенъ вѣтръ. (Мф.14,24) поставиша же свидѣтели лужны (Деян.6,13) ꙗкѡ вѣ мѫжъ

бл҃гъ и҆ испо́лнь дх҃а ст҃а и҆ вѣ́ры. (Деян.11.24) въ нарече́нный же де́нь і҆рщ҃ъ о҆боле́кса во о҆де́жду ца́рскую, (Деян.12.21) а҆́ще во вни́детъ въ со́нмище ва́ше мужъ, зла́тъ пе́рстень носа́ въ ри́зѣ свѣ́тлѣ, вни́детъ же и҆ ни́щь въ худ҃ѣ о҆де́ждѣ, (Иак.2,2) и҆ бу́детъ, всѣ́къ, і҆же а҆́ще призове́тъ і҆ма гд҃не, спасе́тсѧ. (Деян.2,21) о҆у҆до́бѣе е҆́сть вельбу́ду сквозѣ̀ і҆глиньѣ̀ о҆у҆ши пройти́, не́же бога́тому въ цр҃тві҃и бж҃і҃и вни́ти. (Мф.19,24)

127. Почему в приводимом ниже примере первое подчеркнутое прилагательное написано через о, а второе — через ѡ?

о҆у҆ челов҃ѣ́къ сі҃е невозмо́жно е҆́сть, о҆у҆ бг҃а же всѧ̀ возмо́жна. (Мф.19,26)

128. Раскройте скобки, образовав формы кратких прилагательных:

(мно́гъ - Им.мн.) же бу́дутъ (пе́рвъ - Им.мн.) послѣ́дніи, и҆ (послѣ́денъ - Им.мн.) пе́рвіи. и҆ по не́мъ і҆до́ша наро́ди (мно́гъ - Им.мн.). и҆ сѐ мужа̀ два̀ ста́ста пред҆ ни́мъ во о҆де́жди (бѣ́лъ - М.ед.). по ѿше́ствіи мое́мъ вни́дутъ во́лцы (тѧ́жекъ - Им.мн.) въ ва́съ, не щадя́щіи ста́да; (Мф.12; 19; Деян.1; 10; 20)

129. Вставьте пропущенные буквы (о или ѡ): прошéдъ стран҃ы ѿны, и҆ о҆у҆тѣ́шивъ і҆хъ сло́вомъ мн(...)гимъ, прі҆и́де во е҆ллáдѹ. ви́дѣвъ же і҆і҃съ мн(...)ги наро́ды о҆́крестъ себѣ̀, повелѣ̀ о҆у҆ченик(...)мъ і҆гг҃и на ѿнъ по́лъ. (Деян.20; Мф.8)

130. Какие из приведенных в пяти предыдущих упражнениях прилагательных могут образовывать в современном русском языке краткую форму, а какие не могут?

131. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы прилагательных или причастий:

И дождь *златый* к тебе листся.
(Г.Р.Державин, К первому соседу)

Мне кажется, все здесь, прияв унылый вид,
Свободы требует, *утраченныя* мною!
(Я.Б.Княжнин, Вадим Новгородский)

Прервется тишины *народныя* граница.
(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

И жало *мудрыя* змеи
В уста замершие мои
Вложил десницею кровавой.
(А.С.Пушкин, Памятник)

132. Определите род, падеж и число подчеркнутых слов:

лю́дїе сѣдя́щїи во тмѣ́ ви́дѣша свѣ́тъ ве́лїй, и̑ сѣдя́щымъ въ стран҃ѣ и̑ сѣни̑ сме́ртнѣй, свѣ́тъ возсїя́ и̑мъ. (Мф.4,16) и̑ приведо́ша къ нему̀ всѧ̑ боля́щыѧ, разли́чными неду́ги и̑ страстьмі̀ ѡ҆держи́ми, и̑ бѣ́сны, и̑ мѣ̀сячныѧ, и̑ разслаблѣ́нныѧ (жи́лами): и̑ и̑сцѣлѝ и̑хъ. (Мф.4,24) бл҃же́ни чт҃їи ср҃цемъ: ꙗ҆кѡ ті́и бг҃а ѻ҆у҃зрятъ. (Мф.5.8) ѿ҆страдне́е бу́детъ землѝ содо́мстѣй и̑ гомо́рстѣй въ де́нь су́дный, не́же гра́ду то́му. (Мф.10.15) бл҃гі́й человѣ́къ ѿ҆ бл҃га́гѡ сокро́вища и̑зно́ситъ бл҃га̑: и̑ лу́ка́вый человѣ́къ ѿ҆ лу́ка́ваго сокро́вища и̑зно́ситъ лу́ка́ва. (Мф.12,35) дру́га̑ же пало́ша на землѝ до́брѣй, (Мф.13,8) приступи́ша къ нему̀ ѻ҆чіа́ѳ а҆рхіе́рее и̑ ста́рцы лю́дстіи, (Мф.21.23) и̑ по́слетъ а҆́ггелы свои̑ съ тр҃у́бнымъ гла́сомъ ве́лїимъ, (Мф.24,31) всегда̀ бо ни́щыѧ и̑ма́те съ собо́ю: менѐ же не всегда̀ и̑ма́те. (Мф.26,11) се́й ѻ҆у҃во стяжа̀ село̀ ѿ҆ мзды̀ непра́ведныѧ, (Деян.1.18) въ нощѝ то́й бѣ̀ пе́тръ спа̀ между̀ дв҃ема̀ во́инома, свѧ́занъ желѣ́знома ѻ҆у҃жема дв҃ема̀, (Деян.11,6)

133. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое слово написано через о, а во втором — через ѡ? слѣпи́и прозира́ютъ, и̑ хро́мѝи ходя́тъ: (Мф.11.5) и̑ приступи́ша къ нему̀ наро́ди мно́зи, и̑му́щіе съ собо́ю хр҃ѡмы́ѧ, слѣпы́ѧ, нѣмы́ѧ, бѣ́сныѧ и̑ и́ны мно́ги, (Мф.15,30)

134. Почему в подчеркнутых прилагательных используется написание є, а не ѣ?

слы́шасте, ꙗ҆́ко рече́но бы́сть дре́вни́мъ: не прелюбы̀ сотвори́ши. (Мф.5,27) всѣ́ же чтѹ́тъ мѧ̀, ѻ҆чіа́ѥ ѻ҆чіе́нїемъ, за́повѣ́демъ челове́ческимъ. (Мф.15,9) то́й е́стъ нарече́нный ѿ҆ бг҃а сѹ́дїа̀ жи́вымъ и̑ мёртвымъ. (Деян.10.42)

135. Образуйте формы именительного падежа единственного числа мужского рода подчеркнутых прилагательных:

бл҃же́ни кро́тцыи: ꙗ҆кѡ ті́и наслѣ́дятъ зе́млю. (Мф.5,5) пи́шется бо въ кни́зѣ ѱало́мстѣй: да бу́детъ дво́ръ е҆гѡ̀

пѹ́стъ, (Деян.1.20) і҆ нака́занъ бы́сть мѡ́йсе́й все́й премѹ́дрости е҆гу́петстѣ́й: (Деян.7.22)

136. Стих 52 тринадцатой главы Евангелия от Матфея в Синодальном переводе звучит следующим образом:

Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царствию Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое.

Вставьте в соответствующем церковнославянском тексте пропущенные буквы (є или є, о или ѡ) и выберите тип ударения (ударные слоги подчеркнуты):

о́нъ же рече́ и҃мъ: сегѡ́ ра́ди вса́къ кни́жникъ нау́чи́вс҃а цр҃тві҃ю нб҃н(...)мѹ́, под(...)б(...)нъ челов҃ѣ́кѹ́ дом(...)ви́тѹ́, и҃же и҆зно́ситъ ѿ сокро́вища своегѡ́ н(...)ва҃ и҆ в(...)ха҃.

137. Раскройте скобки, образовав формы *полных* прилагательных:

тогда́ пома́тъ е҆гѡ́ дїа́волъ во с҃тый гра́дъ, и҆ поста́ви е҆гѡ́ на крил҃ѣ́ (церковный - М.ед.ср.), (Мф.4.5) і҆и҃съ же слы́шавъ рече́ и҃мъ: не тре́бѹ́ютъ (здра́вый - Им.мн.муж.) врача́, но больны́и҃. (Мф.9.12) бл҃же́ни (мл҃ти́вый - Им.мн.муж.): я҃кѡ т҃и҃ поми́лованы бѹ́дѹ́тъ. (Мф.5,7) (прока́женный - Им.мн.муж.) ѡ҃чища́ютс҃а, и҆ (глѹ́хі́и҃ - Им.мн. муж.) слы́шатъ: (ме́ртвый - Им.мн. муж.) воста́ю́тъ, и҆ (ни́щі́и҃ - Им.мн. муж.) благовѣ́ствѹ́ютъ: (Мф.11,5) фарїсе́е же глаго́лахѹ́: ѡ҃ кня́зѣ҆ (б҃е́со́вскі́й - М.ед. муж.) и҆зго́нитъ б҃е́сы. (Мф.9,34)

138. Определите род, число и падеж подчеркнутых прилагательных:

о́нъ же воста́въ, пома́тъ о҆́троча́ и҆ мт҃ри́ е҆гѡ́, и҆ прі҃и́де въ зе́млю і҃и҃левѹ́. (Мф.2,21) тогда́ приступи́ша къ немѹ́ ѹ҆́ченицы́ і҃ѡа́нновы, (Мф.9.14) прі҃е́млмй пр҃ро́ка во и҃мя пр҃ро́че, мздѹ́ пр҃ро́чѹ́ прі҃и́метъ: и҆ прі҃е́млмй пр҃вника во и҃мя пр҃вничє, мздѹ́ пр҃вничѹ́ прі҃и́метъ. (Мф.10.41) тогда́ приступи́ къ немѹ́ ма́ти сы́нѹ́ зеве́деевѹ́ съ сыно́ма свои́ма, (Мф.20.20) повѣ́лѣ҆ и҃мъ ѿ і҃ерли́ма не ѿлѹ́ча́тис҃а, но жда́ти ѡ҃бѣ́това́нїа҃ о҆́ц҃а. (Деян. 1,4) прі҃и́де же гла́дъ на всю́ зе́млю е҆гу́петскую́ и҆ ха҃нана́ню, (Деян.7,11) и҆ взыщи́ въ домѹ́ і҃ѹ́дові҃ са́ула и҃менемъ, тарса́нина:

(Деян.9.11) посла́ бг҃ъ а҃гла своего̀, и҆ и҃зма́тъ мѧ̀ и҃з рꙋ́кѝ и҃рѡдовы. (Деян.11.11) наро́дъ же возглаша́ше: гла́съ бж҃и, а҆ не челове́чь. (Деян.12,22) сі́лы же не про́сты твори́ше бг҃ъ рꙋка́ма па́ловыма: (Деян.19.11) оу҆стреми́шасѧ же є҆динодꙋ́шнѡ на позо́рище, восхи́ще гаїа и҆ а҆рїста́рха македо́нѧны, дрꙋ́ги па́ловы. (Деян.19,29) приведо́сте бо мꙋ́жей сі́хъ, ни хра́мъ а҆ртеми́динъ ѡ҆кра́дшихъ, нижѐ богі́ню ва́шꙋ хꙋли́шихъ. (Деян.19,37) на сꙋ́дищи ке́сареве҆ стоѧ́ є҆́смь, (Деян.23.10)

139. Как следует переводить на русский язык церковнославянские конструкции с притяжательными прилагательными типа

и҆ бц҃ѣ до оу҆мертвїѧ и҃рѡдова: (Мф.2,15) въ то вре́мѧ оу҆слы́шавъ и҃рѡдъ четверовла́стникъ слꙋ́хъ і҃і҃сокъ (Мф.14,1) ви́дѧще же петро́во дерзнове́нїе и҆ і҃ѡа́нново, и҆ разꙋме́вше, ꙗ҆кѡ челове́ка некни́жна є҆́ста и҆ про́ста, дивля́хꙋсѧ, (Деян.23.10)

140. В чем необычность для современного русского речеупотребления церковнославянских конструкций типа

повелѣ́ же и҃мъ кр҃ти́тисѧ во и҃мѧ і҃і҃съ хр҃то́во (Деян.10.48) Жре́цъ же дїе́въ сꙋ́щаго пред҆ гра́домъ и҃хъ, приведѐ ѽнцы̀, (Деян.14,13)

141. Назовите имена существительные, от которых образованы прилагательные, подчеркнутые в приводимых ниже примерах.

и҆ ѡ҆ста́вль назаре́тъ, прише́дъ въ капернаꙋ́мъ въ помо́рїе, въ предѣ́лахъ завꙋлѡ́нихъ и҆ нефѳалі́млихъ: (Мф.4,13) и҆ прише́дъ і҃і҃съ въ до́мъ кнѧ́жь, (Мф.9,23) а҆́зъ є҆́смь бг҃ъ а҆враа́мовъ, и҆ бг҃ъ і҃саа́ковъ, и҆ бг҃ъ і҃а́кѡвль; (Мф.22,32) терпе́нїе і҃ѡвле слы́шасте, и҆ кончи́нꙋ гд҃ню ви́дѣсте (Иак.5,11)

142. Почему в подчеркнутых прилагательных звук [о] передается не буквой о, а буквой ѡ?

ты̀ є҆сѝ пе́тръ и҆ на се́мъ ка́мени созижꙋ́ цр҃ковь моѝ, и҆ врата̀ а҆́дова не ѡ҆долѣ́ютъ ей҆́. (Мф.16,18) і҃ѡа́ннъ же слы́шавъ во оу҆зи́лищи дѣла̀ хр҃тѡ́ва, посла̀ два̀ ѿ оу҆ченикъ свои́хъ. (Мф.11.2)

143. Раскройте скобки:

ѩ҃кѡже бѣ̀ бо і҆ѡ́на во чре́вѣ (китóво - М.ед.) трѝ днѝ и҆ трѝ нѡ́щи, та́кѡ бу́детъ и҆ сы́нъ чл҃вѣ́ческі҃й въ се́рдцы землѝ трѝ днѝ и҆ трѝ нѡ́щи. (Мф.12)

144. От каких прилагательных образованы подчеркнутые формы:

что̀ бо е҆́стъ оу҆до́бѣе рещѝ: ѿпꙋща́ютсѧ тѝ грѣсѝ: і҆лѝ рещѝ: воста́ни и҆ ходѝ ; (Мф.9,5) тогда̀ нача́тъ і҆и҃съ поноша́ти градовꙋ́мъ, въ ни҆́хже бы́ша мно́жа́йшыѧ сі́лы е҆гѡ̀, занѐ не пока́ѧшасѧ. (Мф.11.20) гл҃го́лю бо ва́мъ, ѩ҃кѡ це́ркве бо́лѣ е҆́стъ здѣ̀. (Мф.12.6) подо́бно е҆́стъ цр҃тві҃е нб҃ное зернꙋ́ горꙋ́шичнꙋ, е҆́же взе́мъ челов҃ѣ́къ всѣ́ѧ на селѣ̀ свое́мъ, е҆́же ма́лейше е҆́стъ ѿ всѣ́хъ сѣме́нъ: е҆гда̀ же возраstéтъ, бо́лѣе (всѣ́хъ) зе́лі҃й е҆́стъ. (Мф.13.31-32) прише́дше же пе́рвіи҃, мня́хꙋ, ѩ҃кѡ ва́ѧше прі҃и́мꙋтъ: (Мф.20.10) і҆́же а҆́ще хо́щетъ въ ва́съ ва́ѧшіи҃ бы́ти, да бу́детъ ва́мъ слꙋга̀: (Мф.20.26) мно́жа́йшіи҃ же наро́ди постила́хꙋ ри҃зы своѧ̀ по пꙋ́ти: (Мф.21,8) па́ки посла̀ и҆́ны рабы̀ мно́жа́йшыѧ пе́рвыхъ: (Мф.21.36) оу҆ч҃тлю, ка́ѧ за́повѣ́дь бо́льши (е҆́стъ) въ зако́нѣ; (Мф.22,36) сі҃ѧ е҆́стъ пе́рваѧ и҆ бо́льшаѧ за́повѣ́дь. (Мф.22,38) бо́лі҃и҃ же въ ва́съ да бу́детъ ва́мъ слꙋга̀. (Мф.22,11) сі́и же ба́хꙋ бл҃ро́дне́йшіи҃ живꙋ́щихъ въ солꙋ́нѣ, (Деян.17,11)

145. Почему в первом из приведенном ниже примеров подчеркнутая форма написана через о, а во втором — через ѡ?

и҆ бу́детъ послѣ́дняѧ ле́сть го́рша пе́рвыѧ. (Мф.27,64) тогда̀ и҆́детъ и҆ по́и҆метъ съ собо́ю се́дмь и҆́ныхъ дꙋхѡ́въ люте́йшихъ себѣ̀, и҆ вше́дше живꙋ́тъ тꙋ́: и҆ бу́дꙋтъ послѣ́дняѧ, челов҃ѣ́кꙋ тома́ѹ гѡ́рша первыхъ. (Мф.12,45)

Числительные

146. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских счетных существительных и счетных прилагательных:

1. тъгда пришьдъ кдинъ отъ обою на десате нарицаемый июда искариотьскыи къ архиереомъ. 2. бѣ бо година шестаѧ и тъма бъıстъ по вьски земли до годинъı девятъıѧ. 3. кын чьловѣкъ отъ васъ имъı съто овьць и погоубль кдинѫ отъ нихъ не оставитъ ли девати десатъ и

девать въ поустыни и идетъ въ слѣдъ погыбльшаꙗ доньдеже обрѧщетъ ѩ. 4. тъгда оуподобитъ сѧ цр҃ствиѥ небесьноѥ десѧти дѣвъ ꙗже приемьша свѣтильникы своꙗ изидѫ противѫ женихоу. 5. пать же бѣ отъ нихъ боуи и пать мѫдръ боуꙗ бо приꙗша свѣтильницы своꙗ не възмша съ собоѫ олѣа а мѫдръꙗ приꙗша олѣи въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы своими. 6. и овомоу же дастъ пать таланътъ овомоу же дъва овомоу же единъ. 7. шьдъ же приемы пать таланътъ дѣла о нихъ и приобрѣте дроугѫ пать таланътъ тако и иже дъва приобрѣте дроугаꙗ дъва и приемы единъ шьдъ раскопа земль и съкры сьребро господина своѥго. 8. господи пать таланъты ми еси прѣдалъ се дроугѫ пать талаътъ приобрѣтъ ими. 9. ѥгда сѧдетъ сынъ чьловѣчь на прѣстолѣ славы своꙗ сѧдете и вы на дъвою на десѧте прѣстолоу сѫдѧще обѣма на десѧте колѣнома израи҃лома. 10. приведе сѧ емоу единъ длъжьникъ тьмѣ таланътъ. 11. пакы посъла инъı рабы мъножаиша прьвъıхъ. 12. чьловѣкъ единъ сътвори вечерь велиѫ. 13. имамъ пать хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. 14. и обѣ рыбѣ раздѣли вьсѣмъ. 15. се третиѫ лѣто отънелиже прихождѫ ищꙗ плода на смокъвьници сеи. 16. и пришьдъши едина вьдовица оубога въврьже дъвѣ лепътѣ. 17. не нарицанте сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь единъ естъ. 18. тако радость бѫдетъ на небесе о единомь грѣшьницѣ каѩщи сѧ. 19. сѫдии бѣ единъ въ единомь градѣ. 20. отъвѣщꙗ и҃с҃ъ и рече разорите цркъвь сиѫ и трьми дьньми въздвигнѫ ѩ рѣша же июдѣи четърьми десѧтъı и шестиѫ лѣтъ съзьдана бъıстъ цркъı сиꙗ тъı ли трьми дьньми въздвигнеши ѩ онъ же глаголааше о цркъве тѣла своѥго. 21. възьмѣте оубо отъ нѥго таланътъ и дадите имѫщюемоу десѧть таланътъ.

147. Прочитайте и переведите на русский язык:

Ѝ призва҆ о҆вана҆десѧть оу҆чѝникѝ своѝ, дадѐ ѝмъ вла҃сть на дв҃сѣхъ нечи҃стыхъ, ѩ҆кѡ да ѝзго҃нѧтъ ѝхъ, ѝ ц҃ѣли҃ти, вса҃къ неду҃гъ ѝ вса҃ку҃ болѣ҃знь. (Мф.10.1) ѝ ѩ҆до҃ша вси҃, ѝ на҃сы҃тишасѧ: ѝ взя҃ша ѝзбы҃тки оу҆кро҃хъ, двана҃десѧть ко҃шѧ ѝспо҃лнь. (Мф.14,20) а҆҃ще бу҃детъ нѣ҃коемоу҃ челове҃ку҃ сто҃ о҆ве҃цъ, ѝ забл҃у҃ди҃тъ е҆ди҃на ѿ ни҃хъ: не ѡ҆ста҃ви҃тъ ли девѧтьдеса҃тъ ѝ де҃вѧть въ гора҃хъ, ѝ ше҃дъ ѝщетъ забл҃у҃ждшїѧ. ѝ а҆҃ще

бѹ́детъ ѡ҃брѣ́сти ію̀, а҆мі́нь гл҃го́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ ра́дуется ѡ҃ не́й па́че, не́же ѡ҃ девяти́десѧтихъ и҆ девяти́ не заблѹ́ждшихъ (Мф.18,12-13) нача́ша́ же ѥ҆мѹ́ сѧза́тиса, приведо́ша ѥ҆мѹ́ ѥ҆ди́наго должника̀ тмо́ю тала́нтъ (Мф.18,24) во ѥ҆диныйнадесѧ́тъ ча́съ і҆зше́дъ, ѡ҃брѣ́те дрѹ́гіа стоѧ́щіа пра́здны. (Мф.20.6) ѥ҆ди́нїи же на́десѧте оу҃чн҃ицы, і҆до́ша въ галиле́ю, (Мф.28,16) и҆ ѡ҃брѣто́ша сребра̀ па́тъ те́мъ (Деян.19.19)

148. Определите род, число и падеж подчеркнутых числительных:

і҆ пости́всѧ дніи́ четы́редесѧть, и҆ но́щіи четы́редесѧть послѣдѝ взалка̀. (Мф.4,1) всѣ́хъ же родѡ́въ ѿ а҆враа́ма до дв҃да, ро́дове четырена́десѧте: і҆ ѿ дв҃да до преселе́нїа вавѷ́лѡ́нскагѡ, ро́дове четырена́десѧте: і҆ ѿ преселе́нїа вавѷ́лѡ́нскагѡ до хр҃та, ро́дове четырена́десѧте. (Мф.1.17) о҆́нїи же глаголаа́ша ѥ҆мѹ́: не і҆мамы зд҃ѣ то́кмѡ па́тъ хлѣ́бъ і҆ дв҃ѣ ры́бѣ. (Мф.14,17) и҆ пр҃ѣ́мъ па́тъ хлѣ́бъ і҆ о҆́бѣ ры́бѣ воззрѣ́въ на нб҃о, блгословѝ: (Мф.14,19) ꙗ҆дѹ́щихъ же бѣ́ мѹ́жей ꙗ҆́кѡ па́тъ ты́сѧщъ, ра́звѣ же́нъ и҆ дете́й. (Мф.14,21) ꙗ҆дшихъ же ба́ше четыре ты́сѧщы мѹ́жей, ра́звѣ же́нъ и҆ дете́й. (Мф.15.38) по дне́хъ шести́хъ поа́тъ і҆и҃съ петра̀, і҆ ꙗ҆́кѡва, и҆ і҆ѡа́нна бра́та ѥ҆гѡ̀, и҆ возведе́ і҆хъ на горѹ́ высокѹ́ ѥ҆ди́ны: (Мф.17,1) добрѣ́йше ти ѥ҆́стъ со ѥ҆ди́нѣмъ о҆́комъ въ живо́тъ вни́ти, не́же дв҃ѣ о҆цѣ̀ и҃мѹ́щѹ ввержену́ бы́ти въ геє́нну о҆́гненнѹ́ю. (Мф.18.8) гд҃и, колкра́ты а҆́ще согрѣши́тъ въ мѧ̀ бра́тъ мой, и҆ ѿпѹ́щѹ ли ѥ҆мѹ́ до се́дмь кра́тъ ; гл҃го́ла ѥ҆мѹ́ і҆и҃съ: не гл҃ю тебѣ́, до се́дмь кра́тъ, но до седмьдеся́тъ кра́тъ седмери́цею. (Мф.18,21-22) ѥ҆гда̀ са́детъ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй на пр҃то́лѣ сла́вы своеѧ̀, са́дете и҆ вы на двоюнадесѧ́те пр҃тѡ́лу, сѹдѧ́ще о҆бѣ́мнадесѧте колѣ́нома і҆и҃левома. (Мф.19,28) па́кі же і҆зше́дъ въ шесто́й и҆ дева́тый ча́съ, сотворі̀ та́коже. (Мф.20.5) і҆ прише́дше, і҆́же во ѥ҆ди́ныйнадесѧ́тъ ча́съ, пр҃ї́аша по пѣ́нязю. (Мф.20.9) и҆ восходѧ̀ і҆и҃съ во і҆ер҃ли́мъ, поа́тъ о҆бана́десѧте о҆у҃чнка̀ ѥ҆ди́ны на пѹ́ти. (Мф.20.17) і҆ слы́шавше де́сѧть, негодова́ша ѡ҃ о҆бою̀ бра́тѹ. (Мф.20.24) кі́й ѿ о҆бою̀ сотворі̀ во́лю о҆́тчѹ; (Мф.21.31) тогда̀ оу҃подо́бится цр҃тві́е нб҃ное десѧти́мъ дв҃ѣвамъ, ꙗ҆́же пр҃ї́аша свѣтильники своѧ̀, (и) і҆зыдо́ша въ ср҃ѣ́тенїе женихѹ́. (Мф.25,1) і҆ о҆́вомѹ оу҃бѡ дадѣ̀ па́тъ тала́нтъ, о҆́вомѹ же дв҃а, о҆́вомѹ же ѥ҆ди́нъ, комѹ́жде проти́вѹ сі́лы ѥ҆гѡ̀: и҆ ѿі́де а҆́вїе. (Мф.25,15) ше́дъ же пр҃ї́емый

пѧ́ть талáнтъ, дрѣ́ла въ нѝхъ, і сотвори́ дрyги́м пѧ́ть талáнтъ. та́кожде і и҃же два́, приѡбрѣ́те і той дрyга́м два́. прїе́мый же є҆ди́нъ ше́дъ вкопа́ (є҆го̀) въ зе́млю, і скры́ сребро̀ господи́на своегѡ̀. (Мф.25,16-18) і приступи́ пѧ́ть талáнтъ прїе́мый, принесѐ дрyги́м пѧ́ть талáнтъ, глаго́ла: го́споди, пѧ́ть талáнтъ мѝ є҆сѝ предалъ: сѐ, дрyги́м пѧ́ть талáнтъ приѡбрѣто́хъ и҃ми. (Мф.25.20) приступи́ же і и҃же два́ талáнта прие́мый рече́: го́споди, два́ талáнта мѝ є҆сѝ пр҃е́далъ: сѐ, дрyга́м два́ талáнта приѡбрѣто́хъ и҃ма. (Мф.25,22) в҃е́сте, я҆́кѡ по двоі҆о́ днѝ по́сха бyдетъ, і сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй пре́данъ бyдетъ на пропа́тїе. (Мф.26,2) тогда̀ ше́дъ є҆ди́нъ ѿ двоіона́десѧте, глаго́лемый і҃yда і҆скарі҆ѡ́тскїй, ко а҆рхїере́ѡмъ, (Мф.26,14) о҆ни́ же поста́вища є҆мy̆ три́десѧть сре́бреникъ. (Мф.26,15) вечерy̆ же бы́вшy̆, возлежа́ше со о҆бѣмана́десѧте оу҆чнко́ма. (Мф.26,20) по трїе́хъ дне́хъ воста́нy̆. (Мф.27,63) повели́ оу҆́бо оу҆твердѝти гро́бъ до трє́тїѧгѡ дне́: (Мф.27,64) і приложи́шасѧ въ де́нь то́й дyшъ я҆́кѡ три҃ ты́сѧщы. (Деян.2,41) посла́въ же і҆ѡ́сифъ призва̀ о҆́ц҃а своегѡ̀ і҆а́кѡва, і всѐ сро́дство своѐ, се́дмьдесѧ́ть і пѧ́ть дyшъ. (Деян.7,14) є҆гда́ же і҆сполна́шесѧ є҆мy̆ лѣ́тъ четы́редесѧтихъ вре́мѧ, взы́де на се́рдце є҆мy̆, посѣти́ти бра́тїе своі҆ѳ сы́ны і҆и҃левы. (Деян.7,23) петр҃ъ же размышлѧ́ющ҃ѧ ѡ҆ вид҃ѣ́нїи, рече́ є҆мy̆ дyхъ: сѐ мyжі҆е три҃ и҆щyтъ тебѐ. (Деян.10.19) і до четы́редесѧти лѣ́тъ пребы́тѧ і҆хъ въ пyсты́ни. і низложи́въ і҆а́зыкъ се́дмь въ землѝ ханаа́нстѣй, дадѐ і҆мъ въ насл҃ѣ́дїе зе́млю і҆хъ. і по сѝхъ, я҆́кѡ лѣ́тъ четы́реста і пѧтдесѧ́тъ, дадѐ і҆мъ сyдіи̑ до самyи́ла проро́ка. (Деян.13.18-20) і нн҃еди́ныѧ вины̀ сме́ртныѧ ѡ҆бр҃ѣ́тше, проси́ша о҆у҆ пі҆ла́та оу҆би́ти є҆го̀. (Деян.13.28) бѧ́ше же всѣ́хъ мyжє́й я҆́кѡ дванадесѧ́ть (Деян.19,7) тщ҃а́шесѧ, а҆́ще возмо́жно бyдетъ, въ де́нь пѧтьдесѧ́тный бы́ти во і҆ер҃ли́мѣ (Деян.20.16)

Глагол

149. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы:

Ты не был столько строг во гневе и Троянам,
Колико лют теперь *являешися* мне ...
(В.И.Майков, Елисей или Раздраженный Вакх)

И завтра *будеши* навеки ты моя.
(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

150. Как объяснить странную форму глагола *мыслить*, употребленную Петром Гриневым?

Мысль любовну истребляя,
Тщусь прекрасную забыть,
И ах, Машу избегая,
Мышлю вольность получить!
(А.С.Пушкин, Капитанская дочка)

151. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм настоящего времени и простого будущего времени:

1. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и. 2. сего ради се азъ съмь къ вамъ пророкы и прѣмѫдры и кънижьникы и отъ нихъ оубиете и пропънете и отъ нихъ бичете на съньмищихъ вашихъ и изженете отъ града въ градъ. 3. бѫдетъ бо тъгда скрѫбь велиа такаже нѣстъ была отъ начала вьсего мира до селѣ ни имать быти. 4. се третиѥ лѣто отъньнеиже приходиѭ ищѧ плода на смокъвьници сеи. 5. вьсѣ же дѣла своа творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкы. 6. нс̃ъ же глаголааше отьче отъпоусти имъ не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ. 7. рече коликоу наимьникъ отьца моего избъıваѭтъ хлѣбы азъ же сьде гладомь гыблѭ. 8. и азъ вамъ гл̃ѭ сътворите себѣ дроугы. 9. и роди́ши сынъ и наречеши имѧ емоу нс̃ъ. 10. отьць мои даетъ вамъ хлѣбъ истиньıи съ небесе.

152. Определите лицо и число подчеркнутых форм сложного будущего времени.

1. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и. 2. гл̃ѭ бо вамъ не имате видѣти мене доньдеже речете благословенъ градъı въ имѧ господьнѥ. 3. аминь гл̃ѭ вамъ не имать сьде остати камъı на камене иже не разоритъ сѧ. 4. оуслъıшати же имате брани. 5. бѫдетъ бо тъгда скрѫбь велиа такаже нѣстъ бъıла отъ начала вьсего мира до селѣ ни имать быти.

153. Определите время, лицо и число подчеркнутых форм глагола:

и ѿвѣщавъ і҃исъ, рече и҃мъ: шедша возвѣстита іѡаннови, ѩже слы́шита и ви́дита. (Мф.1 1,4) па́ки пи́сано е́сть: не и҃скуси́ши гд҃а бг̃а твоегѡ. (Мф.4,7) пи́сано бо е́сть: гд҃ь бг̃ь

твоемѹ̀ поклонѝшисѧ, и̂ томѹ̀ ѥ̂дино́мѹ послѹ́жиши. (Мф.4,10) по́слетъ сн҃ъ чл҃вѣ́ческіи̂ а̂́гглы свои̂̀, (Мф.13,41) слѣпе́цъ же слѣща́ а̂́ще во́дитъ, о́ба въ я̃мѹ̀ впадѐтасѧ. (Мф.15,14) и̂ а̂́ще о́ко твоѐ соблажня́етъ тѧ̀, и̂змѝ ѥ̂ и̂ вѣ́рзи ѿ себѐ: (Мф.18.9) а̂́ще два̀ ѿ ва́съ совѣща́ета на землѝ ѡ̂ всѣ́кой ве́щи, ѥ́мже а̂́ще про́сита, бѹ́детъ и̃ма ѿ о҃ц҃а моегѡ̀, и̂́же на нб҃сѣ́хъ. (Мф.18.19) что̀ хо́щета, да сотворю̀ ва́ма: (Мф.20.32) что̀ творите́, плачѹ́ще и̂ сокрѹша́ющіе мѝ ср҃це: (Деян. 21.13) не прїи́мѹтъ свидѣ́тельства твоегѡ̀, (Деян.22,18) возмѝ ѿ землѝ тако́ваго: не подоба́етъ бо ѥ̂мѹ̀ жи́ти. (Деян.22,22) и̂ ты̀ сѣ́диши сѹ́дѧ ми по зако́нѹ, престѹпа́ѧ же зако́нъ вели́ши, да бїю́тъ мѧ̀. (Деян.23,3) ѡ̂ ѹ̑повáнїи и̂ ѡ̂ воскр҃нїи ме́ртвыхъ а̂́зъ сѹ́дъ прїе́млю. (Деян.23,6) ни ѥ̂дино́ зло̀ ѡ̑бр҃ѣта́емъ въ чл҃вѣ́цѣ се́мъ. (Деян.23,9) бл҃же́нъ мѹ́жъ, и̂́же претерпи́тъ и̂скѹше́нїе: (Иак.1.12) гр҃ѣ́хъ же содѣ́ванъ рожда́етъ сме́рть. (Иак.1.15)

154. Подчеркните глагольную форму:
что́жесѧ ва́м мни́тъ: (Мф.21.28)

155. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

и̂ нын҃ѣ что̀ (ме́длити - 2.ед.) (Деян.22,16) и̂ речѐ ко мнѣ̀: и̂ди́, я̃ко а̂́зъ во ѩ̂зы́ки (посла́ти - 1.ед.) тѧ̀. (Деян.22,21) кла́твою прокла́хомъ себѐ, ничто́же вкѹси́ти, до́ндеже (ѹ̑би́ти - 1.мн.) па́вла. (Деян.23.14) ѥ̂гда̀ лѵ́сіа ты́сѧщникъ прїи́детъ, (разсѹди́ти - 1.ед.), я̃же ѿ ва́съ. (Деян.24,22) о́нъ же рече́: ѹ̑слы́шати (ѹ̑слы́шати - 2.ед.) ѥ̂го̀. (Деян.25,22) спасе́тъ дѹ́шѹ ѿ сме́рти и̂ (покры́ти - 3.ед.) мно́жество гр҃ѣхѡ́въ. (Иак.5,20)

156. Как объяснить странное, на первый взгляд, сочетание двух форм одного и того же глагола и̂мѣ́ти в приводимом далее примере?

и̂ и̂мѣ́ти и̃маши сокро́вище на нб҃сѝ: (Мф.19.21)

157. Определите время, лицо и число подчеркнутых форм глагола:

и̂ на и̃ма ѥ̂гѡ̀ ѩ̂зы́цы ѹ̑пова́ти и̃мѹ́тъ. (Мф.12.21) слы́хомъ ѹ̑слы́шите, и̂ не и̃мате разѹмѣ́ти: и̂ зрѧ́ще ѹ̑зрите́, и̂ не и̃мате ви́дѣти. (Мф.13.14) сѣ́ть нѣ́цыи ѿ здѣ̀ стоѧ́щихъ,

їѭе не їмѹ҃тъ вкѹси҃ти сме́рти, до́ндеже ви́дѧтъ сн҃а чл҃вѣ́ческаго гр҃ѧдѹ́ща во ц҃рт҃вїи свое́мъ. (Мф.16,28) пре́данъ їматъ бы́ти сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй въ рѹ́цѣ челов҃ѣ́кѡмъ: (Мф.17,22) что́ мн҃ хо́щете да́ти, и҆ а́зъ ва́мъ преда́мъ е҆гѡ҆; (Мф.26,15) гл҃ю же ва́мъ, ꙗ҆кѡ не їмамъ пи҃ти ѿны́нѣ ѿ сегѡ҆ плода̀ ло́знагѡ, (Мф.26,29) что҆ ѹ҆бѡ хо́щетъ сі҃е бы́ти; (Деян.2,12) їматъ же разори́тисѧ и҆ вели́чество е҆ѧ̀, їѭе всѧ̀ а҆сі́ѧ и҆ всел҃е́ннаѧ почита́етъ. (Деян.19.27) мѹ́жіе, ви́ждѹ, ꙗ҆кѡ съ досажде́нїемъ и҆ мно́гою тщето́ю не то́кмѡ вре́мене и҆ корабла̀, но и҆ дѹ́шъ на́шихъ хо́щетъ бы́ти пла́ванїе. (Деян.27,10)

158. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

і҆ѡа́ннъ ѹ҆бѡ крести́лъ е҆́сть водо́ю, вы́ же (крести́тисѧ) дх҃омъ с҃ты́мъ. (Деян.11.16) та́кѡ и҆ сн҃ъ чл҃вѣ́ческїй (пострада́ти) ѿ ни́хъ. (Мф.17,12) а҆мі́нь гл҃го́лю ва́мъ, ꙗ҆кѡ здѣ́ не (ѡ҆ста́ти) ка́мень на ка́мени, їѭе не разори́тсѧ. (Мф.24,2)

159. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм аориста.

1. и҆ ꙗшѧ вьси и҆ насы́тишѧ сѧ. 2. тако бо изъгнашѧ пророкы иже бѣ́шѧ прѣ́жде васъ. 3. тъгда же пилатъ поѧ́тъ и҃с҃а и҆ би и҆. 4. сего же титъла мнозѣ чишѧ отъ июдѣ́и ꙗко близь бѣ҆ мѧсто града идеже пропѧшѧ и҃с҃а и҆ бѣ҆ напьсано евре́йскы и҆ гр҃ьчьскы и҆ латиньскы. 5. егда же сынъ твои изѧдъı имѣ́ние твоѥ съ любодѣ́ицами приде и҆ закъла емоу҆ тельць питомъı. 6. се прѣ́жде рѣ́хъ вамъ. 7. възалкахъ бо сѧ и҆ дасте ми ꙗсти въждѣ́ждахъ сѧ и҆ напоисте мѧ страньнъ бѣ́хъ и҆ въвѣ́сте мѧ нагъ и҆ одѣ́сте мѧ болѣ́хъ и҆ посетисте мене въ тьмьници бѣ́хъ и҆ придете къ мьнѣ. 8. къгда же тѧ видѣ́хомъ алчѫща и҆ напоихомъ къгда же тѧ видѣ́хомъ болѧща или въ тьмьници и҆ придохомъ къ тебѣ́. 9. чьловѣ́къ единъ бѣ҆ богатъ иже насади виноградъ и҆ ископа въ нѣмь точило и҆ прѣ́дастъ и҆ дѣ́лателемъ. 10. принесе главѫ его на блюдѣ́ и҆ дастъ ѭ дѣ́вици. 11. чьто кстъ мьнѣ и҆ тебѣ́ жено не приде година моѧ. 12. тъгда архиерен растрьза ризы своѧ. 13. народъ възиде на горѫ. 14. о обѣ́ рыбѣ́ раздѣ́ли вьсѣмъ. 15. и҆ паде ниць хвалѫ емоу҆ въздаю҆. 16. видѣ́въше же звѣ́здѫ его

възрадоваша сѧ сѣло. 17. и инѫ притъчѫ гл҃а имъ. 18. и пришьдъши єдина вѣдовица оубога вьврьже дъвѣ лепътѣ. 19. повелѣ продъ принести главѫ єго. 20. єдинъ кънижьникъ рече емоу оучителю идѫ по тебѣ. 21. и абие оубѣди оученикы вънити въ корабль. 22. и нача сѧ приносити на одрѣхъ болѫщѭ. 23. и изъгна словомь доухы. 24. и възрадова сѧ доухъ мои о бозѣ съпасѣ мокмь. 25. не възвратиша сѧ къ продоу нъ инѣмь пѫтьмь отидоша въ странѫ своѭ. 26. бѣ бо година шестаа и тьма бъістъ по вьсеи земли до годинъı девѧтыѭ. 27. послѣдь придѫ и прочаѭ дѣвы. 28. и самъ си несъı крьстъ изиде же въ нарицаємое краниѥво мѣсто єже глаголєтъ сѧ евр҃ѣискы голъгоѳа иде и пропасѧ и съ нимь ина дъва сѫдоу и овѫдоу по срѣдѣ же иc҃а. 29. не придъ бо привьдьникъ зватъ нъ гр҃ѣшьникъ въ покаѧние.

160. Найдите в предыдущем упражнении (если они там есть) формы простого (асигматического) аориста и формы старого сигматического аориста.

161. Раскройте скобки, образовав формы аориста.

І. (изити — 3. ед.) же пакы пилатъ вънъ. 2. понеже (сътворити — 2. мн.) єдиномоу отъ сихъ малъıихъ братръ моихъ мьньшихъ мьнѣ (сътворити — 2. мн.). 3. чьловѣкъ єдинъ (сътворити — 3. ед.) вечерѭ велиѭ. 4. и (пристѫпити — 3. ед.) къ немоу єдина раба. 5. и въшьдъше въ храминѫ (видѣти — 3. мн.) отроча съ маріемь материѭ єго. 6. тъгда (въстати — 3. мн.) дѣвъı тъı и (оукрасити — 3. мн.) свѣтильникъı своѧ.

162. Определите лицо и число подчеркнутых форм аориста:

гдѣ ѐстъ рождéйсѧ цр҃ь і҃удéйскїй; ви́дѣхомъ бо звѣздȣ̀ ег҃ѡ̀ на востóцѣ, и҆ прїи́дóхомъ поклони́тисѧ ѐмȣ̀. (Мф.2,2) о́на же а҃вїе ѡ҃ста҃вльша мрéжи, по нéмъ і҆дóста. (Мф.4,20) и҆ ѩ҃коже слы́шахомъ сїѧ̀, моля́хомъ ... не восходи́ти ѐмȣ̀ во і҆ерли́мъ. (Деян.21.12) и҆ а҃вїе затвори́шасѧ двéри. (Деян.21.34) падóхъ же на зéмлю, и҆ слы́шахъ гла́съ гл҃го́лющь мѝ: са́вле, са́вле, что́ мѧ́ го́ниши; (Деян.22,7) а́зъ же ѡ҃вѣща́хъ: кто́ ѐси́, г҃и҃: рече́ же ко мнѣ: а́зъ ѐсмь і҃и҃съ назѡре́й, ег҃о́же ты́ го́ниши. (Деян.22,8)

163. Почему у подчеркнутых форм аориста разные окончания:

приведо́ста ѡсля̀ и жребя̀ и возложи́ша верхꙋ є҆ю ри҃зы своѝ и всѣ́дѣ верхꙋ и҆́хъ. (Мф.21,7)

164. Чем отличаются формы аориста глагола рещѝ в приведенных ниже примерах?

о҆ни́ же реко́ша є҆мꙋ: въ вино҆лее́мѣ і҆ꙋдейстѣ́мъ. (Мф.2,5) и҆ се҆, нѣ́цыи ѿ кни́жникъ ре́ша въ себѣ: се́и хꙋли́тъ. (Мф.9,3)

165. Найдите среди подчеркнутых форм аориста формы, образованные не по общему правилу, и определите, как еще могли бы выглядеть эти формы:

о́нъ же вста́въ, пои҃́тъ ѻ҆троча̀ и҆ мр҃ь є҆гѡ̀ но҃ціїо, и҆ ѿи́де во є҆гі́петъ. (Мф.2,14) тогда̀ сбы́стсѧ рече́нное і҆еремі́ємъ пр҃ро́комъ, (Мф.2,17) ѿто́лѣ нача́тъ і҆и҃съ проповѣ́дати и҆ глагола́ти: пока́йтесѧ, прибли́жисѧ бо ц҃рⷭ́твїе нб҃ное. (Мф.4.17) є҆гда́ же і҆згна́нъ бы́сть наро́дъ, вше́дъ и҆́ꙋть ію҃ за рꙋ́кꙋ: и҆ воста̀ дѣ́вица. (Мф.9,25)

166. Почему в приведенном ниже примере первая из подчеркнутых форм аориста оканчивается на -е, а вторая - на -ѣ?

са́ми вѣ́сте, и҆́ко тре́бованию моемꙋ и҆ сꙋ́щымъ со мно́ю послꙋжи́стѣ рꙋ́цѣ моѝ сі́н. (Деян.20.34)

167. Раскройте скобки, образовав формы аориста:

(слы́шати - 2.мн.), и҆́ко рече́но (бы́ти - 3.ед.) дре́внимъ: не ѹ҆бі́еши: (Мф.5,21) и҆ (сни́ти - 3.ед.) до́ждь, и҆ (прі҃и́ти - 3.мн.) рѣ́ки и҆ (возвѣ́ꙗти - 3.мн.) вѣ́три, и҆ (напа́сти - 3.мн.) на хра́минꙋ тꙋ́, и҆ не паде́сѧ: ѡ҆снована́ бо (бы́ти - 3.ед.) на ка́мени. (Мф.7,25) и҆ преходѧ́щꙋ ѿтꙋ́ѽдꙋ і҆и҃сови, по нє́мъ (и҆́тѝ - 3.дв.) два̀ слѣпца̀, зовꙋ́ща и҆ глаго́люща: поми́лꙋй ны̀, (і҆и҃се) сы́не дв҃довъ. (Мф.9,27) (гл҃гола́ти - 1.ед.) и҆́мъ і҆и҃съ: разꙋмѣ́сте ли сі́а̀ всѧ̀; (глагола́ти - 3.мн.) є҆мꙋ́: ѥ́й, гд҃и. (Мф.13,51)

168. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм имперфекта:

1. и҆ абіѐ въста дѣ́вица и҆ хождѣ́аше. 2. и҆ похождѣ́ахѫ къ нємоу̀ и҆ глаголѣ́ахѫ радоуѝ сѧ ц҃рю̀ ію҃дѣ́искъ и҆ би҃ѣ́ахѫ и҆ по ланитама. 3. и҆ желѣ́аше насытити сѧ отъ рожьць ѣ́же ѣ́дѣахѫ свині̀ и҆ никътоже дѣ́аше ємоу̀. 4. родна же

гнѣваашє сѧ на нь и хотѣаше оубити и и не можаашє. 5. и въшьдъ въ нѫтрь сѣдѣаше съ слоугами. 6. исъ же глаголаашє отьче отъпоусти имъ не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ. 7. и призъвавъ единого отъ рабъ въпрашаашє и. 8. и отътоли искаашє оудобьна врѣмене да и прѣдастъ. 9. и ръпътаахѫ фарисеи и кънижьници глѩще ѩко сь грѣшьникы приемлетъ и съ ними ѩстъ.

169. Определите лицо и число подчеркнутых церковнославянских форм имперфекта.

і собра́въ всѧ первосвѧще́нники і кни́жники людскі́ѧ, вопроша́ше ѿ ни́хъ: гдѣ хр҃то́съ рожда́етсѧ, (Мф.2,4) тогда́ і҆сходя́ша къ немѹ́ і҆ерѹсали́ма, і всѧ і҆ѹде́а, і всѧ страна́ і҆орда́нскаѧ, і креща́хѹсѧ во і҆орда́нѣ ѿ негѡ̀, (Мф.3,5-6) і ѥ́мше па́ѵла, влеча́хѹ ѥ̀гѡ̀ во́нъ і҆з҆ цр҃кве: (Деян.21.31) не подоба́ше ли і тебѣ̀ поми́ловати клевре́та твоего́, ѩкоже і ѧ́зъ тѧ̀ поми́ловахъ; (Мф.18,33) тогда́ па́ѵелъ простре́ръ рѹ́кѹ ѿвѣщава́ше: (Деян.26,1) ѿпѹще́нъ бы́ти мо́жаше челове́къ сеѩ̀. (Деян.26,32)

170. Переведите на русский язык:

ѥ̂гда́ же хотя́ше де́нь бы́ти, моля́ше па́ѵелъ всѣ́хъ, да прі҆и́мѹтъ пи́цѹ, (Деян.27,33)

171. Раскройте скобки, образовав формы имперфекта:

(глаголати - 3.ед.) бо въ себѣ̀: ѩ҆ще то́кмѡ прикоснѹ́сѧ ри́зѣ ѥ̂гѡ̀, спсе́на бѹ́дѹ. (Мф.9,21)

172. Найдите в приведенных ниже примерах формы *аориста* и *имперфекта* и определите их лицо и число:

тогда́ і҆ро́дъ та́й призва́ волхвы́, і҆ испы́товаша ѿ ни́хъ вре́мѧ ѩ҆вли҆́ѧсѧ звѣ́зды. (Мф.2,7) о҆ни́ же послѹ́шавше царѧ́, і҆до́ша: і҆ се, звѣ́зда, і҆ю́же ви́дѣша на восто́цѣ, і҆да́ше предъ ни́ми, до́ндеже прише́дши ста́ верхѹ́, і҆дѣ́же бѣ̀ о҆́трочѧ. (Мф.2,9) тогда́ ѡ҆ста́ви ѥ̂гѡ̀ дїа́волъ: і҆ сѐ, а҆́гли пристѹпи́ша, і҆ слѹ́жахѹ ѥ̂мѹ. (Мф.4,11) прише́дшѹ же ѥ̂мѹ въ до́мъ, пристѹпи́ста къ немѹ́ слѣпца́, і҆ гл҃го́ла і҆́ма і҆і҆съ: вѣ́рѹета ли, ѩкѡ могѹ́ сі҆ѐ сотвори́ти; глаола́ста ѥ̂мѹ: ѥ́й, гд҃и. (Мф.9,28)

о҆на́ же і҆зше́дша просла́виста ѥ҆гѡ̀ по всеи́ земли́ то́и. (Мф.9,31) коснѧ́шꙋ же женѣ́хꙋ, воздрема́шасѧ всѣ̑ і҆ спа́хꙋ (Мф.25,5)

173. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм перфекта, плюсквамперфекта и условного наклонения. 1. инъı кстъ съпаслъ да съпасетъ и сѧ. 2. бѫдетъ бо тъгда скръбь велиꙗ ꙗкаже нѣстъ была отъ начала вьскаго мира до селѣ ни иматъ бъıти. 3. ꙗко аще би вѣдѣлъ господинъ домоу̀ въ кѫ́ю стражѫ тать приидетъ бъдѣлъ оубо би и не би оставилъ подъръıти храма своѥго. 4. вѣдѣхъ тѧ ꙗко жестокъ єси чьловѣкъ жьнѧ идеже нѣсі сѣлъ и събираѩ ждоуже не расточь. 5. и пришьдъ оубо бимь възмалъ своѝ съ лихвоѭ. 6. и мьнѣ николиже далъ єси козьлѧте да съ дроугъı моимѝ възвеселилъ сѧ бимь. 7. къто въı кстъ писмена сътворилъ. 8. господи пѧть таланътъ ми єси прѣдалъ се дроугѫ́ю пѧть таланътъ приобрѣтъ ими.

174. Найдите в приведенных ниже примерах формы *перфекта* и определите их лицо, число и род:

нѣ́сте ли чли́, что̀ сотвори́ дв҃ѣ, ѥ҆гда̀ взалка̀ са́мъ і҆ сѹ́щїи съ ни́мъ; (Мф.12,3) і҆ а҆́ще сатана̀ сатанꙋ́ ѡ҆изго́нитъ, на сѧ̀ раздѣли́лсѧ е҆́сть: (Мф.12.26) і҆ а҆́бїе і҃съ просте́ръ рꙋ́кꙋ, а҆́тъ ѥ҆гѡ̀ і҆ гла́гола ѥ҃мꙋ: маловѣ́ре, почто̀ ѡ҆сꙋмни́лсѧ е҆сі̀; (Мф.14,31) і҆ѡа́ннъ ѡ҆бѡ крести́лъ е҆́сть водо́ю, вы́ же і҆́мате крести́тисѧ дх҃омъ сты́мъ. (Деян.11.16) ра́бе лꙋка́вый, вѣ́сь до́лгъ ѡ҃нъ ѿпꙋсти́хъ тебѣ́, поне́же ѡ҆молили́ мѧ̀ е҆сі̀: (Мф.18,32) глаго́ла ѥ҃мꙋ і҆о҃ноша: всѣ̑ сі̑̀ сохрани́хъ ѿ і҆о҃ности мое҆ѧ̀: что̀ е҆́смь е҆щѐ не докончалъ; (Мф.19,20) не по пѣ́нязю ли совѣщалъ е҆сі̀ со мно́ю; (Мф.20.13) дрꙋ́же, (твори,) на не́же е҆сі̀ прише́лъ; (Мф.26,50) і҆ тъı бълъ е҆сі̀ со і҃сомъ галіле́йскимъ. (Мф.26,69) тъı же до́брѣ сотвори́лъ е҆сі̀ прише́дъ: (Деян.10.33) а҆́же бг҃ъ ѡ҆чи́стилъ е҆́сть, тъı не скверни́. (Деян.11.19) речѐ къ ни́мъ: а҆́ще ѡ҆бѡ дх҃ъ сті҃ъ прїа́ли е҆стѐ вѣ́ровавше (Деян.19,2)

175. Раскройте скобки, образовав формы перфекта:

го́споди, не до́брое ли сѣ́мѧ (сѣ́ꙗти - 2.ед.) на селѣ́ своѥ́мъ. вѣ́дѧхъ тѧ, ꙗ҆́кѡ жесто́къ е҆сі̀ челове́къ, жне́ши і҆дѣ́же не (сѣ́ꙗти - 2.ед.), і҆ собира́еши і҆дѣ́же не (расточи́ти - 2.ед.): (Мф.13:25)

176. Определите род, лицо, число и время сказуемого в приведенных ниже примерах:

занѐ повѣлѣ́лъ бѣ́ше клавдій ѿлучи́тисѧ всѣ́мъ їуде́емъ ѿ рі҃ма, (Деян.18,2) бѣ́хѹ во ви́дѣли трофі́ма ефе́сѧнина во гра́дѣ съ ни́мъ, ѥго́же мнѣ́хѹ ѩ҃кѡ въ цр҃ковь ввѣ́лъ ѥ́сть па́велъ (Деян.21.29)

177. Найдите в приводимых ниже примерах формы сослагательного наклонения и определите их род, лицо и число:

ѩ҃кѡ а҃ще въ тѷ́рѣ і сидо́нѣ бы́ша сі҃лы бы́вшыѧ въ ва́съ, дре́влѣ ѻ҆́бѡ во вре́тищи і пе́пелѣ покаа́мисѧ бы́ша. (Мф.11.21) і̂ ты́, капернаѹ́ме, їи҃же до нб҃съ вознесы́йсѧ, до а҃да сни́деши: занѐ а҃ще во содо́мѣхъ бы́ша сі҃лы бы́ли бы́вшїѧ въ тебѣ́, пребы́ли ѻ҆́бѡ бы́ша до дне́шнѧгѡ дне́. (Мф.11.23) а҃ще ли бы́сте вѣ́дали, что҆ ѥ́сть: мл҃ти хощ҃ѹ́, а҆ не же́ртвы, николи́же ѻ҆́бѡ бы́сте ѡ҆сѹ́ждали непови́нныхъ. (Мф.12,7) а҃ще бы́хомъ бы́ли во днѝ ѻ҆те́цъ на́шихъ, не бы́хомъ ѻ҆́бѡ ѻ҆́бщницы і̂мъ бы́ли въ кро́ве пр҃ѻ́рѡкъ: (Мф.23,30) ѩ҃кѡ а҃ще бы вѣ́далъ до́мѹ влады́ка, въ ко́ю стра́жѹ та́ть прїи́детъ, бдѣ́лъ ѻ҆́бѡ бы, і̂ не бы да́лъ подкопа́ти хра́ма своегѡ̀. (Мф.24,43) го́ре же челове́кѹ томѹ́, їи҃же сн҃ъ чл҃вѣ́ческі҃й преда́тсѧ: добро́ бы бы́ло ѥ́мѹ, а҃ще не бы роди́лсѧ челове́къ то́й. (Мф.26,24) а҃ще ѻ҆́бо непра́вда была̀ бы ка́ѧ і̂лѝ дѣ́ло зло́е ѿ̀ їуде́е, по сло́вѹ послѹ́шалъ бы́хъ ва́съ: (Деян.18,14)

178. Раскройте скобки, образовав формы сослагательного наклонения:

і̂ а҃ще не (прекрати́тисѧ - 3.мн.) дніе́ о҆́ны, не бы ѻ҆́бѡ спасла́ѧ всѧ́ка пло́ть: подова́ше ѻ҆́бѡ тебѣ́ вда́ти сребро̀ моѐ торжникѹ́мъ: і̂ прише́дъ а҆́зъ (взѧ́ти - 1.ед.) своѐ съ ли҆́хвою.

179. Определите лицо, число и время подчеркнутых старославянских форм глагола:

1. мы̀ законъ и҃мамъ. 2. а҆ о҆ днѝ томь и҃ о҆ годинѣ̀ тоѝ никъто҆же вѣ́стъ. 3. бъ҃дите оубо не вѣ́сте въ кѫ́ю годинѫ господь вашь прїидетъ. 4. аминь гл҃ѭ вамъ не вѣ́мь вы̀. 5. прїидетъ господинъ раба того въ дьнь въ ньѥже не чаютъ и̂ въ часъ въ ньѥже не вѣ́стъ. 6. се и҃маши твоѥ. 7. слоухоу̀ моемоу̀ да҃сѣ радость и̂ веселиѥ. 8. и҃съ же глаголааше отьче

отъпоусти имъ не вѣдатъ бо сѧ чьто творатъ. 9. онъ же рече имъ колико имате хлѣбъ идѣти и видите. 10. имамъ пать хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ. 11. юноша ктеръ пристжпи к и҃соу гл҃ѧ оучителю благыи чьто благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьныи. 12. смокъвьницѫ имѣаше ктеръ въ виноградѣ своемь въсаждьнѫ и приде ищѧ плода на нѥи и не обрѣте. 13. и ръпътаахѫ фарисеи и кънижьници гл҃ѭще ꙗко сь грѣшьникы прикмлѭтъ и съ ними ꙗстъ. 14. чьловѣкъ ктеръ имѣ дъва сыны. 15. ꙗкоже кстъ пьсано хлѣбъ съ невесе дастъ имъ ꙗсти. 16. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлателѥмъ иже въздадатъ емоу плодъ въ врѣмена своꙗ. 17. авнѥ же по скрѣви дьнии тѣхъ слъньце мрькнетъ и лоуна не дастъ свѣта своего. 18. въсганѫтъ бо лъжи пророци и дадатъ знамениа велиа. 19. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамь и.

180. Найдите в приводимых ниже примерах личные глагольные формы и определите их время, род, лицо и число:

мо́жета ли пи́ти ча́шꙋ, ꙗ҆́же а҆́зъ и҆́мамъ пи́ти, и҆ли҆ кр҃ще́нїемъ, и҆́мже а҆́зъ кр҃ща́юсѧ, кр҃тѝтисѧ; глагола́ста ѥ҆мꙋ҆: мо́жева. (Мф.20.22) и҆ гл҃а и҆́ма: ча́шꙋ оу҆́бѡ мою҆ и҆спи́ета, и҆ кр҃ще́нїемъ, и҆́мже а҆́зъ кр҃ща́юсѧ, и҆́мате кр҃тѝтисѧ: (Мф.20.23) наро́дъ же прѣщаше и҆́ма, да оу҆молчѝта: о҆́на же па́че вопи́ста, глагѡ́люща: помѝлꙋй ны, гд҃и, сы́не дв҃довъ. (Мф.20.31) и҆́дита въ ве́сь, ꙗ҆́же пра́мо ка́ма: и҆ а҆́ꙗ҆ѥ҆ ѡ҆бра́щета о҆сла҆ приве́зано, и҆ жребѧ съ ни́мъ: ѡ҆ре́шивша приведи́та мі҃. (Мф.21.2) и҆ и҆зше́дшѣ ско́рѡ ѿ гро́ба со стра́хомъ и҆ ра́достїѭ ве́лїею, тече́ста возвѣсти́ти оу҆чнкѡ́мъ ѥ҆гѡ҆. (Мф.28.8) ѥ҆гда́ же и҆да́ста возвѣсти́ти оу҆чнкѡ́мъ ѥ҆гѡ҆, и҆ сѣ, и҆́съ сре́те ѧ҆, гл҃го́ла: ра́дꙋйтесѧ. о҆́нѣ же приста́пльшѣ ꙗ҆́стѣсѧ за но́зѣ ѥ҆гѡ҆, и҆ поклони́стѣсѧ ѥ҆мꙋ҆. (Мф.28.9) слы́шавже же сїѧ҆ оу҆молко́ша, и҆ сла́влахꙋ бг҃а, (Деян.11.18)

181. Определите инфинитив подчеркнутых глагольных форм:

а҆ми́нь гл҃го́лю тебѣ: не и҆зы́деши ѿ́тꙋдꙋ, до́ндеже воздаси послѣ́дній кодра́нтъ. (Мф.5,26) не пецы́тесѧ оу҆́бѡ, глаго́люще: что҆̀ ꙗ҆́мы, и҆ли҆ что҆̀ пїе́мъ, и҆ли҆ чи́мъ о҆де́ждемсѧ; (Мф.6,31) вѣ́сть бо о҆́цъ ва́шъ нб҃ный, ꙗ҆́кѡ трє́бꙋете сѝхъ всѣ́хъ. (Мф.6,32) и҆ тогда҆ и҆сповѣ́мъ и҆́мъ, ꙗ҆́кѡ николи́же зна́хъ ва́съ:

Ѿидѝте ѿ менѐ дѣлаю҆щїи беззакѡ́нїе (Мф.7,23) глго́ла ѥ҆мꙋ̀ їи҃съ: лиси́ и҆́мꙋтъ, и҆ пти҃цы небе́сныа гнѣ́зда: сн҃ъ же чл҃вѣ́ческїй на земли́ не и҆́маетъ гдѣ́ главы̀ подклони́ти. (Мф.8,20) їи҃же нѣ́сть со мно́ю, на мѧ̀ е҆́сть (Мф.12,30)

182. Определите лицо и число старославянских форм повелительного наклонения и конструкций с частицей да:

1. тако оубо молите въı сѧ отьче нашь иже ксн҃и на небесьхъ да свѧтитъ сѧ имѧ твоѥ да приидетъ цр҃ствиѥ твоѥ да бꙋдетъ волѧ твоѧ тако на небесе и на земли хлѣ́бъ нашь наставъшаго дьне даждь намъ дьньсь и отъпоусти намъ длъгы нашѧ тако и мы отъпоущаѥмъ дължьникомъ нашимъ и не въведи ны въ напасть нъ и҃збави ны отъ непрі҃азни. 2. не осѫ́ждаите да не осѫ́ждени бꙋдете. 3. не дадите свѧтаго пьсомъ и не помѣтаите бисьръ вашихъ прѣ́дъ свинїами да не попрѫ́тъ и҃хъ ногами своими. 4. просите и дастъ сѧ вамъ и҆щѣ́те и обрѧщете тлъцѣ́те и отъврьзѣ́тъ сѧ вамъ. 5. и҃съ же гл҃а и҆ди по мьнѣ́. 6. да разоумѣ́ете тако въ нѣмь винꙑ не обрѣтаѭ. 7. егда же видѣ́ша и архі҃ерен и слоугы възъляша гл҃ѭще пропьни гл҃а имъ пилатъ поимѣ́те въı и пропьнѣ́те. 8. блюдѣ́те сѧ чьто слъıшите. 9. и гл҃а имъ и҃съ въ тъ дьнь вечероу̀ бъıвъшꙋ прѣ́ндѣмъ на онъ полъ. 10. и приведъше тельць оупитѣ́нъı заколѣ́те и рѣ́дъше да весели́мъ сѧ. 11. послѣ́дь же приндѫ и прочаѧ дѣ́вы гл҃ѭщаѧ господи господи отъврьзи́ намъ. 12. и неключимаго раба въврьзѣ́те въ тьмѫ̀ кромѣ́шьнюю. 13. и҆дѣ́те отъ мене проклатіи въ огнь вѣ́чьнъıи. 14. а҆ще хощеши съврьшенъ бъıти и҆ди и продаждь и҆мѣ́ніе твоѥ и даждь нищи́имъ. 15. рьци оубо намъ чьто ти сѧ мьнитъ достоитъ ли дати кинъсъ кр҃ви или ни. 16. въздадите оубо кесарѣва кесарю а божіа богови. 17. и гл҃а оученикомъ сѣдѣ́те тоу̀ доньдеже шьдъ помолю҆ сѧ тамо. 18. пожидѣ́те сьде и бꙋдите съ мьною. 19. дѣлателе же видѣвъше съına кго рѣ́ша къ себѣ́ се е҆́стъ наслѣ́дьникъ приндѣ́те да оубиемъ сго и оудрьжимъ наслѣ́дїе кго. 20. тъгда а҆ще къто вамъ речетъ се христосъ ли сьде не и҆мѣ́те вѣ́ры. 21. а҆ще ли рекѫтъ вамъ въ поустъıни е҆́стъ не и҆здѣ́те. 22. а болїи васъ да бꙋдетъ вамъ слоуга. 23. рече же отьць рабомъ своимъ скоро и҃знесѣ́те одеждю҆ прьвꙋю҆ и облѣцѣ́те и и

дадите прьстень на рѫкѫ его и сапогы на ноз҃ѣ. 24. отъвратити лице свое отъ грѣхъ моихъ. 25. не нарицаите сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь единъ естъ. 26. ли како рече братроу твоемоу остави и изьмѫ сѫчьць их҃ очесе твоего и се брьвьно въ оцѣ твоемь. 27. да съвѫдетъ сѧ реченое пророкомь. 28. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко единого отъ наимьникъ твоихъ. 29. дадите намъ от олѣа вашего ꙗко свѣтильници наши оугасаѭтъ. 30. аще ли хощеши въ животъ вѣчьныи вънити съблюди заповѣди.

183. Раскройте скобки, образовав старославянские формы повелительного наклонения: 1. онъ же рече имъ колико имате хлѣбъ (ити — 2. мн.) и (видѣти — 2. мн.). 2. (повѣдати — 2. ед.) намъ къгда си бѫдѫтъ. 3. (ити — 2. мн.) же паче къ продаѭщимъ и (коупити — 2. мн.) себѣ. 4. и азъ вамъ гл҃ѭ (сътворити — 2. мн.) себѣ дроугы. 5. и (оставити — 2. ед.) намъ длъгы наша ꙗкоже и мы оставлѣкмъ длъжьникомъ нашимъ. 6. (възати — 2. мн.) оубо отъ него таланътъ и (дати — 2. мн.) имѭщюемоу десѧть таланътъ. 7. они же въпиаахѫ (възати — 2. ед.) (пропьнѫти — 2. ед.) и. 8. и ти гл҃ѭще сѣе наставьниче (помиловати — 2. ед.) ны. 9. и рече мьнии сынъ отьцю отьче (дати — 2. ед.) ми достоинѭ чѧсть имѣниа.

184. Найдите в приведенных ниже примерах формы повелительного наклонения и определите их лицо и число:

вста́въ поними́ о҃трока̀ и҆ мт҃рь его̀ и҆ бѣжи́ во е҆гу́петъ, и҆ бу́ди та́мѡ, до́ндеже реку́ ти: (Мф.2,13) оу҆гото́вайте пу́ть гд҃не, пра́вы тво́рите стезѝ его̀. (Мф.3,3) а́ще сн҃ъ е҆сѝ бж҃ии, ве́рзисѧ ни́зу́: (Мф.4,6) и҆ гла́гола и҆́ма: гради́та по мнѣ, и҆ сотворю́ вы ловца̀ челов҃ѣкѡмъ. (Мф.4,19) а́ще же о҃ко тво́е десно́е соблажня́етъ тѧ́, и҆зми́ е҆́, и҆ ве́рзи ѿ себе́: (Мф.5,29) и҆ а́ще десна́ѧ твоѧ́ рꙋ́ка̀ соблажня́етъ тѧ́, оу҆сѣцы́ ю҆ и҆ ве́рзи ѿ себе́: (Мф.5,30) внемли́те мт҃ы́ни ва́шѧ не твори́ти пред҃ челов҃ѣки, да ви́дими бу́дете и҆́ми: (Мф.6,1) хлѣ́бъ на́шъ насу́щныи́ да́ждь на́мъ дне́сь: и҆ ѡ҃ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҃кѡ и҆ мы ѡ҃ставля́емъ должнико́мъ на́шымъ: и҆ не введи́ на́съ въ напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́ваго. (Мф.6,11-13) не

пецы́тесѧ дꙋше́ю ва́шею, что̀ ѣ́сте и̑ли что̀ пи́ете: (Мф.6,25) не дади́те сты́м псѡ́мъ: не помета́йте бисе́ръ ва́шихъ пред᾽ свині́ми: да не попер҃ꙋ́тъ и̑хъ нога́ми свои́ми, и̑ вра́щшеѧ расто́ргнꙋтъ вы̀. (Мф.7,6) и̑ гла́гола ѥ̂мꙋ́: по мнѣ̀ гра́ди. (Мф.9,9) и̑ запрѣ́ти и̑ма і҃ісъ, гла́гола: клюди́та, да никто́же ѡу҃вѣ́сть (Мф.9,30) на пꙋ́ть ѩ҆зы́къ не и̑ди́те, и̑ во гра́дъ самарі́тскїй не вни́дите: и̑ди́те же па́че ко о҆вца́мъ поги́бшымъ до́мꙋ и̑зра́ева. (Мф.10.5-6) не стяжи́те зла́та, ни сребра̀, ни ме́ди при поясѣ́хъ ва́шихъ, (Мф.10.9) Е҆́же гла́голю ва́мъ во тмѣ̀, рцы́те во свѣ́тѣ: и̑ е҆́же во ꙋ҆́ши слы́шите, проповѣ́дите на кро́вѣхъ. (Мф.10.27) дади́те и̑́мъ вы̀ ѣ́сти. (Мф.14,16) ѡ҆ста́вите и̑́хъ: вожді̀ сл҃пи́ сл҃пцема́: (Мф.15,14) и̑ приста́пль і҃ісъ, прикосну́сѧ и̑́хъ и̑ речѐ: воста́ните, и̑ не бо́йтесѧ. ше́дъ на мо́ре, ве́рзи ꙋ҆́дицꙋ́, и̑, и̑́же пре́жде и̑́меши ры́бꙋ́, возмѝ: и̑ ѡ҆ве́рзъ ꙋ҆́ста̀ ей, ѡ҆бра́щеши ста҃ті́ръ: то́й взе́мь да́ждь и̑́мъ за мѧ̀ и̑ за сѧ̀. (Мф.17,27) сегѡ̀ ра́ди и̑ вы̀ бꙋ́дите гото́ви: (Мф.24,44) и̑ гла́ ѥ̂мꙋ́: ѡ҆блецы́сѧ въ ри́зꙋ́ твою̀, и̑ послѣ́дствꙋ́й мн҃. (Деян.11,8)

185. Прочитайте приведенные ниже примеры. Сравните церковнославянские формы повелительного наклонения с соответствующими русскими формами. Отметьте случаи совпадения форм и случаи их несовпадения.

ты́ же поста́сѧ помаж̀и главꙋ́ твою̀, и̑ лицѐ твоѐ ꙋ҆́мы́й: (Мф.6,17) проси́те, и̑ да́стсѧ ва́мъ: и̑щи́те, и̑ ѡ҆бра́щете: толцы́те, и̑ ѡ҆ве́рзется ва́мъ. (Мф.7,7) (тогда̀ гла́гола разсла́бленномꙋ́:) воста́ни, возмѝ твоѝ о҆́дръ, и̑ и̑дѝ въ до́мъ твоѝ. (Мф.9,6) бꙋ́ди тебѣ̀ ꙗ҆коже хо́щеши. (Мф.15,28) и̑дѝ, продаждь и̑мѣ́нїе твоѐ и̑ да́ждь ни҃щымъ: (Мф.19,21) призовѝ дѣ́латели и̑ да́ждь и̑́мъ мздꙋ́, (Мф.20.8)

186. Раскройте скобки, образовав формы повелительного наклонения:

а҆́ще сы́нъ е҆́сѝ бж҃ій, (рещѝ - 2.ед.), да ка́менїе сі́е хлѣ́бы бꙋ́дꙋтъ. (ѡ҆ста́вити - 2.ед.) тꙋ́ да́ръ твоѝ пред᾽ о҆лтаре́мъ, и̑ ше́дъ, пре́жде (смири́тисѧ - 2.ед.) съ бра́томъ твои́мъ, и̑ тогда̀ прише́дъ (принестѝ - 2.ед.) да́ръ твоѝ. (бы́ти - 3.ед.) же сло́во ва́ше: е҆́й, е҆́й, нѝ, нѝ: ли́шше же сеі҆̀ ѡ҆ непрїа́зни е҆́сть.

слы́шасте, ѩ́кω рече́но е́сть: возлю́биши и́скренняго твоего́, и возненави́диши врага́ твоего́. а́зъ же гл҃го́лю ва́мъ: (люби́ти - 2.мн.) враги́ ва́ша, (благослови́ти - 2.мн.) клену́щыя вы́, добро́ (твори́ти - 2.мн.) ненави́дящымъ ва́съ, и (моли́тися - 2.мн.) за творя́щихъ ва́мъ напа́сть и изгоня́щыя вы́: и призва́въ наро́ды, рече́ и́мъ: (слы́шати - 2.мн.) и (разумѣ́ти - 2.мн.): и вы́сть гла́съ къ нему́: воста́въ пе́тре, (заколо́ти - 2.ед.) и (ѩ́сти - 2.ед.). (Мф.4; 5; 15; Деян.10)

187. Найдите в приводимых ниже стихотворных отрывках из трагедии А.П.Сумарокова "Димитрий Самозванец" формы повелительного наклонения, являющиеся, с точки зрения современного русского языка, неправильными:

Не буди, Государь, так ею прогневлен ... Пожди и умеряй жар праведного гнева ... Пойди уйми народ, а ты умножи стражу.

188. Чем может объясняться соседство форм *пребуди* и *будь* в следующем стихотворном отрывке:

В неумолимых сих *пребуди* ты слезах
И *будь* отчаянна в тирановых глазах.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

189. Охарактеризуйте выделенную курсивом форму:

Неумолимые меж нами *суть* преграды!
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

190. Чем можно объяснить странную, с точки зрения современного русского языка, огласовку выдсленных курсивом форм?

И завтра *будеши* навеки ты моя.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

Вождь *рек* "Се стены Измаила! ..."
.....
Идут. Искусство *зрит* заслугу ...
.....
Се вид, как *вшел* в Измаил Росс!
(Г.Р.Державин. На взятие Измаила)

191. Чем можно объяснить соседство форм *умрети* и *умреть* в приводимом ниже стихотворном отрывке?

Когда *умрети* рок велит, *умреть* хощу,
Но на Димитрия весь город возмущу!
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

192. Определите время, род, число и падеж подчеркнутых старославянских действительных причастий:

1. онъ же отъвѣщавъ рече дадите имъ въı ѣсти. 2. вьсѣкъ бо просѧı приѥмлетъ и ищѧı обрѣтаетъ и тлъкѫщюмоу отъвьрьзаетъ сѧ. 3. прѣтрьпѣвъıı же до коньца тъ съпасетъ сѧ. 4. а ıже възнесетъ сѧ съмѣритъ сѧ и съмѣрѣвъıı сѧ възнесетъ сѧ. 5. и обрѣтъıı съзываетъ дроугъı и сѫсѣдъıı. 6. и вѣшьдъ въ нѣкъıı сѣдѣаше съ слоугами. 7. и вѣшьдъше въ храминѫ видѣшѧ отроча съ марııѥѭ материѭ его. 8. и паде нищь хвалѫ емоу въздаıı. 9. се третııѥ лѣто отънелиже прııхождıı ищıı плода на смокъвьıııı сıı. 10. и ти глаголıѭще сѣ наставьıııче помилоуı ıı. 11. и призъвавъ единого отъ рабъ въпрашааше ıı. 12. и пришьдъ въ домъ свои съзываетъ дроугъı и сѫсѣдъı. 13. тако радость бѫдетъ на небесе о единомь грѣшьıııѣ каıѭщи сѧ. 14. и нача сѧ приносити на одрѣхъ болѧщıı. 15. тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и бъıстъ тишина велııа. 16. и възглашь гласомь великııмь сѣ рече отьче въ рѫцѣ твои прѣдаıѫ доухъ мои. 17. продъ разгнѣвавъ сѧ ѕѣло и посълавъ изби вьсѧ отрокъı сѫщıı въ ııѳлеомѣ. 18. и обрѣте въ црькъве продаıѫщıı волъı и овьцıı и голѫби. 19. и вѣшьдъши дъцери ıѥ продııадѣ плѧсавъши и оугождьши иродоу. 20. кын чьловѣкъ отъ васъ ımъı съто овьць и погоубль единѫ отъ ıııхъ не оставитъ ли девати десѧтъ и девать въ поустъıни и идетъ въ слѣдъ погъıбльшıı доньдеже обрѧıѣтъ ıѫ. 21. вѣдѣхъ тѧ тако жестокъ ѥси чьловѣкъ жьнѫ идеже нѣси сѣлъ и събираı ждоуже не расточь. 22. идѫщамъ же имъ коупитъ пришде женııхъ.

193. Найдите в предыдущем упражнении краткие причастия и полные причастия.

194. Раскройте скобки, образовав действительные причастия: 1. вьсѣкъ (сдъıшати — наст. вр.) словеса моıı сı и не

(творити — наст. вр.) ихъ оуподобитъ сѧ мѫжю боую. 2. (видѣти — прош. вр.) же звѣздѫ кго възрадоваша сѧ зѣло. 3. и (priti — прош. вр.) кдина вьдовица оубога въврьже дъвѣ лепътѣ. 4. и (привести — прош. вр.) тельць оупитѣны заколѣте и (пасти — прош. вр.) да веселимъ сѧ. 5. послѣдь приндѫ и прочаа дѣвы (глаголати — наст. вр.) господи господи отвръзи намъ.

195. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковнославянских действительных причастий настоящего времени:

а҃зъ же гл҃го́лю ва́мъ, а҃кw всѧ́къ гнѣ́ваи҆сѧ на бра́та своего́ всу́е, повинен҃ъ е́сть су́дꙋ. (Мф.5,22) кто́ же w҃ ва́съ пеки́йсѧ мо́жетъ приложи́ти во́зрасту́ своемꙋ ла́коть е́дино҃ъ: (Мф.6,27) всѧ́къ бо проса́и҆ прїе́млетъ и҆ и҆щиа́и҆ w҃брѣта́етъ, и҆ толкꙋ́щемꙋ w҃вéрзетсѧ. (Мф.7,8) прїи́де бо и҆ѡа́ннъ ни а҃да́ы҆и҆, ни пїа́и҆: и҆ глаго́лютъ: бѣ́са и҆ма́ть (Мф.11.18) тогда́ сꙋ́щiи҃ во и҆ꙋде́и да бѣжа́тъ на го́ры: (Мф.24,16) дв҃ѣ ме́лющѣ въ жѣрновахъ: е҃дина пое́млетсѧ, и҆ е҃дина w҃ставля́етсѧ. (Мф.24,41) гд҃ь же прилага́ше по всѧ́ дн҃и҆ цр҃кви спаса́ющимсѧ. (Деян.2,47) а҃зъ же кто҃ бѣ́хъ мо́гы҆й возбрани́ти бг҃а; (Деян.11.17) пе́тръ же пребыва́ше толкы҆й: (Деян.12,16) приступи́ къ немꙋ жена́, стекла́ницꙋ мы́ра и҆мꙋ́щи многоцѣ́ннаго, и҆ возлива́ше на главꙋ е҃гѡ возлежа́щꙋ. (Мф.26.7)

196. Найдите среди приводимых примеров такие, в которых церковнославянская причастная конструкция может быть переведена на русский язык причастной же конструкцией, и такие, в которых не может:

во дн҃и҆ же о҃ны прїи́де и҆ѡа́ннъ кр҃ти́тель, проповѣ́даѧ въ пꙋсты́ни и҆ꙋде́йстѣй. и҆ глаго́ла: пока́йтесѧ, приближи́восѧ ц҃р҃ тво҃ї҆ нб҃ное.(Мф.3.1-2) се́и҆ бо е́сть рече́нный и҆са́їенъ пр҃о́комъ, глаго́лющимъ: гла́съ вопїю́щаго въ пꙋсты́ни, (Мф.3,3) ви́дѣвъ же (и҆ѡа́ннъ) мно́ги фарїсе́и҆ и҆ садда́кеи҆ гра́дꙋщыа на кр҃ще́нїе е҃гѡ, рече́ и҆мъ: рожде́нїа е҃хи́дновa, кто҃ сказа́ ва́мъ бѣжа́ти w҃ бꙋ́дꙋщаго гнѣ́ва; (Мф.3,7) не w҃ хлѣ́бѣ е҃ди́нѣмъ жи́въ бꙋ́детъ челове́къ, но w҃ всѧ́комъ гл҃го́лѣ и҆сходя́щемъ и҆зо оу҃стъ бж҃и҃хъ. (Мф.4.4) ше́дша же оу҃чн҃ка́, и҆ сотвори́ша, а҃коже повелѣ́ и҆ма и҆и҃съ: (Мф.21,6) а҃коже бо ба́хꙋ во дн҃и҆ пре́жде пото́па

ꙗ҆дꙋ́щіе и҆ и҆ꙋ́щіе, женя́щесѧ и҆ посꙗгаю́щіе, до негѡ́же дне́ вни́де ноѥ́ въ ковче́гъ, и҆ не ѡ҆у҆вѣ́дѣша, до́ндеже прїи́де вода́ и҆ взе́тъ всѣ̑хъ: (Мф.24,37-38) и҆ ѣ҆гда́ взира́ющіе ба́хꙋ на не́во, и҆дꙋ́щꙋ ѥ́мꙋ, и҆ сѐ мꙋ́жа два̀ ста́ста пред҃ ни́мъ во ѻ҆де́жди бѣ́лѣ. (Деян.1.10) не вы́ бо бꙋ́дете глаго́лющіи, но дх҃ъ ѻ҆ц҃а̀ ва́шегѡ глаго́лаи̯ въ ва́съ. (Деян.10.20) мꙋ́жіе, и҆́же всади́сте въ темни́цꙋ, сꙋ́ть въ цр҃кви сто́ящіе и҆ ѡ҆чи́щіе лю́ди. (Деян.5,25) са́ѵлъ же бѣ́ сонзволя́ѧ ѡ҆бі҆и́ствꙋ ѥ́гѡ. (Деян.8,1) корни́лїй же бѣ́ ча́ѧ і҆́хъ. (Деян.10.24)

197. Найдите в приводимых ниже примерах краткие и полные формы действительных причастий настоящего времени:

и҆ посла́въ і҆зві̀ всѣ̑ дѣ́ти сꙋ́щыѧ въ вноѡлеѥ́мѣ и҆ во всѣ́хъ предѣ́лахъ ѥ́гѡ, ѿ двоі̀ лѣ́тꙋ и҆ нижа́йше, (Мф.2,16) и҆ сѐ, ѿкерзо́шасѧ ѥ́мꙋ нб҃сà, и҆ ви́дѣ дх҃а бж҃ї̑а сходя́щіа ꙗ̑кѡ го́лꙋбꙋ, и҆ гради́ща на него̀. (Мф.3.16) порождє́нїѧ ѐхі҆дншва, ка́кѡ мо́жете добрѡ̀ глаголя́ти, злѝ сꙋ́щіе; (Мф.12,34) па́ки подо́бно ѐ̑сть цр҃твїе нб҃ное челове́кꙋ кꙋ́пцꙋ. і҆і҆щꙋ́щꙋ до́брыхъ бі҆серей, (Мф.13,45) и҆ хотя́щь ѐгѡ̀ ѻ҆ꙋбі́ти, ѻ҆ꙋбоя́сѧ наро́да, зане́ ꙗ̑ко пр҃о́ка ѐгѡ̀ і҆мѣ́ахꙋ. (Мф.14,5) проси́щемꙋ ѻ҆т҃ тебѐ да́й, и҆ хотя́щаго ѿ тебѐ заѧ́ти не ѿврати́ и҆. (Мф.5,42)

198. Почему подчеркнутые причастия написаны через букву ы?

и҆ вни́де і҆и҃съ въ цр҃ковь бж҃ію, и҆ і҆згна̀ всѣ̑ продаю́щыѧ и҆ кꙋпꙋ́ющыѧ въ це́ркви, (Мф.21.12) тогда̀ рече́тъ цр҃ь сꙋ́щымъ ѿдесны́ю ѐгѡ̀: прїиди́те бл҃гослове́нніи ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀, (Мф.25,34)

199. Почему подчеркнутые причастия написаны через ѡ?

по не́мъ і҆до́ста два̀ слѣпца̑, зwвꙋ́ща и҆ глагѡ́люща: поми́лꙋй ны, (і҆и҃се) сы́не дв҃довъ. (Мф.9,27)

200. О чем может свидетельствовать различное написание одной и той же формы в приведенных ниже примерах?

вѣ́сть же прїе́мъ во сн҃ѣ, ѿи́де въ предѣ́лы галїле́йскїа̑. (Мф.2,22) и҆ прїе́мь пи́щꙋ ѻ҆ткрѣпи́сѧ. (Деян.2,19)

201. Почему подчеркнутое причастие написано через ы, а не через и?

і̑ рáвныхъ нáмъ сотвори́лъ і̑хъ ѣ̂сѝ, <u>понéсшымъ</u> тѧготѹ̀ днѐ і̑ вáръ. (Мф.20.12)

202. Найдите в приводимых ниже примерах *действительные причастия прошедшего времени* и определите их род, падеж и число:

востáкъ же і̑ѡ́сифъ ѿ снá, сотворѝ ꙗ̑коже повелѣ̀ ѐмѹ̀ а̑ггл҃ъ гд҃нь. (Мф.1.24) слы́шавъ же і̑рѡдъ цáрь смѹ́тѝсѧ, і̑ вéсь і̑ерли́мъ съ ни́мъ. (Мф.2,3) і̑ ѿвéрзъ оу̑стá своѧ̑, оу̑чáше і̑хъ. (Мф.5,2) і̑ пристѹ́пль ѐди́нъ кни́жникъ, речѐ ѐмѹ̀: оу̑чи́тлю, і̑дѹ̀ по тебѣ̀, а̑може а̑ще і̑дéши. (Мф.8,19) всѧ́кое цáрство раздѣ́лшееся на сѧ̑ запѹстéетъ, і̑ всѧ́къ грáдъ і̑лі̑ до́мъ раздѣли́выйся на сѧ̑ не стáнетъ. (Мф.12,25) тогдá ѡ̑стáкль наро́ды, прі̑и́де въ до́мъ і̑и̑съ (Мф.13,36) сѣ́явыи̑ до́брое сѣ́мѧ, ѐ̑стъ сы́нъ чл҃вѣ́ческі̑и̑: (Мф.13,37) і̑ возло́жь на ни́хъ рѹ́цѣ, ѿи́де ѿтѹ́дѹ. (Мф.19.15) возлі̑а́вши бо сі̑а́ мѵ́ро сі̑ѐ на тѣ́ло моѐ, на погребéні̑е мѧ̀ сотворѝ. (Мф.26,12) сéй і̑звéдѣ і̑хъ, сотво́рь ч҃ѹдеса̀ і̑ знáмені̑а, (Деян.7,36) сéй ѐ̑стъ мѡ̑сéй рекі̑й сынѹ́мъ і̑и̑левымъ: проро́ка вáмъ воздвúгнетъ гд҃ь бг҃ъ вáшъ ѿ крáті̑и̑ вáшеѧ ꙗ̑кѡ менѐ: тогѡ̀ послѹ́шайте. (Деян.7,37)

203. Найдите в предыдущем упражнении полные и краткие формы причастий.

204. Определите время, род, число и падеж подчеркнутых старославянских страдательных причастий:

1. ни чьсомоу̀ же бѫдетъ къ томоу̀ да <u>исъıпана</u> бѫдетъ въıнъ и <u>попираѥма</u> чьловѣ́къı. 2. єдинъ же от <u>обѣ́шеноу̀</u> зълодѣ́ю хоулѣ́аше и гл҃а ащє тъı єсѝ христосъ съпасн сѧ самъ и нъı. 3. вьса же дѣ́ла своа творѧтъ да <u>видимн</u> бѫдѫтъ чьловѣ́къı. 4. <u>благословена</u> тъı въ женахъ. 5. да събѫдетъ сѧ <u>реченок</u> пророкомь. 6. да не бѫдѫ звѣ́рьѭ <u>изѧдена</u>. 7. ꙗкоже єстъ <u>пьсано</u> хлѣ́бъ съ небесе дастъ имъ ѧсти. 8. и бѫдете <u>ненавидимн</u> вьсѣ́мн ѩзъıкъı имене моего ради. 9. събираѭтъ же брѣ́мена тѫжька и не оудобь <u>носима</u> и възлагаѭтъ на плеща чьловѣ́чьска.

205. Почему подчеркнутые церковнославянские причастия оканчиваются на ь, а не на ъ, как этого можно было бы ожидать?

І нѣкій мужъ хромъ ѿ чрева матери своея сый носимь бываше: (Деян.3.2) **за рукꙋ ведомь ѿ сущихъ со мною, вниидохъ въ дамаскъ.** (Деян.22,11) **І нынѣ ѡ оупованіи ѡбѣтованія бывшаго ѿ бга ко ѻцемъ нашымъ, стою сꙋдимь:** (Деян.26.6)

206. Определите, от какого глагола образовано подчеркнутое причастие:

І оубѡ петра стрежахꙋ въ темницѣ: молитва же бѣ прилѣжна бываемая ѿ цркве къ бꙋ ѡ немъ. (Деян.11,5)

Можно ли от этого глагола образовать страдательное причастие настоящего времени в современном русском языке?

207. Определите род, число и падеж подчеркнутых причастий:

І нарекꙋтъ имя емꙋ емманꙋилъ, еже есть сказаемо: съ нами бгъ. (Мф.1.23) **І пришедъ вселисѧ во градѣ нарицаемѣмъ назаретъ:** (Мф.2,23) **всако оубо древо еже не творитъ плода добра, посѣкаемо бываетъ, І въ огнь вметаемо.** (Мф.3.10) **ваше же далече ѿ нея стадо свиней много пасомо** (Мф.8,30) **тогда возвратишасѧ во іерлимъ ѿ горы нарицаемыѧ елеѡнъ,** (Деян.1.12) **І видѣвъ нѣкоего ѡбидима, пособствова І сотвори ѿмщеніе ѡбидимомꙋ, оубивъ егѵптѧнина.** (Деян.7,24)

208. Найдите в предыдущем упражнении такие примеры, в которых при переводе на русский язык причастная конструкция может сохраниться, и такие, в которых не может.

209. Почему подчеркнутые причастия написаны через є, а не через е?

вся мнѣ предана сꙋть ѻцемъ моимъ: (Мф.11.27) **паки посла ины рабы, глаголѧ: рцыте званнымъ: се, ѻвѣдъ мой оуготовахъ, юнцы мои І оупитанныѧ исколена, І вся готова:** (Мф.22,4)

210. Почему над подчеркнутым причастием стоит облеченное ударение?

І посла рабы своѧ призвати званныѧ на бракы: (Мф.22,3)

211. Определите род, число и падеж подчеркнутых причастий:

бл҃же́нїи їзгна́нїи пра́вды ра́ди: ѩ́кѡ тѣ́хъ е́сть цр҃тві́е нб҃но́е. (Мф.5,10) тро́сти сокрꙋше́нны не прело́митъ, (Мф.12,20) вше́дъ же ца́рь ви́дѣти возлежа́щихъ, ви́дѣ тꙋ́ челове́ка не ѡ҃болче́на во ѡ҃дѣ́жднїе бра́чное: (Мф.22,11) мно́зи бо сꙋ́ть зва́ни, ма́лѡ же їзбра́нныхъ. (Мф.22,14) челове́ка ри́млнина і҆ неискꙋжде́на лѣ́ть ли е́сть ва́мъ би́ти; (Деян.22,25) боа́ся ты́сщ҃ника, да не растерза́нъ бꙋ́детъ па́челъ ѡ҃ ни́хъ, повелѣ́ во́инѡмъ сни́ти і҆ восхи́тити е́гѡ ѡ҃ среды́ і҆́хъ, (Деян.23.10) мꙋ́жа сего́ ѩ́та ѡ҃ і҆ꙋде́й, і҆ и҆мꙋ́ща оу҃вї́е́на бы́ти ѡ҃ ни́хъ, приступ҃ль съ во́ины ѡ҃ма́хъ е́гѡ, оу҃вѣ́дѣвъ, ѩ́кѡ ри́млнинъ е́сть. (Деян.23.27) во́ини же оу҃бѡ по повелѣ́нномꙋ і҆́мъ, взе́мше па́ла, ведо́ша ѡ҃бно́щь во а҆нтї́патрі́дꙋ. (Деян.23,31) въ кро́тости прі҆и́мі́те всажде́нное сло́во, могꙋ́щее спасти́ дꙋ́ши ва́ша. (Иак.1.21)

212. Определите время, залог, род, падеж и число старославянских причастий:

1. и҆ самъ сн҃ несъı крьстъ изиде же въ нарицаемое краниѥво мѣ́сто ѥже глаголѥтъ сѧ кврѣ́нскъı голъгоѳа иде и҆ пропасѧ и҆ съ нимь нна дъва сѫдоу и҆ овѫдоу по срѣ́дѣ же и҃сѹ. 2. смокъвьницѫ имѣ́аше ктеръ въ винограде́ своемь въсаждьнѫ и҆ приде ищѧ плода на ни҃ и҆ не обрѣ́те. 3. и҆ пришьдъ и҃съ въ домъ петровъ видѣ́ тъщѫ ѥго лежащѫ огньмь жегомѫ. 4. благословенъ градъı въ имѧ господьнѥ.

213. Найдите в приводимых ниже примерах церковнославянские причастия и определите их время, залог, род, число и падеж:

па́ки подо́бно е́сть цр҃тві́е нб҃но́е не́водꙋ ввер́женꙋ въ мо́ре, и҆ ѡ҃ всѧ́каго ро́да собра́вшꙋ: (Мф.13,47) і҆ нача́нъ оу҃стопа́ти, возопі́, глаго́ла: гд҃и, спаси́ мѧ. (Мф.14,30) сꙋ́щіи же въ корабли́ прі҆и́е́дше поклони́шасѧ е́мꙋ́, глаго́люще: воистинnꙋ бж҃і́и сн҃ъ е́сі́. (Мф.14,33) Слы́шавъ же і҆о́ноша сло́во, ѡ҃ни́де скорбѧ́: бѣ́ бо и҆мѣ́ѧ стѧжа́нїѧ мнѡ́га. (Мф.19,22) и҆ се́, два́ слѣпца́ сѣ́дѧща при пꙋ́ти, слы́шавша, ѩ́кѡ і҆и҃съ мимохо́дитъ, возопи́ста, глагѡ́люща: поми́лꙋй ны, гд҃и, сн҃е дв҃довъ. (Мф.20.30) і҆ерли́ме, і҆ерли́ме, и҆збива́ый пр҃о́роки и҆ ка́менїе́мъ повива́ѩй пѡ́сланныѧ къ тебѣ́, (Мф.23,37) стефа́нъ же сы́й и҆спо́лнь дх҃а ст҃а, воззрѣ́въ на нб҃о, ви́дѣ сла́вꙋ бж҃ію, и҆ і҆и҃са стоѧ́ща ѡ҃десны́ю бг҃а: (Деян.7,55) дивлѧ́хꙋ́ся же вси́ слы́шащіи и҆ глаголя́хꙋ́: не сей ли

ѣ́сть гони́вый во їерⷭ҃алиⷨ́ нарица́ющыѧ їⷨ́а сі́е, и҆ зⷣ҃ѣ на сі́е прⷭ҃и́де, да сⷭ҃ва́заны ты́ѧ предаⷣе́тъ ко а҆рхїере́емъ: (Деян.9,21) и҆ съ ни́мъ весѣ́дⷭ҃а, вни́де, и҆ ѡ҆брѣ́те собра́вшыѧсѧ мно́ги. (Деян.10.27)

214. Что произошло с главным героем поэмы:

И, бывшим вервием рукам его скрепленным,
Ведется абие в тюрьму военнопленным.
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вакх)

215. Прочитайте приводимые ниже примеры и попробуйте их перевести на русский язык:

сі́а̀ же ѐмꙋ̀ помы́слившꙋ, сѐ, а҆̀гг҃лъ гд҃нь во снѣ̀ ⷭ҃ви́сѧ ѐмꙋ̀. (Мф.1.20) і҆и̂сꙋ̀ же ро́ждшꙋ́сѧ въ вⷱ҃ѳлеⷭ҃мѣ̀ і҆ꙋде́йстѣмъ, во днѝ і҆ро́ꙋда царя̀, сѐ, волсвѝ ѿ̀ восто́къ прⷭ҃идо́ша во їер҃ли́мъ. (Мф.2,1) тебѣ̀ же творя́щꙋ мл҃тыни, да не оу҆вѣ́сть шꙋ́йца твоя̀, что̀ твори́тъ десни́ца твоя̀: (Мф.6,2) сше́дшꙋ же ѐмꙋ̀ съ горы̀, въ слѣ́дъ ѐгѡ̀ і҆дя́хꙋ наро́ди мно́зи. (Мф.8,1) тѣ́ма же і҆сходя́щема, сѐ, приведо́ша къ немꙋ̀ челове́ка нѣ́ма бѣснꙋ́ема. и҆ і҆згна́нꙋ бѣ́сꙋ, проглаго́ла нѣ́мый (Мф.9,32-33) тѣ́ма же і҆сходя́щема, нача́тъ і҆и̂съ наро́домъ гл҃гола́ти ѡ҆ і҆ѡа́ннѣ; (Мф.11,7) спя́щымъ же челове́кѡмъ, прⷭ҃и́де вра́гъ ѐгѡ̀, и҆ всѣ́мъ плѣ́велы посредѣ̀ пшени́цы, и҆ ѿи́де. (Мф.13.25) дню́ же бы́вшꙋ рождества̀ і҆ѡ҃а̀нова, плⷯа̀ днѝ і҆рⷯдїа́дина посредѣ̀, и҆ оу҆годѝ і҆ѡ҃ановѝ. (Мф.14,6) и҆ влѣ́зшема їⷨ́а въ кора́бль, преста̀ вѣ́тръ. (Мф.14,32) и҆ бы́сть внеза́пꙋ съ нб҃сѣ̀ шꙋ́мъ ѧ҆́кѡ носи́мꙋ дыха́нїю вꙋ́рнꙋ, (Деян.2,2)

216. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, причастные формы в приводимых ниже отрывках из трагедии Я.Б.Княжнина *Вадим Новгородский*:

На самой площади, нам прежде столь священной,
Новградский где народ, свободой возвышенный,
Подвластен только *быв* законам и богам,
Уставы раздавал полночным всем странам.

.....

Пришед на помощь нам, что делал он для нас?

.....

Коль прежде честь снискал, отрекшись власти я,
Унизился б теперь, а право *отдая* ...

217. Какие правила современного русского языка нарушены при образовании выделенных форм причастий:

О. души низкие! *Падущие* под роком
И *увлекаемы* случайности потоком ...
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

218. Почему в первом из приводимых ниже примеров подчеркнутое церковнославянскос причастие оканчивается на ь, а во втором - на ъ?

і хотѧщь ѥгѡ оу҃би҃ти, оу҃боѧсѧ наро́да, занѥ̀ ꙗ̀ко пр҃ро́ка ѥгѡ̀ і҃мѣ́ахѹ. (Мф.14,5) падо́хъ же на зе́млю, і слы́шахъ гла́съ гл҃го́лющь мі҃: са́ле, са́ле, что̀ мѧ̀ го́ниши; (Деян.22,7)

219. Найдите в приводимых ниже церковнославянских примерах наречия:

ви́дѣвше же ѕвѣ́здꙋ, возра́довася ра́достїю ве́лїею ѕѣ́лѡ. (Мф.2,10) і҆ о҆҃ц҃ъ твоі́ ви́дѧй въ та́йнѣ, возда́стъ тебѣ̀ ꙗ̀вѣ. (Мф.6,6) г҃ди, о҆́трокъ мо́й лежи́тъ въ домꙋ̀ разсла́бленъ, лю́тѣ стражда́. (Мф.8,6) т҃ы́не прїи́сте, т҃ы́не дади́те. (Мф.10.8) но чесѡ̀ і҆зыдо́сте ви́дѣти; пр҃ро́ка ли; ѥ̈й гл҃го́лю ва́мъ, і҆ ли́шше пр҃ро́ка. (Мф.11,9) і҆ гл҃го́ла і҆̀мъ при́тчами мно́гѡ. (Мф.13,3) о҆́нъ же рече́: принеси́те мі҃ і҆хъ сѣ́мѡ. (Мф.14,8) і҆ слы́шавше о҆҃ц҃ы́нцы, подо́ша ни́цы, і҆ оу҃бо́мшасѧ ѕѣ́лѡ. (Мф.17.6) добрѣ́йше ти҃ ѥ̈сть вни́ти въ живо́тъ хро́мꙋ і҆ли҆ вѣ́дноу, не́же двѣ рꙋ́цѣ і҆ двѣ́ ноу́зѣ і҆мꙋ́щꙋ ввержено́у бы́ти во о҆́гнь вѣ́чный. (Мф.18.8) а҆мі́нь гл҃го́лю ва́мъ: ѕлы́хъ ѕлѣ̀ погꙋби́тъ і҆́хъ: (Мф.2 1,41) і҆ наꙋ́трїе внидо́ша въ кесарі́ю. (Деян.10.23) нача́нъ же пе́тръ, сказова́ше і҆̀мъ пора́ꙋ, (Деян.1 1,4)

220. Найдите в приведенных примерах формы инфинитива и формы супина:

1. видѣ́хомъ бо ѕвѣ́здѫ его на въстоцѣ и пришдохомъ поклнитъ сѧ емоу. 2. нѣ́смь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко единого отъ наимьникъ твоихъ. 3. и посъла и на села своѭ пастъ свини. 4. идѫщимъ же имъ коупитъ приде женихъ. 5. аще ли хощеши въ животъ вѣчьныи вънити съблюди заповѣди. 6. а прьстомь своимь не хотѧтъ двигнѫти. 7. посъла рабы своѭ къ дѣлательмъ иматъ вина своего. 8. могѫ разорити цркъвь божиѭ. 9. не пришдъ бо правьдьникъ зъватъ нъ грѣшьникъ въ покаание. 10. поведѣ продъ принести главѫ его. 11. и нача сѧ приносити на одрѣхъ болщиѭ.

221. Определите формы глагола бъти в приведенных примерах:

1. не нарицанте сѧ наставьници ꙗко наставьникъ вашь единъ естъ. 2. и бысть тишина велиꙗ. 3. мъногы бо приидѫтъ въ имѧ мое глаголѧще азъ есмь христосъ и мъногы прѣльстѧтъ. 4. тъгда сѫщеи въ иудеи да бѣгаѭтъ на горы. 5. аще сего поустиши нѣси другъ кесареви. 6. видѣвъ же сътьникъ бывъшеѥ прослави бога глѧ въ истиньꙗ чьловѣкъ сь правьдьнъ бѣ. 7. нѣсть бо ничьтоже таино иже не гавитъ сѧ ни бысть потаено нъ да приидетъ въ гавление. 8. ꙗко бо бѣахѫ въ дьни прѣжде потопа ѣдѫще и пиѭще. 9. и затворены бышѧ двьри. 10. глаголѧще оучителю вѣмъ ꙗко истиньнъ еси и пѫти божию въ истиньꙗ оучиши и не печеши сѧ ни о чесомьже не зьриши бо на лица чьловѣкомъ. 11. бѣахѫ же приближаѭщеи сѧ къ немоу вьси мытаре и грѣшьници постоушатъ его. 12. чьто естъ мынѣ и тебѣ жено не приде година моꙗ. 13. отъ чьловѣка невъзможьно естъ а отъ бога вьсѧ възможьна сѫтъ. 14. вьсѧ же дѣла своꙗ творѧтъ да видими бѫдѫтъ чьловѣкы. 15. вьдова бѣ въ градѣ томь. 16. тако радость бѫдетъ на небесе о единомь грѣшьницѣ каиѭщи сѧ. 17. рече исъ оученикомъ своимъ вы есте свѣтъ вьсемоу мироу. 18. и се тржсъ велии бѣ въ мори. 19. и глѧ имъ чьто страшливи есте маловѣрни. 20. и рече емоу исъ аминь глѭ тебѣ дьньсь съ мьноѭ бѫдеши въ раи. 21. бѣ корабль по срѣдѣ морꙗ. 22. отьче нашь иже еси на небесьхъ. 23. тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и бысть тишина велиꙗ. 24. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко единого отъ наимьникъ твоихъ. 25. иродъ разгнѣвавъ сѧ сѣло и посъла въ избі вьсѧ отрокы сѫщѧ въ виѳлеомѣ. 26. и бѫдѫтъ гладни и пагоубы. 27. да не бѫдѫ звѣрьꙗ изъдена. 28. о малѣ бѣ вѣрьнъ надъ мъногы тѧ поставлѭ.

222. Определите лицо и число подчеркнутых глагольных форм:

вы е́сте свѣ́тъ ми́ра (Мф.5,14) и̂ глаго́ла е́мꙋ̀ і̂и̂съ: ви́ждь, никомꙋ́же пове́ждь: но ше́дъ покажи́сѧ ї҆ере́ови, и̂ принесѝ да́ръ, е́гоже повелѣ́ (въ зако́нѣ) мѡ҃ѷсе́й, во свидѣ́тельство и̂́мъ. (Мф.8,4) всѧ́къ ꙋ҆́бо и̂́же и̂сповѣ́сть мѧ̀ пред҃ челове́ки, и̂сповѣ́мъ е́гѡ̀ и̂ а́зъ пред҃ ѻ҆́ц҃е́мъ мои́мъ, и̂́же на нб҃е́сѣхъ. (Мф.10.32) и̂дѣ́же бо е́ста̀ два̀, и̂лѝ трїе́ со́брани во и̂́мѧ мое́,

тѹ̀ ёсмь посредѣ їхъ. (Мф.18.20) ѩкоже ктомѹ̀ нѣ́ста два, но плоть ѣдина. (Мф.19,6) ѿвѣщавъ же їисъ рече: не вѣ́ста, чесѡ̀ просита. (Мф.20.22) і ѿвѣщавше їисови рѣша: не вѣ́мы. (Мф.20.27) тогда два вѣ́дета на селѣ: ѣдинъ поемлетсѧ, а дрѹгій ѡставлѧетсѧ (Мф.24.40)

223. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

і не начинайте глаголати въ себѣ: ѻ҆ц҃а (имѣти - 1.мн.) авраама. но да (оу҆вѣдети - 2.мн.), ѩкѡ власть (имѣти - 3.сд.) сн҃ъ чл҃вѣческій на земли ѿпѹщати грѣхи: (не бы́ти - 3.ед.) оу҆ченикъ над҃ оу҆чителѧ (своегѡ), ниже рабъ над҃ господина своегѡ. тогда приступльше оу҆чн҃цы ѣгѡ, рѣша ѣмѹ̀: (вѣдѣти - 2.сд.) ли, ѩкѡ фарїсе́е слышавше слово соблазнишасѧ; оу҆чт҃лю, (вѣдѣти - 1.мн.), ѩкѡ їстинень (бы́ти - 2.ед.), і пѹти бж҃їо воистинѹ оу҆чиши, сегѡ їи҃са воскр҃сі бг҃ъ, ѣмѹ́же вси мы (бы́ти - 1.мн.) свидѣтели. (Мф.3: 9; 10; 15; 22; Дсян.2)

224. Найдите в приведенных примерах формы глагола, указывая у личных форм время, лицо и число, а у причастий — время, залог, род, число и падеж:

1. отъвѣщавъ же дроугыи прѣщаше ємоу̀ гл҃ѧ ни ли ты боиши сѧ бога ѩко въ томьже ѡсѫжденіи єси і вѣ оубо въ правьдѫ достоинаѧ бо дѣломъ наю въспріемлквѣ а сь ничьсоже зъла не сътвори. 2. се колико лѣтъ работаѭ тебѣ і николиже заповѣди твоеѧ не прѣстѫпихъ і мьнѣ николиже далъ єси козьлате да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ бимь. 3. възвеселити же сѧ і възрадовати подобаше ѩко братръ твои сь мрьтвъ бѣ і ожи́ве изгыбль бѣ і обрѣте сѧ. 4. отъвѣщавъ же господинъ єго рече зълы рабе і лѣнъı вѣдѣаше ѩко жьнѫ идеже не сѣахъ і събираѭ ѫдоуже не расточихъ. 5. вьси бо отъ избытъка въврьгѫ і си отъ лишенїа своего вьсѣ єлико имѣаше въврьже. 6. отъвѣщавъ же петръ рече ємоу̀ господи се мы оставихомъ вьсѧ і въ слѣдъ тебѣ идомъ чьто оубо бѫдетъ намъ. 7. и сынъ чьловѣчьскыи прѣдастъ сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 8. юноша ктеръ пристѫпи к и҃соу̀ гл҃ѧ оучителю благыи чьто благо сътворѭ да имамь животъ вѣчьныи. 9. і се звѣзда ѩже видѣшѧ на въстоцѣ идѣаше прѣдъ

нимн. 10. пристжпльше къ нємоу оученицн его глаголашѧ ѩко поусто кстъ мѣсто. 11. смокъвьницѫ имѣаше ктеръ въ виноградѣ своємь въсаждєнѫ и приде ищѧ плода на нєи и не обрѣте. 12. продъ разгнѣвавъ сѧ зѣло и посъла изби вьсѧ отрокы сѫщѧ въ виѳлеомѣ. 13. ли како речеши братроу твоємоу остави и изьмѫ сѫчьць ихъ очесе твоего и се брьвьно въ оцѣ твоємь. 14. єгда же въста отъ мрьтвыихъ поманѫшѧ оученици его ѩко се глаголаашє и вѣрѫ ѩшѧ кънигамъ и словесн єже рече нс̃ъ. 15. и имьше дѣлателе рабы его бишѧ а дроугыѧ оубишѧ овы же камениємь побишѧ. 16. отъвѣщѧ нс̃ъ и рече разорите црькъвь сиѫ и трьми дьньми въздвигнѫ ѫ рѣшѧ же нюдѣи четырьми десатъı и шестиѫ лѣтъ съзьдана бъıстъ црькы сиа тъı ли трьми дьньми въздвигнеши ѫ онъ же глаголаашє о црькъве тѣла своего. 17. и посълавъ ѧ въ виѳлеомъ рече шьдъше испытаите извѣстьно о отрочате єгда же обрѧщете и възвѣстите ми да и азъ шьдъ поклонѫ сѧ нмоу. 18. шьдъ же приємъı пать таланътъ дѣла о нихъ и приобрѣте дроугыѫ пать таланътъ тако и іже дъва приобрѣте дроугѧ дъва и приємъı единъ шьдъ раскопа землѫ и съкръı сьребро господина своего. 19. она же видѣвъши и съмате сѧ о словесе его.

225. Прочитайте и переведите примеры, обращая внимание на наречия (наречные сочетания):

1. ни чьсомоу же бждетъ къ томоу да исъıпана бждетъ вънъ и попираема чьловѣкъı. 2. и катапетазма црьковьнѧ раздрьра сѧ на дъвое отъ горъı до низъ. 3. аминь гл̃ѫ вамъ ѩко не оудобь вънидетъ богатъ въ цр̃ствиѥ небесьскоѥ пакъı гл̃ѫ вамъ ѩко оудобѣѥ вельбждоу сквозѣ оуши игълинѣ проити нежели богатоу въ цр̃ствиѥ божиѥ вънити. 4. оудобѣѥ бо кстъ послѣжде потворити неже прьвоѥ сътворити. 5. рече же отьць рабомъ своимъ скоро изнесѣте одежду прьвоѫ и облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ его и сапогъı на носѣ. 6. и въшьдъ въ нѫтрь сѣдѣаше съ слоугами. 7. тъгда нс̃ъ глаголаше къ народомъ и оученикомъ своимъ. 8. и рече нмоу нс̃ъ аминь гл̃ѫ тебѣ дьньсь съ мьноѫ бждеши въ раи. 9. рече колікоу наимьникъ отьца моего избъıваѫтъ хлѣби азъ же сьде гладомь гъıблѫ.

10. тако радость бждетъ на небесе о единомь грѣшьницѣ кающи сѧ. 11. и абие оубѣди оученикы вънити въ корабль. 12. бѣ корабль по срѣдѣ моря. 13. и мьнѣ николиже далъ еси козьлате да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ бимь. 14. егда же въста отъ мрьтвъихъ поманѫша оученици его ѩко се глаголааше и вѣроу ѩша кънигамъ и словесе иже рече и҃съ. 15. събираѭтъ же врѣмена тѫжька и не оудобь носима и възлагаѭтъ на плеща чьловѣчьска. 16. къде естъ цр҃ь юдѣискъ. 17. и не по мъногѣхъ дьньхъ събьравъ вьсѧ мьнии сынъ отиде на страну далече и тоу расточи имѣние свое живы бждьно. 18. отъвѣщавъ же дроугыи прѣщаше имоу г҃лѧ ни ли ты боишисѧ бога ѩко въ томьже осуждении еси и вѣ оубо въ правьдоу достоинаѧ бо дѣломъ наю въспримлѣвѣ а сь ничьсоже зъла не сътвори. 19. се колико лѣтъ работаю тебѣ и николиже заповѣди твоеѧ не прѣстѫпихъ. 20. отъвѣщавъ же господинъ его рече зълы рабе и лѣнъı вѣдѣаше ѩко жьноу идеже не сѣахъ и събираю ждоуже не расточихъ. 21. изиде же пакы пилатъ вънъ. 22. и отътоли искааше оудобьна врѣмене да и прѣдастъ. 23. бждетъ бо тъгда скрьбь велиѧ ѩкаже нѣстъ была отъ начала вьсего мира до селѣ ни имать быти. 24. видѣвъ же сътьникъ бывъшек прослави бога г҃лѧ въ истиноу чьловѣкъ сь правьдьнъ бѣ. 25. идѣте же паче къ продающимъ и коупите себѣ. 26. послѣдь же приидоу и прочаѧ дѣвы г҃лющиѧ господи господи отъврьзи намъ. 27. и гла оученикомъ сядѣте тоу доньдеже шьдъ помолюсѧ тамо. 28. и самъ си несъı крьстъ изиде же въ нарицаемое краниѥво мѣсто иже глаголеть сѧ еврѣискы голъгоѳа иде и пропасѧ и съ нимь ина дъва сждоу и ов҃ждоу по срѣдѣ же и҃са. 29. ни чьсомоу же бждетъ къ томоу да исъıпана бждетъ вънъ и попираема чьловѣкъı.

226. Как можно объяснить странные, с точки зрения современного русского языка, формы наречий в приводимых ниже стихотворных строках:

И *тамо*, обманув и тестя и невесту,
Дошел обманами к престола царска месту ...

.....

Увещевай ее, колико *льзя* тебе.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

227. Прочитайте приведенные примеры, обращая внимание на предлоги (приставки) и союзы (частицы):

1. отъвратн лице свок отъ грѣхъ монхъ. 2. и авнк оубѣди оученикы вънитн въ корабль. 3. и бждете ненавидими вьсѣми ѩзыкы имене мокго ради. 4. тъгда оуподобитъ сѧ цр҃ствик небесьнок десати дѣвъ ѩже прикмьшѧ свѣтильникы своѧ изидж противж женихоу. 5. не нарицаите сѧ наставьници ѩко наставьникъ вашь кдинъ кстъ. 6. аще ли хощеши въ животъ вѣчьныи вънити съблюди заповѣди. 7. тѣмь же сами свѣдѣтельствоукте себѣ ѩко сынове ксте избивъшихъ пророкы. 8. ли како речеши братроу твокмоу остави и изьмж сжчьць нх очесе твокго и се брьвьно въ оцѣ твокмь. 9. кгда же въста отъ мрьтвъныхъ поманжшѧ оученици кго ѩко се глаголааше и вѣрж ѩшѧ кънигамъ и словесн кже рече и҃съ. 10. да бждетъ волѧ твоѧ ѩко на небесе и на земли. 11. ѩкоже кстъ пьсано хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ѩсти. 12. аминь гл҃ж вамъ ѩко вьдовица сн оубогаѧ мъножак вьсѣхъ вѣврьже въмѣтаижщихъ въ г҃зофилакиж. 13. възалкахъ бо сѧ и дасте мн ѩсти въждьдахъ сѧ и напоисте мѧ страньнъ бѣхъ и въвѣсте мѧ нагъ и одѣсте мѧ болѣхъ и посетисте мене въ тьмьници бѣхъ и пришдете къ мьнѣ. 14. къгда же тѧ видѣхомъ алчжщѧ и натроухомъ ли жаждщѧ и напоихомъ къгда же тѧ видѣхомъ болѧщѧ или въ тьмьници и пришдохомъ къ тебѣ. 15. аще сего поустиши нѣси дроугъ кесареви. 16. нѣстъ бо ничьтоже тайно иже не ѩвитъ сѧ ни бъистъ потаено нъ да пришдетъ въ ѩвленик. 17. и се трж҃съ великъ бъистъ въ мори. 18. пристжпльше къ немоу оученици кго глаголашѧ ѩко поусто кстъ мѣсто. 19. нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твон сътвори мѧ ѩко кдиного отъ наимьникъ твоихъ. 20. дадите намъ от олѣѧ вашего ѩко свѣтильници наши оугасаижтъ.

228. Найдите в приводимых ниже примерах союзы:

тогда̀ і҆родъ ви́дѣвъ, ꙗ́кѡ поруга́нъ бы́сть ѿ волхво́въ, разгнѣва́сѧ зѣлѡ́, (Мф.2,16) е҆гда́ же ѡ҆бра́щете, возвѣсти́те мі҆, ꙗ́кѡ да і҆ а́зъ ше́дъ поклонію́сѧ е҆мꙋ́. (Мф.2,8) рахи́ль пла́чꙋщисѧ ча́дъ свои́хъ, і҆ не хота́ше ѹ҆тѣ́шитисѧ, ꙗ́кѡ не сꙋ́ть. (Мф.2.18) слы́шавъ же, ꙗ́кѡ а҆рхела́й ца́рствꙋетъ во і҆ꙋде́и

вмѣсто їѹда отца своегѡ, оубоѧсѧ тамѡ їти: (Мф.2,22) глаголю бо вамъ, ꙗкѡ можетъ бг҃ъ ѿ камєнїѧ сегѡ воздвигнѹти чада авраамѹ. (Мф.3,9) сїѧ всѧ тебѣ дамъ, ащє падъ поклонишисѧ. (Мф.4,9) блжєни нищїи дхомъ: ꙗкѡ тѣхъ єсть цр҃твїє нб҃ноє. (Мф.5,2) не пріидохъ разорити, но испълнити. (Мф.5,17) не скрывайте себѣ сокровищъ на земли, идѣже чєрвь и тлѧ тлитъ, и идѣже татїє подкопываютъ и крадѹтъ: (Мф.6,19) идѣже бо єсть сокровищє ваше, тѹ бѹдетъ и с□це ваше. (Мф.6,21) и сє, трѹсъ великъ бысть въ морѣ, ꙗкоже кораблю покрываѥмсѧ волнами: (Мф.8,24) глагола имъ: ѿидитє, не оумрє бо дєвица, но спитъ. (Мф.9,24) и исцѣли єгѡ, ꙗкѡ слѣпомѹ и нѣмомѹ глаголати и гладати. (Мф.12,22) и дивлѧхѹсѧ вси народи глаголюще: єда сей єсть (хр҃тосъ) сн҃ъ дв҃довъ; (Мф.12,23) сей не изгонитъ бѣсы, токмѡ ѡ вєельзевѹлѣ кнѧзѣ бѣсовстѣмъ. (Мф.12,24) или ка́кѡ можетъ кто вniти въ домъ крѣпкагѡ, и сосѹды єгѡ расхитити, ащє не первѣє свѧжетъ крѣпкаго; и тогда домъ єгѡ расхититъ. (Мф.12,29) и собрашасѧ къ немѹ народи мнози, ꙗкоже емѹ въ кораблѧ влѣзти и сѣсти: (Мф.13.2)

229. Бежавший в Польшу князь Андрей Курбский отправил оттуда Ивану Грозному несколько эпистолий, в которых он оправдывал свой побег страхом перед царским произволом и гневно упрекал царя за казни ни в чем не повинных людей. А. К. Толстой написал балладу «Василий Шибанов» (так звали слугу князя, который осмелился отвести первое послание царю и поплатился за это жизнью), в которой имитируется стиль эпистолий, богато пересыпанных церковнославянизмами. Сравните отрывок из первой Эпистолии Курбского[10] и отрывок из баллады.

Царю, от Бога препрославленному, паче же в православии пресветлому явившуся, ныне же, грех наших ради, сопротив сим обретшемуся. ... Про что, царю, сильных во Израили побил еси и воевод, от Бога данных ти, различным смертем предал еси? ... Что провинили пред тобою, о царю, и чим прогневали тя, христианский предстателю? Не прегордые ли царства разорили и подручных во всем тобе сотворили, мужеством храбрости их, у них же прежде в

[10] Приводится по изданию: Московское государство. Век XVI / Сост., предисл. и коммент. С. Елисеева. – М.: Молодая гвардия, 1986.

работе быша праотцы наши? ... или бессмертен, царю, мнишись? или в небытную ересь прельщен, аки не хотя уже предстати неумытному судии, богоначальному Иисусу? ... Он есть - Христос мой, седящий на престоле херувимском, одесную Силы владычествия во превысоких, - судитель между тобою и мною. ... Кровь моя, аки вода, пролитая за тя, вопиет на тя ко Господу моему. ... избиенные тобою у престола Господня стояще, отмщения на тя просят, заточенные же и прогнанные от тебя без правды от земли ко Богу вопием день и нощь!

«Царю, прославляему древле от всех,
Но тонущу в скверных обильных!
Ответствуй, безумный, каких ради грех
Побил еси добрых и сильных?
Ответствуй, не ими ль, средь тяжкой войны,
Без счета твердыни врагов сражены?
Не их ли ты мужеством славен?
и кто им бысть верностью равен?

Безумный! иль мнишись бессмертнее нас,
В небытную ересь прельщенный?
Внимай же! Приидет возмездия час,
Писанием нам предреченный,
и аз, иже кровь в непрестанный боях
За тя, аки воду, лиях и лиях,
С тобой пред судьею предстану!»
Так Курбский писал Иоанну.

230. Проанализируйте отрывки. Попробуйте переписать первый отрывок, соблюдая правила церковнославянской орфографии.

ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА

СТАРОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ

Сказание о писменьхъ черноризца Храбра

«Сказание» написано в конце IX века в Болгарии в период ее наивысшего могущества, когда она подражала Византии и даже успешно соперничала с ней. Известно более 70 списков «Сказания», к сожалению, относящихся к более поднему периоду (XIV-XVI вв.). Ниже приводится нормалированный (то есть реконструированный) текст по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева[11].

Прѣжде оубо словѣне не имѣахѫ кънигъ, нъ чрьтами и рѣзами чьтѣахѫ и гатаахѫ, погани сѫште. Крьстивъше же сѧ, римьскъими и грьчьскъими писменъı нѫждаахѫ сѧ пьсати словѣньскѫ рѣчь без_оустрокньıѧ. Нъ како можетъ сѧ пьсати добрѣ грьчьскъими писменъı богъ, или животъ, или сѣло, или црькъı, или чашенье, или широта, или ѧдъ, или ждоу, или ѩзъıкъ и ина подобьнаѧ симъ. И тако бѣшѧ мънога лѣта.

По томь же чьловѣколюбьць богъ, строи҃и вьсѧ и не оставлѧи҃и чьловѣча рода без_разоума, нъ вьсѧ къ разоумоу приводѧ и съпасенью, помиловавъ родъ словѣньскъ, посъла имъ сватаго Конъстанътина Философа, нарицаемаго Кирила, мѫжа правьдьна и истиньна, и сътвори имъ писмена три десате и осмь, ова оубо по чиноу грьчьскъıхъ писменъ, ова же по словѣньстѣи рѣчи...

Се же сѫтъ писмена словѣньскаѧ, сице ѧ подобаетъ пьсати и глаголати: а, б, в, г и прочаѧ.

Дроузии же глаголѫтъ: по чьто кстъ ли҃ писменъ сътворилъ. а можетъ сѧ и мьн'ьшемь того пьсати, ѩкоже и грьци дъвѣма десатьма и четъıрьма пишѫтъ. И не вѣдѫтъ колицѣмь пишѫтъ грьци; кстъ бо дъва десате и четъıри писменъ, нъ не напльнѧıѫтъ сѧ тѣми кънигъı, нъ

---

[11] *Стоянов Ст., Янакиев М.* Старобългарски език. Текстове и речник. – София. 1972.

приложили сѫтъ дъвогласьнъıхъ аі, и въ чисменьхъ же три: шестоκ и деватьдесатьнок и деватьсътьнок и събираѭтъ ихъ три десате и осмь. Тѣмь же томоу подобьно и въ тъжде образъ сътвори сватъıи Кирилъ три десате писменъ и осмь.

Дроузии же глаголѭтъ: чьсомоу же сѫтъ словѣньскъı кън'игъı. Ни того бо кєтъ богъ сътворилъ, ни то анъгели, ни сѫтъ иждеконьнъı, ѩко жидовьскъı и римьскъı и клиньскъı, иже отъ кони сѫтъ и приѧти сѫтъ богомь.

А дроузии мьнѧтъ, ѩко богъ самъ кєтъ сътворилъ писменъı, и не вѣдѧтъ сѧ чьто глаголѭште окаании. И ѩко трьми ѧзъıкъı повелѣлъ богъ къи'игамъ бъıти, ѩко же въ кѵанъгелии пишетъ: и бѣ дъска напьсана жидовьскъı, и римьскъı и клиньскъı, а словѣньскъı нѣстъ тоу, тѣмь же не сѫтъ словѣньскъıѧ къи'игъı отъ бога.

Къ тѣмъ чьто глагол'емъ или чьто речемъ къ тацѣмъ безоумьнъıмъ. Обаче речемъ отъ сватъıихъ къи'игъ, ѩкоже наоучихомъ сѧ, ѩко вьсѣ по рѧдоу бъıваѭтъ отъ бога, а не отъ иного. Нѣстъ бо богъ сътворилъ жидовьска ѧзъıка прѣжде, ни римьска, ни клиньска, нъ сирьскъıи, имьже и Адамъ глагола, и отъ Адама до потопа, и отъ потопа доньдеже богъ раздѣли ѧзъıкъı при стлъпотвореньи, ѩкоже пишетъ: размѣшеномъ же бъıвъшемъ ѧзъıкомъ. И ѩкоже сѧ ѧзъıци размѣсиша, тако и нъравн и объıчаи и оустави и закони и хъитрости на ѧзъıкъı: кгупьтѣномъ же земл'емѣреньк, а перъсомъ и халъдеомъ и асиреомъ звѣздочьтеньк, влъшвеньк, врачеваньк, чарованьѣ и вьсѣ хъитрость чьловѣча; жидовомъ же сватъıѧ къи'игъı, къ н'ихъ же кєтъ пьсано, ѩко богъ небо сътвори и землѭ и вьсѣ, ѩже на н'ен, и чьловѣка и вьсѣ по рѧдоу, ѩкоже пишетъ; клиномъ же граматикиѭ, риторикиѭ, философиѭ. нъ прѣжде сего клини не имѣахѫ своимь ѧзъıкомь писменъ, нъ финичьскъıими писменъı пьсаахѫ своѭ си рѣчь. И тако бѣшѧ мъıнога лѣта. Панамидъ же послѣжде пришьдъ, начьнъ отъ алъфъı и витъı шесть на десате писменъ тъкъмо клиномъ обрѣте: приложи имъ кадмъ милисии писмена три. Тѣмь же мъıнога лѣта деватьѭ на десате писменъ пьсаахѫ. И по томь Симонидъ обрѣтъ приложи дъвѣ писменѣ, Єпихарии же сказател'ь три писмена обрѣте,

и съвьра сѧ ихъ дъва десѧти и четыри. По мъногѣхъ же лѣтѣхъ Дионисъ граматикъ шесть дъвогласьныихъ обрѣте, по томь же дроугыи пать, и дроугыи три пимнена И тако мъногы мъногы лѣта кдъва съвьраша ѯи писменъ. По томь же мъногомъ лѣтомъ минѫвъшемъ, божьимь повелѣньимь обрѣте сѧ седмь десѧтъ мѫжь, иже прѣложиша отъ жидовьскаго на грьчьскыи ꙗзыкъ. А словѣньскыиа кънигы единъ свѧтыи Конъстанътинъ, нарицаемыи Курилъ, и писмена сътвори и кънигы прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ; а они мъногы. И мъногы лѣты седмь ихъ писмена оустроиша, а седмь десѧтъ мѫжь прѣложеньи. Темь же словѣньскаа писмена свѧтѣиша сѫтъ и чьстьнѣиша, свѧтъ бо мѫжь сътворилъ ѧ кстъ, а грьчьскаа клини погани.

Аште ли къто речетъ, ꙗко нѣстъ оустроилъ добрѣ, пон'еже сѧ постраша́тъ и кште, отъвѣтъ речемъ симъ: и грьчьскы такожде мъногашьди сѫтъ постраша́ли Акила и Симахъ и по томь ини мъногы. Оудобѣи бо кстъ послѣжде потворити, неже прьвои сътворити.

Аште бо въпросиши кън'игъчиа грьчьскыиа, глаголиа, къто въ кстъ писмена сътворилъ или кън'игы прѣложилъ, или въ кои врѣмѧ, то рѣдъщи отъ н'ихъ вѣдѧтъ. Аште ли въпросиши словѣньскыиа боукар'ѧ, глаголиа: къто въ писмена сътворилъ кстъ или кън'игы прѣложилъ, то вьси вѣдѧтъ и отъвѣштавъше рекѫтъ: свѧтыи Конъстанътинъ Философъ, нарицаемыи Курилъ, тъ намъ писмена сътвори и кън'игы прѣложи, и Меѳодиѥ, братръ ѥго; сѫтъ бо кште живи, иже сѫтъ видѣли ихъ. И аште въпросиши въ кои врѣмѧ, то вѣдѧтъ и рекѫтъ, ꙗко въ врѣмена Михаила, цѣсарѧ грьчьска, и Бориса, кънѧза блъгарьска, и Растица, кънѧза моравьска, и Коцела, кънѧза блатьньска въ лѣто же отъ съзьданиа вьсего мира ,ѕ҃т҃ѯ҃г. Сѫтъ же и ини отъвѣти, ꙗже инъде речемъ, а нынѣ нѣстъ врѣмѧ. Такъ разоумъ, братрьи, богъ кстъ далъ словѣномъ, кмоуже слава и чьсть и дрьжава и поклон'еньи нынѣ и присно и въ бесконьчьныиа вѣкы. Амин҃ь.

Зографское евангелие

Глаголическое четвероевангелие, называется по имени Зографского монастыря на Афоне, где оно долго хранилось. Написано в конце X или в начале XI века. В 1860 году Зографское евангелие было подарено Александру II, который передал его в дар Публичной библиотеке в С.-Петербурге, где оно хранится до сих пор. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Японкиева. Здесь и далее глаголический текст приведен в левой колонке, в правой — его транслитерация кириллицей.

От Луки XXIII. 32-49

32 ⱏⰻⰺⰴⰰⰽⱏⰵ ⰱⱏⰷ ⰲ· ⰲ
ⰻⰴ ⱅ ⱁⰾⱄⰻⱏ ⰸ ⰴⰻⰰⰰ ⰴⰻⱄⱏⱏⱅ·
ⰳⰻⰱ ⰴ ⰸⰻⰻⱄ ⱄⰸ ⰹⰹ Ⱄⰻⰻⰽⱄⰻ·

33 ⰲ ⰷⱁⰴⱏⱅ ⰾ ⰱⰻⰻⰴⰻ ⰸ ⰾⰻ
ⰴ ⱅ ⰿⰰⰳⰻⰽⰽ ⰸ · ⰴ ⱅⱱ ⰻⰻⰽⱅⰷⰿⰿ ⰸ ⰷ
ⱎ ⱱⱅⰴ ⰻⰻⰽⱅⰷ ⰸ · ⰽⰹⰹ ⰲ
ⰾ ⱱ ⰸ ⰾⰵⰿⰵ· ⰲ ⱁⰱⱄⰻⱏ ⰸ ⰴⰻⰰⱅ
ⰸⰸ ⰸ ⰷ ⰸⰹ ⰹⰹ Ⱄⰻ ⰸⰸ
ⰴⱏⰷⰳⰴ ⰷⰵⰾⰵ· ⱅ ⰴⱏ ⱱⰹⰹⱅⰷⰷ ⰸ
ⰸ ⰻⰰⰴⰻⰽⰵⰾⰵ ⱱⱅⰳⰾⰾⰵ·
34 ⰲⰳ ⰱⱏⰷ ⰽⱄⰻⱏⱅⱅⰿⰷ· ⰹ ⱂⰷ
ⰸ ⰽⰽⰻ ⰾⰹⰹⳋⰽⰽⰾ ⰲⰷⰿⰻ· ⰳ ⰷ
ⰽⰰⰴⱏⰵⰽⰽ Ⱄⰻ ⳋⰵ ⱂⰷ ⰻⰽ
ⱏⰾ ⰸ ⱏⰵⰽⰽ.
ⱏⱅⱁⰴⱏⰰⰴⰰⰾⰵⰽⰽ ⰿⰽⰷ ⱏ ⰷ
ⰸⰷⳋⰳ ⰸ ⰴⰻⰰⰰ ⰴⰻⱄⱏⱏⱅ·
35 ⰲ ⳋⰽⰽ ⰸ ⰰⰽⰽⰾⰵ ⰴⰻ'ⰾⰴⰻ ⱏⰷ·
ⱁⱏⰷ ⱏⰵⰿⰿⰷ· ⰾ ⰸ ⰴⰻ ⱏⱅⰱⱅⰽⰽⰾⰵ
ⰱⰱⰷ ⰲ ⰹ ⰴⰷ ⰵⱁⰾⰾ
ⰷⰴⰱⰰⰾⰵⰿⰿⰷ ⳋⰽⰽ ⰳ ⰹⰹ ⰾⰾ·
ⰲⰳ ⰴⰷ ⰲ ⰷⳋⰽⰽⰴⰷ ⳋⰾⰾⳋⰰⰴⰷ. ⰴⱏⰅ
ⳋⰾⰾⰷⰽⰽⰴⰷ ⰲ ⳋⰵ· ⱅⰿⰿⰷ ⳋⰷ
ⰷⳋⰽⰽⰴⰷ Ⰶⰴⰷ ⳋⰳ ⰴⰷ Ⱄⰻⰱⰾⰾ
ⰲⱁⰔ ⰴⰷ ⱏⱅⰳ ⰴⰷ ⰲ·
36 ⱏⰷⰵⰷⱅⰰⰽⰽⰾⰵ ⰱⱏⰷ ⳋⰵ ⰷⰿⰹⰹ
ⰲ ⱂⰷ ⰲ ⰲⰳ ⰹ
ⰾ ⱏⰱ ⳋⰽⰽⰷⰵⰾⱅⰵⰵ ⰿⰽⰷ ⰷ.
ⰷ ⱔ ⰷⰽⰽⰴⰷ ⰾ ⱏⰱⰴⰻⰰⰰⰵⰵ ⰿⰽⰷ ⰷ
ⰷⰿⰹⰹ.
37 ⰲ ⰷⱁⰴⰵⰵ ⰿⰽⰷ ⱅⰿⰽⰷ
ⰽⰽⰷ ⰲ ⰷⳋⰽⰽ ⱔⱏ ⰷ
ⰲⰾⰴⰻⰷⰲ ⳋⰽⰽ ⰷ· ⳋⰾⰾ ⳋⰵ
ⳋⱅⰿⰷ.

32 Ведѣахѫ же і· і ина
зълодѣѣ дъва· съ н'имь
оубитъ·

33 І егда придоша на
мѣсто· нарицаемое
краниево· тоу і пропѫша· і
зълодѣа ѡвого оубо ѡ
десноу· а дроугаего о
лѣвоу распѫша·

34 Іс же глаашє· оче
отъпоусти имъ· не вѣдѫтъ
бо сѧ чьто творѫтъ·
раздѣлѣѭште ризъı его
метаахѫ жрѣбьıи·

35 і стоѣахѫ л'юдье·
зьрѫште· подражаахѫ же і
кънази глѭште съ н'ими·
иънъı естъ спслъ. да спетъ
і сѧ· аште сь естъ хъ снъ
бжи избъранъı·

36 рѫгаахѫ же сѧ емоу і
воини пристѫпаѭште.
оцьтъ придѣѭште емоу.

37 і глѭште аште тъı есн
црь июдеискъ· спи сѧ самъ.

38 Бѣ же і напсанье
нап'сано· надъ н'имь
къи'нгами елинъскамі· і
римьскамі· і евр҃ѣіскамі·
сь естъ цр҃ь іюдѣіскъ·

39 Єдинъ же отъ
обѣшеноую зълодѣю
хоулѣаше і гл҃ѧ· аште ты
есі х҃ъ сп҃і сѧ самъ· і нъı·

40 Wтъвѣштавъ же
дроугъı прѣштаѧше емоу
гл҃ѧ· ні лі ты боіші сѧ
ба҃· ѣко въ томьждє
осѫжденіі єсі·

41. і вѣ оубо въ правъдѫ·
достоі҆наа бо дѣломъ наю
въспріемл'евѣ· а сь
нічьсоже зъла не сътвори·

42 і гл҃аа҆ше і҆сві· помѧні
мі г҃і· егда прідеші вь
цр҃сі твоємь·

43 і рече емоу и҃с амінь'
гл'ѭ тебѣ· дньсь съ
мноѭ бѫдеші въ раі·

44 Бѣ же ѣко година
шестаа· і тъма бы҃ по всеі
земл'і· до годинъı
девѧтъıѧ·
45 і слъньцю мръкъшю· і
катапетазма цр҃ъковъна҆ѣ·

38 Ѥ ѧ ѡѯ Ѳ ҁ ҃ѧ҃ѫ ҃ѧ ѳѯ
ҁ ҃ѧ҃ѫ҃ѧ ҙ· ҁ ҃ѧѡѳ
ҁ ’ҁѫѭѳ ⳾ ѳѯ ҁ ’ҁѡ҃ѧѫ
ѯѡѫ ҁ ѳѯ ҁ ⳾ ҃ѧѭѫ· Ѳ
ѳ ҁѫѭѳ ҁ ⳾ ҃ѧѭѫ· Ѳ
ѯѵ ѳ ѧѲѫ ⳾ ҃ѧѭѫ· ҁ ѳ ѯҁѡѳ
Ѵ ѳ Ѳ҂ ѡѳ ѧѲѫ ⳾ ѳѯ·

39 ѯѡѫ ҁ ѳѯ ѡѯ ҙ ѡѳѯ
ҙ Ѥ ѧ ш ѯ ҁ ҙҙ҂ ⳿ѳѯѡ ҙ ѡѳѧ҂
ѧҙҙѡѧ҃ѧ ш ѯ Ѳ ѻѡ҃ѳ҆· ҃ ш ѡ ѯ
ѡѳѯ Ѳ ѯҁѫ ѧ҂ѳ ҁ҃ ҁѫ҃ѫ ҁ҆
ҁ҃ѧѫ· Ѳ ҁ ѳѯ Ѳ·

40 ⊗ѡѳѯѵ ѧ ш ѡ ҃ѵ ѳѯ ѯ
ѡ ѳ ҙҙ ѻѳѯ Ѳ ҂ ѳ ѧ ш ѡ ҃ ҃ ш ѯ
ѯ ѡ ҙҙ ҙҙ ѻѳѯ҆· ҁ ѫ ѡ ѡѳ Ѳ
Ѥ ҙ Ѳ ш ѫ ҁ҆ Ѥ҃ ҃· ѧ ҉ ҙ ѵ ѡѳ
ѡ ҙ ѡ ҙ ѳѯѳ ѯ
ҙ ҁ ѳѯѳ ѯ ҁ ѫ ѡ Ѳ ѯ ҁѫ·

41. Ѳ ѵ ѧ ҙҙ Ѥ ҙ ѵ ѳѯ
҂ ѳ ҃ ѵ ѳѯ ѡ ѳ ҁ ѡ ҙ Ѳ ҁ ҃ ҃
Ѥ ҙ ѡ ѧ ѡ ҙ ѡ ѡ ѳѯ ҁ ҃ ѵ
ѵ ѳѯ ҁ ҂ ѳ ѯ ѡ ѧ ѳ ѯ ѵ ѧ· ҃ ҁ ѳ
ҁ ѫ ҕ ѳ ҁ ѯ ѳ ѯ ѡ ѳ ѯ ѡ҆ ѳ ѯ
ҁ ѳѯ ѡ ѵ ѳ ѳ ѯ ѳѯѳ ҁ ѯ
ҁ ѳѯ ѡ ѵ ѳ·
42 Ѳ ⳿ѳ҃ ҃ ш ѯ Ѳ ҁ ѵ ѫ·
҂ ҙ ҙ ѧ ҁ ѫ ѫ ѳ· ѯ ⳿ѳ ҃ ҁ
҂ ѳ ѫ ѡ ѯ ѳ ѳ ѯ ѵ ѳ ѡ ѳ
ѡ ѵ ѳ ѯ ѳ ѳ ѯ ѳ ѳ ѯ ѳ ѳ
ѡ ѵ ѳ·
43 Ѳ ѳ ѯ ѯ ҙ ҙ ҙ ҙ Ѳ ҁ
҃ ҙ ѫ ҁ ’ ⳿ѳ’ѧ ѡ ѯ ѯ·
ѳ ѳ ҁ ѳ ѳ ҁ ѳѯ ҙ ҙ ҙ ҙ ҙ ҙ
Ѥ ѯ ѳ ѯ ѳ ѡ ѵ ѳ·
44 Ѥ ѧ ѯ ѧ ҙ ѳ ѳ ѳ ѳ ѳ ҁ ҃
ш ѯ ҁ ѡ ҃ ҃· Ѳ ѡ ѳ ҙ ҙ ҃ Ѥ ѳ ѳ Ѳ
҂ ѳ ѵ ѫ ѯ Ѳ ѳ ѳ ѯ ѳ ѳ ’ѫ· ѳ ѳ
⳿ ѳ ѳ ѫ ҁ ѳ ѳ Ѳ ѳ ѯ ѳ ѳ ѡ ѳ Ѳ ѯ ѳ·
45 Ѳ ҁ ѳ ѳ ҁ ҃ ѳ ѵ ѫ
ҙ ѳ ѳ ҙ ѳ ш ѫ· Ѳ

38 Бѣ же і напсанье
нап'сано· надъ н'имь
къи'нгами елинъскамі· і
римьскамі· і евр҃ѣіскамі·
сь естъ цр҃ь іюдѣіскъ·

39 Єдинъ же отъ
обѣшеноую зълодѣю
хоулѣаше і гл҃ѧ· аште ты
есі х҃ъ сп҃і сѧ самъ· і нъı·

40 Wтъвѣштавъ же
дроугъı прѣштаѧше емоу
гл҃ѧ· ні лі ты боіші сѧ
ба҃· ѣко въ томьждє
осѫжденіі єсі·

41. і вѣ оубо въ правъдѫ·
достоі҆наа бо дѣломъ наю
въспріемл'евѣ· а сь
нічьсоже зъла не сътвори·

42 і гл҃аа҆ше і҆сві· помѧні
мі г҃і· егда прідеші вь
цр҃сі твоємь·

43 і рече емоу и҃с амінь'
гл'ѭ тебѣ· дньсь съ
мноѭ бѫдеші въ раі·

44 Бѣ же ѣко година
шестаа· і тъма бы҃ по всеі
земл'і· до годинъı
девѧтъıѧ·
45 і слъньцю мръкъшю· і
катапетазма цр҃ъковъна҆ѣ·

раздѣра сѧ· на дѣвое отъ горы до низъ·

46 і̑ възглашь гласъмь вельемь ис рече· оче̑ въ ржцѣ твои прѣдаю̑ дх̑ъ мои· і̑ се рекъ і̑здъше·

47 Видѣвъ же сътьникъ бывъшее· прослави ба глѧ· Въ і̑стинж чк̑ъ сь правьдьнъ бѣ·

48 і̑ вси пришьдъшеи народи на позорось· видѧште бываю̑штаа· бью̑ште пръси своѭ възвраштаа̑хж сѧ·

49 сто·ѣхж же в'си знаемии его і̑здалече· і̑ жены въшьдъшѧѧ съ н'имь· отъ галилеѧ зьрѧштѧ сиχъ·

Мариинское евангелие

Глаголическое четвероевангелие, называется Мариинским потому, что до 1845 года хранилось в скиту Богородицы на Афоне. Написано, вероятно, в начале XI века. В настоящее время хранится в Государственной библиотеке в Москве. Приводится по хрестоматии Н. Каринского[12].

От Матфея XIV, 1-13

1 ⱏⱁⰻ ⱏⱐⰱⰾⱁⰽⱑ ⰵ ⰴ ⰵ
ⰹⰹ ⰳⰻⱁⰻ ⰸ ⱎⱅⱏⱁⰻ ⱏ ⱐ ⰵ ⰻⱁⰻ
ⰾ ⰵⰾ ⱐⱅⱐⰽⰻ ⰳⰻⱁⰹⰹⰽⰻ
ⱏⰳⰾⱁⰻ.

2 ⰸ ⱐⰵⱄⰵ ⰵ ⰾ ⱐ ⰵ ⱄ ⰵ ⱁⰻ
ⰳⱏ ⰵ ⱏⱁⰻ. ⰳ ⱄ ⰵⰳⰾ ⰻ
ⱏ ⰵⱅⰴ ⰻ ⱄ ⱐⰻ ⰳⰾ ⰾ ⰵⰳⰾⱁⰵ ⱄ.
ⰾ ⰻ ⱏⱁⰻ ⰳ ⱄ ⱐ ⱄ ⰳⰾ ⰵ ⰾ ⰻ
ⱁⰻ ⱐⰽⰻ ⰳⰾⱏⰻ ⰸⰽⰻ. ⰸ ⰳⰵⰵ ⰵ
ⱐⱅⰴⱐ ⰳⱏⰽⱁⰻ ⰸ ⰴⰻⰻⰵⰾ ⰾ ⰻ
ⰳⰾⱁⰻ.

3 ⰸ ⱐ ⰵ ⰴⰻⰻ ⰻ ⰵ ⰵⱁⰻ
ⱏ ⰵⱅⰴ ⰴⱅ ⰳⰻⱁⱏⱑⰾⱅ ⱏ. ⰸ
ⱏⱁⰻ ⰳⱅⰴⱐ ⱏ ⱏ ⱄ
ⰾ ⰵⱁⰻ ⱄ ⰴ ⰵⱁⰻ.
ⰸ ⱐ ⰵⰴⱐⱏⰴⱁⰻ ⰸ ⱐⱅⰴⱐ
ⰴⱁⰵ ⰵⱁⰻ ⰳⰾⱁⰻ ⰸ ⱐⱅⰴⱐ ⱏⰳⰾ ⰾ
ⰳⰾⱁⰻ ⰳⰾⱁⰻ ⰳ ⰵⱁⰻ.

4 ⰻⱁⰹⱅⰱⰵ ⰻ ⰵ ⰵⱁⰻⰹⰹ
ⱏ ⰵⱅⰴ ⰻ. ⰴ ⰵ ⰴⰾ ⰵ ⰳⰾ ⰵ ⱏⰾ ⰵ ⰾ ⰻ
ⰾ ⱏⱏ ⱏⱁⰻⱐⰾ ⱏⱏ ⰵⰵⰵ.

5 ⰸ ⰻ ⰵ ⰾ ⰵⱑ ⱏ ⰹⰹ ⰻ ⱏⱏ ⰾ ⱏⱏ
ⰹⰹ ⰻ ⰵ ⱐ ⰳⱑ ⰴⱅⰱ ⰵ ⰴⰾⱅ. ⰸⱅⰴ ⰵ
ⱐ ⱄ ⰵ ⰻ ⰱ ⱄ ⱅ ⱏⱁⰻⱐⰾⱑⰵ ⱏ.

6 ⰴⰾ ⰱⰴ ⱏ ⰾⰵ ⰻ ⰱⰻ ⰸⱏⰾⱁⰻ ⰱⰹⰹ
ⱐ ⰵ ⰸⰱⰳⰾⱁⰻⱏⱅ ⱏ ⱐ ⰴⰾ ⰵ ⱏⱅ.
ⰻⰾⱁⰵⰳⱅ ⰴⰾⱁⰻ ⰱ ⱏⰾ ⱏ

1 Въ врмѧ оно оуслъшавъ
продъ тетрархъ слоухъ
исв̄ъ·

2 ї рече отрокомъ своимъ·
сь естъ иоанъ кръститель·
тъ въскрьсе отъ
мртвъıхъ· ї сего ради
силы дѣıжтъ сѧ о немь·

3 ї̈родъ бо емъ иоан̄на
съвѧза и· ї въсади и въ
темьницѫ· їродиѣды ради
жены филипа братра
своего·

4 гл̄аше бо емоу по⁴нъ· не
достоитъ ти имѣти є̄ѧ·

5 ї хотѧ и оубити оубоѣ
сѧ народа· зане ѣко прка
имѣхѫ и·

6 Дьни же бъıвъшоу
розьства продова· плѧса
дъшти иродиѣдина по

[12] *Каринский Н.* Хрестоматія по древне-церковно-славянскому и русскому языкамъ. Часть первая. – СПб., 1904.

ⷮ ь ⷭ ѧⷯⷮ⟁ѧⷯⷮ ҁ т ⷮ ⷭ
ⷻ ь⟁ѧⷯ⟁ ⷮ ⷭⷭ⁘ⷯ ⷭ ѧⷯⷮ
ⷮ ь ⷭ ѧⷯ ⷭ ⵡⷮ
7 ⷨ⟁ⷮⷭ ѳ ѻⷯ ⷻ ѳ
ⵢ ѧⷯ⋖ⷨⵡ ⷭ ⷭ⋖ ⷮⵒⵒѧⷯ ь ⵔⵔ ⵔ
ⵔⷮ ѧⷯ т ⷨⷮ ⵔ⁘ⷯ ⷭ ѻⷯⵔ т ⵡ ⷨ ⵔ
ⵡⷯ ⷻ ⷮ ь ⷭ ⷻ ⷮ ⷨ ѳ·
8 ⷭ ҁ т ѻⷯⵔ ҁ т ⵡⷮ ѻⷯ ѧⷯ ҁ т
ⷷ т ⷨ ⵔ ь ⷮ ⷭ⋖ ⵔ ⷭ ⵔ⋖·
ѧⷯ т ⷷ ⷮ ⷻ⟁ ⁘ѧⷯ т ⵡⷯ ⷭ ⷭ т ҁ
ⵢ Ⴆ ⷻ ⷮ ⷨ ⵔ ѧⷯ⟁·
9 ⷳ ⷮ ⵔ ⵔ т ѧⷯ ⵔ ҁ ѳ ⵑ ⷳⷳ ⷳ
ⵠ ⷻ ь ѳ ѳ· ⵢ ѧⷯ⋖ⷨⵡ ѳ ⷳ ѻⷯⵔ
ь т ѧⷯ ⷮ ⷮ
ⵡⷯ ѳ⁘ѧⷯ⋖ ⷧ ⷮ ⷯ ѳ ⷻ ѳ
ҁ ⷮ ⷷ ѳ. ⷮ ⷭ ⵡⷯ ⵔ ѧⷯ⟁ ѧⷯ т ⷨ ⷮ
ⷮ·
10 ⷳ ⷮ ⷭ ⷻ ѳ ѧⷯ т ⵡⷯ ѳ
ⷭⷭ ⷻ⟁ ⵢ ҁ ⵒ⋖ ⷮ ⷭ т ҁ т ⵡ ѳ
ⷨ ⵔ ⷷ ѳ ҁ ⷳ ⷮ ⵡ.
11 ⷳ ⷮ ь ⷮ ҁ ⟁ⷻ⋖ ⁘ѧⷯ т ⵡⷯ ⵒ⋖
ⵔ⁘ⷭ ⷭ ҁ т ⷷ ⷮ ⷻ⟁· ⷮ ѧⷯ т ⵔ ⷳ⋖
ѧⷯ⟁ⵡⷯ ⷮ ⵡ. ⷳ ҁ ⵔ ⷳ
ⷷ т ⷨ ⵔ ь ⷮ ⷻ ⷮ ⵡ ⵔ ⷮ.
12 ⷮ ⷮ ь ⷮ ⷻ ⷨ ⵒ⋖ ⷮ ѳ ш ⵔ
ⷭⷭ ⵔ ⵔ ҁ ⷯ ⷮ ⵡ ⵔ⁘ⷭ ⷭ ⷯ ѳ ⷳ⋖ ⷻ⋖
ⷨ⟁ѧⷯ ⷭ ⵔ⁘ⷭ ⷭ· ⷮ ⷮ ⷭ ⁘ⷯ ь⟁ⷻ⋖
ⵔ· ⷳ ⷮ ь ⷮ ш ⵔ ѧⷯ ѳ ⷳ⋖ ⷮ ⷯ ⷮ
ⷡⷯ ѳⷯ⟁ⷻ ⷨ ⷮ ш⋖ ⷮ ⷾ ⷡⷯ ⷮ.
13 ⷳ ⷻ ѧⷯ ѳ ш т ⷡⷯ ѳ ⷮ ⷻ·
ⷭ ⷨ ⷮ ѧⷯ ⵔ ⷭ ⷨ ѳ ⷨ ⷭⷭ ѧⷯ⟁ ⷡⷯ ѳ
ⵢ ⷭ ь т ⵒ ѧⷯ· ⷡⷯ ѳ ⷮ ⷭⷭ ⷻ ⷨ ⷭ
ⷷ⟁ ⷻ ⷨ ⷭ ⵔ⁘ⷯ ѳ· ⷳ
ⷻ ѧⷯ ѳ ш т ⷡⷯ ѳ ш ⵔ ҁ т ь ⷭ ѧⷯ
ⷮ ⷭ ⷳ ҁ ⵔ⁘ⷷ ⷯ ⷮ ⵑ ⷮ ⷭ⟁ш ⷮ
ⷭ ⷨ ⷮ ⁘ь т ѧⷯ ѳ ·:·

срѣдѣ и оугоди продови

7 тѣмь же съ клатвоѭ
ѥздрече ѥи дати егоже
аште въспроситъ·

8 она же наваждена
материѭ своеѭ· даждь ми
рече сьде· на мисѣ главѫ
иоана крⷭ̃тителѣ·

9 ї печаленъ бы̃ цр̃ъ·
клатвъı же ради и
възлежащихъ съ нимъ.
повелѣ дати ѥи·

10 ї посълавъ оусѣкнѫ
иоана вь темьници·

11 ї принѣсѧ главѫ его на
мисѣ· и дашѧ дѣвици· ї
несе матери своеи·

12 и пристѫпьше оученици
его вьзѧсѧ тѣло его· и
погрѣсѧ е· ї пришедъше
възвѣстишѧ ис̃ви·

13 ї слъıшавъ ис̃· отиде
отътоудѣ въ корабли· въ
поусто мѣсто единъ· ї
слъıшавъше народи по
немь идоу пѣши отъ
градъ·:·

14 И҃ проповѣстъ сѧ є҃вн҃ѣлие
цр҃ствиѣ по вьсеи
вьселенѣи· вь
съвѣдѣтельство вьсѣмъ
ꙗзъкомъ· и тъгда
придетъ коньчина·:·

15 Егда же оузьрите
мръзость запоустѣнии·
реченѭ данииломъ пр҃кмь·
стоѩштѫ на мѣстѣ· їже
чьтетъ да разоумѣваатъ·

16 Тъгда сѫштеи въ иудеи
да бѣгаѭтъ на горы·

17 І ниже на кровѣ да не
съласитъ вьзати еже естъ
въ храмѣ его·

18 І ниже на селѣ такожде
да не възвратитъ сѧ
вьспать· вьзатъ ризъ
свонхъ·:·

19 Горе же непраздънъимъ
и доѩштимъ въ тъı
дьни·:·

20 Молите же сѧ да не
бѫдетъ бѣство ваше зимѣ
ни въ соботѫ·

21 Ѣ ѯ҆ѥ҆ѧѣ҆ѯ҆ѡѳ҆ѳ҆ Ѣ ѕ҆ ѡ ѕ҆ ѻ҆ѡѳ҆ѵ҆
ѳ҆ ѣ҆ ѣ҆ ѳ҆ Ѣ ѳ҆ ѱ҆ѯ҆ѧ҆ѡ҆▲҆· ▲ ѣ҆ѵ҆ѻ҆ѯ҆
ѓ ▲҆ѳ҆ѡ҆ѳ҆ Ѣ҆ ѳ҆ѳ҆ ѳ҆ѧ҆ѵ҆ ѕ҆ ѡ҆ѳ҆
ѓ ѵ҆ѽ҆ѥ҆ѻ҆ѵ҆ ѱ҆ѳ҆ ѳ҆ѯ҆ѣ҆ѻ҆ ѕ҆ ѫ҆ ѣ҆ѵ҆
ѧ҆ ѕ҆ ѳ҆ѯ҆ѧ҆▲҆· ѓ ѫ ѫ҆ѫ҆ѵ҆ѡ҆ѳ҆
Ѣ҆ ѳ҆ѳ҆ ѡ҆ ѫ·

21 Бѫдетъ бо тогда скрьбь
велиѣ· ѣкаже нѣстъ была
отъ начала въсего мира
доселѣ· ни имать бъıти·

22 ѫ ѵ҆ѱ҆ѯ҆ ѓ ѯ҆ Ѣ҆ ѫ҆ ш҆ѥ҆
ѱ҆ ѣ҆▲҆ ѣ҆ѵ҆ѡ҆ѫ҆ѧ҆ѫ҆ ѳ҆ѥ҆ ѧ҆ѣ҆ѳ҆ ѓ ѯ҆
ѡ҆ѫ҆· ѓ ѯ҆ Ѣ҆ ѫ҆ ѕ҆ ѯ҆ Ѣ҆ ѕ҆
ѳ҆ѳ҆ ѱ҆ѳ҆ѳ҆ѧ҆ѳ҆ѥ҆ ѡ҆ ѣ҆ѳ҆▲҆ ѣ҆ѵ҆
ѱ҆ѧ҆ѳ҆ѳ҆ѡ҆ ѣ҆·

22 И аще не бишѧ
прѣкратили сѧ дъне тїи· не
би оубо съпсѧлсѧ вьсѣка
плъть·

От Марка XII. 13-17

13 Ѳ ѱ҆ ѕ҆ ѳ҆ѳ҆ѧ҆ѵ҆ш҆ѥ҆ ѣ҆ѧ҆
ѓ ѯ҆ѫ҆ѕ҆ѕ҆ ѯ҆ѧ҆ѧ҆ѱ҆ѓ ѧ҆ѳ҆ Ѳ ѕ҆ ѡ҆ѧ҆
ф҆ѵ҆ѣ҆ѱ҆ ѳ҆▲҆· Ѳ
ѱ҆ ѣ҆ ѕ҆ѧ҆ѱ҆▲҆ѓ ѧ҆ѳ҆ Ѳ ѧ҆ѣ҆ѵ҆ Ѧ҆ Ѣ҆ ѯ҆ѥ҆
ѕ҆ Ѣ҆ ѧ҆ѧ҆ѣ҆ѳ҆ ѡ҆ѱ҆ѧ҆ѳ҆ѧ҆ѱ҆
ѳ҆ѧ҆ ѕ҆ ѱ҆ ѕ҆ ѫ҆ѫ҆ѣ҆·

13 Їпосълашѧ къ немоу
единъı отъ фарисѣи· їпродиѣнъı да и бѫ
обльстили словомь·

14 ѕ҆ ѓ ѱ҆ѫ҆ ѻ҆ѧ҆ѯ҆
ѱ҆ ѣ҆ѱ҆ ш҆ѯ҆ѧ҆ѧ҆ѳ҆ѧ҆ѳ҆ ш҆ѯ҆ ѯ҆ѯ҆ѻ҆ѵ҆ш҆ѥ҆
ѯ҆ѫ҆ѕ҆ѕ҆ ѕ҆ѕ҆ѽ҆ ѱ҆ѫ҆ѡ҆ѯ҆ѧ҆ѳ҆ѱ҆· ѱ҆▲҆ѫ҆ѫ҆ ѣ҆
▲ ѯ҆ ѕ҆ ѱ҆ѳ҆ѫ҆ѫ҆ѓ ѯ҆ѓ ѳ҆ѳ҆ ѯ҆ѳ҆ѳ҆ѫ҆ Ѳ
ѓ ѯ҆ ѣ҆ ѕ҆ ѧ҆ѣ҆ѱ҆ Ш҆ѫ҆ ѓ ѱ҆ ᵍ
ѯ҆ ѕ҆ ѫ҆ѫ҆ ѣ҆ѳ҆ѯ҆· ѓ ѯ҆ ѳ҆ѣ҆ ѣ҆ѱ҆ Ш҆ѫ҆
Ѣ҆ ѕ҆ ѓ҆ѵ҆ ѧ҆ѣ҆ѱ҆ѯ҆ѱ҆
ѽ҆ѧ҆ѱ҆ ѯ҆ ѕ҆ ѫ҆ѫ҆· ѓ ѳ҆ѳ҆ ѱ҆ѳ҆ѣ҆ Ѳ
ѱ҆ѳ҆ѳ҆ѡ҆ѱ҆ѓ ѯ҆ѥ҆ ѱ҆ѫ҆ѥ҆ѳ҆ѡ҆ѱ҆ Ѣ҆ѽ҆ѱ҆ѱ҆
ѕ҆ѕ҆ѽ҆ѱ҆ Ш҆ѱ҆· ѧ҆ѣ҆ ѕ҆ ѳ҆ѳ҆ѡ҆ѳ҆ѳ҆
ѧ҆ѣ҆ѱ҆ ѧ҆ѣ҆ѵ҆ѡ҆ѱ҆ ѯ҆ѱ҆ ѓ҆ ѣ҆ѳ҆ѳ҆
ѯ҆ ѯ҆ѳ҆ѳ҆ѣ҆ѵ҆ѱ҆ѓ҆ѱ҆ ѱ҆ѧ҆ѣ҆ѱ҆ ѓ ѱ҆·
ѧ҆ѣ҆ѵ҆ѡ҆ѣ҆ ѧ҆ѣ҆ѱ҆ ѱ҆ѧ҆ѣ҆ѱ҆ ѓ ѯ҆
ѧ҆ѣ҆ѵ҆ѡ҆ѣ҆·

14 они же пришедъше
гл҃ашѧ емоу оучителю·
вѣмь ѣко истиненъ еси їне родиши ни ° комьже· не
зьриши бо на лице
чл҃вкомъ· нъ въı истиньı
пѫти бж҃ию оучиши·
достоитъ ли дати кинъсъ
кесареви или ни· дамь ли
или не дамь·

15 ѕ҆ ѓ ѳ҆ѳ҆ ѻ҆ѯ҆ ѱ҆▲҆ѧ҆ѣ҆ѳ҆ѳ҆ Ѳ ѱ҆ѯ҆ѳ҆ѳ҆
ѧ҆ѣ҆ѱ҆ѵ҆ѯ҆▲҆ѣ҆ѱ҆ѯ҆ѥ҆ ѣ҆ѯ҆ѽ҆ѯ҆ ѱ҆ѯ҆ѳ҆ѳ҆·
ѽ҆ѳ҆ѳ҆ѡ҆ ѕ҆ ѳ҆ѳ҆ѳ҆ ѕ҆ ѣ҆ѯ҆ѧ҆ѣ҆ѥ҆ ѱ҆ѯ҆ѳ҆ѳ҆·
ѫ ѣ҆ѱ҆ ѓ ѯ҆ѥ҆ѧ҆▲҆ѳ҆ѯ҆ѥ҆ ѯ҆ѯ҆ѱ҆
ѫ▲҆ѓ ѥ҆ѣ҆ѳ҆ѳ҆ ѧ҆ѣ҆ѱ҆ ѱ҆ѫ҆ѱ҆ѻ҆ѣ҆ѯ҆ѥ҆·

15 онъ же вѣдъı ихъ
лицемѣрие рече имъ· чъто
мѧ окоушаате· принесѣте
ми пѣнязъ да вижда·

16 ⱘ ⱋ ⱂ ⱁⱁⰵ ⱆ ⰱ ⱂ ⱋ ⰰ Ⱏ ⱄ ⱂ ⰴⱁⱁⰻ ⱂ ⱅⱅⱁⱘ· ⱍⱂ ⱂ ⱆ ⰵⰻⰾ ⱘ Ⱏ ⰱ ⰻ ⰸ ⰱ ⰻ ⰸ ⱂ ⰻ ⱋ ⱂ ⱋ ⰻ ⱆ ⱂ ⱋ ⰻ ⱂ ⱂ ⱁⱁⰵ ⰱ ⰰ Ⱎ ⱄ ⰵ ⰵⰻⰾⰾⰻⰻ ⱄ ⰵⰻⰻ ⱘ ⱋ ⰻ ⱂ ⱂ· ⱘ ⱋ ⰻ ⱂ ⱂ ⱁⱁⰵ ⰱ ⰵⰵⰻ ⰵⰻⰾⰾⰻⰻ ⱄ ⰵⰻⰻ ⱂ ⱂ· 17 Ⱁ ⱘ ⰾⰾ ⱂ ⰰ ⱏ ⱅ ⱂ ⰾⰾ ⱂ ⱂ ⱋ ⰻ ⱂ ⱂ ⰱ ⰵⰵⱄ ⰵ ⱂⱂ· ⱄ ⰵⰻⰻ ⰱ ⱘ ⱅ ⱂ ⰾⰾ ⰱⰵⰱ ⰱ ⰵⰻⰻ ⱄ ⰵⰻⰻ ⱂ ⱂ· Ⱁ Ⱑ ⰵⰵⱂ ⱂ ⱑ ⱂ ⰱ ⱂ ⱂ ⱋ ⰻ ⱂ ⱂ ⱄ ⰵⰻⰻ ⱂ ⱂ· ⱘ ⱋ ⰻ ⱂ ⱂ ⱁⱁⰵ ⰱ ⰵⰻⰻ

ⰻⰱ҃ⰱ ⰳⱗⱁⰸ ⰲⰰⱛⱏⰸ· ⰾⰸ
ⰲ ⰵⰾⱏⰵⰲⰰⰾⱗ ⰲ ⰲ†Ⱎⰵ
ⰻ ⰱⱁⰵⰾⰾⱁⰸ ⰲ Ⰼ ⰳ ⰰⱐⰸⰲ ⰲ
ⰻ ⰳ ⰲ ⰵⱑⰵ·
18 ⰇⰎⰸⰸ ⰱⱐⰿⰸ ⰰⱏⰵ ⰲⱑⰸ
ⱗⰲ ⰳ ⰲⰸ ⰲ†ⰱ ⰳⰾⰸ
ⰳ ⰴ ⰱⰸ ⱑⰾⰾⰸ ⱑⰵⰼ ⰵ·
ⰻ ⰳ ⰿⰵⰲⰰⰾⰸ ⰲⰾⱁ ⰲ† ⰳ ⰲ ⰸ
ⰻ ⰳ ⰰⰾⰸ·
19 ⰲ ⰻ ⰱⱁⱑⰾⰾⰵⰻⰾⰰⰸ
ⰵⰾⱁⰲ ⰸ ⰳⰾⰸ·
ⰴ ⰸ ⰲ ⰲⰰⱏⰸ ⰸ ⰲ ⰱⱁ ⰴⰵⰱⰵ
ⰵⱗⰳⰳ· ⰇⰎⱏⱁ ⰲⰾⱁⰵⰾⰰⰿ ⰲⰾⰵⰼ
ⰻ ⰳ ⰾⰵⰼ ⰵⱗⱗ ⰰⱗⱗ ⰰⱏⰵ
ⰴ ⰳ ⰰⰾⱁⰲⰰⰾⱁ ⰳ ⰲⰾⰵⰷ ⱗⰲ·
20 ⰲ ⰹⰾⱁⰵ ⰵⱗⱗⰳ ⰲⱑⰸ·
ⰾⰲⱑⰸ ⰰⰸⱏⰿⰲⰲ ⰸ ⰸⰾ
ⰲⱗⰼⰵⰾⰸ· ⰲ ⰻ ⰾⰸⰾⰲⰰⰿ ⰲⰾⰵⰼ
ⰻ ⰳ ⰾⰵⰼ ⰴⱗⱗ ⰰⱗⱗ ⰰⱏⰵ
ⰴ ⰳ ⰰⰾⱁⰲⰰⰾⱁ ⰳ ⰲⰾⰵⰷ ⱗⰲ·
21 ⰾⰱ ⰳⰳⰹⰾⰸ ⰲ ⰰⰾⰵ ⰳ ⰲ ⰸ
ⰳⰳⰴⰵⰻ ⰲ ⰴ ⰸ ⰱⰵⰴⰵ ⰵⱗⰳⰳ·
ⰹⰲ ⰻ ⰳ ⰲⰵⰰⰾⰸⰲ ⱗⱗⰲ
ⰻ ⰱⰰⰾⰾⱁⰾⰵ ⰲⰿⰲ ⰲ
ⰻ ⰳ ⰹⰱⰵⰿⰲ ⰳ ⰲⰵⰹⰱ ⰳ·
22 ⰲⱑⰸ ⰰⰾⰵ ⰹⰾⱁ† ⰵⱗⱗⰳ·
ⰽⰾ ⰳ ⱗⰸⰾⰰ ⰲⰾⱁⰲ· ⰲ
ⰳ ⰳⰿ†ⰲⰲ ⱗⰱ ⰸⰾⰿⰲⰾⰸⰲⰵ
ⰻ ⰳ ⰹⰱⰵⰿⰲ ⰳⰲⰲ ⰳ ⰵⰼ
ⱗⰱ ⰸⰾⰿⰲⰳ ⰳⰲⰾⰸⰾⰸⰲⰵ
23 ⰲ ⰲⰾⰸⰾⰰⰴⰸⰱ ⰵⱗⰳⰳ
ⰲⰾⰸ ⰸ ⰳ ⰱ†Ⰼ ⰸ· ⰻ ⰳ ⰾ ⰵⱗⰳⰸ
ⰲⰾⱁⰵⰾⰾⰵ ⰵⱗⰳⰵ ⰳ ⰹ ⰵ·:·

тъ недѫгъи нашѧ прїѧтъ
и болѣзни понесе·

18 оузьрѣвъ же ісъ многъ
народъ окръстъ себе·
повелѣ ити на онъ полъ·

19 и пристѫпль единъ отъ·
кънижьникъ рече емоу·
оучителю идѫ по тебѣ
ѣможе коліждо идеши·

20 и гла емоу ісъ· лисі
ѣзвинъı имѫтъ· и пътіцѧ
нбснъиѧ гнѣзда· а снъ
члчъ не имать кьде главъı
подъклонити·

21 дроугъı же отъ оученикъ
рече емоу· ги повели мі
прѣжде ити и погрести оца
моего·

22 ісъ же гла емоу· По
мьнѣ иді· и остави
мрътвъиѧ погрети своіѧ
мрътвѣцѧ·

23 и вълѣзьшю емоу въ
корабъ· по немъ идѫ
оученіи его·:·

От Матфея XIX, 16-26

16 ⰲⰾⰸ ⰳ ⰲ ⰳ Ⱎ† 16 Въо юноша етеръ

ѯмѯьоѳ ѧ ьѻѮѫмѯѥѧѻ ѣ оѳ
ѿѮѰѿ· ѿѯ ѳѻ◦ѧ ѿ ѫѻѳ◦·
ѯѯѭ ѻмѯѳѻѵ ⷮ ѻ†ѻоѳ ѻ·
ѭ ѱм ѯ ⷮ ѻ†ѻ ѯ
Ѯоѳ мѰ ѯ ь◭◦· ѻь† ѿѿ†ѿоѳ
ѻѻѰ ѯ моѳ Ѱ▲ѭ ѱ ғ оѳ ѻѿ·
17 ѯ ғ оѳ ѻѯ ьѯѭѯ ѯѿѯѯ·
ѭ ѱм ѯ ѿ◦ ѫѻѳѯшѻ
ⷮ ѻ†ѻ† ғ ѻ ѣ мѯ ѯ ѻѯ
ⷮ ѻ†ѻѱ мѱ ѣ ѱѿ ѯ ⷮ оѳ
ѯѻѰ ѯ моѳ Ѱ▲ѭ ѱ ғ оѳ ѻѿ
Ѱоѳ ғ ѿ мѻ· Ѯоѳ ⷮ ѻѵѻѻ
ѳ†ѵ ѯ Ѱ▲ѻѻ·
18 ѫѻѳ† ѯѿѯѯ ѣ ѡѻѿѯ◦·
ѿѮоѳ ѻѯ ьѯѭѯ ѯѿѮ ѯѻѯ
ғ ѯ ѯѯⷮ ѻѯшѻ· ғ ѯ
ѵ ь▲ѻѵ ⷮ ѱ
Ѯоѳ мѰ ѯ ьѻшѻ· ғ ѯ
ѯѯ ѣ ь†ѻьѯшѻ·
19 ѭ ѱмѻ ˘ѯѰ† ѿ ѿ†мѯь·
ѿ Ѱоѳ◊ѻѵ ⷮ ѫ ш ѿ
ѿѮ ѣ ьоѳ ғ ▲†ѻ ѯ ѮѰ ѯ ѯѻ ѯ
† ѣ ѯ ѿ Ѯ†ѿоѳ Ѯ◦·
20 ѫѻ† ѯѿѯѯ ѵ ғ ѯ ш†·
Ѱ Ѯ▲ Ѯ ѿ Ѯоѳ◢ь†ғ ѿ◢ ѯ ѵ
ѵ ғ ѯ Ѯмѻ ѿ ѯ ѯѯ◦· ѭ ѯѮ ѯ
ѯѮѿоѳ ѯ ѰѮ ғ ѯ
ѻь ѯ ѣ ѯ ғ оѳ ѭ†ѻѻоѳ·
21 ѿ ь ѯѭѯ ѯѿѯѯ ѿ Ѯоѳ·
† Ѱ ѯ (◢ ѯ шмѯ)ш ѻ
Ѯоѳ Ѱ ьоѳ шѯ ғ оѳ ⷮ оѳ ѻмѻ·
ѿѻь ѻ ⷮ ь ѯ ѻь†ѽѻьоѳ
ѿѿ▲ ғ ѻѯ мѰ ѯ ѯ· ѿ
ѻь†ѽѻьоѳ ғ ѿ Ѱ ѻѿѿоѳ· ѿ
ѿѿ▲м ѿ ѿѿ† ш ѿ
Ѯоѳ ѣ ь ѯ Ѱ ѻ ш мѯ ғ †
ғ ⷮ Ѯ◢оѳ· ѿ ⷮ ь ѻѻь ѻ Ѱоѳ

пріⷭ҇жпі къ ⷮ҇свн· молѧй и
гл҃ѧ· ѹ҃чителю благ҃ы· чьто
благо сътворіⷢ· да имамъ
живот҃ъ вѣчьнъıи·

17 онъ же рече емоу· чьто
мѧ гл҃еши блага· никтоже
благъ тькьмо бъ̀ є҆дінъ·
аще лі хоштеши въ живот҃ъ
вѣчьнъıи вънити· съблюди
заповѣ҆ді·

18 гл҃а емоу кънѧ҃· ⷮ҇съ же
рече емоу є҆же не оубіеши· не
прѣлюбь сътвориши· не
оукрадеши·

19 чьті о҆ц҃а и матер· и
възлюбиши искрънѣаго
своє҆го ако и самъ сѧ·

20 гл҃а емоу ю҆ноша· вс҆ѣ сі
съхранихъ о҆т҃ ю҆ности моеѧ·
чесо є҆смъ є҆ще не
доконъчалъ·

21 и҆ рече емоу ⷮ҇съ· аще
(хоште)ші съвръшенъ
бъıті· и҆ді и҆ продаждъ
и҆мѣніе твое· и даждъ
ницімъ· и҆ и҆мѣті имаши
съкровіште на нб҃сѣ· и҆
пріді въ слѣдъ мене·

ⷭⷯⷭⷯⷭⷯ ⷭⷭⷭⷣⷮⷮ ⷣ·

22 ⷭⷯⷭⷯⷭⷯ ⷭⷭ ⷰⷮⷭⷯⷭⷯ ⷯⷣ
ⷭⷮ ⷣ ⷰⷮ ⷭⷯⷭ ⷣⷭⷯ ⷣ ⷭⷣ
ⷣ ⷯⷭⷯⷭⷣ ⷭ ⷦ ⷭⷯ ⷮ ⷮ· ⷮ ⷭ
ⷮ ⷣ ⷭⷭⷭ ⷣⷭⷣⷮ ⷭⷯⷭⷯⷯⷯⷮⷮ ⷭ ⷭ
ⷭⷭⷯⷯ ⷣ ⷯ ⷣ ⷯⷮ·

23 ⷭⷭ ⷭⷯⷭⷯ ⷭⷯⷣ ⷦⷣⷭⷣ
ⷣⷣⷭⷣ ⷮ ⷭⷭ ⷦ ⷣ ⷭⷭⷯⷯ
ⷭⷯ ⷣ ⷭⷭⷭⷯ· ⷮⷭⷭⷭ ⷮ ⷯⷯⷯⷯⷯ
ⷯⷮⷭⷭⷯ ⷭ ⷦ ⷣ ⷮ ⷣⷣ ⷯⷯ ⷣ ⷮ ⷯ
ⷯ ⷯⷯ ⷮ ⷯⷯⷯⷯⷯⷯ ⷮ ⷣ ⷯⷮⷯⷯ
ⷯⷯⷯ ⷯⷮⷭⷯⷯⷯ ⷣ ⷯⷯⷯⷯⷯ ⷣ ⷣ·

24 ⷯⷮ ⷦ ⷯⷯ ⷣ ⷮⷯⷯⷯⷯ ⷯⷮⷭⷭⷯ·
ⷭ ⷦ ⷣ ⷣⷣⷯⷯ ⷣ ⷮ ⷭ ⷣⷣ ⷣⷭⷭⷯⷯ
ⷯⷣⷯⷯ ⷯ ⷮ ⷣⷯⷯⷯⷣⷣ ⷭ ⷦ ⷯ ⷣⷯⷭ
ⷣⷣ ⷱ ⷣ ⷭⷭⷯ ⷯⷯⷯⷯⷯ ⷯ
ⷯ ⷯⷮⷭⷯⷯⷯ· ⷯ ⷣⷯⷯⷣⷯⷯ
ⷮ ⷯ ⷣ ⷯⷮⷯⷯⷯ· ⷯ ⷯⷯⷯⷯⷯⷯ ⷣ
ⷯⷯ ⷯⷯⷯⷯⷯⷯ ⷣ ⷯⷯⷯⷯ ⷣ·

25 ⷭⷯⷭⷯⷭⷯ ⷭⷭ ⷰⷮⷭⷯⷭⷯ ⷱ ⷯⷣ
ⷣⷣⷭⷣ ⷣ ⷣⷯ· ⷯⷯⷭⷯⷯⷯⷯⷯⷯ
ⷭⷯ ⷯⷯⷯⷯⷯⷯ ⷯⷯⷯⷯ ⷦ ⷣ ⷭⷭ
ⷣⷣ ⷮ ⷯ ⷭⷭⷭ ⷣⷯⷣⷭⷯⷯ ⷭⷭⷭⷭ ⷣ
ⷮ ⷯⷯ ⷭⷯⷯ· ⷭⷯ ⷯⷯⷯⷯ ⷦ ⷯⷯⷯⷯ
ⷭⷭⷯⷯ ⷦ ⷣ ⷦⷣ ⷭⷭⷯⷯ· ⷭ ⷭ ⷦ ⷯ
ⷣ ⷣⷯⷯⷯⷯⷯⷯ ⷣ ⷯⷯⷣ ⷮ· ⷮ ⷣ ⷯ ⷮ
ⷯⷯⷯ ⷯⷯⷯⷯⷯⷯ ⷣ ⷯⷯⷣ ⷮ
ⷯⷯⷯⷯ·:·

22 слъıшавъ же ю҃ноша
слово се о҃тїде скръбѧ· бѣ
бо и҃мѣıѧ сътѧжанїѣ
мъıога·

23 и҃съ же рече оученикомъ
своимъ· амі҃н҃ гл҃ю вамъ
ѣко не оудобь вънидетъ
богатъ въ цр҃ство нб҃сьное·

24 пакъı гл҃ю вамъ· ѣко
оудобѣе естъ вельбѫдоу
сквозѣ оуши їгьлінѣ
пронти· нежели богатоу· въ
цр҃ствие б҃жіе вънитн·

25 слъıшавъше же
оученици· дивлѣахѫ сѧ
зѣло гл҃ше· кто оубо
можетъ сп҃сенъ бъıти· и
възьрѣвъ и҃съ рече имъ· ѡ҃
чкъ невъзможна· а о҃ ба
всѣ възможьна сѫтъ·:·

Синайский требник

Глаголический требник (молитвенник), найден и хранится в монастыре св. Екатерины на Синае. Составлен в XI веке. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева.

Молитва над виноградной лозой

ⷭ ⷯⷯ ⷣⷭⷯ ⷯⷯ
ⷯⷯⷣ ⷣ ⷯⷣⷦⷭⷯⷯ
ⷯ ⷭⷯⷭⷯⷣ ⷯⷣ ⷯⷯ ⷯ·
ⷯ ⷱⷣⷯⷯ ⷭⷯⷯ ⷣ ⷯ

Тъı еси х҃е виноградъ
истинъныи·

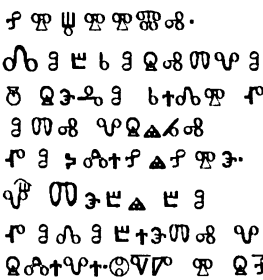
ı о҃ць твои дѣлатель естъ·

ⰻⰱⰰⱏⰻⰻⰴⰰⰱⰻ ⰱⰳⰴⰻⰻ·
ⰴⰻⰻ ⰳ ⰳⰰⰵ ⰻⰴⰻⰻ ⰳ тъı своѭ а҃плъı лозне
ⰱⰻ ⰳ ⰳⰻⰴⰳⰱ ⰻⰻⰱⰻⰱⰻ ⰱⰳⰴ· нарекл҃ъ есн·
ⰴⰻⰻ ⰳ ⰴⰻⰱⰰ ⰳⰴⰻⰻ ⰱⰳⰴⰴⰻ тъı и҃л҃ѣ отъ е҃ѣюн҃та
ⰻ ⰱⰰⰻ ⰱⰳⰴⰳ· ⰳ ⰳⰳⰻⰱⰻⰱⰻ ⰻ пр҃ѣнесе· и изгъна ѧзъıкъı
ⰱⰵⰳⰳⰻⰻ ⰳ ⰻⰱⰻ ⰳ ⰻ ⰳⰻⰴⰳⰻⰱⰻ ⰱⰵ· и насади ѧ·
ⰴⰻ ⰻ ⰳ ⰱⰻⰱⰻⰱ ⰳ ⰻ ⰻⰱ ⰳ ⰻ ⰰ такожде и н҃ынѣ призьри
ⰻ ⰱⰳⰳⰳⰱ ⰳ ⰻ на виноградъ съ·
ⰳⰳ ⰻ ⰱⰳⰵⰻⰱⰻ ⰳⰴ·
ⰳ ⰻⰳⰴⰳⰱ ⰳ· ⰳ ı насади и· ı оукорени и· ı
ⰱⰱ ⰻ ⰳ ⰳⰵⰻ ⰳ· ⰳ оуглѫби м҃^с҃ть твоиѫ на нь·
ⰱⰱⰱⰱⰱⰵⰵⰵⰵⰳ ⰳ
ⰴⰳ ⰳ ⰰⰵⰵ ⰻ ⰻ ⰱ·
ⰳ ⰱⰳⰵⰱⰳ ⰳ огради и острогомль·
ⰳ ⰳⰴ ⰳ ⰳⰳ ⰱ·
ⰳⰰⰱ ⰳ ⰱⰰⰱⰳ ⰳ Въходъı и исходъı его·
ⰳ ⰳⰱ ⰳ ⰱⰰⰱⰳ ⰵⰱ ⰳ · ı҃збави отъ сн҃ѣга· ı отъ
ⰳⰰⰳ ⰻⰳⰳⰱⰳ ⰳ ⰴⰳⰰⰱⰻ· ⰳ мраза· ı отъ града носима
ⰳ ⰴⰴⰰ ⰳⰳⰱⰳⰰⰻ· ⰳ ⰳ ⰴⰴⰰ боуреиѫ·
ⰱⰳⰳⰱⰳ ⰻ ⰳ ⰳⰳⰳⰻ ⰳ ⰱⰵⰵⰵ·
ⰳ̂ ⰳ ⰰ ⰻ ⰳⰳⰴⰰ ⰳ ⰳⰴⰳⰳⰰ ⰳ в҃ѣко милостивъı
ⰳ̄ ⰻ ⰰⰳ ⰳ ⰵⰳⰳ ⰳ ⰳⰳⰳ· ⰳ чк҃любець б҃ъ есн· ı тебѣ ·/·
ⰴⰵⰳ ⰰ ·/·

Молитва при жатве

ⰱ̄ⰰ ⰳ ⰳⰰⰵ ⰻ̄ ⰻ ⰰⰳ ⰳ ⰻ̄ⰻ ⰳⰵ г҃и б҃же чк҃любч҃е
ⰻⰰ ⰳ ⰰⰴⰰ ⰳ ⰵⰴⰰⰵ ⰵⰳⰳ плодъı ѭже есн дал҃ъ намъ·
ⰰⰳⰰⰰ ⰳ ⰻⰳⰳⰰ·
ⰳⰴⰰⰰⰵ ⰳⰰ ⰳ ⰳⰰ ⰳ ⰱ ⰱⰰ ıхъже сънидоша сѧ раби
ⰰⰻ ⰳ ⰳ ⰵⰰⰰ твои жатъ·
ⰳⰳ ⰳⰰⰰⰰ ⰳ ⰵⰰ ⰻ Възложи на нѧ б҃лгвенне
ⰳ ⰵⰵⰱⰳⰵⰻ ⰳ ⰵ твое·
ⰳ ⰳⰰⰻⰻⰵⰵ ⰱ ⰳⰳⰳⰳⰰ ⰳⰳⰳ· ı владѫщимъ ими·
ⰻ ⰳ ⰰⰻⰻⰰⰰ ⰱⰻ ⰻ ⰵ подажди спнне твое·
ⰳⰳ ⰳ ⰵ·

ⰴⰰⰻ ⰳⰳⰵⰵ ⰱ ⰵ ⰳ ⰵⰰⰳ Да имѫще гобезне твое·
ⰳⰳ ⰳ ⰵ· ⰻ ⰳ ⰴⰰⰻⰵⰳ ⰳ подадатъ и нищимъ·



Добросъ҇твореніе·

і сего ради прими· отъ
всѣхъ покланѣніе·



Тебѣ бо подобаетъ всѣ
слава·шцію и сноу и·/·

Саввина книга

Кириллическое евангелие апракос, открытое И. И. Срезневским и названное им так из-за имеющейся на листе 49 приписки поп сава ѱалъ· Некоторые исследователи относят его к X веку. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева.

От Матфея XVIII, 23-35

23 рече гъ притъчѫ сиѭ· подобьно ѥстъ цр҃ствиѥ нѣкоѥ·
чл҃коу црю· иже изволи съвѣщати слово съ рабы своими· 24
зачѧтъшю же ѥмоу сърицати слово· приведе сѧ ѥмоу ѥдинъ
длъжьникъ тьмѣ таланътъ· 25 и не имѫщю ѥмоу что
въздати· повѣлѣ ѥмоу гъ продати сѧ· и женѫ и все имѣниѥ
своѥ· 26 падъ же рабъ онъ кланѧше сѧ ѥмоу· гл҃ѧ г҃и
потръпи о мнѣ· и все ти въздамь· 27 милосрьдовавъ же гъ
раба того· отъпоусти і и длъгъ отъдастъ ѥмоу· 28 и шъдъ
рабъ тъ обрѣтѥ ѥдиного отъ подроугъ своихъ· иже бѣ
длъжънъ ѥмоу р҃мъ пѣнѧзъ· и имъ· ѥго биѧше· и гл҃ѧ
въздаждъ ми имьѥ ѥси длъжънъ· 29 падъ же подроугъ онъ
молѣше і гл҃ѧ· потрьпи о мнѣ и въздамъ ти· 30 онъ же не
хотѣше· нъ ведъ і въсади вь тьмьницѫ· доньдеже въздастъ
всь длъгъ свои· 31 видѣвъше же подроузи ѥго бываѭщаѧ·
съжалишѧ си зѣло· и пришъдъше съказашѧ г҃ви ѥго· вса
бывъшаѧ· 32 тогда призъвавъ ѥго гъ гла ѥмоу· рабе
лѫкавы· въсь длъгъ твои оставихъ тебѣ· понеже моли мѧ·
33 не подобаше ли и тебе помиловати подроуга своѥго· ѥкоже
и азъ тебе помиловахъ· 34 и прогнѣвавъ сѧ гъ ѥго·
прѣдастъ і мѫчитєльмъ· доньдеже въздастъ всь длъгъ свои·
35 такоже и оц҃ь мои нѣскы· створитъ вамъ· аще не отвастє

къждо братоу своемоу· отъ сръдць вашихъ· прѣгрѣшении аминъ

Остромирово евангелие

Кириллическое евангелие апракос, переписанное в 1056-1057 гг. на Руси с восточноболгарского оригинала для новгородского посадника Остромира. Приводится по хрестоматии Н. Каринского.

От Матфея XXV, 1-13

1 рече гъ притъчѫ сиѫ подобьно есть цр҃ствиѥ небесьное· десѧти дѣвъ ѩже приимъша свѣтильникы своѩ· изидоша противѫ женихоу· и невѣстѣ 2 пѧть же бѣ отъ нихъ боуи· и пѧть мѫдръ 3 боуѩ бо приимъша свѣтильникы своѩ· не възмша съ собоѫ елѣа 4 а мѫдрыѩ приѩша елѣи· въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы своими 5 моудѧщоу же женихоу· въздрѣмаша сѧ вьсѧ и съпаахѫ 6 полоуноци же въпль бысть се женихъ идетъ· исходите въ сърѣтение км̃ 7 тогда въсташа вьсѧ дѣвы тыи и оукрасиша свѣтильникы своѩ 8 а боуѩ рекоша моудрымъ дадите намъ отъ олѣа вашего ѩко свѣтильници наши оугасаѭть 9 отъвѣщаша мѫдрыѩ глѭщѧ еда како не достанеть вамъ и намъ идѣте же паче къ продаѭщимъ· и коупите себѣ 10 идѫщамъ же имъ коупитъ· приде женихъ· и готовыѩ вънидоша съ нимь на бракъ· и затворенъ бъіша двьри послѣдь же· 11 придоша и прочаѩ дѣвы глѭщѧ гі̃ гі̃ отвьрзи намъ 12 онъ же отвѣщавъ рече аминъ· глѭ̃ вамъ не вѣмь васъ 13 бъдите оубо· ѩко не вѣсте дьне ни часа· въньже сынъ человѣчьскыи придетъ·

От Луки XIV, 16-24

16 рече гъ притъчѫ сиѫ чл҃къ нѣкыи· сътвори вечерѫ великѫ· и зъва мъногы и посъла рабъ свои· 17 въ годъ вечери· рещи зъванъимъ придѣте· ѩко оуже оуготована сѫть вьса 18 и начаша въкоупѣ· отърицати сѧ вьси прьвыи рече емоу село коупихъ· и имаамъ ноуждѫ· изити и видѣти е молѭ тѧ· имѣи мѧ отърочьна 19 и дроугы рече сѫпрѫгъ воловьнъіихъ· коупихъ пѧть· и хоцѫ искѫсити ихъ молѭ тѧ· имѣи мѧ отърочьна 20 и дроугы рече женѫ поѭхъ и сего ради не могѫ прити 21 и пришьдъ рабъ тъ повѣда

господиноу своемоу се тогда разгнѣвавъ сѧ гъ домоу· рече рабѫ своемоу· изиди скоро на распѫтиꙗ· и стьгны градоу и нищиꙗ· и бѣдьныꙗ· и хромыꙗ и слѣпыꙗ въведи сѣмо 22 и рече рабъ· гн· бысть иже повелѣ и ище мѣсто ѥсть 23 и рече гъ рабоу· изиди на пѫти и халѫгы· и оубѣди вънити· да наплънитъ сѧ домъ мои 24 глѫ бо вамъ ꙗко ни єдинъ же мужь тѣхъ зъванъıихъ· не вкоуситъ моеꙗ вечерѣ мънози бо сѫть зъвани и· мало же избьранъıихъ·

От Иоанна IV, 5-14

5 въ оно врѣмѧ· приде иисъ въ градъ самарескъ· нарицаемъı соухарь· близь вьси иже дастъ иꙗковъ иосифоу съноу своемоу 6 бѣ же тоу стѫденьць иꙗковль иисъ же троуждь сѧ отъ пѫти сѣдѣаше тако на стѫденьци· година же бѣ ꙗко шестаꙗ 7 приде жена отъ самариꙗ почрѣтъ водъı· гла ки иисъ даждь ми пити 8 оученици бо его ошьли бѣахѫ въ градъ· да брашьно коупѫть гла емоу 9 жена самарѧнъıни како тъı иоудеи съı· отъ мене пити просиши женъı самарѧнъıниꙗ сѫщѧ не прикасаѭтъ бо сѧ иоудеи самарѣнехъ 10 отъвѣщꙗ иисъ и рече аще бъı вѣдѣла даръ бжии· и къто ѥсть глаголѧи ти даждь ми пити· тъı бъı просила оу него· и далъ ти бъı водѫ живѫ 11 гла емоу жена гн· ни почрьпальника имаши· и стоуденьць глъбокъ ѥсть· отъкѫдоу оубо имааши водѫ живѫ 12 еда тъı болии еси оца нашего иꙗкова· иже дастъ намъ стоуденьць· и тъ из него пи и съınове его и скоти его 13 отъвѣщꙗ иисъ и рече ки вьсꙗкъ пиѧи отъ водъı сеѣ· въжаждетъ сѧ пакъı· 14 а иже пиетъ отъ водъı иже азъ дамь емоу· не имать въждадати сѧ въ вѣкъ нъ вода иже аъ дамь емоу· бѫдетъ въ немь источьникъ водъı истѣкаѭщиꙗ въ животъ вѣчьныи

Параллельный текст Мариинского и Остромирова евангелий

Приводится по хрестоматии Н. Каринского

От Матфея XXVI, 26-39

Мариинское евангелие	Остромирово евангелис
26 ѣдѫщемъ же имъ· приимь	26 ѣдѫщемъ же имъ· приимъ
иис хлѣбъ и блгсшть· прѣломи	иис хлѣбъ· и благословивъ и

и даѣше оученикомъ своимъ·
ї рече приимѣте ѣдите се
естъ тѣло мое· 27 ї приимъ
чашѫ и хвалѫ въздавъ·
дастъ имъ гл҃ѧ· пиите отъ
нея вьси 28 се естъ кръвь
моѣ новааго завѣта·
проливаемаа за мъногы въ
отъдание грѣхомъ· 29 гл҃ѭ же
вамъ· ѣко не имамъ пити
юже отъ сего плода
лозънааго· до того дьне егда
пьѭ съ вами новъ въ
цр҃ствии отца моего· 30 ї
вьспѣвьше изидѫ въ горѫ
елеонъскѫ·:· 31 тъгда гл҃а имъ
и҃с· вьси вы съблазните сѧ о
мьнѣ вь сыѭ ношть· писано бо
естъ поражѫ пастырь и
разидѫтъ сѧ овъцѧ стада·
32 по въскьсновении же моемь·
варѣѭ вы въ галилеи· 33
отъвѣщавъ же петръ рече
емоу· аште и вьси
съблазнѧтъ сѧ о тебѣ· азъ
николи же не съблажнѭ сѧ·
34 рече емоу и҃с· аминь гл҃ѭ
тебѣ· ѣко вь сыѭ ношть
прѣжде даже кокотъ не
възгласитъ· три кратъı
отъвръжеши сѧ мене· 35 гл҃а
емоу петръ· аште ми сѧ
ключитъ съ тобоѭ оумьрѣти·
не отъвръгѫ сѧ тебе·
такожде и вьси оученици
рѣшѧ· 36 тъгда приде и҃с· вь
весь нарицаемыѭ ѣдесимани· ї
гл҃а оученикомъ сѣдѣте тоу·
дондеже шедъ помолѭ сѧ
прѣломи и даѭаше
оученикомъ своимъ и рече
приимѣте и ѣдите се кесть
тѣло мое 27 и приимъ чашѫ
хвалѫ въздавъ· дастъ имъ
гл҃ѧ пиите отъ нея вьси 28
се кесть кръвь моѧ
новаагозавѣта· проливаемаѧ
за мъногы· въ оставлениѥ
грѣховъ· 29 гл҃ѭ же вамъ
ѣако не имаамъ пити оуже
отъ сего плода лозьнааго· до
того дьне· кгда и пиѭ съ
вами новъ· въ цр҃ствии оц҃а
моего 30 и въспѣвъше·
изидошѧ въ горѫ клеоньскѫ
31 тогда гл҃а имъ и҃с· вьси
вы съблазните сѧ о мънѣ·
въ сиѭ ношь писано бо кесть·
поражѫ пастыря· и разидѫть
сѧ овьца стада 32 по
въскрьсновении же моемь
вариѭ вы въ галилеи 33
отъвѣщавъ же петръ· рече
емоу аще и вьси съблазнѧть
сѧ о тебѣ азъ· николи же не
съблажнѭ сѧ 34 рече же емоу
и҃с амин· гл҃ѭ тебѣ· ѣако въ
сиѭ ноць· прѣжде даже
коуръ не възгласитъ· три
кратъı отвьр҃жешисѧ мене 35
гл҃а емоу петръ аще ми сѧ
прилоучитъ· съ тобоѭ
оумрѣти не отъвьр҃гѫ сѧ
тебе· такожде и вьси оученици
рекошѧ 36 тогда приде съ
ними и҃с· въ вьсь
нарицаемыѭ· геѳсимании· и
гл҃а оученикомъ· сѧдѣте тоу·

тамо· 37 ї поемъ петра· и оба сна зеведеова· начатъ скръбѣти и тѫжити· 38 тъгда гла имъ ис· прискръбъна естъ дша моѣ до съмрътн· пожидѣте сьде и бьдите съ мъноѫ· 39 ї прѣшьдъ мало паде ницъ молѧ сѧ и гл̃ѧ· ѡ̃чѥ мои аште възможьно естъ да мимо идетъ отъ мене чаша си· обаче не ѣко азъ хощѫ· нъ ѣкоже тъı·:·

доньдеже шъдъ· помолю сѧ тамо 37 и поимъ петра· и оба сна зеведеова· начатъ тѫжити и скърбѣти 38 тогда гла имъ ис прискърбьна естъ доуша моа до съмьрти пожилѣте сьде· и бъдите съ мъноѫ и прѣшьдъ мало· паде ниць· молѧ сѧ 39 и гла оче мои· аще възможьно естъ· да мимо идеть отъ мене чаша си обаче· не ꙗкоже азъ хощѫ· нъ ꙗкоже тъı·

Туровское евангелие

Отрывки из кириллического евангелия апракос XI века, обнаруженного в 60-х годах XIX века в Турове. Приводится по хрестоматии Н. Каринского.

От Матфея XV, 21-28

21 въ врѣмѧ оно изиде ис въ странѫ турьскѫ и сидоньскѫ· 22 и се жена хананѣиска· ѡ̃ прѣдѣлъ тѣхъ· ишьдъши възъпи глѫщи· помилоуи мѧ ги сне двдвъ· дъщи моа зълѣ бѣсьноуѥть сѧ· 23 онъ же не ѡ̃вѣща ни словесе· и пристѫпльше оученици ѥго· молѧахѫ и глѫще· ѡ̃поусти ѭ· ꙗко въпиѥть въ слѣдъ насъ· 24 онъ же ѡ̃вѣщавъ рѣ· нѣсмь посъланъ· тъкъмо къ овьцамъ погыбъшиимъ домоу изл̃ева· 25 она же пришьдъши поклони сѧ имоу глѫщи· ги· помози ми· 26 онъ же ѡ̃вѣщавъ рече· нѣсмть добро отѧти хлѣба ѡ̃ чадъ· и поврѣщи и пьсомъ· 27 она же рѣ· ѥи ги· ибо и пьси ѣдать ѡ̃ кр̃шиць падаѫщихъ съ трапезы ѓодни своихъ· 28 тогда ис рече ѥи· ѡ жено· велиꙗ ѥсть вѣра тво· ꙗко бѫди тебѣ ꙗкоже хощеши· и исцѣлѣ дъщи ѥѧ въ тъ часъ·

От Луки IV, 31-36

31 въ врѣмѧ оно· въниде ис въ капернаоумъ· въ градъ галилеискъ· и бѣ оуча въ сѫботы· 32 и оужаса҃хѫ сѧ оученици ѥго· ꙗко съ властиѭ бѣ слово ѥго· 33 и въ сънмиции бѣ члвкъ имы дхъ бѣсьнъ· нечистъ· и възъпи

гласомъ великѣмь гл҃м҃· 34 ѡстани чьто намъ· и тебѣ і҃се назарѧнине· пришьлъ кси погоубитъ насъ· вѣмь тѧ· къто кси стъıй б҃жии· 35 и запрѣти имоу і҃съ гл҃м҃· прѣмлъчи· и изиди из него· и поврьгъ и бѣсъ по средѣ· изиде из него· никакоже не врѣждь его· 36 и бъıсть оужасъ на вьсѣхъ и сътазаахѫ сѧ дроугъ къ дроугоу гл҃ще· чьто кѣсть слово се· ѩко властиѭ и силоѭ велитъ нечистъıимъ д҃хомъ· и исходѧтъ·

От Луки V, 1-11

1 въ врѣмѧ ѡно· стоѩ бѣ і҃съ при ѥзерѣ геннисарьтьстѣ· 2 и видѣ дъва кораблица стоѩща при ѥзерѣ· ръıбари же ѡшьдъше ѿ нею· плакаахѫ мрѣжѧ· 3 въльзъ же въ єдинъ ѿ кораблицю· иже бѣ симоновъ· моли и ѿ земла възати мало· и сѣдъ ис кораблѧ оучаше народъı· 4 ѩко же прѣста гл҃м҃· рє҃ къ симоноу· възѣди въ глоубинѫ· и въметѣте мрѣжѧ ваша въ ловитвѫ· 5 и ѿвѣщавъ симонъ рє҃ имоу· наставьниче· ѡв ноць вьсѫ трѫждьше сѧ· ничьсоже не ѩхомъ· по глаго же твоимоу· въметемъ мрѣжѧ· 6 и се сътворьше· обашѧ мн҃ожьство· ръıбъ мъного· протрьзаахѫ же сѧ мрѣжѧ ихъ· 7 и поманоушѧ причастьникомъ· иже бѣахѫ въ дроузѣмь корабли· да пришьдъше помогѫтъ имъ· и придошѧ· и исплънишѧ оба корабла ѩко погрѫжати сѧ има· 8 видѣвъ же симонъ петръ· припаде къ колѣнома і҃свома гл҃м҃· изиди ѿ мене· ѩко мѫжь грѣшьнъ єсмь г҃и· 9 оужасъ бо одрь҃жааше и· и вьсѧ иже бѣахѫ съ нимь· ѡ ловитвѣ ръıбъ ѩже ѩше· 10 такожде же· и ѩкова· и іѡана· сна зеведѣова· ѩже бѣаста обьцьн҃ка симонови· рє҃ къ симоноу і҃съ· не боиса· ѿселѣ бждеши члв҃кы ловѧ· 11 и извезъше корабль на земльѭ· ѡставльше вьсе· въ слѣдъ его идошѧ·

СОВРЕМЕННЫЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ

Отрывки из Евангелия от Матфея[13]

Глава 2 (1-23)

І҃и҃сꙋ же ро́ждшꙋ́сѧ въ вифлее́мѣ і҃ꙋде́йстѣмъ, во дни́ і҃ро́ꙋда царя́, се́, волсви́ ѿ восто́къ прїидо́ша во і҃ерꙋ҃ли́мъ, глаго́люще:

в҃. гдѣ̀ е́сть рожде́йсѧ цр҃ь і҃ꙋде́йскїй; ви́дѣхомъ бо звѣ́здꙋ є҃гѡ̀ на восто́цѣ и҃ прїидо́хомъ поклони́тисѧ є҃мꙋ́.

г҃. Слы́шавъ же і҃ро́ꙋдъ ца́рь смꙋти́сѧ, и҃ вє́сь і҃ерꙋ҃ли́мъ съ ни́мъ.

д҃. И҃ собра́въ всѧ̑ первосвщ҃ени́ники и҃ кни́жники людскі́ѧ, вопроша́ше ѿ ни́хъ: гдѣ̀ хр҃то́съ раждае́тсѧ;

є҃. Они́ же рекоша́ є҃мꙋ́: въ вифлее́мѣ і҃ꙋде́йстѣмъ. та́ко бо пи́сано е́сть пр҃о́комъ:

ѕ҃. и҃ ты́, вифлее́ме, землѣ̀ і҃ꙋ́дова, ни чи́мже ме́ньши є҃сѝ во влады́кахъ і҃ꙋ́довыхъ: и҃з҃ тебе́ бо и҃зы́детъ во́ждь, и҃же ѹ҃пасе́тъ лю́ди мо́ѧ і҃и҃лѧ.

з҃. Тогда́ і҃ро́ꙋдъ та́й призва́ волхвы́, и҃ и҃спы́товаше ѿ ни́хъ вре́мѧ а҃влшї́сѧ звѣ́здꙑ.

и҃. и҃ посла́въ и҃хъ въ вифлее́мъ, речѐ: ше́дше и҃спыта́йте и҃звѣ́стнш ѡ҃ ѻ҃троча́ти: є҃гда́ же ѡ҃бря́щете, возвѣсти́те мі̀, а҃кш да и҃ а҆́зъ ше́дъ поклонюсѧ є҃мꙋ́.

ѳ҃. Они́ же послꙋ́шавше царя́, и҃до́ша: и҃ се́, звѣ́зда́, и҃же ви́дѣша на восто́цѣ, и҃да́ше пред҆ ни́ми, до́ндеже прише́дши ста̀ верхꙋ́, и҃дѣ́же бѣ̀ ѻ҃троча́.

і҃. Ви́девше же звѣ́здꙋ, возра́довашасѧ ра́достїю ве́лїю зѣ̀лѡ̀,

---

[13] Текст приводится по изданию: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. По благословению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. – М.: Российское Библейское общество, 1993.

а҃ї. и҆ прише́дше въ хра́минꙋ, ви́дѣша о҆тро́ча съ мр҃і҆ею мт҃рїю є҆гѡ̀, и҆ па́дше поклони́шасѧ є҆мꙋ́: и҆ ѿве́рзше сокро́вища своѧ̀, принесо́ша є҆мꙋ́ да́ры, зла́то, и҆ лїва́нъ, и҆ смы́рнꙋ.

в҃ї. И҆ вѣ́сть прїе́мше во снѣ́ не возврати́тисѧ ко и҆рꙋдꙋ́, и҆ны́мъ пꙋте́мъ ѿидо́ша во страну́ свою́.

г҃ї. Ѿше́дшымъ же и҆̀мъ, сѐ, а҆гг҃лъ гд҃нь во снѣ́ ѩ҆ви́сѧ і҆ѡ́сифꙋ, глаго́ла: воста́въ поими́ о҆тро́ча и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ бѣ́жи во егꙋ́петъ, и҆ бꙋ́ди та́мѡ, до́ндеже реку́ ти: хо́щетъ бо и҆рꙋдъ и҆ска́ти о҆тро́чате, да погꙋби́тъ є҆̀.

д҃ї. О҆нъ же воста́въ, поѧ́тъ о҆тро́ча и҆ мт҃рь є҆гѡ̀ но́щїю, и҆ ѿи́де во егꙋ́петъ.

е҃ї. И҆ бѣ́ та́мѡ до ꙋ҆мо́ртвїѧ и҆рꙋдова: да сбꙋ́детсѧ рече́нное ѿ гд҃а пр҃ро́комъ, глаго́лющимъ: ѿ егꙋ́пта воззва́хъ сн҃а моегѡ̀.

ѕ҃ї. Тогда̀ и҆рꙋдъ ви́девъ, ꙗ҆кѡ поръ́ганъ бы́сть ѿ волхво́въ, разгнѣ́васѧ зѣлѡ́, и҆ посла́въ и҆зби́ всѧ̀ дѣ́ти сꙋ́щыѧ въ вифлее́мѣ и҆ во всѣ́хъ предѣ́лѣхъ є҆гѡ̀, ѿ двою лѣ́тꙋ и҆ нижа́йше, по вре́мени, е҆́же и҆звѣ́стнѡ и҆спыта́ ѿ волхво́въ.

з҃ї. Тогда̀ сбы́стсѧ рече́нное і҆еремі́емъ пр҃ро́комъ, глаго́лющимъ:

и҃ї. гла́съ въ ра́мѣ слы́шанъ бы́сть, пла́чь, и҆ рыда́нїе, и҆ во́пль мно́гъ: рахи́ль пла́чꙋщисѧ ча́дъ свои́хъ, и҆ не хотѧ́ше ꙋ҆тѣ́шитисѧ, ꙗ҆кѡ не сꙋ́ть.

ѳ҃ї. Ꙋ҆ме́ршꙋ же и҆рꙋдꙋ́, сѐ, а҆гг҃лъ гд҃нь во снѣ́ ѩ҆ви́сѧ і҆ѡ́сифꙋ во егꙋ́птѣ,

к҃. глаго́ла: воста́въ поими́ о҆тро́ча и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ и҆ди́ въ зе́млю і҆и҃левꙋ: и҆зомро́ша бо и҆щꙋ́щїи дꙋ́ши о҆тро́чате.

ка҃. О҆нъ же воста́въ, поѧ́тъ о҆тро́ча и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ прїи́де въ зе́млю і҆и҃левꙋ.

кв҃. Слы́шавъ же, ꙗ҆кѡ а҆рхела́й ца́рствꙋетъ во і҆ꙋде́и вмѣ́стѡ и҆рꙋда о҆тца̀ своегѡ̀, ꙋ҆бои́сѧ та́мѡ и҆ти́, вѣ́сть же прїе́мъ во снѣ́ ѿи́де въ предѣ́лы галїле́йскїѧ

кг҃. и҆ прише́дъ всели́сѧ во гра́дѣ нарица́емѣмъ назаре́тъ: ꙗ҆кѡ да сбꙋ́детсѧ рече́нное пр҃ро́кы, ꙗ҆кѡ назѡре́й нарече́тсѧ.

Во дни́ же о҃ны прїи́де і҃ѡа́ннъ кр҃ти́тель, проповѣ́дая въ пⷭ҃ты́ни і҃ᲂу́дейстѣ́й,

в҃. и҆ глаго́ля: пока́йтесѧ, прибли́жисѧ бц҃тво́ї҆е нб҃ное.

г҃. Сей бо е҆́сть рⷮ҃ченный і҃са́їемъ пр҃ро́комъ, глаго́лющимъ: гла́съ вопі҃ющагѡ въ пⷭ҃ты́ни, ѡ҆гото́вайте пⷭ҃ть гд҃не, пра́вы твори́те стезѝ е҆гѡ̀.

д҃. Са́мъ же і҃ѡа́ннъ и҃ма́ше ри́зу свою҃ ѿ вла́съ велбл҃ѫ́ждь и҆ по́съ ѡ҆сме́нъ ѡ҆ чресле́хъ свои́хъ: сне́дь же е҆гѡ̀ бѣ̀ прⷭ҃ї҆е и҆ ме́дъ дⷣи҃ї҆й.

е҃. Тогда̀ і҃схожда́ше къ нему҃ і҃ерⷭ҃ли́ма, и҆ всѧ̀ і҃ᲂу́дея, и҆ всѧ̀ страна̀ і҃ордáнскаѧ,

ѕ҃. и҆ крещáхуⷭ҃ во і҃ордáнѣ ѿ негѡ̀, и҆сповѣ́дающе грѣ́хѝ своѧ̀.

з҃. Ви́дѣвъ же (і҃ѡа́ннъ) мнѡ́ги фарїсе́и и҆ садду́кеѝ гради́мыѧ на крещéнїе е҆гѡ̀, речѐ и҃мъ: рождéнїѧ е҆хі́днѡва, кто̀ сказà ва́мъ бѣ́жати ѿ бу́дущагѡ гнѣ́ва;

и҃. сотвори́те ѹ҃бо плодъ досто́инъ покаⷩ҃нїѧ,

ѳ҃. и҆ не начина́йте глаголáти въ себѣ́: ѻ҆тца и҃мамы аⷡ҃враáма. глаго́лю бо ва́мъ, ꙗ҆кѡ мо́жетъ бг҃ъ ѿ ка́менїѧ сегѡ̀ воздви́гнути ча́да аⷡ҃враáму.

і҃. ѹ҃же бо и҆ сѣки́ра при ко́рени дре́ва лежи́тъ: всѧ́ко ѹ҃бо дре́во е҆́же не твори́тъ плода̀ добра̀, посѣка́емо быва́етъ, и҆ во ѻ҆́гнь вмета́емо:

а҃ї. а҆́зъ ѹ҃бѡ креща́ю вы̀ водо́ю въ покаⷩ҃нїе: гради́ый же по мнѣ̀ крѣпля́ї҆й менѐ е҆́сть, е҆му́же нѣ́смь досто́инъ сапогѝ понестѝ: то́й вы̀ кр҃ти́тъ дⷯ҃омъ ст҃ы́мъ и҆ ѻ҆гне́мъ:

в҃ї. е҆му́же лопа́та въ рⷭ҃цѣ̀ е҆гѡ̀, и҆ ѡ҆требúтъ гу́мно̀ своѐ, и҆ собере́тъ пшени́цу свою҃ въ жúтницу, плéвы же сожже́тъ ѻ҆гне́мъ негаса́ющимъ.

г҃ї. Тогда̀ прихо́дитъ і҃съ ѿ галїле́и на і҃ордáнъ ко і҃ѡа́нну кр҃ти́тисѧ ѿ негѡ̀.

д҃ї. І҃ѡа́ннъ же возбраня́ше е҆му́, глаго́ля: а҆́зъ тре́бую тобо́ю кр҃ти́тисѧ, и҆ ты̀ ли гради́ши ко мнѣ̀;

ѓї. Ѡвѣщавъ же і҃исъ речѐ къ немꙋ: ѡстáви нн҃ѣ: тáкѡ бо подобáетъ нáмъ іспóлнити всáкꙋ прáвдꙋ. Тогдà ѡстáви ѓго̀.

ѕ҃ї. Й крт҃и́всѧ і҃исъ взы́де а҃бїе ѿ воды̀: и҃ сѐ, ѿверзо́шасѧ ѥ҃мꙋ нб҃сà, и҃ ви́дѣ дх҃а бж҃їѧ сходѧща ꙗ҃кѡ го́лꙋбь, и҃ гра́дꙋща на него̀.

з҃ї. Й сѐ, гла́съ съ нб҃сѐ гл҃ѧ: Сей є҃сть сн҃ъ мо́й возлю́бленный, ѡ҃ не́мже бл҃говоли́хъ.

Глава 4 (1-25)

Тогдà і҃исъ возведе́нъ бы́сть дх҃омъ въ пꙋсты́ню, йскꙋси́тисѧ ѿ дїáвола,

в҃. и҃ постúвсѧ днéй четы́редесѧть и҃ но́щїй четы́редесѧть, послѣ́дѝ взалкà.

г҃. Й приступи́ль къ немꙋ̀ йскꙋси́тель речѐ: а҃ще сн҃ъ є҃сѝ бж҃їй, рцы̀, да ка́менїе сїѐ хлѣ́вы бꙋдꙋ́тъ.

д҃. О҃нъ же ѿвещáвъ речѐ: пи́сано є҃сть: не ѡ҃ хлѣ́бѣ є҃динѣ́мъ жúвъ бꙋ́детъ человѣ́къ, но ѡ҃ всѧ́комъ гл҃го́лѣ йсходѧщемъ і҃зо ꙋ҃стъ бж҃їихъ.

є҃. Тогдà пóтъ є҃гѡ̀ дїáволъ во ст҃ы́й грáдъ, и҃ постáви є҃гѡ̀ на крилѣ́ церко́внѣмъ,

ѕ҃. и҃ глаго́ла ѥ҃мꙋ̀: а҃ще сн҃ъ є҃сѝ бж҃їй, вéрзисѧ нúзꙋ̀: пи́сано бо е҃́сть, ꙗ҃кѡ а҃гг҃лѡмъ своúмъ заповѣ́сть ѡ҃ тебѣ́ (сохрани́ти тѧ̀), и҃ на рꙋ́кахъ во́змꙋтъ тѧ̀, да не когдà прет҃кнéши ѡ҃ ка́мень но́гꙋ твою̀.

з҃. Рече́ (же) ѥ҃мꙋ̀ і҃исъ: пáки пи́сано е҃́сть: не йскꙋси́ши гд҃а бг҃а твоегѡ̀.

и҃. Пáки пóтъ є҃гѡ̀ дїáволъ на горꙋ́ высокꙋ́ зѣлѡ̀, и҃ показà ѥ҃мꙋ̀ всѧ̀ ц҃áрствїа мíра и҃ слáвꙋ йхъ,

ѳ҃. и҃ глаго́ла ѥ҃мꙋ̀: сїѧ̀ всѧ̀ тебѣ́ дáмъ, а҃ще па́дъ поклони́шимисѧ.

і҃. Тогдà гл҃го́ла ѥ҃мꙋ̀ і҃исъ: и҃дѝ за мно́ю сатанѡ̀: пи́сано бо е҃́сть: гд҃ꙋ̀ бг҃ꙋ̀ твоемꙋ̀ поклони́шисѧ, и҃ томꙋ̀ є҃ди́номꙋ̀ послꙋ́жиши.

ѳ҃і. Тогдà ѡстáви є҃гѡ̀ дїáволъ: и҃ сѐ, а҃гг҃ли пристꙋпи́ша, и҃ слꙋжáхꙋ ѥ҃мꙋ̀.

к҃в. Слы́шавъ же і҃исъ, ꙗ҃кѡ їѡа́ннъ пре́данъ бы́сть, ѿи́де въ галїлéю,

г҃. І ѡста́вль назаре́тъ, прише́дъ всели́сѧ въ капернаѹ́мъ въ помо́рїе, въ предѣ́лѣхъ завулѡ́нихъ и нефѳали́млихъ:

д҃і. да сб҃у́детсѧ рѣче́нное ї҆са́їемъ пр҃о́комъ, глаго́лющимъ:

е҃і. земл҃а завулѡ́нѡ, и земл҃а нефѳали́мл҃а, пу́ть мо́рѧ ѡ҆б҃ ѡ҃нъ по́лъ і҆ордана́, галїле́а ѩ҆зы́къ,

ѕ҃і. лю́дїе сѣдѧ́щїи во тмѣ́ ви́дѣша свѣ́тъ ве́лїй, и сѣдѧ́щымъ въ странѣ́ и сѣ́ни смер҃тнѣ́й, свѣ́тъ возсі́ѧ и҃мъ.

з҃і. ѠТо́лѣ нача́тъ і҆и҃съ проповѣ́дати и глг҃о́лати: пока́йтесѧ, прибли́жисѧ бо ц҃р҃тво нб҃ное.

и҃і. Ходѧ́ же при мо́ри галїле́йстѣмъ, ви́дѣ два́ бра́та, сі́мѡна глаго́лемаго петра́, и а҆ндре́а бра́та е҆гѡ̀, вмета́ющѧ мре́жи въ мо́ре, бѣ́ста бо рыбарѧ:

ѳ҃і. и глл҃а и҃ма: гради́та по мнѣ́, и сотворю́ вы ловца́ челове́кѡмъ.

к҃. Ѻ҆на же а҃бїе ѡ҆ста́вльша мре́жи, по не́мъ и҆до́ста.

к҃а. И҆ преше́дъ ѠТ҃ѹ́дѹ, ви́дѣ и҃на два́ бра́та, і҆а́кѡва зеведе́ева, и і҆ѡа́нна бра́та е҆гѡ̀, въ корабли́ съ зеведе́омъ ѻ҆тце́мъ е҆ю́, завѧзю́ща мре́жи свои́, и воззва́ а҆̀.

к҃в. Ѻ҆на же а҃бїе ѡ҆ста́вльша кора́бль и ѻ҆тца́ своего́, по не́мъ и҆до́ста.

к҃г. И҆ прохожда́ше всю галїле́ю і҆и҃съ, оу҆чѧ́ на со́нмищихъ и҃хъ и проповѣ́дѧ е҆ѵ҃г҃ї҆е ц҃р҃твїѧ, и҆зцѣля́ѧ всѧ́къ неду́гъ и всѧ́ку ѩ҆зю въ лю́дехъ.

к҃д. И҆ и҆зы́де слу́хъ е҆гѡ̀ по всеи́ сѵ҃ріи҃: и приведо́ша къ нему́ всѧ́ болѧ́щыѧ, разли́чными неду́ги и страстьмі҃ ѡ҆держи́мы, и бѣ́сны, и мѣ́сячныѧ, и разсла́бленныѧ (жи́лами) и и҆зцѣли́ и҃хъ.

к҃е. И҆ по не́мъ и҆до́ша наро́ди мно́зи ѿ галїле́и, и десаті҃ гра́дъ, и ѿ і҆ерли́ма, и і҆ѹдеи́, и со ѻ҆нагѡ по́лу́ і҆ордана́.

Глава 5 (1-48)

Оу҆зрѣ́въ же наро́ды, взы́де на гору́: и сѣ́дшу́ е҆мѹ́ приступи́ша къ нему́ оучн҃цы е҆гѡ̀.

в҃. И ѿве́рзъ оу҆ста́ свои́, оу҆чѧ́ше и҃хъ, глл҃а:

г҃. блже́ни ни҆щїи дх҃омъ: ѩ҆кѡ тѣ́хъ е҆́сть ц҃р҃твїе нб҃ное.

д҃. Блже́ни плачю́щїи: ѩ҆кѡ тіи оу҆тѣ́шатсѧ.

є. Блаженни кротцыи: ꙗкω тіи наслѣдатъ землю.

ѕ. Блаженни алчющіи и жаждющіи правды: ꙗкω тіи насытятсѧ.

з. Блаженни млтивіи: ꙗкω тіи помиловани бꙋдꙋтъ.

и. Блаженни чтіи срцемъ: ꙗкω тіи бга ꙋзратъ.

ѳ. Блаженни миротворцы: ꙗкω тіи снове бжіи нарекꙋтсѧ.

і. Блаженни изгнани правды ради: ꙗкω тѣхъ ѥсть цртвіе нбное.

ві. Блаженни ѥстѐ, ѥгдѧ понесꙋтъ вамъ и изденꙋтъ и рекꙋтъ всѧк золъ глаголъ на вы лжꙋще, менѐ ради:

ги. радꙋйтесѧ и веселитесѧ, ꙗкω мзда ваша многа на нбсѣхъ: такω бо изгнаша прроки, іиже (бѣша) прежде васъ.

д. Вы ѥстѐ соль земли. ащє же соль ѡбꙋѣетъ, чімъ ѡсолитсѧ; ни во чтоже бꙋдетъ ктомꙋ, точію да изсыпана бꙋдетъ вонъ, и попираема человѣки.

ді. Вы ѥстѐ свѣтъ мира: не можетъ градъ ѡукрытисѧ верхꙋ горы стоѧ:

ѥі. ниже вжигаютъ свѣтилника, и поставлаютъ ѥгѡ подъ спдомъ, но на свѣщницѣ, и свѣтитъ всѣмъ, іиже въ храминѣ (сꙋть).

ѕі. Такω да просвѣтитсѧ свѣтъ вашъ предъ человѣки, ꙗкω да видятъ ваша дѡбрам дѣла, и прославятъ ѻц̃а вашего, іиже на нбсѣхъ.

зі. (Да) не мните, ꙗкω прїидохъ разорити закона, или прроки: не прїидохъ разорити, но ісполнити.

иі. Амінь бо глю вамъ: дондеже прейдетъ небо и земла, іѡта єдина, или єдина черта не прейдетъ ѿ закона, дондеже всѧ бꙋдꙋтъ.

ѳі. Иже ащє разоритъ єдинꙋ заповѣдіи малыхъ и научитъ такω человѣки, мніи наречетсѧ въ цртвіи нбнѣмъ, а іиже сотворитъ и научитъ, сеи веліи наречетсѧ въ цртвіи нбнѣмъ.

к. Глю бо вамъ, ꙗкω ащє не избꙋдетъ правда ваша паче книжникъ и фарісей, не внидите въ цртвіе нбное.

ка. Слышасте, ꙗкω рѣчено бысть древнимъ: не ꙋбіеши: иже (бо) ащє ꙋбіетъ, повиненъ ѥсть сꙋдꙋ.

кв. Азъ же глю вамъ, ꙗкω всѧкъ гнѣвающисѧ на брата своегѡ всꙋе, повиненъ ѥсть сꙋдꙋ: іиже (бо) ащє речетъ брату

своемѹ: рака, повинен ѣ́сть сонмицѝ: а ѩже речетъ: оуроде, повинен ѣ́сть геенѣ ѻ́гненнѣй.

кг. А́ще ѹ́бо принесеши даръ твой ко ѻлтарю, и тѹ́ поманеши, ѩкѡ братъ твой и́мать нѣчто на тѧ:

кд. ѿстави тѹ́ даръ твой пред ѻлтарем, и́ шедъ, прежде смирися съ братомъ твои́мъ, и́ тогда́ пришедъ принеси́ даръ твой.

ке. Бѹ́ди ѹ́вѣщева́ѧся съ сопе́рникомъ твои́мъ ско́рѡ, до́ндеже е́си на пѹ́ти съ ни́мъ: да не преда́стъ тебе́ сопе́рникъ сѹ́дїи, и́ сѹ́дїа тѧ предастъ слѹзѣ, и́ въ темни́цѹ ввержен бѹ́деши:

кѕ. А́минь гла́ю тебѣ́: не и́зы́деши ѿтѹ́дѹ, до́ндеже воздаси послѣ́днїй кодра́нтъ.

кз. Слы́шасте, ѩкѡ рѣче́но бы́сть дре́внимъ: не прелюбы сотвори́ши.

ки. А́зъ же гла́ю ва́мъ, ѩкѡ всѧ́къ, и́же воззри́тъ на женѹ́, ко е́же вожделѣ́ти ѣ́мъ, ѹ́же любодѣ́йствова съ не́ю въ се́рдцы своемъ:

кѳ. А́ще же о́ко твое́ десно́е соблажня́етъ тѧ, и́зми́ е́, и ве́рзи ѿ себе́: ѹ́не бо тѝ е́сть, да поги́бнетъ е́ди́нъ ѿ ѹ́дъ твои́хъ, а́ не всѣ́ тѣ́ло твое́ ввержено бѹ́детъ въ геенѹ́ (ѻ́гненнѹю):

л. и́ а́ще десна́ѧ твоѧ рѹ́ка соблажня́етъ тѧ, ѹ́сѣцы ю́ и ве́рзи ѿ себе́: ѹ́не бо тѝ е́сть, да поги́бнетъ е́ди́нъ ѿ ѹ́дъ твои́хъ, а́ не всѣ́ тѣ́ло твое́ ввержено бѹ́детъ въ геенѹ́.

ла. Рѣче́но же бы́сть, ѩкѡ и́же а́ще пѹ́ститъ женѹ́ свою, да да́стъ ей кни́гѹ распѹ́стнѹю.

лв. А́зъ же гла́ю ва́мъ, ѩкѡ всѧ́къ ѿпѹща́ѧй женѹ́ свою, ра́звѣ словесе́ любодѣ́йнагѡ, твори́тъ ю́ прелюбодѣ́йствовати: и́ и́же пѹщени́цѹ по́имет, прелюбодѣ́йствѹетъ.

лг. Па́ки слы́шасте, ѩкѡ рѣче́но бы́сть дре́внимъ: не во лжѹ́ клене́шися, воздаси же гдви кля́твы твоѧ.

лд. А́зъ же гла́ю ва́мъ не кля́тися всѧ́кѡ: ни нб҃омъ, ѩкѡ пр҃то́лъ е́сть б҃жїй:

ле. ни землею, ѩкѡ подно́жїе е́сть нога́ма е́гѡ: ни і҃ер҃ли́момъ, ѩкѡ гра́дъ е́сть вели́кагѡ ц҃р҃а:

л҃ѕ. нижѐ главоꙋ твоеѭ клени́сѧ, ꙗ҆кѡ не мо́жеши вла́са ѐдина́гѡ бѣ́ла и҆ли́ че́рна сотвори́ти:

л҃з. бꙋ́ди же сло́во ва́ше: е҆́й, е҆́й: нѝ, нѝ: ли́шше же сеѭ ѿ непрїа́зни е҆́сть.

л҃и. Слы́шасте, ꙗ҆кѡ рѣ́че́но бы́сть: о҆́ко за о҆́ко, и҆ зꙋ́бъ за зꙋ́бъ.

л҃ѳ. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ не проти́витисѧ зл҃ꙋ́: но а҆́ще тѧ̀ ктоҀ оу҆да́ритъ въ десноу́ю твою́ ланиту́, ѡ҆врати́ и҆̀ ѥ҆́мꙋ и҆ дрꙋгꙋ́ю:

м҃. и҆ хотѧ́щемꙋ сꙋ́дитисѧ съ тобо́ю, и҆ ри́зꙋ твою́ взѧ́ти, ѿпꙋ́сти и҆̀ ѥ҆́мꙋ и҆ срачи́цꙋ:

м҃а. и҆ а҆́ще ктоҀ тѧ̀ пои́метъ по си́лѣ по́прищѐ ѐдино, и҆ди́ съ ни́мъ два̀.

м҃в. Проса́щемꙋ оу҆ тебѐ да́й, и҆ хотѧ́щего ѿ тебѐ заѧ́ти не ѿврати́.

м҃г. Слы́шасте, ꙗ҆кѡ рѣ́че́но е҆́сть: возлю́биши и҆скреннѧго твоего́, и҆ возненави́диши врага̀ твоего́.

м҃д. А҆́зъ же гл҃ю ва́мъ: люби́те враги́ ва́ша, благослови́те кленꙋ́щыѧ вы, добрѡ̀ твори́те ненавидѧ́щымъ ва́съ, и҆ моли́тесѧ за творѧ́щихъ ва́мъ напа́сть и҆̀ и҆згонѧ́щыѧ вы,

м҃е. ꙗ҆кѡ да бꙋ́дете сно́ве о҆́цꙋ̀ ва́шего, и҆́же е҆́сть на нб҃сѣ́хъ, ꙗ҆кѡ со́лнце своѐ сі҃е́тъ на зл҃ы́ѧ и҆ бл҃гі́ѧ, и҆ дождитъ на пр҃ве́ныѧ и҆ на непра́ведныѧ.

м҃ѕ. А҆́ще бо лю́бите лю́бящихъ ва́съ, кꙋ́ю мздꙋ́ и҆́мате; не и҆ мытари́ ли то́жде твора́тъ;

м҃з. И҆ а҆́ще цѣлꙋ́ете дрꙋ́ги ва́ша то́кмѡ, чтоҀ ли́шше твори́те; не и҆ ѳ҆зы́чницы ли та́кожде твора́тъ;

м҃и. Бꙋ́дите ꙋ҆́бо вы соверше́ни, ꙗ҆коже о҆́цъ ва́шъ нб҃ный соверше́нъ е҆́сть.

Глава 6 (1-34)

Внемли́те мт҃ы́ни ва́шеѧ не твори́ти пред҃ челове́ки, да ви́дими бꙋ́дете и҆́ми: а҆́ще ли же нѝ, мздꙋ̀ не и҆́мате ѿ о҆́ца̀ ва́шегѡ, и҆́же е҆́сть на нб҃сѣ́хъ.

в҃. Е҆гда̀ ꙋ҆́бо твори́ши мт҃ы́ню, не вострꙋби́ пред҃ собо́ю, ꙗ҆коже лицемѣ́ри твора́тъ въ со́нмищихъ и҆ въ сто́гнахъ, ꙗ҆кѡ да просла́вѧтсѧ ѿ челове́къ. А҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, воспрі́емлютъ мздꙋ́ свою́.

г҃. Тебѣ́ же творя́щу ми́лостыню, да не ѹ҆вѣ́сть шу́йца твоя́, что҆ твори́тъ десни́ца твоя́:

д҃. ꙗ҆кѡ да бу́детъ ми́лостыня твоя́ въ та́йнѣ: и҆ ѻ҆ц҃ъ твои́ ви́дяй въ та́йнѣ, то́й воздастъ тебѣ́ ꙗ҆вѣ.

є҃. И҆ є҆гда́ мо́лишися, не бу́ди ꙗ҆коже лицемѣ́ри, ꙗ҆кѡ лю́бятъ въ сонми́цихъ и҆ въ сто́гнахъ пу́тїй стоя́ще моли́тися, ꙗ҆кѡ да ꙗ҆ва́тсѧ челове́кѡмъ. А҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆кѡ воспрїе́млютъ мзду́ свою́.

ѕ҃. Ты́ же, є҆гда́ мо́лишися, вни́ди въ кле́ть твою́, и҆ затвори́въ две́ри твоя́, помоли́ся ѻ҆ц҃ꙋ твоему́, и҆́же въ та́йнѣ: и҆ ѻ҆ц҃ъ твои́ ви́дяй въ та́йнѣ, воздастъ тебѣ́ ꙗ҆вѣ.

з҃. Моля́щеся же не ли́шше глаго́лите, ꙗ҆коже ꙗ҆зы́чницы: мня́тъ бо, ꙗ҆кѡ во многоглаголаніи своемъ ѹ҆слы́шани бу́дутъ:

и҃. не подо́битеся ѹ҆бо и҃мъ: вѣ́сть бо ѻ҆ц҃ъ ва́шъ, и҆́хже тре́бу́ете, пре́жде проше́нїя ва́шегѡ.

ѳ҃. Сице́ ѹ҆бо моли́теся вы́: ѻ҆че́ на́шъ, и҆́же е҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да сти́тся и҃ма твоѐ:

і҃. да прїи́детъ цр҃тві́е твоѐ: да бу́детъ во́ля твоя́, ꙗ҆кѡ на нб҃сѝ, и҆ на земли́:

ѳі҃. хлѣ́бъ на́шъ насу́щный да́ждь на́мъ дне́сь:

ѳ҃і. и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ҆коже и҆ мы ѡ҆ставля́емъ должнико́мъ на́шымъ:

ѳ҃і. и҆ не введи́ на́съ въ напа́сть, но и҃зба́ви на́съ ѿ лука́ваго: ꙗ҆кѡ твоѐ е҆́сть цр҃тві́е и҆ си́ла и҆ сла́ва во вѣ́кы. А҆ми́нь.

к҃. А҆́ще бо ѿпу́щаете челове́кѡмъ согрѣше́нїя и҃хъ, ѿпу́ститъ и҆ ва́мъ ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нб҃ный:

к҃а. А҆́ще ли не ѿпу́щаете челове́кѡмъ согрѣше́нїя и҃хъ, ни ѻ҆ц҃ъ ва́шъ ѿпу́ститъ ва́мъ согрѣше́нїй ва́шихъ.

к҃в. Є҆гда́ же пости́теся, не бу́дите ꙗ҆коже лицемѣ́ри сѣ́тующе: помрача́ютъ бо ли́ца своя́, ꙗ҆кѡ да ꙗ҆ва́тсѧ челове́кѡмъ пости́мыѧ. А҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆кѡ воспрїе́млютъ мзду́ свою́.

к҃г. Ты́ же пости́ся, помажи́ главу́ твою́, и҆ лице́ твоѐ ѹ҆мы́й,

ѳ҃. ѩкѡ да не ѩвѝшисѧ человѣ́кѡмъ постѧ́сѧ, но ѻ҆ц҃ꙋ твоемꙋ́, їи҆же въ та́йнѣ: и҆ ѻ҆ц҃ъ твоѝ ви́дѧй въ та́йнѣ, воздастъ тебѣ́ ѩвѣ.

ѳ҃а. Не скрыва́йте себѣ́ сокро́вищъ на земли́, и҆дѣ́же че́рвь и҆ тлѧ́ тлѝтъ, и҆ и҆дѣ́же та́тїе подко́пываютъ и҆ кра́дꙋтъ:

к҃. скрыва́йте же себѣ́ сокро́вище на нб҃сѝ, и҆дѣ́же ни че́рвь, ни тлѧ́ тлѝтъ, и҆ и҆дѣ́же та́тїе не подко́пываютъ, ни кра́дꙋтъ:

к҃а. и҆дѣ́же бо е҆́сть сокро́вище ва́ше, тꙋ́ бꙋ́детъ и҆ сердце ва́ше.

к҃в. Свѣти́лникъ тѣ́лꙋ е҆́сть о҆́ко. А҆́ще ꙋ҆́бѡ бꙋ́детъ о҆́ко твоѐ про́сто, всѐ тѣ́ло твоѐ свѣ́тло бꙋ́детъ:

к҃г. а҆́ще ли о҆́ко твоѐ лꙋка́во бꙋ́детъ, всѐ тѣ́ло твоѐ те́мно бꙋ́детъ. А҆́ще ꙋ҆́бо свѣ́тъ, їи҆же въ тебѣ́, тмà е҆́сть, то тмà кольмѝ;

к҃д. Никто́же мо́жетъ двѣ́мà господи́нома рабо́тати: лю́бо е҆ди́наго возлю́битъ, а҆ дрꙋга́го возненави́дитъ: и҆лѝ е҆ди́наго держи́тсѧ, ѡ҆ дрꙋзѣ́мъ же нерадѝти на́чнетъ. Не мо́жете бг҃ꙋ рабо́тати и҆ мамо́нѣ.

к҃е. Сегѡ̀ ра́ди гл҃ю ва́мъ: не пецы́тесѧ дꙋше́ю ва́шею, что̀ ѩ҆сте, и҆лѝ что̀ пїе́те: ни тѣ́ломъ ва́шимъ, во что̀ ѡ҆блече́тесѧ. Не дꙋша́ ли бо́лши е҆́сть пи́щи, и҆ тѣ́ло ѻ҆де́жди;

к҃ѕ. Воззрѝте на пти́цы небе́сныѧ, ѩкѡ не сѣ́ютъ, ни жнꙋ́тъ, ни собира́ютъ въ жи́тницы, и҆ ѻ҆ц҃ъ ва́шъ нб҃ны́й пита́етъ и҆́хъ. Не вы ли па́че лꙋ́чши и҆́хъ е҆́стѐ;

к҃з. Кто́ же ѿ ва́съ пеки́йсѧ мо́жетъ приложѝти во́зрасту̀ своемꙋ́ ла́коть е҆ди́нъ;

к҃и. И҆ ѡ҆ ѻ҆де́жди что̀ пече́тесѧ; Смотрѝте кри́нъ се́лныхъ, ка́кѡ расту́тъ: не тр҃ждаю́тсѧ, ни прадꙋ́тъ:

к҃ѳ. гл҃ю же ва́мъ, ѩкѡ ни соломо́нъ во все́и сла́вѣ свое́и ѡ҆блече́сѧ, ѩкѡ е҆ди́нъ ѿ сі́хъ:

л҃. а҆́ще же сѣ́но се́льное, дне́сь сꙋ́ще и҆ ꙋ҆́трѣ въ пѣ́ць вмета́емо, бг҃ъ та́кѡ ѡ҆дѣва́етъ, не мно́гѡ ли па́че ва́съ, маловѣ́рни;

л҃а. Не пецы́тесѧ ꙋ҆́бѡ, глаго́люще: что̀ ѩ҆мы, и҆лѝ что̀ пїе́мъ, и҆лѝ чи́мъ ѡ҆де́ждемсѧ;

л҃в. Всѣ́хъ бо сі́хъ ѳазы́цы і҃щю́тъ: вѣ́сть бо о҆ц҃ъ ва́шъ нб҃ный, ѩкѡ тре́бу́ете сі́хъ всѣ́хъ.

л҃г. І҃щи́те же пре́жде цр҃твїа҆ бж҃їа҆ и҆ пра́вды ѥгѡ̀, и҆ сі́а҆ вса҆ приложа́тсѧ ва́мъ.

л҃д. Не пецы́тесѧ о҆у҆бѡ на о҆у҆тре́й, о҆у҆тренїй бо собо́ю пече́тсѧ: довлѣ́етъ дне́ви зло́ба ѥгѡ̀.

Молитвы[14] утренние

Молитва начинательная

Во и҃мя о҆ц҃а, и҆ сн҃а, и҆ ст҃а́гw дха, а҆ми́нь.

Молитва мытаря

Бж҃е, м҆а҆тѳивъ бу́ди мнѣ гр҃ѣшному́.

Молитва предначинательная

Г҃ди і҃исе хр҃те. сне́ бж҃ій, моли́твъ ра́ди пре҆чтыа̀ твоеа̀ мт҃ре, и҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ, поми́луй на́съ, а҆ми́нь.

Славословие малое

Сла́ва тебѣ́ бже҃ на́шъ, сла́ва тебѣ́.

Молитва Святому Духу

Цр҃ю нб҃ный, оу҆тѣ́шителю, дше҆ и҆стины, и҆же вездѣ́ сы́й, и҆ всѧ̀ и҆сполна́ѧй, сокро́вище бл҃гихъ, и҆ жи́зни пода́телю, прі҃иди́ и҆ всели́сѧ въ ны́, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кіа̀ скве́рны, и҆ спаси́ бл҃же҃ ду́шы на́ша.

Трисвятое

Ст҃ы́й бж҃е, ст҃ы́й крѣ́пкій, ст҃ы́й безсме́ртный, поми́луй на́съ. [трижды]

Сла́ва о҆ц҃у́, и҆ сн҃у́, и҆ ст҃о́му дх҃у́, и҆ нынѣ́ и҆ при́сно, и҆ во вѣ́ки вѣко́въ, а҆ми́нь.

---

[14] Песнь Пресвятой Богородице, молитвы за Отечество, перед вкушением пищи, после вкушения пищи, перед началом учения, по окончании учения, о здравии и о спасении живых, об усопших приводятся по изданию: Первая учебная книга церковно-славянского языка для низших и начальных училищ. – Ростов-на-Дону: Памятники Отечества, 1990 [репринт].

Все остальные молитвы приводятся по изданию: Правило ко Святому Причащению. – М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993 [репринт].

Текст всех молитв сверен по «Православному церковному календарю» Московской Патриархии.

Молитва ко Пресвятой Троице

Прест҃а́м тр҃це, поми́луй на́съ: г҃ди, ѡ҃чи́сти гре́хи на́ша: вл҃ко, прости́ беззако́нїа на́ша: ст҃ы́й, посѣти́ и҆ и҆сцѣли́ не́мощи на́ша, и҆́мене твоего́ ра́ди.

Г҃ди поми́луй [трижды]

Сла́ва о҃ц҃у́, и҆ сн҃у́, и҆ ст҃о́му дх҃у́, и҆ ны́нѣ и҆ при́сно, и҆ во вѣ́ки вѣко́въ, а҆ми́нь.

Молитва Господня

О҃че на́шъ, и҆́же е҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ, да прі҃и́детъ ц҃р҃тві́е твоѐ, да бу́детъ во́ля твоя́, ꙗ҆́кѡ на нб҃си́ и҆ на земли́. Хлѣ́бъ на́шъ насу́щный да́ждь на́мъ дне́сь, и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ҆́коже и҆ мы́ ѡ҆ставля́емъ должнико́мъ на́шымъ: и҆ не введи́ на́съ во и҆скуше́нїе, но и҆зба́ви на́съ ѿ лука́ваго.

Тропари троичные

Воста́вше ѿ сна́, припада́емъ тѝ бл҃же и҆ а҃гг҃льскую пѣ́снь вопі́емъ тѝ си́льнѣе: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ, е҆сѝ бж҃е, бц҃ею поми́луй на́съ.

Сла́ва о҃ц҃у́, и҆ сн҃у́, и҆ ст҃о́му дх҃у́.

Ѿ о҆дра́ и҆ сна́ воздви́глъ мѧ́ е҆сѝ г҃ди: ѹ҆́мъ мо́й просвѣ́ти и҆ се́рдце, и҆ ѹ҆́стнѣ мои́ ѿвёрзи, во е҆́же пѣ́ти тѧ́ ст҃а́м тр҃це: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ, е҆сѝ бж҃е, бц҃ею поми́луй на́съ.

И҆ ны́нѣ и҆ при́сно, и҆ во вѣ́ки вѣко́въ а҆ми́нь.

Напра́сно су́дїа прі҃и́детъ, и҆ коегѡ́ждо дѣ́ла́нїа ѡ҆бнажа́тсѧ, но стра́хомъ зове́мъ въ полу́нощи: ст҃ъ, ст҃ъ, ст҃ъ, е҆сѝ бж҃е, бц҃ею поми́луй на́съ.

Г҃ди поми́луй [12 раз]

Молитва ко Пресвятой Троице

Ѿ сна́ воста́въ бл҃годарю́ тѧ́ ст҃а́м тр҃це, ꙗ҆́кѡ мно́гїѧ ра́ди твоея́ бл҃гости́ и҆ долготерпѣ́нїа, не прогнѣ́вался е҆сѝ на мѧ́ лѣ́нивааго и҆ грѣ́шнаго, ниже́ погу́билъ мѧ́ е҆сѝ со беззако́нми мои́ми: но челове́колю́бствовалъ е҆сѝ о҆бы́чнѡ, и҆ въ нечаа́нїи лежа́щаго воздви́глъ мѧ́ е҆сѝ, во е҆́же ѹ҆́треневати, и҆ славосло́вити держа́ву твою́. и҆ ны́нѣ просвѣ́ти мои́ о҆́чи

мы́сленныѧ, ѿвéрзи моѧ̀ ѹ̑ста̀, поꙋча́тисѧ словесе́мъ твои́мъ, и̑ разꙋмѣ́ти запꙋщ҃ѣ́ди твоѧ̀, и̑ твори́ти во́лю твою́, и̑ пѣ́ти тѧ̀ во и̑сповѣ́данїи̑ серде́чнѣмъ, и̑ воспѣ́ва́ти всесто́е и̑́мѧ твое́, ѻ҆ц҃а̀, и̑ сн҃а, и̑ ст҃а́гѡ дх҃а, и̑ ны́нѣ и̑ при́снѡ и̑ во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ, ами́нь.

Прїи̑ди́те, поклони́мсѧ цр҃е́ви на́шемꙋ бг҃ꙋ.

Прїи̑ди́те, поклони́мсѧ и̑ припаде́мъ хр҃тꙋ, цр҃е́ви на́шемꙋ бг҃ꙋ.

Прїи̑ди́те, поклони́мсѧ и̑ припаде́мъ самомꙋ хр҃тꙋ, цр҃е́ви и̑ бг҃ꙋ на́шемꙋ.

Псалом 50, покаянный

Поми́лꙋй мѧ̀ бж҃е, по вели́цѣй ми́лости твое́й, и̑ по мно́жествꙋ щедро́тъ твои́хъ ѡ҆чи́сти беззако́нїе мое́. Напа́че ѡ҆мы́й мѧ̀ ѿ беззако́нїѧ моегѡ̀, и̑ ѿ грѣ́хѧ моегѡ̀ ѡ҆чи́сти мѧ̀. Ꙗ́кѡ беззако́нїе мое́ а́зъ зна́ю, и̑ грѣ́хъ мо́й предо мно́ю е́сть вы́нꙋ. Тебѣ̀ ѐди́номꙋ согрѣ́ши́хъ, и̑ лꙋка́вое пред҃ тобо́ю сотвори́хъ: Ꙗ́кѡ да ѡ҆правди́шисѧ во словесѣ́хъ твои́хъ, и̑ победи́ши внегда̀ сꙋди́ти тѧ̀. Се́ бо въ беззако́нїихъ зача́тъ е́смь, и̑ во грѣсѣ́хъ роди́ мѧ̀ ма́ти моѧ̀. Се́ бо и̑́стинꙋ возлюби́лъ ѐсѝ, безвѣ́стнаѧ и̑ та́йнаѧ премꙋ́дрости твоеѧ̀ ѩ҆ви́лъ мѝ ѐсѝ. Ѡ҆кропи́ши мѧ̀ ѵ҆ссѡ́помъ, и̑ ѡ҆чи́щꙋсѧ: ѡ҆мы́еши мѧ̀, и̑ па́че сне́га ѹ̑бѣлю́сѧ. Слы́ху моемꙋ да́си ра́дость и̑ весе́лїе: возра́дꙋютсѧ ко́сти смире́нныѧ. Ѡ҆врати́ лице́ твое́ ѿ грѣ́хъ мои́хъ, и̑ всѧ̀ беззако́нїѧ моѧ̀ ѡ҆чи́сти. Се́рдце чи́сто созижди́ во мнѣ̀ бж҃е и̑ дꙋ́хъ пра́въ ѡ҆бнови́ во ѹ̑тро́бѣ мое́й. Не ѿвéржи менѐ ѿ лица̀ твоегѡ̀, и̑ дх҃а твоегѡ̀ ст҃а́гѡ не ѿими́ ѿ менѐ. Возда́ждь мѝ ра́дость спасе́нїѧ твоегѡ̀. и̑ дх҃омъ вл҃ады́чнимъ ѹ̑тверди́ мѧ. Нау́чꙋ беззако́нныѧ пꙋте́мъ твои́мъ, и̑ нечести́вїи̑ къ тебѣ̀ ѡ҆врата́тсѧ. И̑зба́ви мѧ̀ ѿ кровей бж҃е, бж҃е спасе́нїѧ моегѡ̀, возра́дꙋетсѧ ѩ҆зы́къ мо́й пра́вдѣ твое́й. Г҃ди, ѹ̑стнѣ́ мои̑ ѿвéрзеши, и̑ ѹ̑ста̀ моѧ̀ возвѣ́ста́тъ хвалꙋ́ твою́. Ꙗ́кѡ а́ще бы восхотѣ́лъ ѐсѝ же́ртвы, да́лъ бы́хъ ѹ̑бы: всесожже́нїѧ не бл҃говоли́ши. Же́ртва бг҃ꙋ дꙋ́хъ сокрꙋше́нъ: се́рдце сокрꙋше́нно и̑ смире́нно бг҃ъ не ѹ̑ничижи́тъ. Ѹ̑блажѝ г҃ди, бл҃говоле́нїемъ твои́мъ сі҃ѡна, и̑ да созижди́тсѧ стѣ́ны

їерусалі́мскїѧ. Тогда́ бл҃говоли́ши же́ртвꙋ пра́вды, возноше́нїе и̑ всесожига́емаѧ: тогда́ возложа́тъ на ѻ҆лта́рь твои́ тельцы.

Символ веры

Вѣ́рꙋю во є҆ди́наго бг҃а ѻ҆ц҃а̀ вседержи́телѧ, творца̀ нб҃ꙋ и̑ земли́, ви́димымъ же всѣ́мъ и̑ неви́димымъ. И̑ во є҆ди́наго гд҃а їи̑са хр̃та, сн҃а бж҃їѧ, є҆динороднаго, и̑же ѿ ѻ҆ц҃а̀ рожде́ннаго пре́жде всѣ́хъ вѣ́къ: свѣ́та ѿ свѣ́та. бг҃а и̑стинна ѿ бг҃а и̑стинна. рожде́нна, не сотворе́нна, є҆диносꙋ́щна ѻ҆ц҃ꙋ́, и̑мже всѧ̀ бы́ша. На́съ ра́ди челове́къ, и̑ на́шегѡ ра́ди спасе́нїѧ сше́дшаго съ нб҃съ, и̑ воплоти́вшагосѧ ѿ дх҃а̀ сто́, и̑ мр҃їѝ дв҃ы, и̑ вочелове́чшасѧ. Распа́таго же за ны́ при понти́йстѣмъ пїла́тѣ, и̑ страда́вша, и̑ погребе́на. И̑ воскре́сшаго въ тре́тїй де́нь, по писа́нїемъ. И̑ возше́дшаго на нб҃са, и̑ сѣда́ща ѿдесну́ю ѻ҆ц҃а. И̑ па́ки гра́дꙋщаго со сла́вою, сꙋ́дити живы́мъ и̑ ме́ртвымъ, є҆гѡ́же ц҃р̃твїю не бꙋ́детъ конца̀. И̑ въ дх҃а сто́таго, гд҃а, животвора́щаго, и̑же ѿ ѻ҆ц҃а̀ и̑сходя́щаго, и̑же со ѻ҆ц҃е́мъ и̑ сн҃о́мъ спокланя́ема и̑ ссла́вима, глаго́лавшаго пр̃роки. Во є҆ди́нꙋ сто́ю собо́рнꙋю и̑ а҆п̃льскꙋю цр̃ковь. И̑сповѣ́дꙋю є҆ди́но кр̃ще́нїе во ѿставле́нїе грѣхѡ́въ. Ча́ю воскр̃сі́ѧ ме́ртвыхъ: И̑ жи́зни бꙋ́дꙋщагѡ вѣ́ка, а҆мі́нь.

Молитва 1-я, святого Макария Великого

Бж҃е, ѡ҆чи́сти мѧ̀ грѣ́шнаго, ꙗ҆кѡ никола́ѩже сотвори́хъ бл҃го́е пред' тобо́ю, но и̑зба́ви мѧ̀ ѿ лꙋка́ваго и̑ да бꙋ́детъ во мнѣ́ во́ля твоѧ̀: да нечсꙋжде́нны ѿве́рзꙋ ѹ҆ста̀ моѧ̀ недостѡ́йнаѧ, и̑ восхвалю́ и̑ма̀ сто́е, ѻ҆ц҃а̀, и̑ сн҃а, и̑ ст҃агѡ дх҃а, ны́нѣ и̑ при́снѡ и̑ во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ, а҆мі́нь.

Молитва 2-я, того же святого

Ѿ сна̀ воста́въ, полꙋ́нощнꙋю пѣ́снь приношꙋ́ ти спсѐ, и̑ припада́ѧ вопїю́ ти: не да́ждь мі̀ ѹ҆сну́ти во грѣхо́внѣй сме́рти, но ѹ҆щедри́ мѧ распны́йсѧ во́лею, и̑ лежа́щаго мѧ̀ въ лѣ́ности ѹ҆скори́въ возста́ви, и̑ спаси́ мѧ въ предстоѧ́нїи и̑ мл҃твѣ́: и̑ по снѣ́ нощнѣ́мъ, возсі́ай мі̀ де́нь безгрѣ́шенъ хр̃те бж҃е, и̑ спаси́ мѧ.

Молитва 3-я, того же святого

Къ тебѣ вла҃ко чл҃колюбче, ѿ сна̀ востáвъ прибѣгáю, и̂ на дѣлà твоѝ подвизáюсѧ милосéрдїемъ твоúмъ: молю́сѧ тебѣ, помозѝ мнѣ на всѧ́кое врéмѧ во всѧ́кой вéщи, и̂ и̂збáви мѧ̀ ѿ всѧ́кїѧ мїрскíѧ зл҃ыѧ вéщи, и̂ дїáвольскагѡ поспѣшенїѧ, и̂ спаси́ мѧ, и̂ введѝ въ ц҃рт҃во твоѐ вѣ́чное. Ты́ бо е̂сѝ мóй сотвори́тель, и̂ всѧ́комꙋ бл҃гꙋ промы́сленникъ и̂ подáтель, ѿ тебѣ́ же всѐ оу҃повáнїе моѐ: и̂ тебѣ́ слáвꙋ возсы́лаю нн҃ѣ и̂ при́сно, и̂ во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ, а҃ми́нь.

Молитва 4-я, того же святого

Гд҃и и̏же мно́гою твоéю бл҃гостїю, и̂ вели́кими щедро́тами твои́ми, дáлъ е̂сѝ мнѣ̀ рабꙋ̀ твоемꙋ̀, мимошéдшее врéмѧ но́щи сегѡ̀ безъ̀ напáсти прейти́ ѿ всѧ́кагѡ зл҃á проти́вна: ты̀ сáмъ вла҃ко всѧ́ческихъ твóрче, сподóби мѧ̀ и̏стиннымъ твои́мъ свѣ́томъ, и̂ просвѣщéннымъ сéрдцемъ твори́ти вóлю твою́, ны́нѣ и̂ при́сно, и̂ во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ, а҃ми́нь.

Молитва 5-я, святого Василия Великого

Гд҃и вседержи́телю, бж҃е сúлъ и̂ всѧ́кїѧ плóти, въ вы́шнихъ живы́й, и̂ на смире́нныѧ призирáй, сердцá же и̂ оу҃тро́бы испытꙋ́й, и̂ сокрове́ннаѧ человѣ́кѡвъ и̏ависть предвѣ́дый, безначáльный и̂ присносꙋ́щный свѣ́те, о҆у҃ негѡ́же нѣ́сть премѣне́нїѧ, и̂лѝ преложе́нїѧ ѡ҃сѣне́нїе, сáмъ безсмéртный ц҃рю, прїи́ми моле́нїѧ на́ша, и̏аже въ настоя́щее врéмѧ на мно́жество твои́хъ щедро́тъ дерзáюще, ѿ сквéрныхъ къ тебѣ́ оу҃сте́нъ твори́мъ: и̂ ѡ҃стáви на́мъ прегрѣше́нїѧ на́ша, и̏аже дѣ́ломъ, и̂ сло́вомъ, и̂ мы́слїю, вѣ́дѣнїемъ, и̂лѝ невѣ́дѣнїемъ согреше́наѧ на́ми, и̂ ѡ҃чи́сти ны ѿ всѧ́кїѧ сквéрны плóти и̂ дх҃á. И дáрꙋй на́мъ бо́дреннымъ сéрдцемъ, и̂ трéзвенною мы́слїю всю̀ настоя́щагѡ житїѧ́ но́щь прейти́, ѡ҃жидáющымъ пришéствїѧ свѣ́тлагѡ и̂ и̏авле́ннагѡ днѐ е̂диноро́днагѡ твоегѡ̀ сна̀, г҃да и̂ бг҃а и̂ сп҃са на́шегѡ і҃исà хр҃та̀, вóньже со слáвою сꙋ́дїѧ всѣ́хъ прїи́детъ комꙋ́ждо ѿдáти по дѣ́ломъ е̂гѡ̀: да не пáдше и̂ ѡ҃блѣни́вшесѧ, но бо́дрствꙋ́юще, и̂ воздви́жени въ дѣ́ланїе, ѡ҃брáщемсѧ гото́ви, въ рáдость и̂ бж҃е́ственный черто́гъ слáвы

ѣгѡ̀ совни́демъ, їдѣ́же пра́здну҆ющихъ гла́съ непреста́нный, и҆ неизрече́ннаѧ сла́дость зра́щихъ твоегѡ̀ лица̀ добро́тꙋ неизрече́нную. Ты́ бо є҆сѝ и҆́стинный свѣ́тъ, просвѣща́ѧй, и҆ ѡ҃сща́ѧй всѧ́ческаѧ, и҆ тѧ̀ пое́тъ тва́рь во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 6-я, того же святого

Тѧ̀ бл҃гослови́мъ вы́шнiй бже́, и҆ гд҃и мл҃ти, творя́щаго при́снѡ съ на́ми велѝкаѧ же и҆ неизслѣ́дованнаѧ, слáвнаѧ же и҆ ѻ҆ржа́снаѧ, їи́хже нѣ́сть числа̀: пода́вшаго на́мъ со́нъ во ѻ҆поко́е́нiе не́мощи на́шея и҆ ѡ҃слабле́нiе тр҃ꙋдѡ́въ многотр҃ꙋ́дныѧ пло́ти, благодари́мъ тѧ̀ ѩ҆́ко не погꙋби́лъ є҆сѝ на́съ со беззако́ньми на́шими, но челове́колю́бствовалъ ѻ҆́бычнѡ, и҆ въ нечаѧ́нiи лежа́щыѧ ны́ воздви́глъ є҆сѝ, во е҆́же славосло́вити держа́вꙋ твою́. Тѣ́мже мо́лимъ безмѣ́рнꙋю твою́ бл҃гость, просвѣ́ти на́ша мы́сли, ѻ҆чесà и҆ ѻ҆́умъ на́шъ ѿ тѧ́жкагѡ сна̀ лѣ́ности возста́ви: ѿве́рзи на́ша ѹ҆́ста, и҆ и҆спо́лни а҆̀ твоегѡ̀ хвале́нiя, ѩ҆́кѡ да возмо́жемъ непоколе́блемѡ пѣ́ти же и҆ испове́датиса тебѣ́, во всѣ́хъ и҆ ѿ всѣ́хъ сла́вивомꙋ бг҃ꙋ, безнача́льномꙋ ѻ҆ц҃ꙋ́, со є҆̀диноро́днымъ твои́мъ сн҃омъ, и҆ всесты́мъ, и҆ бл҃ги́мъ, и҆ животворя́щимъ твои́мъ дх҃омъ, ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Молитва 7-я, ко Пресвятой Богородице

Воспѣва́ю бг҃oда́ть твою́ вл҃чце, молю́ тѧ, ѻ҆́умъ мо́й ѡ҃благодати́. Стꙋпа́ти пра́вѡ мѧ̀ наста́ви, пꙋ́тію хр҃то́выхъ за́повѣ́дей. Бдѣ́ти къ пѣ́сни ѹ҆укрѣпи́, ѹ҆ны́нiя со́нъ ѿгона́ющи. свѧ́зана плени́цами гр҃ѣхопаде́нiй, мольба́ми твои́ми разрѣ́ши бг҃оневѣ́сто. Въ нощи́ мѧ и҆ во дни́ сохрани́й, ворю́щихъ вра́гъ и҆́збавля́ющи мѧ̀. Жизнода́телѧ бг҃а ро́ждшаѧ, ѻ҆умерщвле́на мѧ̀ страстьмѝ ѡ҃живи́. Ѩ҆́же свѣ́тъ невечѣ́рнiй ро́ждшаѧ, дꙋ́шꙋ мою́ ѡ҃слѣ́пшꙋю просвѣ́ти. ѻ҆ дивнаѧ вл҃чнаѧ пала́то, до́мъ дх҃а бж҃е́ственна менѐ сотвори́! Врача́ ро́ждшаѧ, ѻ҆враче́ю дꙋ́шѝ моеѧ̀ многолѣ́тныѧ страсти. Волнꙋ́ющасѧ жите́йскою бꙋ́рею, ко стезѝ мѧ̀ покаа́нiѧ напра́ви. Изба́ви мѧ̀ ѻ҆гнѧ̀ вѣ́чнꙋющагѡ, и҆ че́рвїа же зла́гѡ, и҆ та́ртара: Да мѧ̀ не ѩ҆́ви́ши бѣсꙋ́мъ ра́дованiе, їи́же мни́гимъ гр҃ѣхꙋ́мъ

повѝнника. Но́ва сотвори́ мѧ, ѡ҃бвѣтша́вшаго нечу́вственными, пренепоро́чнаѧ, согрѣше́нїй. Стра́нна мо́ки всѧ́кїѧ покажи́ мѧ, і҆ всѣ́хъ вла́ку о҆умоли́. Нб҃наѧ мі҆ о҆слу́чити весе́лїѧ, со всѣ́ми ст҃ы́ми сподо́би. Прест҃а́ѧ дв҃о, о҆у҆слы́ши гла́съ непотре́бнагѡ раба́ твоегѡ. Стрꙋ́ю дава́й мнѣ́ слеза́мъ пречи́стаѧ, дꙋ́шѝ моеѧ́ скве́рнꙋ ѡ҃чища́ющи. Стена́нїѧ ѿ се́рдца прино́шꙋ ті҆ непрестáннѡ, о҆у҆се́рдствꙋ́й вла́це. Моле́бнꙋю слꙋ́жбꙋ мою прі҆и́мі, і҆ бг҃ꙋ́ бла́гоꙋтро́бномꙋ принесі́. Превы́шшаѧ а҆г҃гла́ъ, мі҆рска́гѡ мѧ́ превы́шша сли́тїѧ сотвори́. Свѣтоно́снаѧ сѣ́не нб҃наѧ, дх҃о́внꙋю бл҃годáть во мнѣ́ напра́ви. Рꙋ́цѣ воздꙋ́ю і҆ о҆у҆стнѣ́ къ похвале́нїю, ѡ҃скверне́ны скве́рною, всенепоро́чнаѧ. Дꙋ́шетлѣ́нныхъ мѧ́ па́костей і҆зба́ви, хр҃та́ прилѣ́жнѡ о҆у҆молѧ́ющи, ѐмꙋ́же че́сть і҆ поклоне́нїе подоба́етъ, нынѣ́ і҆ при́сно, і҆ во вѣ́ки вѣко́въ, а҆ми́нь.

Молитва 8-я, Господу нашему Иисусу Христу

Многомл҃ти́ве і҆ всемі́лостиве бж҃е мо́й, гд҃и і҆с҃е хр҃те, мно́гїѧ ра́ди любвѐ сше́лъ і҆ воплоти́лсѧ е҆сі́, ꙗ҆кѡ да спасе́ши всѣ́хъ: і҆ па́ки спе́се, спаси́ мѧ по бл҃года́ти, молю́ тѧ. Ꙗ҆ще бо ѿ дѣ́лъ спасе́ши мѧ́, нѣ́сть сѐ бл҃года́ть і҆ да́ръ, но до́лгъ па́че. ѐй, мно́гїй въ ще́дротахъ, і҆ неизрече́нный въ мл҃ти: вѣ́рꙋѧ́й бо въ мѧ́, ре́клъ е҆сі́, ѿ хр҃те мо́й, жи́въ бꙋ́детъ, і҆ не ꙋ҆зритъ сме́рти во вѣ́ки. Ꙗ҆ще ꙋ҆бѡ вѣ́ра, ꙗ҆́же въ тѧ́, спаса́етъ ѿчаа҃нныѧ, сѐ вѣ́рꙋю, спаси́ мѧ, ꙗ҆кѡ бг҃ъ мо́й е҆сі́ ты́ і҆ созда́тель. Вѣ́ра же вмѣ́стѡ дѣ́лъ да вмѣни́тсѧ мнѣ́, бж҃е мо́й, не взы́щеши дѣ́лъ ѿнюдъ ѡ҃правдаю́щихъ мѧ́. Но тà вѣ́ра моѧ́ да довлѣ́етъ вмѣ́стѡ всѣ́хъ, тà да ѿвѣща́етъ, тà да ѡ҃правди́тъ мѧ́, тà да пока́жетъ мѧ́ причáстника сла́вы твоеѧ́ вѣ́чныѧ. да не ꙋ҆бѡ похи́титъ мѧ́ сатанà і҆ похва́литсѧ, сло́ве, ѐже ѿторгнꙋ́ти мѧ́ ѿ твоеѧ́ рꙋ́кі і҆ ѡ҃гра́ды. Но і҆ли́ хощꙋ́, спаси́ мѧ: і҆ли́ не хощꙋ́, хр҃те спе́се мо́й, предвари́ ско́рш, ско́рш погибо́хъ: ты́ бо е҆сі́ бг҃ъ мо́й ѿ чре́ва ма́тере моеѧ́. сподо́би мѧ́ гд҃и, нынѣ́ возлюби́ти тà ꙗ҆коже возлюби́хъ і҆ногда́ то́й са́мый грѣ́хъ: і҆ па́ки пораба́тати тебѣ́ без' лѣ́ности то́щнѡ, ꙗ҆коже пораба́тахъ пре́жде сатанѣ́ льсти́вомꙋ. Наипа́че же пораба́таю тебѣ́ гд҃ꙋ́ і҆ бг҃ꙋ́ моемꙋ́ і҆с҃ꙋ

хр҃тѹ́, во всѧ̀ днѝ живота̀ моегѡ̀, ны́нѣ и̂ при́сно, и̂ во вѣ́ки вѣ́ковъ, а̂ми́нь.

Молитва 9-я, к Ангелу хранителю

Сты́й а҃гг҃ле, предстоя́й о̂каа́нной мое́й дѹ́шѝ и̂ стра́стной мое́й жи́зни, не ѿста́ви менѐ гр҃е́шнагѡ, нижѐ ѿстѹ́пи ѿ менѐ за невоздержа́нїе моѐ: не да́ждь мѣ́ста лѹка́вомѹ де́мшнѹ ѹ̂блада́ти мно́ю наси́льствомъ сме́ртнагѡ сегѡ̀ тѣ́лесѐ: оу҃кр҃е́пи бѣ́дствѹющѹю и̂ хѹ́дѹю сїю̀ рѹ́кѹ, и̂ наста́ви мѧ̀ на пѹ́ть спасе́нїѧ. Ей сты́й а҃гг҃ле бж҃їй, храни́телю и̂ покрови́телю о̂каа́нныѧ моегѡ̀ дѹ́шѝ и̂ тѣ́ла, всѧ̀ мнѣ̀ прости́, е҆ли́кими тѧ̀ ѹ̂скорби́хъ во всѧ̀ днѝ живота̀ моегѡ̀. И а҃ще что̀ согрѣши́хъ въ прешедшюю но́щь сїю̀, покры́й мѧ̀ въ настоѧ́щїй де́нь, и̂ сохрани́ мѧ ѿ всѧ́каго ѩ҆скѹше́нїѧ проти́внагѡ, да ни въ ко́емъ гр҃е́сѣ прогнѣ́ваю бг҃а, и̂ моли́сѧ за мѧ̀ ко гд҃ꙋ́, да оу҃тверди́тъ мѧ̀ въ стра́сѣ свое́мъ, и̂ досто́йна пока́жетъ мѧ̀ раба̀ свое҆ѧ̀ бл҃гости, а̂ми́нь.

Молитва 10-я, ко Пресвятой Богородице

Прест҃а́ѧ вл҃а́це моѧ̀ бц҃е, сты́ми твои́ми и̂ всесі́льными мольба́ми, ѿженѝ ѿ менѐ смире́ннагѡ, и̂ о̂каа́ннагѡ раба̀ твоегѡ̀. оу҃ны́нїе, забве́нїе, неразꙋ́мїе, нерадѣ́нїе, и̂ всѧ̀ скве́рнаѧ, лѹка́ваѧ и̂ хѹ́льнаѧ помышле́нїѧ, ѿ о̂каа́ннагѡ моегѡ̀ се́рдца и̂ ѿ помраче́ннагѡ оу҃ма̀ моегѡ̀. и̂ погасѝ пла́мень страсте́й мои́хъ, ѩ҆кѡ ни́щь е҆́смь и̂ о̂каа́ненъ: и̂ и̂зба́ви мѧ ѿ мно́гихъ и̂ лю́тыхъ воспомина́нїй, и̂ предпрїа́тїй, и̂ ѿ всѣ́хъ дѣ́йствъ зло́ыхъ свободи́ мѧ: ѩ҆кѡ бл҃гословє́нна е҆сѝ ѿ всѣ́хъ родѡ́въ, и̂ сла́вится пречестно́е і҆́ма твоѐ, во вѣ́ки вѣ́ковъ, а̂ми́нь.

Песнь Пресвятой Богородице

Бц҃е дво́, ра́дѹйсѧ, бл҃года́тнаѧ мр҃і́е, гд҃ь съ тобо́ю: бл҃гословє́нна ты̀ въ жена́хъ, и бл҃гословє́нъ пло́дъ чре́ва твоегѡ̀. ѩ҆кѡ спса родила̀ е҆сѝ дѹ́шъ на́шихъ.

Молитва за Отечество

Спасѝ, гд҃и, лю́ди твоѧ́, и̑ благослови́ достоя́нїе твоѐ, побѣ́ды на сопроти́вныѧ да́руѧ, и̑ твоѐ сохраня́ѧ кресто́мъ твои́мъ жи́тельство.

Молитва о здравии и о спасении живых

Спасѝ, гд҃и, и̑ поми́луй роди́тели моѧ́ (их имена), бра́тїю и̑ сестры́, и̑ сро́дники моѧ́ по пло́ти, и̑ всѧ́ бли́жнїѧ ро́да моегѡ̀, и̑ дру́ги, и̑ да́руй и̑мъ мі̑рнаѧ твоѧ́ и̑ премі̑рнаѧ блага́ѧ.

Об усопших

Помяни́, гд҃и, ду́ши ѻу҃сопшихъ рабы́въ твои́хъ, роди́телей мои́хъ (их имена) и̑ всѣ́хъ сро́дниковъ по пло́ти: и̑ прости́ и̑́хъ всѧ́ согрѣ́шенїѧ, во́льнаѧ и̑ невóльнаѧ, да́руѧ и̑̀мъ ц҃р҃твїе́ и̑ прича́стїе вѣ́чныхъ твои́хъ благи́хъ, и̑ твоеѧ́ безконе́чныѧ и̑ бл҃же́нныѧ жи́зни наслажде́нїе.

Молитва перед вкушением пищи

О҃чи всѣ́хъ на тѧ́, гд҃и, оу҃пова́ютъ, и҆ ты́ да́еши и҃мъ пи́щу҇ во бл҃говре́менїи, ѿверза́еши ты́ ще́друю рꙋ́ку҇ твою҇, и҆ и҆сполня́еши всѧ́ко живо́тное бл҃говоле́нїѧ.

Молитва после вкушения пищи

Бл҃годари́мъ тѧ́, хр҃те́ бо́же на́шъ, ꙗ҆кѡ насы́тилъ е҆сѝ на́съ земны́хъ твои́хъ бла́гъ, не лиши́ на́съ и҆ нб҃на́го твоегѡ̀ ц҃рт҃вїѧ.

Молитва перед началом учения

Преблагі́й гд҃и, низпосли́ на́мъ бл҃гть дх҃а твоегѡ̀ ст҃а́гѡ, да́рствꙋ́ющагѡ и҆ оу҃кр҃пля́ющагѡ дꙋ́ше́вныѧ на́ша сі́лы, дабы́, внима́ѧ преподава́емомꙋ́ на́мъ оу҃чє́нїю, возрасли́ мы́ тебѣ́, на́шемꙋ́ созда́телю, во сла́вꙋ́, роди́телемъ же на́шымъ на оу҃т҃ше́нїе, це́ркви и҆ о҆те́чествꙋ́ на по́льзꙋ́.

Молитва по окончании учения

Бл҃годари́мъ тебѐ, созда́телю, ꙗ҆кѡ сподо́билъ е҆сѝ на́съ бл҃ти твоеѧ́, во ѥ́же внима́ти оу҃чє́нїю. Благослови́ на́шихъ нача́льниковъ, роди́телей и҆ оу҃чи́телей, веꙋ́щихъ на́съ къ позна́нїю бла́га, и҆ пода́ждь на́мъ си́лꙋ́ и҆ кр҃по́сть къ продолже́нїю оу҃чє́нїѧ сегѡ̀.

Молитва 1-я, святого Макария Великого, к Богу Отцу

Бже вѣчный, і црю всѧкагѡ создавшаго, сподобивый мѧ даже въ часъ сей доспѣти: прости ми грѣхи, ѩже сотворихъ въ сій день, дѣломъ, словомъ і помышленіемъ: і ѡчисти гди смиренную мою дшу ѿ всѧкіѧ скверны плоти і духа. і даждь ми гди, въ нощи сей сонъ прейти въ мирѣ: да восставъ ѿ смиреннагѡ мі ложа, блгоугождү престому имене твоемү, во всѧ дни живота моегѡ, і поперү борющыѧ мѧ враги плотскіѧ і безплотныѧ: і избави мѧ гди, ѿ помышленій сѹетныхъ ѡскверняющихъ мѧ, і похотей лукавыхъ. Ікѡ твоѐ ѐсть цртво, і сила і слава, ѻц̃а, і сна,. і стагѡ дха, нынѣ і присно, і во вѣки вѣковъ, ѧминь.

Молитва 2-я, святого Антиоха, ко Господу нашему Иисусу Христу

Вседержителю слово ѻ̃чее, самъ совершенъ сый їсе хрте, многагѡ ради милосердіѧ твоегѡ никогдаже ѿлучайсѧ менѣ рабѧ твоегѡ, но всегдѧ во мнѣ почивай, їсе, добрый пастырю своихъ овцъ: не предаждь менѣ крамолѣ змеінѣ, і желанію сатанину не ѡстави менѣ, ѩкѡ сѣмѧ тли во мнѣ ѐсть. ты ѻ̃бѡ гди бже, покланаемый црю стый їсе хрте, спасіа мѧ сохрани немерцающимъ свѣтомъ, дхомъ твоимъ стымъ, їмже ѡчистилъ ѐси твоѧ ѹченикі. даждь гди і мнѣ недостойному рабү твоемү спасенія твоегѡ на ложи моемъ: просвѣти ѻ̃мъ мой свѣтомъ разума стагѡ ѐѵ̀лія твоегѡ, дшу любовію крта твоегѡ, сердце чистотою словесѐ твоегѡ, тѣло моѐ твоею страстію безстрастною: мысль мою твоимъ смиреніемъ сохрани, і воздвигни мѧ во врема подобно на твоѐ славословіе. Ікѡ препрослављенъ ѐси со безначальнымъ твоимъ ѻ̃цемъ, і престымъ дхомъ, во вѣки, ѧминь.

Молитва 3-я, ко Пресвятому Духу

Гди црю нбный, ѹтѣшителю, дше йстины, ѹмилосердисѧ, і помилуй мѧ грѣшнаго рабѧ твоегѡ, і ѿпусти ми недостойному, і прости всѧ, ѐліка ти согрѣших днесь ѩкѡ

человѣкъ, паче же и не ѩкш человѣкъ, но и горѣе скота: вѹльнаѧ моѧ грѣхи и невѹльнаѧ, вѣдомыѧ и невѣдомыѧ, ѩже ѿ юности, и ѿ наѹки злы, и ѩже сѹть ѿ нагльства, и оуныніѧ. аще їменемъ твоимъ клахсѧ, или похѹлихъ є въ помышленіи моемъ: или кого оукорихъ, или ѹклеветахъ кого гнѣвомъ моимъ, или ѹпечалихъ: или ѹ чемъ прогнѣвахсѧ, или солгахъ, или безгоднш спахъ, или нищъ прїиде ко мнѣ, и презрѣхъ его: или брата моего ѹпечалихъ, или свадихъ, или кого ѹсѹдихъ: или развеличахсѧ или разгордѣхсѧ, или разгнѣвахсѧ: или стомцѹ ми на мтвѣ. оумъ мой ѹ лѹкавствіи мира сегѡ подвижесѧ, или развращеніе помыслихъ: или вѣадохсѧ, или ѹпихсѧ, или без оума смѣахсѧ: или лѹкавое помыслихъ, или доброт чюждю видѣвъ, и тою оузвенъ быхъ сердцемъ: или неподѹбнаѧ глаголахъ, или грѣхѹ брата моегѡ посмѣахсѧ, моѧ же сѹть безчисленнаѧ согрѣшенїѧ: или ѹ молитвѣ нерадихъ, или ино что содѣахъ лѹкавое, не помню: та бо всѧ и вѹльшаѧ сихъ содѣахъ. Помилѹй мѧ творче мой елко, оуныlaго и недостойнаго раба твоего, и ѹстави ми, и ѿпѹсти, и прости мѧ, ѩкш блгъ и члвколюбецъ: да съ миромъ лагѹ, оусню и почію блѹдный, грѣшный и ѻканный азъ: и поклонюсѧ, и воспою, и прославлю прчтое имѧ твое, со ѻцмъ, и единородным его сномъ, нынѣ и присно, и во вки вковъ, амнь.

Молитва 4-я, святого Макария Великого

Что ти принесѹ, или что ти воздамъ, великодарованый безсмертный црю, щедре и члвколюбче гди; ѩкш лѣнящасѧ мене на твое оугожденіе, и ничтоже блго сотворша, привелъ еси на конецъ мимошедшагѡ дне сегѡ, ѹвращеніе и спасеніе дши моей строѧ. мтивъ ми бѹди грѣшномѹ и ѹбнаженномѹ всѧкагѡ дѣла блга, возстави падшюю мою дшѹ, ѹсквернившююсѧ въ безмрныхъ согрѣшенїихъ: и ѿними ѿ мене весь помыслъ лѹкавый видимагѡ сегѡ житїѧ. прости моѧ согрешенїѧ единне безгрѣшне, еже ти согрешихъ въ сій день, вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ, словомъ и дѣломъ и помышленіемъ, и всѣми моими чѹвствы: ты самъ покрываѧ

сохрани́ мѧ ѿ всѣ́каго сопроти́внаго ѡ҆бстоа́нїѧ, бж҃е́ственною твое́ю вла́стїю, і҆ неизрече́нным҃ъ чл҃вѣ́колю́бїемъ, і҆ си́лою. ѡ҆чи́сти бж҃е, ѡ҆чи́сти мно́жество гр҃ѣхѡ́въ мои́хъ: бл҃говоли́ гд҃и і҆зба́вити мѧ ѿ сѣ́ти лука́ваго, і҆ спаси́ страстну́ю мою́ дꙋ́шꙋ, і҆ ѡ҆сѣни́ мѧ свѣ́томъ лица́ твоего́, є҆гда́ прі҃и́деши во сла́вѣ, і҆ неосꙋжде́нна ны́нѣ сно́мъ ѻ҆сну́ти сотвори́ і҆ без҃ мечта́нїѧ. і҆ несмꙋще́нъ по́мыслъ раба́ твоего́ соблюди́, і҆ всю сатанину́ дѣ́тель ѿжени́ ѿ менѐ, і҆ просвѣти́ ми разꙋ́мныѧ о҆́чи серде́чныѧ, да не ѻ҆сну́ въ смє́рть. И҆ посли́ ми а҆́гг҃ла ми́рна, храни́теля, і҆ наста́вника дꙋ́шѝ і҆ тѣ́лу моему́, да і҆зба́витъ мѧ ѿ враго́ъ мои́хъ, да воста́въ со о҆́дра моего́. принесꙋ́ ти бл҃года́рственныѧ мольбы́. ѣ́й гд҃и, ѻ҆слы́ши мѧ гр҃ѣ́шнаго, і҆ ѻ҆бо́гаго раба́ твоего́, і҆зволе́нїемъ і҆ сове́стїю: да́рꙋй ми́ воста́вшꙋ словесе́мъ твои́мъ поꙋ́читисѧ, і҆ ѻ҆ны́нїе вѣ́сове́ское дале́че ѿ менѐ ѿгна́но бы́ти сотвори́ твои́ми а҆́гг҃лы: да бл҃гословлю́ и҆́мѧ твоє҆ с҃то́е, і҆ просла́влю, і҆ сла́влю прес҃тꙋ́ю бц҃ꙋ́ мрію, і҆́же да́лъ є҆сі́ на́мъ гр҃ѣ́шным҃ъ застꙋпле́нїе, і҆ прі҃и́ми сі́ю моля́щꙋюсѧ за ны́. вѣ́мъ бо, і҆́ко подража́етъ твоє҆ челов҃ѣ́колю́бїе, і҆ моля́щисѧ не престае́тъ: тоѧ́ застꙋпле́нїемъ, і҆ чт҃нагѡ кр҃та́ зна́менїемъ, і҆ всѣ́хъ ст҃ы́хъ твои́хъ ра́ди, ѻ҆бо́гꙋю дꙋ́шꙋ мою́ соблюди́ і҆́исе хр҃т҃е́ бж҃е на́шъ: і҆́ко ст҃ъ є҆сі́, і҆ препросла́вленъ во вѣ́ки, а҆мі́нь.

Молитва 5-я

Гд҃и бж҃е на́шъ, е҆́же согрѣши́хъ во дни́ се́мъ, сло́вомъ, дѣ́ломъ і҆ помышле́нїемъ, і҆́ко бл҃гъ і҆ чл҃вѣ́колю́бецъ прости́ ми: ми́ренъ со́нъ і҆ безмяте́женъ да́рꙋй ми́: а҆́гг҃ла твоего́ храни́теля посли́, покрыва́юща і҆ соблюда́юща мѧ ѿ всѣ́каго зла́. і҆́ко ты́ є҆сі́ храни́тель дꙋ́шамъ і҆ тѣ́лесе́мъ на́шымъ, і҆ тебѣ́ сла́вꙋ возсыла́емъ, ѻ҆ц҃ꙋ́, і҆ сн҃ꙋ́, і҆ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ́, нынѣ́ і҆ прі́сно, і҆ во вѣ́ки вѣ́кѡ́въ, а҆мі́нь.

Молитва 6-я

Гд҃и бж҃е на́шъ, въ него́же вѣ́ровахомъ, і҆ є҆гѡ́же и҆́мѧ па́че всѣ́каго и҆́мене призыва́емъ, да́ждь на́мъ ко сн҃ꙋ́ ѿходя́щымъ ѡ҆сла́вꙋ дꙋ́шѝ і҆ тѣ́лꙋ: і҆ соблюди́ на́съ ѿ всѣ́каго мечта́нїѧ, і҆ те́мныѧ сла́сти кромѣ́: ѻ҆ста́ви стремле́нїе страсте́й: ѻ҆тасі́

разжже́нїѧ воста́нїѧ тѣле́снагѡ: да́ждь на́мъ цѣлому́дренныѣ пожи́ти дѣ́лы і̑ словесы́: да добродѣ́тельное жи́тельство воспрїе́млюще, ѿбѣ́това́нныхъ не ѿпаде́мъ благи́хъ твои́хъ, їако бл҃гослове́нъ е̑сѝ во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Молитва 7-я, святого Иоанна Златоуста
(24 молитвы, по числу часов дня и ночи)

Дневи:

а҃ Гд҃и, не лиши́ менѐ небе́сныхъ твои́хъ бла́гъ. в҃. Гд҃и и̑зба́ви мѧ вѣ́чныхъ мꙋ́къ. г҃ Гд҃и, ѻ҆у́мо́мъ ли и̑лѝ помышле́нїемъ, сло́вомъ и̑лѝ дѣ́ломъ согрѣ́шихъ, прости́ мѧ. д҃ Гд҃и, и̑зба́ви мѧ всѧ́кагѡ невѣ́дѣнїѧ, и̑ забве́нїѧ, и̑ малоду́шїѧ, и̑ ѿкаменѣ́ннагѡ нечꙋ́вствїѧ. е҃ Гд҃и, и̑зба́ви мѧ ѿ всѧ́кагѡ и̑скꙋше́нїѧ. ѕ҃ Гд҃и, просвѣ́ти моѐ се́рдце, ѥ́же помрачи́ лꙋка́вое похоте́нїе. з҃ Гд҃и, а҆́зъ їако челове́къ согрѣ́шихъ, ты́ же їако бг҃ъ ще́дръ поми́лꙋй мѧ, ви́дѧ не́мощь дꙋ́ши моеѧ. и҃ Гд҃и, посли́ бл҃года́ть твою́ въ по́мощь мнѣ́, да просла́влю и́мѧ твоѐ сто́е. ѳ҃ Гд҃и, їи̑се хр҃те, напиши́ мѧ раба́ твоегѡ̀ въ кни́зѣ живо́тнѣй, и̑ да́рꙋй мѝ коне́цъ бл҃гі́й. і҃ Гд҃и бже́ мо́й, а҆́ще и̑ ничто́же бл҃го́е сотвори́хъ пред' тобо́ю, но да́ждь мѝ по бл҃года́ти твое́й, положи́ти нача́ло бл҃го́е. ак҃ Гд҃и, ѡ҆кропи́ въ се́рдцы мое́мъ росꙋ́ бл҃года́ти твоеѧ. ак҃ Гд҃и нбсѐ и̑ землѝ. помани́ мѧ грѣ́шнаго раба́ твоегѡ̀ стꙋ́днаго и̑ нечи́стаго, во цр҃твїи́ твое́мъ, а҆ми́нь.

Ночи:

а҃ Гд҃и, въ пока́нїи прїими́ мѧ. б҃ Гд҃и, не ѡ҆ста́ви менѐ. г҃ Гд҃и, не введи́ менѐ въ напа́сть. д҃ Гд҃и, да́ждь мѝ мы́сль бл҃гꙋ́. е҃ Гд҃и, да́ждь мѝ сле́зы, и̑ па́мять сме́ртнꙋю, и̑ ѻ҆умиле́нїе. ѕ҃ Гд҃и, да́ждь мѝ по́мыслъ и̑сповѣ́данїѧ грѣхѡ́въ мои́хъ. з҃ Гд҃и, да́ждь мѝ смире́нїе, цѣломꙋ́дрїе, и̑ послꙋша́нїе. и҃ Гд҃и, да́ждь мѝ терпѣ́нїе, великодꙋ́шїе, и̑ кро́тость. ѳ҃ Гд҃и всели́ въ мѧ ко́рень бл҃ги́хъ, стра́хъ твои́ въ се́рдце моѐ. і҃ Гд҃и, сподо́би мѧ люби́ти тѧ ѿ всеѧ дꙋ́ши моеѧ, и̑ помышле́нїѧ, и̑ твори́ти во всемъ́ во́лю твою́ ак҃ Гд҃и, покры́й мѧ ѿ челове́къ нѣ́которыхъ, и̑ бѣсо́въ, и̑ страсте́й и̑ ѿ всѧ́кїѧ и̑ны́ѧ неподо́бныѧ ве́щи. вк҃ Гд҃и, вѣ́си їако твори́ши, їако́же ты́ во́лиши, да бꙋ́детъ во́лѧ

твоѧ и во мнѣ грѣшнѣмъ: ꙗкω бл҃гословенъ є҆сѝ во вѣки, ѧмѝнь.

Молитва 8-я, ко Господу нашему Иисусу Христу

Гд҃и і҃исе хр҃те сн҃е бж҃ій, ра́ди честнѣ́йшїѧ мт҃ре твоеѧ, и безпло́тныхъ твои́хъ а́гг҃лъ, пр҃ро́ка же и предте́чи и кр҃тѝтелѧ твоегѡ̀, бг҃оглаго́ливыхъ же а҃пл҃ъ, свѣ́тлыхъ и добропобе́дныхъ мч҃нкъ, пр҃пбны́хъ и бг҃оно́сныхъ о҆те́цъ, и всѣ́хъ ст҃ы́хъ моли́твами, ї҆збáви мѧ настоѧщагω ѡ҆стоѧ́нїѧ вѣ́сóвскагω. ёй гд҃и мо́й и твóрче, не хотѧ́й сме́рти грѣ́шнагω, но ꙗкоже ѡ҆врати́тисѧ, и жи́вꙋ бы́ти ѥ҆мꙋ́, дáждь и мнѣ́ ѡ҆враще́нїе о҆каа́нномꙋ и недосто́йномꙋ. ї҆зми́ мѧ ѿ о҆́устъ па́гꙋбнагω змі́ѧ, зїѧ́ющагω пожре́ти мѧ, и свести́ во а́дъ жи́ва. ёй гд҃и мо́й, о҆у҃тѣше́нїе мое́, и҆́же мене́ ра́ди о҆каа́ннагω, въ тле́ннꙋю пло́ть о҆болки́йсѧ, і҆сто́ргни мѧ ѿ о҆каа́нства, и о҆у҃теше́нїе подáждь дꙋ́шѝ мое́й о҆каа́ннѣ́й. всади́ въ се́рдце мое́ твори́ти твоѧ́ повелѣ́нїѧ, и ѡ҆ста́вити лꙋка́вам дѣ́ланїѧ, и полꙋ́чити блаже́нства твоѧ́: на тѧ́ бо гд҃и о҆у҃пова́хъ, спаси́ мѧ.

Молитва 9-я, ко Пресвятой Богородице

Бл҃га́го цр҃ѧ́ бл҃га́ѧ мт҃и, пре҃чтаѧ и бл҃гослове́ннаѧ бц҃е мр҃і́е, мл҃ть сн҃а твоегѡ̀ и бг҃а на́шегω і҆зле́й на стра́стнꙋю мою́ дꙋ́шꙋ́, и твои́ми моли́твами наста́ви мѧ на дѣ́ланїѧ бл҃га́ѧ: да про́чее вре́мѧ живота́ моегѡ̀ без' поро́ка прейдꙋ́, и тобо́ю ра́й да ѡ҆враще́ꙋ, бц҃е дв҃о, е҆ди́на ч҃таѧ и бл҃гослове́ннаѧ.

Молитва 10-я, ко святому Ангелу хранителю

А҃ггле хр҃то́въ, храни́телю мо́й ст҃ы́й, и покрови́телю дꙋ́шѝ и тѣ́ла моегѡ̀, всѧ́ мѝ прости́, е҆ли́ка согрѣ́шихъ во дне́шнїй де́нь, и ѿ всѧ́каго лꙋка́вствїѧ проти́внагω мѝ врага́ і҆зба́ви мѧ: да ни въ ко́емъ же грѣ́сѣ́ прогнѣ́ваю бг҃а моего́, но молѝ за мѧ грѣ́шнаго, и недосто́йнаго раба́: ꙗкω да досто́йна мѧ пока́жеши бл҃гости и мл҃сти всеста́ѧ тр҃цы, и мт҃ре гд҃а моегѡ̀ і҃иса хр҃та, и всѣ́хъ ст҃ы́хъ, ѧмѝнь.

Кондак Пресвятой Богородице

Взбра́нной воево́дѣ побѣди́тельнаѧ, ѩ́коѡ и́збавльшесѧ ѿ зла́ыхъ, бл҃годарственнаѧ воспишу́емъ ти́ рабы́ твоѝ бц҃е, но ѩ́коѡ и́мущаѧ держа́ву непобѣди́мую, ѿ всѣ́кихъ на́съ бѣ́дъ свободи́, да зове́мъ ти́: ра́дуйсѧ невѣ́сто неневѣ́стнаѧ.

Преслáвнаѧ приснодво́ мт҃и хр҃та бг҃а, принеси́ на́шу мл҃тву сн҃у твоему́, и́ бг҃у на́шему, да спасе́тъ тобо́ю ду́ши на́ша.

Всѣ́ ѹ҆пова́нїе моѐ на тѧ возлага́ю, мт҃и бж҃їа, сохрани́ мѧ под҆ кро́вомъ твои́мъ.

Бц҃е дво́, не прѣ́зри менѐ грѣ́шнагѡ, трѐбующа твоеѧ по́мощи, и́ твоегѡ засту́пле́нїа: на тѧ́ бо ѹ҆пова́ ду́ша моѧ́, и́ поми́луй мѧ.

Молитва святого Иоанникия

Ѹ҆пова́нїе моѐ ѻ҆ц҃ъ, прибѣ́жище моѐ сн҃ъ, покро́въ мо́й дх҃ъ ст҃ы́й, тр҃це ст҃а́ѧ, сла́ва тебѣ́.

Досто́йно е҆́сть ѩ́коѡ воистинну́ блажи́ти тѧ́ бг҃ороди́цу, приснобла́же́нную и́ пренепоро́чную, и́ мт҃рь бг҃а на́шегѡ: честнѣ́йшую херуви́мъ и́ сла́внѣйшую безъ҆ сравне́нїѧ серафи́мъ, безъ҆ и҆стлѣ́нїѧ бг҃а сло́ва ро́ждшую, су́щую бг҃ороди́цу тѧ́ велича́емъ.

Сла́ва ѻ҆ц҃у́, и́ сн҃у́, и́ ст҃о́му дх҃у́, и́ ны́нѣ и́ при́снѡ, и́ во вѣ́ки вѣ́ко́въ, а҆ми́нь.

Гд҃и поми́луй [трижды].

Гд҃и і҃исе хр҃те, сне́ бж҃їй, моли́твъ ра́ди пре҃чты́ѧ твоеѧ́ мт҃ре, и́ прп҃бны́хъ и́ бг҃оно́сныхъ ѻ҆цъ на́шихъ, и́ всѣ́хъ ст҃ы́хъ, спаси́ мѧ грѣ́шнаго.

Молитва святого Иоанна Дамаскина

Вл҃ко чл҃овѣколю́бче, не ѹ҆же́ ли мнѣ́ ѻ҆дръ се́й гро́бъ бу́детъ; и́ли е҆щѐ ѻ҆каа́нную мою́ ду́шу просвѣ́тиши днє́мъ; се́ ми гро́бъ предлежи́тъ, се́ ми сме́рть предстои́тъ. Ꙋ҆да́ твоегѡ гд҃и бою́сѧ, и́ му́ки безконе́чныѧ, зло́е же творѧ́ не престаю́: тебѐ гд҃а бг҃а моегѡ всегда́ прогнѣвлѧ́ю, и́ пре҃чту́ю твою́ мт҃рь, и́ всѧ́ нб҃ны́ѧ си́лы, и́ ст҃а́го а҆г҃гла храни́телѧ моегѡ. Вѣ́мъ бо гд҃и, ѩ́коѡ не досто́инъ е҆́смь чл҃овѣколю́бїѧ твоегѡ, но досто́инъ е҆́смь всѧ́каго ѡ҆суждє́нїѧ и́ му́ки. но гд҃и, и́ли хощу́,

и҆ли́ не хощу́, спаси́ мѧ. А҆́ще бо пра́ведника спасе́ши, ничто́же вели́е: и҆ а҆́ще чи́стаго поми́луеши, ничто́же ди́вно: досто́йни бо сѹ́ть мт҃ери твоея́. Но на мнѣ́ грѣ́шнѣмъ о҆́дивѝ мт҃ерь твою́: ѡ҆ се́мъ а҆́вѝ чл҃вѣколю́бїе твое́, да не ѡ҆долѣ́етъ мо҆ѧ̀ зло́ба твое́й неизглаго́ланнѣй бл҃гости, и҆ милосе́рдию: и҆ а҆́коже хо́щеши, о҆́устро́й ѡ҆ мнѣ́ ве́щь.

Просвѣ́ти о҆́чи мои́ хр҃те бж҃е, да не когда̀ о҆́сну́ въ сме́рть, да не когда̀ рече́тъ вра́гъ мо́й: о҆́крѣпи́хсѧ на него́.

Сла́ва о҆ц҃ѹ́, и҆ сн҃ѹ́, и҆ ст҃о́мѹ дх҃ѹ́.

Засту́пникъ дѹ́шъ мои́хъ бу́ди бж҃е, а҆́кѡ посредѣ́ хожда́ѹ сѣте́й мно́гихъ, и҆зба́ви мѧ̀ ѿ ни́хъ, и҆ спаси́ мѧ бл҃же, а҆́кѡ чл҃овѣколю́бецъ.

И҆ нынѣ́ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Преслáвнѹю бж҃ію мт҃рь. и҆ ст҃ы́хъ а҆г҃гл҃ъ ст҃ѣ́йшѹю, немо́лчнѡ воспои́мъ се́рдцемъ и҆ ѹ҆́сты, в҃цѹ сію̀ и҆сповѣ́дающе, а҆́кѡ вои́стинну ро́ждшѹю на́мъ бг҃а воплоще́нна, и҆ моля́щюсѧ непреста́нно ѡ҆ дѹ́шахъ на́шихъ.

Молитва Честному Кресту

Да воскре́снетъ бг҃ъ, и҆ расточа́тсѧ врази́ е҆гѡ̀, и҆ да бѣ́жа́тъ ѿ лица̀ е҆гѡ̀ ненави́дящїи е҆го́. Ї҆́кѡ и҆счеза́етъ ды́мъ, да и҆счезнѹ́тъ, а҆́кѡ та́етъ во́скъ ѿ лица̀ о҆гня́: Та́кѡ да поги́бнѹтъ бѣ́си ѿ лица̀ лю́бящихъ бг҃а, и҆ зна́менѹющихсѧ кре́стнымъ зна́менїемъ, и҆ въ весе́лїи глаго́лющихъ: Ра́дѹйсѧ, пре҃чтный и҆ животворя́щїй кр҃те гд҃не, прогоня́ѧй бѣ́сы си́лою на тебѣ́ пропа́тагѡ гд҃а на́шегѡ і҃исà хр҃та, во а҆́дъ сше́дшагѡ, и҆ попра́вшагѡ си́лу дїа́волю, и҆ даровáвшагѡ на́мъ тебе́ кр҃тъ сво́й чт҃ный на прогна́нїе всѧ́каго сопоста́та. ѻ҆ пре҃чтный и҆ животворя́щїй кр҃те гд҃не! помога́й мн҃и, со ст҃ою гл҃жею дво́ю в҃цею, и҆ со всѣ́ми ст҃ы́ми во вѣ́ки, а҆ми́нь.

Исповедание грехов повседневное

Исповѣ́даю тебѣ́ гд҃ꙋ̀ бг҃ꙋ̀ моемꙋ̀ и҆ творцꙋ̀, во ст҃ѣ́й тр҃цѣ̀ е҆ди́номꙋ̀, сла́вимомꙋ̀ и҆ покла́немомꙋ̀, о҆ц҃ꙋ̀, и҆ сн҃ꙋ̀, и҆ ст҃о́мꙋ̀ дх҃ꙋ̀, всѧ̀ мо҆ѧ̀ грѣ́хи, а҆́же содѣ́лахъ во всѧ̀ днѝ живота̀ моегѡ̀, и҆ на всѧ́кїй ча́съ, и҆ въ настоя́щее вре́мѧ, и҆ въ прешéдшыѧ днѝ и҆ нѹ́щи, дѣ́ломъ, сло́вомъ, помышле́нїемъ, wб҃ꙋ̀де́нїемъ,

пїа́нствомъ, тайноѧдѣнїемъ, празднослове́ївїемъ, оуны́нїемъ, лѣ́ностїю, прекослове́ївїемъ, непослоу́ша́нїемъ, ѡклевета́нїемъ, ѡсоу́жде́нїемъ, небреже́нїемъ, самолю́бївїемъ, многостяжа́нїемъ, хище́нїемъ, неправдоглаго́ланїемъ, скверноприбы́тчествомъ, мшелоимствомъ, ревнова́нїемъ, за́вистїю, гнѣ́вомъ, памятозло́бївїемъ, не́навистїю, лихоимствомъ, и̑ всѣ́ми мои́ми чоу́вствы: зрѣ́нїемъ, слоу́хомъ, ѡбоня́нїемъ, вкоу́сомъ, ѡсмза́нїемъ и̑ про́чими мои́ми грѣхы́, доу́шевными вку́пѣ и̑ тѣ́лесными, и̑миже тебѣ̀ бг҃а моего̀ и̑ творца̀ прогнѣ́вахъ, и̑ бли́жнаго моего̀ ѡнепра́вдовахъ: ѡ̑ сі́хъ жалѣ́мъ, ви́нна себѣ̀ тебѣ̀ бг҃оу̀ моемоу̀ представля́ю, и̑ и̑мѣ́ю во́лю ка́яти́сѧ: то́чїю, гд҃и бо́же мо́й, помози́ мн҃и, со слеза́ми смире́ннѡ молю́ тѧ: прише́дшаѧ же согрѣше́нїѧ моѧ̀ милосе́рдїемъ твои́мъ прости́ мн҃и, и̑ разрѣшѝ ѡ̑ всѣ́хъ сі́хъ, ѩ̀же и̑зглаго́лахъ пред' тобо́ю, ѩ̀кѡ бл҃гъ и̑ чл҃вѣколю́бецъ.

СЛОВАРЬ

Предлагаемый словарь учебный, то есть содержит только те старославянские и церковнославянские слова, которые могут вызвать затруднения при чтении текстов и при выполнении упражнений. Поскольку многие церковнославянские слова совпадают или очень похожи на соответствующие старославянские слова, они, как правило, объединены в одной словарной статье. Если в словарной статье дано только церковнославянское слово, это значит либо то, что соответствующее слово в старославянских текстах отсутствует (например, ц.-сл. **прекосло́вїе**, [ст.-сл. Ø]), либо то, что оно выглядит точно так же (естественно, с учетом графической вариативности и отсутствия соответствующих знаков ударения и придыхания, например, ц.-сл. **ра́бъ**, [ст.-сл. **рабъ**,] ц.-сл. **а́вїе**, [ст.-сл. **авие**]). То же относится и к словарным статьям, содержащим лишь старославянское слово.

Церковнославянские слова под титлами:

а́г҃гла҃ъ — ангел, **а҃пла҃ъ**, **а҃пт҃ла҃ъ** — апостол, **архаа́г҃гла҃ъ** — архангел, **бг҃ъ** — Бог, **бж҃е** — Боже, **бж҃твенный** — божественный, **бг҃гослове́нъ** — благословен, **бг҃гоче́стїе** — благочестие, **бл҃гть** — благодать, **бл҃гъ** — благ, **бл҃же́нъ** — блажен, **бц҃а** — Богородица, **вл҃ество** — владычество, **вл҃ка** — Владыка, **вл҃чца** — Владычица, **воскр҃се́нїе** — Воскресение, **гд҃ень** — Господень, **гд҃ь** — Господь, **гд҃рь** — государь, **гла҃ъ**, **гла҃гола҃ъ** — глагол, **дв҃а** — Дева, **дв҃дъ** — Давид, **дн҃сь** —днесь, **дх҃ъ** — дух, **дх҃о́вный** — духовный, **дш҃а** — душа, **е҃п҃ копъ** — епископ, **е҃ва҃ггліе** — Евангелие, **е҃ств҃о́** — естество, **и҃мр҃екъ** — имярек, **і҃ер҃ли́мъ** — Иерусалим, **і҃лль** — Израиль, **кн҃зь** — князь, **і҃и҃съ** — Иисус, **кр҃тъ** — крест, **люс҃кі҃й** — людской, **мл҃нцъ** — младенец, **мл҃рдіе** — милосердие, **мл҃тва** —молитва, **мл҃ть** — милость, **мр҃і́а** — Мария, **мр҃ость** — мудрость, **мт҃и** — Мати, **мт҃рь** — Матерь, **мч҃никъ** — мученик, **нб҃ный** — небесный, **нб҃о** — небо, **нл҃а** — неделя, **нн҃ѣ** — ныне, **о҃ц҃ъ** — Отец, **о҃т҃е** — Отче, **о҃т҃ество** — отечество, **прв҃никъ** — праведник, **прв҃нъ** — праведен, **прем҃ость** — премудрость, **прест҃а́** — пресвятая, **пр҃но** — присно, **прп҃бенъ** — преподобен, **прр҃о́къ** — пророк, **пр҃те́ча** — Предтеча, **пр҃то́лъ** — престол, **рж҃ство** — Рождество, **сл҃ва** — слава, **сі҃ъ** — Сын, **сп҃съ** — Спас, **ср҃це** — сердце, **ст҃и́тель** — святитель, **ст҃ъ** — свят, **ст҃рть** — Страсть, **сщ҃е́нникъ** — священник, **тр҃тъ** — трисвят, **тр҃ца** — Троица, **ц҃рство** — царство, **ц҃рковь** — Церковь, **ц҃рь** — Царь, **чл҃къ**, **чл҃вѣ́къ** — человек, **чл҃овѣ́ческій** — человеческий, **оу҃чни́къ** — ученик, **оу҃чтль** — учитель, **чт҃ъ** — чист, **хр҃то́съ** — Христос.

а

а́бїе — тотчас
а́гнецъ, ст.-сл. **агньць** — ягненок
а́зъ — я
а́крі́ды, ст.-сл. **акрідь** — саранча
а́лава́стръ — узкогорлый сосуд
а́ле́кторъ — петух
а́лка́ти, ст.-сл. **алъкати** — хотеть есть, голодать
а́ллилу́їа, ст.-сл. **алелоуиа** — хвалите Бога
а́мо, **а́може** — куда
а́мі́нь — истинно
ана́ѳема — отлучение от Церкви
а́рхистрати́гъ — верховный военачальник
а́рхитрикли́нъ — распорядитель на пиру
а́спі́дъ, ст.-сл. **аспида** — ядовитая змея
а́ссарі́й — мелкая монета
а́ще — если

б

баграни́ца, ст.-сл. **багрѣница** — порфира; длинная одежда, окрашенная в багровый цвет
бдѣ́нный — неутомимый, неусыпный
бдѣ́ти, ст.-сл. **бъдѣти** — бодрствовать
безве́щный, ст.-сл. **безвещьнъ** — бестелесный
безво́дный, ст.-сл. **безводьнъ** — необитаемый
безго́днѡ, ст.-сл. **безгодьнѣ** — не вовремя
безвѣ́стный, ст.-сл. **безвѣ́стьнъ** — неведомый
безнача́льный, ст.-сл. **безначѧльнъ** — вечный
безстра́стный, ст.-сл. **бестрастьнъ** — не побежденный страстями; не знающий страдания
бервно́, ст.-сл. **брьвьно** — бревно
безневѣ́стнаѧ — незамужняя
би́серъ, ст.-сл. **бисьръ** — жемчуг
благі́й, ст.-сл. **благъ** — добрый
благоволе́нїе — добрая воля
благоволи́ти — благодетельствовать
благоговѣ́йный — благочестивый
благода́ть, ст.-сл. **благодѣть** — помощь; милость
благоутро́бный — милосердный
блажи́ти — прославлять
блу́дный, ст.-сл. **блждьнъ** — распутный
блюсти́ — наблюдать, стеречь
бо — ибо, потому что
богоно́сный, ст.-сл. **богоносьнъ** — имеющий Бога в сердце
бо́дренный, ст.-сл. **бъдръ** — бдительный; неусыпный
болѧщі́й — больной
бра́ки, ст.-сл. **бракъ** — свадьба
бра́нь — война, сражение
бра́шно, ст.-сл. **брашьно** — пища
бре́гъ — берег
бу́йі, ст.-сл. **боуи** — безумный
бы́лїе — трава
бѣ́дный, ст.-сл. **бѣдьнъ** — увечный; трудный
бѣ́дїѣ — с трудом
бѣ́сный, ст.-сл. **бѣсьнъ** — бесноватый
ст.-сл. **бѣ́ство** — бегство

ва́їа — ветви деревьев

вара́ти, ст.-сл. **варѧти** — предварять

васи́лискъ, ст.-сл. **василискъ** — большая змея

вели́и — большой; великий; сильный

вельбл҃ъ, ст.-сл. **вельбѫдъ** — верблюд

вельбл҃ждь, ст.-сл. **вельблѫждь** — верблюжий

вельмі́ — очень, весьма

верѣ́, ст.-сл. **вертѣꙗ** — дверь; запор

ве́ргн҃ти, ст.-сл. **врьгнѫти** — бросить

верте́пъ, ст.-сл. **врьтьпъ** — пещера

вери́ги, ст.-сл. **вериги** — оковы

верх҃, ст.-сл. **врьхѹ** — наверху

ве́сь, ст.-сл. **вьсь** — деревня

ве́ць — дело

вжига́ти, ст.-сл. **вѫзижати** — зажигать

взалка́ти, ст.-сл. **вѫзалъкати (сѧ)** — терпеть голод

взбра́нный — победоносный

взыска́ти, ст.-сл. **вѫзискати** — найти

вина́ — причина

ви҃нограда́ръ — виноградник

ви҃нопи́ца — пьяница

вкр҃пѣ, ст.-сл. **вькоупь** — вместе

вла́съ — волос

вла́тисѧ — волноваться

влѣза́ти — входить

вмала́ — немного; скоро

вмета́ти, ст.-сл. **вѫметати** — бросать

вмѣна́тисѧ, ст.-сл. **вѫмѣнѣти сѧ** — причитаться

внегда́, ст.-сл. **вѫнегда** — когда

внеза́пу, ст.-сл. **вѫнезапѫ, вѫнезапь** — вдруг

вни́ти, ст.-сл. **вѫнити** — войти

возбрана́ти, ст.-сл. **вѫзбранѣти** — препятствовать

возвѣсти́ти, ст.-сл. **вѫзвѣстити** — сообщить

возда́ти, ст.-сл. **вѫздати** — отдать; вернуть

воздви́гн҃ути, ст.-сл. **вѫздвигнѫти** — поднять; сотворить

возжажда́ти, ст.-сл. **вѫждѫдати** — почувствовать жажду

воззва́ти, ст.-сл. **вѫзъвати** — позвать; призвать

воззрѣ́ти, ст.-сл. **вѫзьрѣти** — посмотреть

возмощи́, ст.-сл. **вѫзмощи** — иметь силу

возопи́ти, ст.-сл. **вѫзъпити** — закричать

во́зрастъ — рост

возста́вити, ст.-сл. **вѫставити** — восстановить; поднять

воево́да — военачальник

во́й — воин

во́лею — добровольно

во́лити— желать

во́лхвъ, ст.-сл. **влъхвъ** — маг, волшебник; мудрец

во́лчецъ, ст.-сл. **вльчьць** — колючая трава

вопи́ти, ст.-сл. **вѫпити** — громко взывать

восписа́ти — письменно изображать; воздавать

воспр҃и́ати, ст.-сл. **вѫсприяти** — получить

воста́ти, ст.-сл. **въстати** — встать; восстать
восхи́тити, ст.-сл. **въсхытити** — схватить; извлечь
врата́ — ворота; войско
вре́тище, ст.-сл. **врѣтище** — грубая (и разорванная) одежда
всади́ти, ст.-сл. **въсадити** — посадить
всесожже́ніе, **всесожегаемаѧ**, ст.-сл. **вьсесъжежениѥ**, **вьсесъжагаемъ** — жертва полная, когда все жертвуемое предавалось огню
всу́е, ст.-сл. **въсуе** — напрасно
вску́ю, ст.-сл. **въскыѭ** — зачем
вы́ну, ст.-сл. **вы(и)ниѫ** — всегда; непрестанно
вы́шній, ст.-сл. **вышьнь** — верхний
вы́ѧ, ст.-сл. **выа** — шея
вѣ́дѣнїемъ — сознательно
вѣ́къ — время жизни
вѣ́рный, ст.-сл. **вѣрьнь** — праведный
вѣ́сть —известие

Г

газофила́кі́а, ст.-сл. **газофилакиа**, **газофилакии** — церковное хранилище
ст.-сл. **гатати** — гадать
гее́на, ст.-сл. **геона** — место мучения грешников
гибну́ти, ст.-сл. **гыбнѫти** — погибать
глави́зна — начало
глаго́лати — говорить
глаго́лъ — слово
гла́да́ти — видеть
гла́дъ — голод
гна́ти, ст.-сл. **гънати** — преследовать
гобзова́ніе, ст.-сл **гобьзиѥ** — изобилие; богатство
година — время; час
гра́дъ — город
гробъ — могила
гро́здъ — виноградная кисть
гра́дый — идущий
грасти — идти
годи́на — время; час
горѣ — вверх; наверху
го́рший — худший
горни́ло, ст.-сл. **грънило** — печь
гору́шичный, ст.-сл. **горюшьнъ** — горчичный
гъги́нивый, ст.-сл. **гжгънивъ** — косноязычный

Д

да́нь — налог; подать
даровѝтый — щедрый
держа́ва, ст.-сл. **дрьжава** — владычество; могущество
держа́ти, ст.-сл. **дрьзати** — осмеливаться
дерзнове́ніе, ст.-сл. **дрьзновениѥ** — смелость
десни́ца — правая рука
десны́й — правый
ди́вій — дикий
ді́евъ — относящийся к Зевсу
дла́нь — ладонь
дне́сь, ст.-сл. **днесь** — сегодня
ст.-сл. **добросъткорениѥ** — благодеяние
добро́та — красота
до́брѣ — хорошо
довлѣ́ти, ст.-сл. **довлѣти** — быть достаточным
дожди́ти, ст.-сл. **дъждити** — посылать дождь
доко́лѣ — долго ли
домови́тый — заботящийся о доме

до́ндеже, ст.-сл. **доньде(же)** — до тех пор, пока
досажде́нїе — затруднение; оскорбление; гордость
ст.-сл. **до селѣ** — до сих пор
доспѣ́ти — приготовиться
достоя́нїе, ст.-сл. **достоꙗнїе** — имущество; наследие
дои́ца, ст.-сл. **доѩци** — кормящая грудью
дра́хма, ст.-сл. **драгъма** — греческая монета
дре́вле — издавна
дре́во, ст.-сл. **дрѣво** — дерево
дщи́ и **дще́рь**, ст.-сл. **дъщи** — дочь
дѣ́латель — работник
дѣ́тель, ст.-сл. **дѣтѣль** — деяние

є

є́гда́ — когда
є́й — подлинно
є́ле́й, ст.-сл. **елѣи, олѣи** — елей; растительное масло
є́ллински, ст.-сл. **елиньскы** — по-гречески
є́ллинский, ст.-сл. **елиньскъ** — греческий
ст.-сл. **етеръ** — некий
є́хи́дна, ст.-сл. **ехидьна** — змея
є́вхари́стїа — евхаристия

ж

же́злъ, ст.-сл. **жьзлъ** — трость; палка
живо́тный, ст.-сл. **животьнъ** — жизненный
живо́тъ — жизнь
жи́тельство — пребывание; общество
жребя́, ст.-сл. **жрѣбѧ** — детеныш (осла или лошади)

ѕ

ѕелїе́, ст.-сл. **зелие**— трава
ѕлакъ, ст.-сл. **злакъ** — зелень; овощи
ѕло́ба, ст.-сл. **зълоба** — зло; забота
ѕлоде́й, ст.-сл. **зълодѣи** — преступник
ѕлѣ́, ст.-сл. **зълѣ** —жестоко; тяжело
ѕми́й, ст.-сл. **змиа** — морское чудовище
ѕѣлѡ́, ст.-сл. **ѕѣло** — очень
ѕѣни́ца, ст.-сл. **зѣница** — зрачок

з

забве́нїе, ст.-сл. **забъвение** — забывчивость; изумление
завѣ́са — занавес
завѣ́тъ — договор
заколе́нїе, ст.-сл. **заколение** — заклание жертвы
зако́нъ — закон; Ветхий Завет
зане́ — потому что
заключи́ти — закрыть
заповѣ́дати — приказать; объявить
запрети́ти, ст.-сл. **запрѣтити** — запретить; пригрозить
здѣ́, ст.-сл. **сьде** — здесь
заступле́нїе, ст.-сл. **застжпление** — заступничество
зама́ти, ст.-сл. **заѧти** — занять
зижди́тель — строитель; создатель
зі́ати, ст.-сл. **зиати** — раскрывать рот
зла́то — золото
зна́менїе — знак

зрѣ́ти, ст.-сл. **зьрѣ́ти** — смотреть

и

и̂дѣ́же, ст.-сл. **идѣ́(же)**, **иде(же)** — где
и̂гли́ныа ꙋ́ши, ст.-сл. **ꙋши игълиньѣ** — игольное ушко; узкая дверь в городской стене
ст.-сл. **иждеконьнъ** — исконный
и̂ждива́ти, ст.-сл. **иждити** — проживать; тратить
и̂збѝти — перебить
и̂збы́ти, **и̂збыва́ти** — превзойти, превосходить; остаться, оставаться в избытке
и̂зглаго́лати — (рас)сказать
и̂злѣ́зти, ст.-сл. **излѣсти** — выйти
и̂зноси́ти — выносить
и̂змрѣ́ти, ст.-сл. **измрѣти** — умереть
и̂спыта́ти, ст.-сл. **испытати** — спросить
и̂зыти, ст.-сл. **изити** — выйти
и̂зѧ́ти, ст.-сл. **изѧти** — отнять; вынуть
и̂нѣ́дѣ, ст.-сл. **инъде** — в другом месте
и̂ногда́ — в иное время
и̂сконѝ — вначале
искꙋша́ти — испытывать; соблазнять
и̂сповѣ́дати — открыто признавать
и̂спо́лнь, ст.-сл. **исплынь** — полный
и̂сполна́ти, ст.-сл. **испльнѧти** — наполнять
и̂спыта́ти — исследовать; спрашивать; хранить
и̂скрєнїѝ, ст.-сл. **искрьнии** — ближний
и̂стлѣ́нїє, ст.-сл. **истълѣнии** — порча
и̂сто́ргнꙋти, ст.-сл. **истръгнѫти** — вырвать; извлечь
и̂схо́дъ — выход; конец; поход

ї

ї́ота — буква ι в греческом алфавите

к

ка́кѡ — как
ка́мѡ — куда
ка́пиціе — (языческий) храм
катапета́сма, ст.-сл. **катапетазма** — храмовая завеса
ква́съ — закваска
ке́сарь — римский император
кинсо́ѵъ, ст.-сл. **к̂инъсъ** — налог с имущества
кі́й, ст.-сл. **кыи** — какой
кі́йждо, ст.-сл. **кыижьдо** — каждый
клевре́тъ, ст.-сл. **клеврѣтъ** — товарищ
кле́ть — комната
кни́жникъ, ст.-сл. **кънижьникъ** — ученый
кня́жь, ст.-сл. **кънажь** — княжеский
кня́зь, ст.-сл. **кънязь** — князь; властелин
ковче́гъ, ст.-сл. **ковьчегъ** — ящик
кодра́(и)тъ — мелкая монета (= 2 лепты)
ко́зліціе, ст.-сл. **козьлиць** — козел
ст.-сл. **кокошь** — петух
коли́ко — сколько
кольмѝ — сколько; насколько

колѣ́но — колено; поколение
ст.-сл. **конь** — начало; **отъ кони** — изначально
кора́бль — лодка
корва́на, ст.-сл. **корванъ** — церковная казна
ко́сно — медленно
коснѣ́ти, ст.-сл. **къснѣ́ти** — медлить; задерживаться
ко́шъ, ст.-сл. **кошь** — корзина
крамо́л(ь)никъ — мятежник
крамо́ла — мятеж
краниѥво мѣ́сто — лобное место
крило́ церко́вноѥ — решетка, окружавшая кровлю Иерусалимского храма
кри́нъ — лилия
кро́въ — покров; крыша
кромѣ́ — вне; без; исключая
кромѣ́шнїй, ст.-сл. **кромѣ́шьнии** — крайний; внешний
ст.-сл. **кры** — кровь
крѣ́пкїй, ст.-сл. **крѣ́пъкъ** — могучий
крѣпла́тисѧ — усиливаться; настаивать
кꙋ́миръ — истукан
кꙋ́пина, ст.-сл. **кѫпина** — куст
кꙋ́пно, ст.-сл. **коупьно** — вместе
ст.-сл. **коуръ** — петух
кꙋ́ща, ст.-сл. **кѫща** — шатер; шалаш

л

ла́коть, ст.-сл. **лакъть** — локоть
лани́та — щека
ле́пта, ст.-сл. **лепъта** — мелкая монета
ле́сть, ст.-сл. **льсть** — обман
ли́хва — прибыль; излишек
лихои́мство — вымогательство
ли́шше, ст.-сл. **лише** — сверх того
лїва́нъ — ладан
ловѝтва — ловля
ло́же — постель
ло́зный, ст.-сл. **лозьнъ** — виноградный
лꙋ́кавствїе, ст.-сл. **лѫкавьствиѥ** — хитрость; злодейство
лꙋ́чица — поросль
льсти́вый, ст.-сл. **льстьнъ** — обманный
льсти́ти — прельщать
лю́бо — либо
ст.-сл. **лѣ́ны** — ленивый
лѣ́по — красиво; пристойно
лѣ́пота — красота
лѣ́пый — красивый
лѣ́ть — позволительно
лѣ́двїе — ляжка
любодѣ́й(ни)ца, ст.-сл. **любодѣ́ица** — распутница
любы́ — любовь
ст.-сл. **лъжь** — ложный
лѧдвиѧ — почки; внутренности

м

мамо́на — земные блага; богатство
ма́ти — мать
мзда́, ст.-сл. **мьзда** — плата
ме́рзость, ст.-сл. **мрьзость** — мерзость; языческий идол
мечта́нїе — обольщение
милосе́рдовати, ст.-сл. **милосрьдовати** — пожалеть
мимои́ти — проходить; уходить
ми́ръ — тишина; спокойствие
ми́ръ — вселенная
мїроздáнїе — творение мира
мни́ти, ст.-сл. **мьни́ти** — думать; полагать

мни́й, ст.-сл. **мьнии** — меньший
многостяжа́нїе — накопительство
мно́жицею — много раз
могі́й, ст.-сл. **могы** — мо́гущий
молва́, ст.-сл. **млъва** — ропот; смятение
мо́ре — море; озеро
моцѝ — мочь
мра́зъ — мороз
мре́жь, ст.-сл. **мрѣжа** — сеть
мшелои́мство — корыстолюбие
мы́шца, ст.-сл. **мышьца** — рука
мыта́рь — сборщик налогов
ст.-сл. **моудити** — опаздывать
мѹ́чи́тель, ст.-сл. **мѫчитель** — истязатель; палач
ст.-сл. **мъногашьди** — многократно
мѣ́люца, ст.-сл. **мѣлѣщи** — жернов
мѣ́сячный, ст.-сл. **мѣсѧчьнъ** — лунатик
мѣ́хъ — мех; бурдюк
мѵ́ро — елей; благовонная жидкость

н

нава́дити — подговорить
на́гльство — дерзость
на́гъ — голый
наёмникъ, ст.-сл. **наимьникъ** — наемный рабочий
напа́че — особенно
наказа́нїе — наставление
наказа́ти(ся) — научить(ся)
напа́сть — беда; несчастье
напра́сно — внезапно
нарещѝ — назвать
нарица́ти — называть
нарочи́тый, ст.-сл. **нарочитъ** — прославленный; особенный
наси́льство — насилие
настѝти — настать; прийти
насѹ́щный, ст.-сл. **насѫщьнъ** — необходимый для жизни
ст.-сл. **натроудти** — накормить
наѹ́ка — учение
наѹ́трїе — утром; на следующий день
нача́льникъ, ст.-сл. **начальникъ** — предводитель
небреже́нїе, ст.-сл. **небрѣженик** — беспечность, пренебрежение
невѣ́домый — неосознанный
невечері́йй — светлый
не́гли, ст.-сл. **негъли** — разве
не́же — чем
неизглаго́ланный, ст.-сл. **неизглаголаньнъ** — невыразимый
неизрече́нный, ст.-сл. **неиздреченьнъ** — невыразимый
неизслѣ́дованный, ст.-сл. **неислѣдимъ** — непостижимый
неключи́мый — непотребный; бесполезный
некни́жный — необразованный
немо́лчнѡ — не замолкая
не́моць —болезнь, бессилие
непра́здна ст.-сл. **непраздьна** — беременная
непрїа́знь, ст.-сл. **неприязнь** — зло
непщева́ти, ст.-сл. **непьщевати** — размышлять
нерадѝти — пренебрегать
нечаа́нїе, ст.-сл. **нечаание** — отчаяние
нечѹ́вственный, ст.-сл. **нечоувьствьнъ** — бесчувственный; нечувствительный
не оу̑ — еще не

нижѐ — и не
низложи́ти, ст.-сл. **низъложити** — победить
николи́же — никогда
ни́цы, ст.-сл. **нищь** — ниц
но́щію — ночью
но́щь — ночь
нѹ́жда, ст.-сл. **нѫжда** — необходимость
нѹ́жды ра́ди — из-за
ны́нѣ — теперь, сейчас

о, ѡ, ѡ

о҆ба́че — однако; впрочем
ѡ҆б(в)е҆тша́ти, ст.-сл. **обѣтъшати** — одряхлеть; обессилеть
ѡ҆би́тель, ст.-сл. **обитѣль** — гостиница
ѡ҆благодатствовати — наделить благостью
о҆́блакъ — облако
ѡ҆́бласть — власть; право обладания
ѡ҆блещи́ — одеть
ѡ҆бно́щь — ночью
о҆болки́йсѧ — облаченный
ѡ҆брати́ти — повернуть; изменить
ѡ҆брѣ́сти — найти
ѡ҆бстоа́нїе — окружение
ѡ҆бѹ́мѣти, ст.-сл. **обоумѣти** — сойти с ума; утратить силу
о҆́бщникъ, ст.-сл. **обьщьникъ** — товарищ; сообщник
о҆бы́чнѡ, ст.-сл. **обычьнѣ** — обыкновенно; как всегда
ѡ҆бѣ́сити — повесить
ѡ҆бѣтова́нїе — обещание
о҆ва́мѡ — там; туда
о҆ве́нъ, ст.-сл. **овьнъ** — баран
о҆вча́, ст.-сл. **овьча** — овца
ст.-сл. **овѫдѹ** — сюда
ѡ҆глаше́нїе — устное наставление
ѡ҆глаше́нный — готовящийся ко крещению
о҆́гнь — огонь
ѡ҆гра́да — защита
ѡ҆десны́ю — справа
о҆́дръ — постель
о҆́крестъ, ст.-сл. **окрьстъ** — около, вокруг
ст.-сл. **окоушати** — испытывать
о҆лта́рь — алтарь; жертвенник
олѣ́и — растительное масло
о҆на́гръ — дикий осел
ѡ҆непра́вдовати, ѡ҆непра́вдити — оклеветать; причинить зло
ѡ҆спа́нна — спасение; благословение
ѡ҆скорби́ти, ст.-сл. **оскрѣбити** — удручить; оскорбить
ѡ҆сла́ба — облегчение; отдых
о҆сли́(тица), ст.-сл. **осьли** — ослица
ѡ҆со́бнѣ, ст.-сл. **особь** — отдельно
ѡ҆ста́вити — оставить; простить; позволить
ѡ҆сѣни́ти — покрыть
ѡ҆сѣне́нїе — покров
ѡ҆пло́тъ — ограда; защита
ѡ҆полчи́тисѧ, ст.-сл. **оплъчити сѧ** — вооружиться
ѡ҆правдати(сѧ) , ст.-сл. **оправьдати (сѧ)** — исправить(ся); очистить(ся)
ѡ҆правди́тисѧ, ст.-сл. **оправьдити сѧ** — показать свою правоту
ѡ҆строгъ — ограда; частокол
ѡ҆́вергнѹ́ти, ст.-сл. **отъвьрьгнѫти** — отринуть
ѡ҆́вьрзати, ст.-сл. **отвьрьзати** — открывать

Ѡве́рстый, ст.-сл. **отвръстъ** — открытый
Ѡврати́ти — отказать; отворотить; скрыть
Ѡда́ти — отдать; воздать
Ѡйти — уйти
Ѡнелиже, ст.-сл. **отънелиже** — с тех пор как
Ѡнюдѹже, ст.-сл. **отънждоуже** — откуда
Ѡнюдъ, ст.-сл. **отънждь** — никоим образом
Ѡпѹсти́ти — отпустить; простить
Ѡпѹща́ти — прощать
Ѡра́дитѣе — лучше
Ѡреши́ти — отвязать
о҃трокъ — мальчик; слуга
о҃троча́, ст.-сл. **отроча** — дитя; младенец
ст.-сл. **отърочьнъ** — прощенный
Ѡто́ле, ст.-сл. **отътолѣ, отътоли** — с тех пор
Ѡтѹ́дѹ, ст.-сл. **отътждоу** — оттуда
Ѡча́нный — отчаявшийся
о҃требѝти, ст.-сл. **отрѣбити** — очистить
Ѡ҃ати — отнять
о҃цетъ, ст.-сл. **оцьтъ** — уксус
Ѡшю́ю — слева

п

па́гѹба — бедствие; гибель; чума
па́ки, ст.-сл. **пакы** — опять; еще
пала́та — царский двор
па́личникъ — городской служитель
памѧтозло́бїе — злопамятность
па́стырь — пастух
па́че — больше
пекїйсѧ — заботящийся
пе́рвый, ст.-сл. **прьвъ** — первый; старший; лучший
пе́рси, ст.-сл. **прьси** — грудь
пе́рстъ, ст.-сл. **прьстъ** — палец
пещи́сѧ — заботиться
пе́чь — печь
ст.-сл. **плакати** — полоскать
плева́, ст.-сл. **плѣва** — солома; мякина
пле́велы, пле́вїе, ст.-сл. **плѣвелъ** — сорная трава
плеща́, ст.-сл. **плещи** — плечи
плен(н)и́ца — узы
пло́ть, ст.-сл. **плъть** — тело
побѣди́тельный, ст.-сл. **побѣдитєльнъ** — победоносный
повѝнникъ, ст.-сл. **повинынъ** — виновник; должник; подчиненный
повре́щи, ст.-сл. **повръщи** — бросить
пога́ный, ст.-сл. **погаıнъ** — языческий
погѝбнѹ́ти, ст.-сл. **погыбнѫти** — потеряться; погибнуть
погѹби́ти — потерять; уничтожить
подвиза́ти(сѧ), ст.-сл. **подвизати (сѧ)** — стаскивать(ся) с места
подно́жїе, ст.-сл. **подъножиє** — подставка под ноги
подо́бный, ст.-сл. **подобьнъ** — подходящий; подобный
подража́ти — дразнить
ст.-сл. **подроугъ** — товарищ
пожре́ти, ст.-сл. **пожрѣти** и **пожрѣти** — съесть; принести в жертву
позо́рище — арена
позо́ръ — зрелище
по́лъ — половина

помо́рїе — взморье
помяну́ти, ст.-сл. **помѧнѫти** — вспомнить
поне́же — поскольку; потому что; так как
поноша́ти — ругать
попира́ти — топтать
попра́ти, ст.-сл. **попьрати** — победить
по́прище, ст.-сл. **попьрище** — тысяча шагов
порабо́тати — послужить
поруга́ти — посрамить; обмануть
порфѵ̀ропрода́лница — торговка пурпуровой шерстью
поря́дѹ — по порядку
по́слѣжде — после
послѣ́дїи, ст.-сл. **послѣдь** — напоследок
послѣ́дствовать, ст.-сл. **послѣдьствовати** — следовать
посо́бствовати — помочь
поспѣше́нїе — усердие; помощь
посредѣ́ —посреди
посѧга́ти, ст.-сл. **посагати** — выходить замуж
посѣка́ти — рубить
ст.-сл. **походити** — подхожить, обходить
почерпа́ло, ст.-сл. **почрьпалыникъ** — черпак
почерпстїи, ст.-сл. **почрѣти** — зачерпнуть
почи́ти — уснуть, успокоиться
почто́, ст.-сл. **почьто** — зачем; почему
пои́ти, ст.-сл. **поѧти** — взять; забрать
пра́вѡ — правильно; верно
пра́вый — прямой; верный; праведный
пребы́ти, ст.-сл. **прѣбыти** — пробыть
преда́ти, ст.-сл. **прѣдати** — предать; передать
предвара́ти, ст.-сл. **прѣдъварѧти** — предупреждать; застигать
предвѣ́дати, ст.-сл. **прѣдъвѣдати** — знать заранее
предлежа́ти, ст.-сл. **прѣдълежати** — лежать перед кем-либо
предпрїа́тїе — помышление
предстоя́ти, ст.-сл. **прѣдъстоѧти** — стоять перед кем-либо
предѣ́лъ, ст.-сл. **прѣдѣлъ** — граница; территория
презира́ти, ст.-сл. **прѣзирати** — оставлять без внимания
прейти, ст.-сл. **прѣити** — перейти; пройти; закончиться
прекосло́вїе — возражение
преложе́нїе, ст.-сл. **прѣложенїе** — изменение, превращение; перевод (на другой язык)
преложи́ти, ст.-сл. **прѣложити** — переложить; перевести (на другой язык)
прельсти́ти(сѧ), ст.-сл. **прѣльстити (сѧ)** — обмануть(ся)
прелюбодѣ́й, ст.-сл. **прѣлюбодѣи** — развратный
прелюбы́, ст.-сл. **прѣлюбы** — прелюбодеяние
премѣне́нїе, ст.-сл. **прѣмѣненїе** — изменение; перемена
преподо́бный, ст.-сл. **прѣподобьнъ** — праведный
преставя́ти, ст.-сл. **прѣстати** — переставать

прещáти, ст.-сл. **прѣщати** — угрожать; окрикивать
призирáти — милостиво взирать
приложúти — добавить
присносýщный — вечный
прúсно — всегда; непрестанно
причáстникъ, ст.-сл. **причастьникъ** — участник
приáти — принять
прогнáніе, ст.-сл. **прогънаниѥ** — изгнание
прогнѣвлáти, ст.-сл. **прогнѣвати** — гневить
промыслéнникъ, ст.-сл. **промыслъникъ** — попечитель; наставник
пропáти — распять
просадúти(ся) — прорвать(ся)
прóстый — чистый от примесей
противный, ст.-сл. **противьнъ** — враждебный; встречный
противý, ст.-сл. **противѣ** — навстречу; в соответствии с
прýжіе, ст.-сл. **пръжь** — саранча
пýстúти — отпустить
пýщеница — разведенная
пѣнязь, ст.-сл. **пѣнязь** — динарий

р

рабóтати — служать
рабá — служанка
рáбъ — слуга
рабúна, ст.-сл. **рабыни** — служанка
равви, **раввýни**, ст.-сл. **равъви** — учитель
рáди — из-за
рáдованіе — радость
развелúчáтися — заважничать
развращáти — портить
рáзвѣ — кроме, не считая
разгордѣ́тися — возгордиться
разорúти — уничтожить
разслáбленный, ст.-сл. **раслабленъ** — парализованный
рáка — гробница
ракá, ст.-сл. **рак'ка** — дурак
рáна — удар; рана
растóргнýти, ст.-сл. **растръгнѫти** — разорвать
расточáти(ся) — рассеивать(ся)
распýстнáя кнúга, ст.-сл. **кънигы распустьныѧ** — бракоразводное письмо
распыхáтися — распалиться
расхúтити, ст.-сл. **расхытити** — ограбить
рецú — сказать
рúза — хитон, верхняя одежда
рúмлянинъ, ст.-сл. **римлянинъ** — имеющий римское гражданство
рождествó, ст.-сл. **рождьство**, **розьство** — рождение
рóжцы, ст.-сл. **рожьць** — выжимки (маслин, винограда и т.д.)
рóпотъ, ст.-сл. **ръпътъ** — шум
рýгáтися, ст.-сл. **ржгати сѧ** — насмехаться
рыбáрь — рыбак

с

сапóгъ — обувь
свáдити, ст.-сл. **съвадити** — поссорить
свободúти — освободить
свѣщá — свеча, светильник
свѣщница, ст.-сл. **свѣщьникъ** — подсвечник
седмерúцею — семикратно
селó — поле, пашенная земля; жилище; поселение

се́лный, ст.-сл. **селънъ** — полевой
си́ла — могущество; воинство
си́рый, ст.-сл. **сиръ** — осиротевший
си́це — так, таким образом
ска́зовати, ст.-сл. **съказовати** — рассказывать
сквернѝти, ст.-сл. **скврънити** — пачкать; делать нечистым
сквéрный, ст.-сл. **скврънъ** — нечистый
скверноприбы́тчество — обогащение недостойным путем
скорбь, ст.-сл. **скръбь** — скорбь; забота; угнетение
ско́рш — быстро
славосло́вїе — прославление
сла́сть — вкусная пища; роскошь; похоть
сло́во — слово; речь, проповедь; Сын Божий
ст.-сл. **слъньце** — солнце
смирен(и)омýдрїе — смирение духа
смири́ти(сѧ), ст.-сл. **съмрити (сѧ)** — помирить(ся)
смоко́вница, ст.-сл. **смокъвьница** — фиговое дерево
смѹща́ти(сѧ), ст.-сл. **съмѫщати** — колебать(ся)
смѹ́рна — смирна
сни́ти, ст.-сл. **сънити** — спуститься
снѣ́дь, ст.-сл. **сънѣдь** — пища
соблажня́ти, ст.-сл. **съблажнѣти** — соблазнять
соблюда́ти(сѧ) , ст.-сл. **съблюдати (сѧ)** — сохранять(ся)
ст.-сл. **собота** — суббота
совни́ти, ст.-сл. **съвънити** — войти вместе с кем-либо
совѣща́нїе — единодушие
совѣща́ти, ст.-сл. **съвѣщати** — договариваться
содѣ́ти, ст.-сл. **съдѣѣти** — сделать
сонзволя́ти — одобрять
сокрове́нный, ст.-сл. **съкровьнъ** — тайный
сокро́вище, ст.-сл. **съкровище** — хранилище; убежище
сокрѹша́ти, ст.-сл. **съкроушати** — ломать; надламывать
со́имище, ст.-сл. **сънъмище** — собрание; синагога
сопе́рникъ, ст.-сл. **съпьрникъ** — противник
сопоста́тъ — противник
сосѹ́дъ, ст.-сл. **съсѫдъ** — домашняя утварь
сотвори́ти, ст.-сл. **сътворити** — сделать
со́тникъ, ст.-сл. **сътьникъ** — центурион
сохраня́ти, ст.-сл. **съхранѣти** — соблюдать
спѹ́дъ, ст.-сл. **спѫдъ** — сосуд; крышка
спа́съ, ст.-сл. **съпасъ** — спаситель
сподо́бити, ст.-сл. **съподобити** — удостоить
срачи́ца — рубаха; сорочка
сроди́нкъ — родственник
срѣ́сти, ст.-сл. **срѣсти** — выйти навстречу; встретить
срѣ́тенїе, ст.-сл. **срѣтенїе** — встреча; шествие
статѝръ — монета, равная 4 драхмам
стезя́, ст.-сл. **стьза** — дорога
сте́пень — ступень; должность

стекла́ница, ст.-сл. **стѣклѣница** и **стѣклѣ́ница** — чаша, сосуд
сто́гна, ст.-сл. **стѣгна** — улица; площадь
страна́ — страна; сторона
стра́нный, ст.-сл. **странѣнъ** — посторонний; незнакомый; чужой
стра́сть — страдание
страшли́вый, ст.-сл. **страш(л)нвъ** — боязливый
сту́дене́цъ, ст.-сл. **стѫдєньць** — колодец
сту́дный, ст.-сл. **стоудыгъ** — позорный
стяжа́нїе, ст.-сл. **сътѧжанїѥ** — имущество
стяжа́ти, ст.-сл. **сътѧжати** — приобрести
стяза́тиса, ст.-сл. **сътѧзати сѧ** — спорить
стяза́тиса ѹ̑ словесѣ́ — подводить итоги; проверять
сѹ́дище, ст.-сл. **сѫдище** — суд
сѹ́етный, ст.-сл. **соуи** — напрасный; пустой
ст.-сл. **съзьдати** — построить
ст.-сл. **сьде** — здесь
ст.-сл. **съмѣ́рити (сѧ)** — понизить(ся)
сѣ́мѡ — сюда
сѣ́но — трава
сѣ́нь — тень; покров
сѣ́товати — печалиться
сѵ̀нкли́тъ — синклит; правительство
ст.-сл. **сѫдии** — судья
ст.-сл. **сѫдоу** — сюда
ст.-сл. **сѫпрѧгъ** — парная упряжка
ст.-сл. **сѫсѣ́дъ** — сосед
ст.-сл. **сѫсѣ́дъıни** — соседка

т

та́й — тайно
тайноѧде́нїе — невоздержание от пищи в пост
тала́нтъ — крупная денежная сумма, в разные эпохи различная; др.-евр. талантъ был равен 3 тысячам священных сиклей
та́мѡ — туда; там
та́ртаръ — адъ
татьба́ — кража
та́ть — вор
тва́рь — создание
телѣ́цъ, ст.-сл. **тельць** — бычок от 3 до 7 лет
ст.-сл. **тетрархъ** — четверовластник
ти́тло, ст.-сл. **титъло** — надпись
тли́ти, ст.-сл. **тълити** — истреблять; развращать
тлѣ́, ст.-сл. **тъıа** — ржа; тление; гибель
т(ь)ма́, ст.-сл. **тъма** — тьма; десять тысяч
толка́ти, ст.-сл. **тлѣцıи** — стучать(ся)
то́кмѡ, ст.-сл. **тъкъмо** — только
точи́ло — яма для давления винограда
то́чїѭ, ст.-сл. **тъчиѫ** — только
то́цнѡ, ст.-сл. **тъцьно** — прилежно; усердно
тре́ба, ст.-сл. **трѣба** — приношение; нужда
тре́бовати, ст.-сл. **трѣбовати** — нуждаться
трегу́бый, ст.-сл. **трьгоубы** — тройной
тре́звенный, ст.-сл. **трѣзвъ** — вздержанный

тро́сть, ст.-сл. **тръсть**— тростинка
тружда́тисѧ — трудиться; уставать
тру́съ, ст.-сл. **тржсъ** — землетрясение
тща́тисѧ, ст.-сл. **тъщати сѧ** — стараться
тщета́, ст.-сл. **тъщета** — убыток
ту́ — тут, там
ту́нѣ , ст.-сл. **тоуне**— даром
тысѧщникъ, ст.-сл. **тысѧщьникъ** — командир тысячи и более воинов
ст.-сл. **тьща** — теща
ту̀мпа́нъ — ударный музыкальный инструмент

оу

оу̀блажи́ти — наделить благами
оу̀врачи́ти — исцелить
оу̀вѣ́дѣти — узнать
оу̀вѣщева́тисѧ, ст.-сл. **оувѣщавати сѧ** — примиряться
оу̀гото́вати — приготовить
оу́дица — удочка
оу̀до́бь — легко; без страха
оу́дъ — член
оу̀жа́сный, ст.-сл. **оужастыи** — изумительный; потрясенный
оу́же — канат, цепь
оу̀зили́це — темница
оу̀кро́хъ — ломоть
оу̀кре́пи́тисѧ — усилиться
оу̀лу́чи́ти — достичь
оу̀ме́ртвѣ, ст.-сл. **оумрьтвик** — смерть
оу̀миле́нѣ, ст.-сл. **оумилкник** — сожаление; усыпление
оу̀милосе́рдитисѧ, ст.-сл. **оумилосрьдити сѧ** — сжалиться
оу̀ничижи́ти — уничтожить
оу̀ны́лый — малодушный
оу̀пасти́ — сохранить; спасти; прокормить
оу̀пи́танныѧ, ст.-сл. **оупитѣнъ** — откормленные животные
оу̀пова́ти, ст.-сл. **оупъвати** — надеяться
оу̀пова́нѣ, ст.-сл. **оупъваник** — надежда
оу̀поко́ѥнѣ — успокоение; день отдыха
оу̀скори́ти — спешить на помощь
оу̀сме́нъ, ст.-сл. **оусмѣнъ** — кожаный
оу̀ста́вити — остановить
оу̀стнѣ, ст.-сл. **оустьна** — уста
оу̀стро́ити — сохранить; подготовить; успокоить
оу̀сѣка́ти — отсекать; обезглавливать
оу̀топа́ти — тонуть
у̀трей, **у̀трѣ**, ст.-сл. **оутрѣ** — завтра
оу̀тверди́ти, ст.-сл. **оутврьдити** — закрыть
оу̀тверждѥ́нѣ, ст.-сл. **оутврьжденик** — запоры; восстановление
у̀тренева́ти — рано вставать; делать что-либо утром
оу̀тро́ба, ст.-сл. **жтроба** — внутренности
оу̀щедри́ти — сжалиться; оказать милость; щедро наградить
оу̀ѧзвити, ст.-сл. **оуязвити** — ранить

Х

халу́га, ст.-сл. **халѫга** — ограда; забор; изгородь
хи́трость, ст.-сл. **хытрость** — искусство; умение
хлѣ́бъ — хлеб
хра́мина, **хра́мъ** — здание; помещение
ху́дый, ст.-сл. **хоудъ** — бедный; слабый; злой
ху́льный, ст.-сл. **хоульнъ** — ругательный
ху́лити — ругать; богохульствовать

Ц

ст.-сл. **цр҃кы** — церковь

Ч

ча́ѧти, ст.-сл. **чаѩти** — ожидать, надеяться
человѣколюбствовати, ст.-сл. **ч(ь)ловѣколюбьствовати** — любить людей
человѣ́къ, ст.-сл. **чловѣ́къ** — человек
человѣ́чь, ст.-сл. **ч(ь)ловѣчь(скъ)** — человеческий
чертого́ъ, ст.-сл. **чрьтогъ** — покой; хоромы
че́ствованиѥ — святилище
че́стный, ст.-сл. **чьстьнъ** — ценный; дорогой; славный
че́сть, ст.-сл. **чьсть** — почет
чинѝти — делать
чре́во, ст.-сл. **чрѣво** — живот
чре́сла, ст.-сл. **чрѣсла** — бедра; поясница
чю́ждый — чужой
чю́ти — чувствовать

Ш

шю́йца, ст.-сл. **шоуица** — левая рука

Ю

ю҆не́цъ, ст.-сл. **юньць** — молодой вол

Ꙗ, ꙗ

ꙗ҆ви́ти — сделать явным
ꙗ҆вле́нный — явный; открытый
ꙗ҆дца, ст.-сл. **ꙗдьца** — обжора
ꙗ҆вѣ́ — явно; открыто
ꙗ҆зва — рана; болезнь
ꙗ҆звина — нора
ꙗ҆зы́къ, ст.-сл. **ѧзыкъ** — народ; язычник
ѧзы́къ — язык
ꙗ҆за — рана
ꙗ҆сти — есть

ѵ

ѵ҆по́критъ — лицемер
ѵ҆ссѝпъ — ароматическая трава

Ж

ст.-сл. **ждоу(жє)** — где

Для заметок